2024/2141

13.9.2024

Dohoda o posíleném partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Kyrgyzskou republikou na straně druhé

PREAMBULE

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

Smluvní strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, dále jen „členské státy“,

a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně

a KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

VZHLEDEM k vzájemným silným vazbám a společným hodnotám,

VZHLEDEM k tomu, že si přejí posílit vzájemně prospěšnou spolupráci navázanou v minulosti prostřednictvím Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Kyrgyzskou republikou na straně druhé, podepsané v Bruselu dne 9. února 1995,

VZHLEDEM k tomu, že si přejí zlepšit své vztahy tak, aby odrážely nové politické a hospodářské skutečnosti a pokrok v jejich partnerství,

VYJADŘUJÍCE společnou vůli konsolidovat, prohloubit a diverzifikovat svou spolupráci na všech úrovních v dvoustranných, regionálních a mezinárodních otázkách společného zájmu,

OPĚTOVNĚ POTVRZUJÍCE svůj závazek posílit podporu, ochranu a uplatňování lidských práv a základních svobod a dodržování demokratických zásad, právního státu a řádné správy věcí veřejných, jakož i rozvoj parlamentní demokracie,

POTVRZUJÍCE svou oddanost zásadám stanoveným v Chartě Organizace spojených národů (dále jen „Charta OSN“), ve Všeobecné deklaraci lidských práv přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/217 (III) A dne 10. prosince 1948, zásadám Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě (dále jen „OBSE“), zejména Helsinského závěrečného aktu přijatého dne 1. srpna 1975 během Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (dále jen „Helsinský závěrečný akt OBSE“), zásadám stanoveným v Mezinárodním paktu o občanských a politických právech přijatém rezolucí Valného shromáždění OSN 2200A (XXI) dne 16. prosince 1966 a Mezinárodním paktu o hospodářských, sociálních a kulturních právech přijatém rezolucí Valného shromáždění OSN 2200A (XXI) dne 16. prosince 1966, jakož i zásadám a normám mezinárodního práva,

OPĚTOVNĚ POTVRZUJÍCE svůj závazek aktivně podporovat mezinárodní mír a bezpečnost a zapojit se do účinného multilateralismu a mírového řešení sporů, zejména prostřednictvím spolupráce v rámci OSN a OBSE,

VZHLEDEM k tomu, že si přejí dále rozvíjet pravidelný politický dialog o dvoustranných a mezinárodních otázkách společného zájmu,

S OHLEDEM na svůj závazek dodržovat mezinárodní závazky v oblasti boje proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů,

S OHLEDEM na svůj závazek posílit spolupráci v oblasti spravedlnosti, svobody a bezpečnosti, včetně boje proti korupci,

S OHLEDEM na svůj závazek přispívat prostřednictvím rozsáhlé spolupráce v širokém spektru oblastí společného zájmu k politickému, sociálně-ekonomickému a institucionálnímu rozvoji Kyrgyzské republiky,

S OHLEDEM na svou ochotu posílit své hospodářské vztahy na základě zásad tržního hospodářství a vytvořit prostředí příznivé pro rozšíření dvoustranných obchodních a investičních vztahů a konektivity,

S OHLEDEM na svůj závazek dodržovat práva a povinnosti vyplývající z členství ve Světové obchodní organizaci (dále jen „WTO“) a na svůj závazek k transparentnímu a nediskriminačnímu provádění těchto práv a povinností,

S OHLEDEM na svůj závazek dodržovat zásadu udržitelného rozvoje a spolupracovat při plnění cílů dokumentu nazvaného „Přeměna našeho světa: Agenda pro udržitelný rozvoj 2030“, jenž byl výsledkem summitu OSN pro přijetí rozvojové agendy pro období po roce 2015 a byl přijat rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/70/1 dne 25. září 2015 (dále jen „Agenda 2030“), s náležitým ohledem na své interní programy,

S OHLEDEM na svůj závazek zajistit udržitelnost a ochranu životního prostředí a provádění mnohostranných dohod o životním prostředí, jichž jsou stranami, jakož i svůj závazek posílit spolupráci v oblasti životního prostředí, snižování rizika katastrof a ve všech oblastech klimatických opatření v souladu s cíli Pařížské dohody podle Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu přijaté dne 12. prosince 2015 (dále jen „Pařížská dohoda o změně klimatu“),

S OHLEDEM na svůj závazek podporovat přeshraniční a meziregionální spolupráci,

KONSTATUJÍCE, že pokud se strany rozhodnou v rámci této dohody uzavřít zvláštní dohody v oblasti svobody, bezpečnosti a práva, uzavřené Evropskou unií podle hlavy V části třetí Smlouvy o fungování Evropské unie (dále jen „Smlouva o fungování EU“) po vstupu této dohody v platnost, nebudou ustanovení těchto budoucích zvláštních dohod závazná pro Irsko, pokud Evropská unie společně s Irskem, pokud jde o jeho předchozí dvoustranné vztahy, neinformují Kyrgyzskou republiku, že Irsko je těmito budoucími zvláštními dohodami vázáno jako součást Evropské unie v souladu s Protokolem č. 21 o postavení Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii (dále jen „Smlouva o EU“) a Smlouvě o fungování EU; také konstatujíce, že i jakákoli následná vnitřní opatření Evropské unie, jež budou přijata v souladu s hlavou V části třetí Smlouvy o fungování EU za účelem provedení této dohody, nebudou závazná pro Irsko, pokud Irsko v souladu s Protokolem č. 21 neoznámí své přání účastnit se takových opatření či je přijmout; a dále konstatujíce, že tyto budoucí dohody nebo tato následná vnitřní opatření Evropské Unie budou spadat do působnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o EU a Smlouvě o fungování EU,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

CÍLE A OBECNÉ ZÁSADY

ČLÁNEK 1

Cíle

1. Tato dohoda zakládá posílené partnerství a spolupráci mezi stranami, založené na sdílených hodnotách, společných zájmech a ambici posílit vzájemné vztahy ve všech oblastech jejího uplatňování k oboustrannému prospěchu.

2. Tato spolupráce je procesem mezi stranami, který přispívá k udržitelnému rozvoji, míru, stabilitě a bezpečnosti prostřednictvím většího sbližování v oblasti zahraniční a bezpečnostní politiky, účinné politické a hospodářské spolupráce a multilateralismu.

ČLÁNEK 2

Obecné zásady

1. Dodržování demokratických zásad a lidských práv a základních svobod stanovených zejména v Chartě OSN, ve Všeobecné deklaraci lidských práv, Helsinském závěrečném aktu OBSE a jiných příslušných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, jejichž jsou stranami, a zásady právního státu je základem vnitřních a vnějších politik stran a představuje podstatný prvek této dohody.

2. Strany opětovně potvrzují, že dodržují zásady řádné správy věcí veřejných, včetně boje proti korupci na všech úrovních.

3. Strany znovu opakují svůj závazek dodržovat zásady tržního hospodářství, podporovat udržitelný rozvoj a bojovat proti změně klimatu.

4. Strany se zavazují k boji proti různým formám nadnárodní organizované trestné činnosti a terorismu, k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů a k účinnému multilateralismu.

5. Strany provádějí tuto dohodu na základě sdílených hodnot, zásad dialogu, vzájemné důvěry a úcty, regionální spolupráce, účinného multilateralismu a dodržování svých mezinárodních závazků vyplývajících zejména z jejich členství v OSN a OBSE.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG A REFORMA, SPOLUPRÁCE V OBLASTI ZAHRANIČNÍ A BEZPEČNOSTNÍ POLITIKY

ČLÁNEK 3

Cíle politického dialogu

Strany rozvíjejí účinný politický dialog ve všech oblastech společného zájmu, včetně zahraniční a bezpečnostní politiky a vnitřní reformy. Cíle politického dialogu jsou:

a) zvýšit účinnost politické spolupráce a konvergence v oblasti zahraniční a bezpečnostní politiky a podporovat, zachovávat a posilovat mír a regionální a mezinárodní stabilitu a bezpečnost na základě účinného multilateralismu;

b) posilovat demokracii a politický, udržitelný sociálně-ekonomický a institucionální rozvoj v Kyrgyzské republice;

c) posilovat dodržování demokratických zásad, právního státu a řádné správy věcí veřejných, lidských práv, základních svobod a zásady nediskriminace a posílit spolupráci v těchto oblastech;

d) rozvíjet dialog a prohloubit spolupráci v oblasti bezpečnosti a obrany;

e) podporovat mírové řešení konfliktů a zásady územní celistvosti, nedotknutelnosti hranic, svrchovanosti a nezávislosti;

f) zlepšit podmínky pro regionální spolupráci.

ČLÁNEK 4

Demokracie a právní stát

Strany posílí dialog a spolupráci s cílem:

a) zajistit uplatňování demokratických zásad a právního státu;

b) rozvíjet, upevňovat a zvyšovat stabilitu, účinnost a odpovědnost demokratických institucí;

c) provádět soudní a právní reformu a usilovat o účinné fungování institucí v oblasti prosazování práva a výkonu spravedlnosti tak, aby byl zajištěn rovný přístup ke spravedlnosti, právo na spravedlivý proces (včetně procesních práv podezřelých, obviněných a obětí), nezávislost, odpovědnost, kvalita a účinnost soudů, státních zastupitelství a donucovacích orgánů;

d) podpořit elektronickou správu a dosáhnout dalšího pokroku v reformě veřejné správy tak, aby byla vytvořena odpovědná, účinná a transparentní správa na celostátní, regionální a místní úrovni;

e) posílit volební procesy a kapacity volebních řídících orgánů;

f) zajistit účinnost v boji proti korupci na všech úrovních.

ČLÁNEK 5

Lidská práva a základní svobody

Strany spolupracují při podpoře a ochraně lidských práv a základních svobod a posilují dialog a spolupráci s cílem:

a) zajistit dodržování lidských práv, zásady nediskriminace a práv příslušníků menšin a zranitelných skupin;

b) zajistit ochranu základních svobod, včetně svobody projevu, svobody shromažďování a sdružování, svobody sdělovacích prostředků a svobody náboženského vyznání;

c) prosazovat ekonomická, sociální a kulturní práva;

d) prosazovat rovnost žen a mužů, prosazovat, chránit a naplňovat práva dívek a žen, mimo jiné zajištěním jejich aktivní účasti v soukromé a veřejné sféře;

e) posilovat vnitrostátní instituce zabývající se lidskými právy, mimo jiné prostřednictvím jejich účasti na rozhodovacích procesech;

f) posilovat spolupráci v rámci orgánů OSN pro lidská práva a zvláštních postupů Rady pro lidská práva, včetně řádných opatření navazujících na jejich doporučení v souladu s vnitrostátními právními předpisy stran.

ČLÁNEK 6

Občanská společnost

Strany spolupracují na posilování občanské společnosti a její úlohy v hospodářském, sociálním a politickém rozvoji otevřené demokratické společnosti zejména:

a) posilováním kapacit, nezávislosti a transparentnosti organizací občanské společnosti;

b) podporou zapojení občanské společnosti do procesů tvorby právních předpisů a politik zavedením otevřeného, transparentního a pravidelného dialogu mezi veřejnými institucemi na jedné straně a zástupci občanské společnosti na straně druhé;

c) podporou posílených kontaktů, výměny informací a zkušeností, mimo jiné prostřednictvím seminářů a konzultací mezi všemi složkami občanské společnosti Evropské unie a Kyrgyzské republiky, mimo jiné prováděním této dohody.

ČLÁNEK 7

Zahraniční a bezpečnostní politika

1. Strany opětovně potvrzují svou oddanost zásadám a normám mezinárodního práva, včetně těch, které jsou zakotveny v Chartě OSN a v Helsinském závěrečném aktu OBSE, a svůj závazek prosazovat tyto zásady a normy ve svých dvoustranných a mnohostranných vztazích.

2. Strany zintenzivní svůj dialog a spolupráci v oblasti zahraniční a bezpečnostní politiky, včetně různých aspektů bezpečnostní a obranné politiky, a zabývají se zejména otázkami předcházení konfliktům a řešení krizí, snižování rizik, kybernetické bezpečnosti, účinného fungování bezpečnostního sektoru, regionální stability, odzbrojení, nešíření a kontroly zbraní a kontroly vývozu.

ČLÁNEK 8

Závažné trestné činy vyvolávající znepokojení mezinárodního společenství

1. Strany opětovně potvrzují, že nejzávažnější zločiny, které se dotýkají celého mezinárodního společenství, nesmí zůstat nepotrestány a že jejich stíhání musí být zajištěno přijetím opatření na národní a mezinárodní úrovni.

2. Strany mají za to, že zřízení a účinné fungování Mezinárodního trestního soudu představuje významný pokrok na cestě k mezinárodnímu míru a spravedlnosti. Strany posílí spolupráci při podpoře míru a mezinárodní spravedlnosti. Strany podporují univerzálnost Římského statutu Mezinárodního trestního soudu a projednají otázku ratifikace a provádění s přihlédnutím ke svým právním a ústavním rámcům.

3. Strany se dohodly, že budou úzce spolupracovat za účelem předcházení genocidě, zločinům proti lidskosti a válečným zločinům využíváním vhodných dvoustranných a mnohostranných rámců.

ČLÁNEK 9

Předcházení konfliktům a řešení krizí

Strany spolupracují při předcházení konfliktům a řešení krizí a bojují proti konfliktům v regionu s cílem vytvořit mírové a stabilní prostředí.

ČLÁNEK 10

Regionální spolupráce a mírové řešení konfliktů

1. Strany zintenzivní společné úsilí o zlepšení podmínek pro další regionální spolupráci v klíčových oblastech, jako je voda, energetika, životní prostředí a změna klimatu, integrované hospodaření s vodou a vodními zdroji energie, správa hranic, která usnadňuje přeshraniční tok osob a zboží, a demokratický a udržitelný rozvoj, čímž přispívají k dobrým sousedským vztahům, stabilitě a bezpečnosti ve Střední Asii. Strany usilují o mírové řešení konfliktů.

2. Úsilí uvedené v odstavci 1 sleduje cíl zachování mezinárodního míru a bezpečnosti zakotvený v Chartě OSN, Helsinském závěrečném aktu OBSE a dalších příslušných mnohostranných nástrojích, k nimž strany přistoupily.

ČLÁNEK 11

Boj proti šíření zbraní hromadného ničení

1. Strany se domnívají, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů, jak státními tak i nestátními aktéry, představuje jednu z nejzávažnějších hrozeb mezinárodní stability a bezpečnosti. Strany se proto dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů důsledným dodržováním a vnitrostátním prováděním svých stávajících závazků z mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a o nešíření zbraní hromadného ničení a jiných příslušných mezinárodních závazků. Strany se shodly na tom, že toto ustanovení představuje základní prvek této dohody.

2. Strany se dále dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů tím, že:

a) podniknou kroky k podpisu příslušných mezinárodních nástrojů, jejich ratifikaci nebo případnému přistoupení k nim a k jejich plnému provádění;

b) vytvoří účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontrol koncového použití technologií dvojího použití, a který bude obsahovat účinné sankce za porušení kontrol vývozu.

3. Strany se dohodly, že zahájí pravidelný politický dialog, který bude uvedené prvky doprovázet a upevňovat.

ČLÁNEK 12

Ruční palné a lehké zbraně a kontrola vývozu konvenčních zbraní

1. Strany uznávají, že nedovolená výroba, transfer a oběh ručních palných a lehkých zbraní včetně střeliva a jejich nadměrné hromadění, nedostatečná správa, nedostatečné zabezpečení jejich zásob a jejich nekontrolované šíření představují i nadále vážnou hrozbu pro mír a mezinárodní bezpečnost.

2. Strany se dohodly, že budou dodržovat a v plném rozsahu plnit své povinnosti týkající se potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně, podle stávajících mezinárodních dohod a rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i své závazky v rámci jiných mezinárodních nástrojů v této oblasti, jako je Akční program OSN k prevenci, potírání a vymýcení nezákonného obchodu s ručními a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech, jenž byl přijat dne 20. července 2001.

3. Strany uznávají význam vnitrostátních kontrolních systémů pro transferkonvenčních zbraní v souladu se stávajícími mezinárodními normami. Strany uznávají důležitost odpovědného používání těchto kontrol jakožto příspěvku k mezinárodnímu a regionálnímu míru, bezpečnosti a stabilitě a ke zmírnění lidského utrpení, jakož i k zabránění odklonu konvenčních zbraní.

4. Strany se proto zavazují, že budou spolupracovat a že zajistí koordinaci, doplňkovost a součinnost ve svém úsilí o regulaci či zlepšení regulace mezinárodního obchodu s konvenčními zbraněmi a o prevenci, potírání a vymýcení nezákonného obchodu se zbraněmi. Dohodly se, že naváží pravidelný politický dialog, který bude tento závazek doprovázet a upevní jej.

HLAVA III

SPRAVEDLNOST, SVOBODA A BEZPEČNOST

ČLÁNEK 13

Ochrana osobních údajů

1. Strany uznávají význam podpory a zajištění základních práv na soukromí a ochranu osobních údajů jako ústředního faktoru důvěry občanů v digitální ekonomiku a klíčového prvku pro další rozvoj obchodních výměn a spolupráce v oblasti vymáhání práva.

2. Strany spolupracují na zajišťování účinné ochrany a prosazování těchto práv, a to i v souvislosti s předcházením terorismu a jiným nadnárodním trestným činům a bojem proti nim. Spolupráce může zahrnovat budování kapacit, technickou pomoc, výměnu informací a odborných znalostí a jiné formy.

3. Strany spolupracují na zajišťování vysoké úrovně ochrany osobních údajů prostřednictvím výměny osvědčených postupů a zkušeností, přičemž mají na zřeteli evropské a mezinárodní právní nástroje a normy. V zájmu usnadnění spolupráce bude Kyrgyzská republika usilovat o přistoupení k Úmluvě Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981 a Dodatkovému protokolu k Úmluvě o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat o orgánech dozoru a toku dat přes hranice ze dne 8. listopadu 2001 a o jejich provádění.

ČLÁNEK 14

Spolupráce v oblasti migrace, azylu a správy hranic

1. Strany opětovně potvrzují důležitost zahájení komplexního dialogu o všech otázkách souvisejících s migrací, případně včetně legální migrace, mezinárodní ochrany a boje proti nelegální migraci a boje proti převaděčství a obchodování s lidmi.

2. Spolupráce vychází z posouzení konkrétních potřeb provedeného prostřednictvím konzultací mezi stranami a provádí se v souladu s jejich příslušnými platnými právními předpisy. Zaměří se zejména na:

a) řešení vlastních příčin migrace;

b) vypracování a provádění vnitrostátních právních předpisů a postupů v oblasti mezinárodní ochrany s cílem vyhovět ustanovením Úmluvy o právním postavení uprchlíků přijaté dne 28. července 1951 a Protokolu o právním postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967;

c) připomenutí Newyorské deklarace pro uprchlíky a migranty přijaté Valným shromážděním OSN rezolucí A/RES/71/1 dne 19. září 2016;

d) pravidla pro přijímání, práva a postavení přijatých osob, spravedlivé zacházení s oprávněně pobývajícími cizími státními příslušníky a jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu a opatření proti rasismu a xenofobii;

e) vytvoření účinné a preventivní politiky proti nelegální migraci, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně otázky, jak potírat sítě převaděčů a obchodníků s lidmi a chránit oběti tohoto obchodování v rámci příslušných mezinárodních nástrojů;

f) otázky, jako jsou organizace, odborná příprava, osvědčené postupy a další operativní opatření v oblasti řízení migrace, zejména nelegální migrace, zabezpečení dokladů, vízové politiky a správy hranic a informačních systémů o migraci.

ČLÁNEK 15

Zpětné přebírání osob a boj proti nelegální migraci

1. Strany se dohodly, že v rámci spolupráce zaměřené na prevenci a potírání nelegální migrace:

a) Kyrgyzská republika převezme zpět své státní příslušníky, kteří nesplňují platné podmínky pro vstup na území některého z členských států Unie či pro přítomnost nebo pobyt na něm, nebo kteří tyto podmínky splňovat přestali, a to na žádost dotčeného členského státu a bez dalších formalit;

b) kterýkoli z členských států Evropské unie na žádost Kyrgyzské republiky a bez dalších formalit převezme zpět své státní příslušníky, kteří nesplňují platné podmínky pro vstup na území Kyrgyzské republiky či pro přítomnost nebo pobyt na něm, nebo kteří tyto podmínky splňovat přestali;

c) členské státy Evropské unie a Kyrgyzská republika vydají svým státním příslušníkům příslušné cestovní doklady pro tyto účely nebo souhlasí s používáním evropského cestovního dokladu vydaného v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1953 ([1]) pro účely navracení. Pokud osoba, která má být převzata zpět, nevlastní žádný průkaz totožnosti či jiný doklad potvrzující její státní příslušnost, odpovědné diplomatické a konzulární zastoupení daného členského státu či Kyrgyzské republiky bude na žádost Kyrgyzské republiky či daného členského státu plně spolupracovat za účelem zjištění státní příslušnosti dané osoby.

2. Strany se dohodly, že na požádání jedné z nich uzavřou dohodu mezi Evropskou unií a Kyrgyzskou republikou upravující konkrétní závazky členských států Evropské unie a Kyrgyzské republiky týkající se zpětného přebírání, včetně podrobných ustanovení o zpětném přebírání státních příslušníků jiných zemí a osob bez státní příslušnosti. Strany mohou rovněž zvážit, pokud to podmínky dovolí, případná jednání o dohodě mezi Evropskou unií a Kyrgyzskou republikou o zjednodušení vízového režimu pro občany Evropské unie a Kyrgyzské republiky.

ČLÁNEK 16

Boj proti praní peněz a financování terorismu

1. Strany spolupracují s cílem předcházet využívání svých finančních institucí a pověřených nebankovních subjektů a profesí k praní výnosů z trestné činnosti a financování terorismu a účinně proti němu bojovat.

2. Za tímto účelem si vyměňují informace v rámci svých příslušných právních předpisů a spolupracují s cílem zajistit účinné a úplné provádění doporučení Finančního akčního výboru (FATF) a dalších norem přijatých příslušnými mezinárodními orgány činnými v této oblasti. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat identifikaci, vysledování, zajištění, konfiskaci a vymáhání majetku nebo finančních prostředků získaných z výnosů z trestné činnosti.

ČLÁNEK 17

Nedovolené drogy

1. Strany spolupracují na zajišťování vyváženého, na důkazech založeného a integrovaného přístupu k nedovoleným drogám a novým psychoaktivním látkám.

2. Protidrogové politiky a opatření se zaměří na posílení struktur pro prevenci a boj s nedovolenými drogami, na snížení jejich dodávek, obchodu s nimi a poptávky po nedovolených drogách a na vyrovnávání se se zdravotními a sociálními důsledky zneužívání nedovolených drog s cílem omezit škody. Strany spolupracují při předcházení zneužívání chemických prekurzorů používaných k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek a nových psychoaktivních látek.

([1]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1953 ze dne 26. října 2016, kterým se zavádí evropský cestovní doklad pro návrat neoprávněně pobývajících státních příslušníků třetích zemí a zrušuje doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994 (Úř. věst. EU L 311, 17.11.2016, s. 13).

3. Strany se dohodnou na nezbytných metodách spolupráce k dosažení cílů uvedených v odstavci 1. Opatření jsou založena na společně dohodnutých zásadách stanovených v příslušných úmluvách OSN o kontrole drog a na doporučeních uvedených ve výsledném dokumentu nazvaném „Our joint commitment to effectively addressing and countering the world drug problem“ (Náš společný závazek účinně řešit celosvětový problém drog a bojovat proti němu), který byl přijat rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/S-30/1 dne 19. dubna 2016, což je nejnovější mezinárodní konsensus o mezinárodní protidrogové politice, s cílem zhodnotit provádění závazků přijatých za účelem společného řešení a boje proti celosvětovému problému drog.

ČLÁNEK 18

Boj proti organizované trestné činnosti a korupci

1. Strany spolupracují v boji proti trestné činnosti a protiprávním činnostem, včetně organizovaných či neorganizovaných činností nadnárodní povahy, a při předcházení těmto činnostem, jako jsou:

a) převaděčství migrantů a obchodování s lidmi;

b) pašování střelných zbraní, včetně ručních palných a lehkých zbraní, a obchodování s nimi;

c) pašování nedovolených drog a obchodování s nimi;

d) pašování zboží a obchodování s pašovaným zbožím;

e) nedovolené hospodářské a finanční činnosti, jako jsou padělání, daňové podvody a podvody při zadávání veřejných zakázek;

f) zpronevěra prostředků v projektech financovaných mezinárodními dárci;

g) aktivní a pasivní korupce jak v soukromém, tak ve veřejném sektoru;

h) padělání listin a předkládání nepravdivých výkazů;

i) počítačová trestná činnost.

2. Strany posílí dvoustrannou, regionální a mezinárodní spolupráci mezi donucovacími orgány, včetně odborné přípravy a sdílení zkušeností. Strany účinně provádějí příslušné mezinárodní normy, zejména ty, které jsou zakotveny v Úmluvě Organizace spojených národů proti nadnárodnímu organizovanému zločinu přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/55/25 dne 8. ledna 2001 a v jejích protokolech.

3. Strany spolupracují při předcházení korupci a boji proti ní v souladu s příslušnými mezinárodními normami, zejména normami zakotvenými v Úmluvě Organizace spojených národů proti korupci přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/58/4 dne 31. října 2003 a doporučeními vyplývajícími z hodnocení podle této úmluvy.

ČLÁNEK 19

Boj proti terorismu

1. Strany opětovně potvrzují význam boje proti terorismu a jeho předcházení a dohodly se, že budou na dvoustranné, regionální a mezinárodní úrovni spolupracovat s cílem předcházet terorismu a bojovat proti němu ve všech jeho formách a projevech.

2. Strany se shodují na tom, že je zásadní, aby boj proti terorismu byl veden při plném respektování právního státu a v plném souladu s mezinárodním právem, včetně mezinárodního práva v oblasti lidských práv, mezinárodního uprchlického práva a mezinárodního humanitárního práva, se zásadami Charty OSN a všemi příslušnými mezinárodními nástroji pro boj s terorismem.

3. Strany zdůrazňují význam všeobecné ratifikace a provedení všech úmluv a protokolů OSN přijatých v souvislosti s bojem proti terorismu. Strany se dohodly, že budou podporovat dialog o návrhu komplexní úmluvy o mezinárodním terorismu a spolupracovat při provádění globální strategie OSN pro boj proti terorismu přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN A/RES/60/288 dne 8. září 2006, jakož i všech příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN.

4. Strany opětovně potvrzují význam vymáhání práva a soudního přístupu k boji proti terorismu a dohodly se, že budou spolupracovat při předcházení terorismu a jeho potlačování, zejména prostřednictvím:

a) výměny informací o teroristech, teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodním a vnitrostátním právem, zejména pokud jde o ochranu údajů a ochranu soukromí;

b) výměny zkušeností týkajících se předcházení terorismu a jeho potlačování, prostředků a metod boje proti terorismu a jejich technických stránek, jakož i odborné přípravy v souladu s platným právem;

c) výměny názorů na radikalizaci a nábor a způsoby boje proti radikalizaci a podpory deradikalizace a rehabilitace;

d) výměny názorů a zkušeností týkajících se přeshraničního pohybu a cestování osob podezřelých z terorismu, jakož i teroristických hrozeb;

e) sdílení osvědčených postupů týkajících se ochrany lidských práv v boji proti terorismu, zejména pokud jde o trestní řízení;

f) zajištění kriminalizace teroristických trestných činů a přijetí opatření proti financování terorismu;

g) přijetí opatření proti hrozbě chemického, biologického, radiologického a jaderného terorismu a přijetí nezbytných opatření k předcházení získání, převodu a použití chemických, biologických, radiologických a jaderných materiálů pro teroristické účely a k prevenci nedovoleného jednání v souvislosti s vysoce rizikovými chemickými, biologickými, radiologickými a jadernými zařízeními.

5. Spolupráce vychází z příslušných dostupných vyhodnocení a uskutečňuje se prostřednictvím konzultací mezi stranami.

ČLÁNEK 20

Justiční a právní spolupráce

1. Strany posílí stávající spolupráci v oblasti vzájemné právní pomoci a vydávání na základě příslušných mezinárodních dohod. Strany posílí stávající mechanismy a případně zváží vytvoření nových mechanismů pro usnadnění mezinárodní spolupráce v této oblasti. Tato spolupráce případně zahrnuje přistoupení k příslušným mezinárodním nástrojům a jejich provádění, jakož i těsnější spolupráci s Eurojustem.

2. Strany rozvíjejí justiční a právní spolupráci v občanských a obchodních věcech, zejména co se týká sjednávání, ratifikace a provádění mnohostranných úmluv o justiční spolupráci v občanskoprávních věcech, včetně úmluv Haagské konference mezinárodního práva soukromého.

ČLÁNEK 21

Konzulární ochrana

Diplomatické a konzulární orgány jakéhokoli zastoupeného členského státu Evropské unie poskytnou ochranu jakémukoli státnímu příslušníku členského státu Evropské unie, který nemá v Kyrgyzské republice stálé zastoupení, které by bylo schopno účinně poskytnout v daném případě konzulární ochranu, za stejných podmínek jako státním příslušníkům uvedeného členského státu.

S cílem zavést koordinovaný postup umožňující státním příslušníkům Kyrgyzské republiky získat konzulární ochranu v členských státech Evropské unie, v nichž Kyrgyzská republika nemá stálé zastoupení, které by v daném případě bylo schopno účinně poskytnout konzulární ochranu, se upouští od požadavku, aby konzulární úřady Kyrgyzské republiky usazené v členském státě Evropské unie podaly oznámení podle článku 7 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích přijaté dne 24. dubna 1963.

HLAVA IV

OBCHOD A OBCHODNÍ ZÁLEŽITOSTI

KAPITOLA 1

HORIZONTÁLNÍ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 22

Cíle

Cíle této hlavy jsou tyto:

a) rozšíření, diverzifikace a usnadnění obchodu mezi stranami, zejména prostřednictvím ustanovení týkajících se cel a usnadnění obchodu, technických překážek obchodu, jakož i sanitárních a fytosanitárních opatření, při zachování práva každé strany přijímat právní předpisy za účelem dosažení cílů veřejné politiky;

b) usnadnění obchodu službami a investic mezi stranami, mimo jiné prostřednictvím volného převodu běžných plateb a pohybu kapitálu;

c) účinné a oboustranné otevírání trhů stran s veřejnými zakázkami;

d) podpora inovací a kreativity zajištěním přiměřené a účinné ochrany všech práv duševního vlastnictví;

e) podpora podmínek podporujících nenarušenou hospodářskou soutěž v hospodářských činnostech stran, zejména pokud jde o obchod a investice mezi stranami;

f) rozvoj mezinárodního obchodu způsobem, který přispívá k udržitelnému rozvoji v jeho hospodářském, sociálním a environmentálním rozměru;

g) vytvoření účinného, spravedlivého a předvídatelného mechanismu řešení sporů pro řešení sporů týkajících se výkladu a uplatňování této hlavy.

ČLÁNEK 23

Definice

Pro účely této hlavy se rozumí:

a) „Dohodou o zemědělství“ Dohoda o zemědělství, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

b) „Dohodou o dovozním licenčním řízení“ Dohoda o dovozním licenčním řízení, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

c) „Dohodou o antidumpingu“ Dohoda o provádění článku VI GATT 1994, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

d) „dny“ kalendářní dny včetně víkendů a svátků;

e) „Smlouvou o energetické chartě“ Smlouva o energetické chartě, uzavřená v Lisabonu dne 17. prosince 1994;

f) výrazem „stávající“ účinný ke dni vstupu této dohody v platnost;

g) „GATT 1994“ Všeobecná dohoda o clech a obchodu 1994, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

h) „GATS“ Všeobecná dohoda o obchodu službami, obsažená v příloze 1B Dohody o WTO;

i) „opatřením“ jakékoli opatření strany ve formě zákona, nařízení, pravidla, postupu, rozhodnutí, správního aktu nebo v jakékoli jiné formě ([2]);

j) „opatřeními strany“ veškerá opatření přijatá nebo ponechaná v platnosti ([3]):

i) ústředními, regionálními nebo místními orgány veřejné správy či samosprávy a

ii) nevládními subjekty při výkonu pravomocí přenesených na ně ústředními, regionálními nebo místními orgány veřejné správy či samosprávy;

k) „osobou“ fyzická osoba nebo právnická osoba;

l) „revidovanou Kjótskou úmluvou“ Mezinárodní úmluva o zjednodušení a sladění celních režimů, uzavřená v Kjótu dne 18. května 1973, v platném znění;

m) „Dohodou o ochranných opatřeních“ Dohoda o ochranných opatřeních, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

n) „Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatřeních“ Dohoda o subvencích a vyrovnávacích opatřeních, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

o) „Dohodou o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatřeních“ Dohoda o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

p) „Dohodou o technických překážkách obchodu“ Dohoda o technických překážkách obchodu, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

q) „třetí zemí“ země nebo území, na které se nevztahuje zeměpisná oblast působnosti této dohody;

r) „Dohodou o usnadnění obchodu“ Dohoda o usnadnění obchodu, obsažená v příloze 1A Dohody o WTO;

s) „Dohodou TRIPS“ Dohoda o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví, obsažená v příloze 1C Dohody o WTO;

t) „Vídeňskou úmluvou o smluvním právu“ Vídeňská úmluva o smluvním právu, uzavřená ve Vídni dne 23. května 1969;

u) „Prohlášením Světové celní organizace z Arushy“ prohlášení Rady pro celní spolupráci o řádné správě věcí veřejných a integritě správy v celní oblasti, ve znění naposledy revidovaném v červnu 2003;

v) „WTO“ Světová obchodní organizace;

w) „dohodou o WTO“ dohoda z Marrákeše o zřízení Světové obchodní organizace, podepsaná dne 15. dubna 1994.

ČLÁNEK 24

Vztah k jiným mezinárodním dohodám

1. Strany stvrzují práva a povinnosti, které vůči sobě mají podle Dohody o WTO a jakýchkoli jiných dohod, jichž jsou obě stranou.

2. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že se od kterékoli ze stran vyžaduje, aby jednala způsobem, jenž je v rozporu s jejími závazky podle Dohody o WTO.

([2]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pojem „opatření“ zahrnuje i nečinnost.
([3]) Pro upřesnění je třeba uvést, že „opatření strany“ zahrnují opatření přijatá nebo ponechaná v platnosti subjekty uvedenými v písm. j) bodech i) a ii) tím, že přímo či nepřímo instruují, řídí nebo kontrolují jednání jiných subjektů s ohledem na tato opatření.

ČLÁNEK 25

Odkazy na právní předpisy a jiné dohody

1. Není-li uvedeno jinak, jakýkoli odkaz v této hlavě na právní předpisy, ať už obecně, nebo odkazem na konkrétní zákon, nařízení nebo směrnici, se považuje za odkaz na právní předpisy ve znění pozdějších předpisů.

2. Není-li uvedeno jinak, má se za to, že odkaz na jiné dohody nebo právní nástroje uvedený v této hlavě v plném rozsahu nebo zčásti zahrnuje:

a) související přílohy, protokoly, poznámky pod čarou, výkladové poznámky a vysvětlivky a

b) nástupnické dohody, jejichž stranou jsou strany této dohody, nebo změny pro strany závazné, s výjimkou případů, kdy odkaz potvrzuje stávající práva.

ČLÁNEK 26

Právo podat žalobu podle vnitrostátního práva

Strana nesmí ve svých právních předpisech stanovit právo na soudní ochranu proti druhé straně na základě důvodu, že určité opatření druhé strany je v rozporu s touto dohodou.

ČLÁNEK 27

Zvláštní úkoly Rady pro spolupráci ve složení pro obchod

1. Při plnění úkolů, které jí byly svěřeny v souvislosti s touto hlavou, se Rada pro spolupráci skládá ze zástupců stran odpovědných za obchodní záležitosti v souladu s příslušnými právními rámci stran, nebo z jejich zástupců.

2. Rada pro spolupráci ve složení pro obchod:

a) má pravomoc přijímat rozhodnutí s cílem aktualizovat nebo změnit na základě vzájemné shody a s náležitým ohledem na dokončení příslušných vnitřních postupů stran v souladu s jejich právními předpisy:

i) přílohu 2;

ii) přílohy 8-A, 8-B a 8-C;

iii) přílohu 9;

iv) přílohy 14-A a 14-B;

v) protokol;

tyto aktualizace a změny budou potvrzeny a vstoupí v platnost výměnou diplomatických nót mezi stranami, ledaže by se strany dohodly jinak;

b) může přijímat rozhodnutí o výkladu ustanovení této hlavy;

c) může přijímat rozhodnutí o zřízení dalších podvýborů kromě podvýborů zřízených podle této hlavy, složených ze zástupců stran, a přidělovat jim odpovědnost v rámci svých pravomocí; může se rovněž rozhodnout změnit úkoly přidělené podvýborům, které zřídil, nebo tyto podvýbory rozpustit.

3. Rada pro spolupráci ve složení pro obchod přijímá rozhodnutí a vydává vhodná doporučení po dokončení příslušných vnitřních postupů stran v souladu s jejich právními předpisy.

4. Pokud nejsou zasedání Rady pro spolupráci k dispozici, rozhodnutí uvedená v odstavci 2 mohou být přijata písemným postupem.

ČLÁNEK 28

Zvláštní úkoly Výboru pro spolupráci ve složení pro obchod

1. Při plnění úkolů, které mu byly svěřeny v souvislosti s touto hlavou, se Výbor pro spolupráci skládá ze zástupců stran odpovědných za obchodní záležitosti nebo z jejich zástupců.

2. Výbor pro spolupráci ve složení pro obchod plní zejména tyto úkoly:

a) pomáhá Radě pro spolupráci při plnění jejích úkolů týkajících se obchodních záležitostí;

b) odpovídá za řádné provádění a uplatňování této hlavy; v tomto ohledu, a aniž jsou dotčena práva stanovená v kapitole 14, může kterákoli strana předložit k projednání ve Výboru pro spolupráci jakoukoli otázku týkající se uplatňování nebo výkladu této hlavy;

c) v případě potřeby dohlíží na další rozpracování této hlavy a vyhodnocuje výsledky jejího uplatňování;

d) hledá vhodné způsoby prevence a řešení problémů, které by jinak mohly vyvstat v oblastech, na něž se vztahuje tato hlava, a

e) dohlíží na práci všech podvýborů zřízených podle této hlavy.

3. Při plnění svých úkolů podle odstavce 2 tohoto článku může Výbor pro spolupráci předkládat návrhy týkající se nutnosti přijmout rozhodnutí o aktualizaci nebo změnách uvedených v čl. 27 odst. 2 písm. a) nebo o vydání výkladu podle čl. 27 odst. 2 písm. b), nejsou-li zasedání Rady pro spolupráci k dispozici.

4. Výbor pro spolupráci ve složení pro obchod přijímá rozhodnutí a vydává vhodná doporučení po dokončení příslušných vnitřních postupů stran v souladu s jejich právními předpisy.

ČLÁNEK 29

Koordinátoři

1. Evropská unie a Kyrgyzská republika jmenují každá koordinátora pro tuto hlavu do 60 dnů od vstupu této dohody v platnost a vzájemně se informují o kontaktních údajích koordinátorů.

2. Koordinátoři společně vypracují pořad jednání a provádějí veškeré nezbytné přípravy pro zasedání Rady pro spolupráci a Výboru pro spolupráci v souladu s touto kapitolou a dále sledují případná rozhodnutí přijatá těmito orgány.

ČLÁNEK 30

Podvýbory

1. Podvýbory se skládají ze zástupců Evropské unie na jedné straně a zástupců Kyrgyzské republiky na straně druhé.

2. Podvýbory se sejdou do jednoho roku ode dne vstupu této dohody v platnost a poté jednou ročně nebo na žádost kterékoli ze stran nebo Výboru pro spolupráci na příslušné úrovni. Při osobní účasti se zasedání konají střídavě v Bruselu nebo v Biškeku. Zasedání mohou probíhat rovněž za použití jakýchkoli technologických prostředků, jež mají strany k dispozici.

3. Podvýborům spolupředsedají zástupci stran.

KAPITOLA 2

OBCHOD ZBOŽÍM

ČLÁNEK 31

Oblast působnosti

Není-li v této dohodě stanoveno jinak, vztahuje se tato kapitola na obchod zbožím strany.

ČLÁNEK 32

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

a) „konzulární transakcí“ postup získání konzulární faktury či konzulárního víza k obchodní faktuře, certifikátu původu, manifestu, prohlášení o vývozu zasilatele či jiných celních dokumentů v souvislosti s dovozem zboží od konzula dovážející strany na území vyvážející strany nebo na území třetí strany;

b) „clem“ veškerá cla a platby jakéhokoli druhu ukládané na dovoz zboží nebo v souvislosti s ním; nezahrnuje žádné:

   i) poplatky rovnocenné vnitřní dani ukládané v souladu s článkem 34;

   ii) antidumpingové, zvláštní ochranné, vyrovnávací nebo ochranné clo uplatňované v souladu s GATT 1994, Antidumpingovou dohodou, Dohodou o zemědělství, Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatřeních a Dohodou o ochranných opatřeních;

   iii) poplatky nebo jiné platby ukládané na dovoz zboží nebo v souvislosti s ním, jejichž výše je omezena výší přibližných nákladů na poskytnuté služby;

c) „vývozním licenčním řízením“ správní postup, jenž vyžaduje, aby byla jako předběžná podmínka pro vývoz z území vyvážející strany příslušnému správnímu orgánu či orgánům podána jiná žádost nebo předložena jiná dokumentace, než je obecně vyžadována pro účely celního odbavení;

d) „zbožím strany“ domácí zboží ve smyslu GATT 1994;

e) „harmonizovaným systémem“ nebo „HS“ harmonizovaný systém popisu a číselného označování zboží, včetně všech právních poznámek a změn tohoto systému vypracovaných Světovou celní organizací;

f) „dovozním licenčním řízením“ správní postup, jenž vyžaduje, aby byla jako předběžná podmínka pro dovoz na území dovážející strany příslušnému správnímu orgánu podána jiná žádost nebo předložena jiná dokumentace, než je obecně vyžadována pro účely celního odbavení;

g) „repasovaným zbožím“ zboží zařazené do kapitol 84, 85, 87, 90 nebo do čísla 9402 HS, které:

   i) se zcela nebo částečně skládá z částí získaných ze zboží, které již bylo dříve používáno,

   ii) má v porovnání s rovnocenným novým zbožím podobné využití a provozní charakteristiky a

   iii) poskytuje se na ně stejná záruka jako na rovnocenné nové zboží.

ČLÁNEK 33

Zacházení podle nejvyšších výhod

1. Každá strana poskytuje zboží druhé strany zacházení podle nejvyšších výhod v souladu s článkem I GATT 1994 včetně jeho poznámek a doplňujících ustanovení, který se obdobně začleňuje do této dohody a stává se její součástí.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na preferenční zacházení, jež kterákoli ze stran poskytuje zboží třetí země v souladu s dohodou o WTO.

ČLÁNEK 34

Národní zacházení

Každá strana poskytuje zboží druhé strany národní zacházení v souladu s článkem III GATT 1994 včetně jeho poznámek a doplňujících ustanovení. Za tímto účelem se do této dohody obdobně začleňuje článek III GATT 1994 a jeho poznámky a doplňující ustanovení a stává se její součástí.

ČLÁNEK 35

Dovozní a vývozní omezení

Žádná ze stran nezavede ani neponechá v platnosti zákaz nebo jiné omezení než cla, daně nebo jiné poplatky, ať už jsou uvedeny v platnost v podobě kvót, dovozních či vývozních licencí nebo jiných opatření, vztahující se k dovozu jakéhokoli zboží druhé strany nebo k vývozu či prodeji na vývoz jakéhokoli zboží určeného pro území druhé strany, s výjimkou těch, které jsou v souladu s článkem XI GATT 1994 a jeho poznámkami a doplňujícími ustanoveními. Článek XI GATT 1994 a jeho poznámky a doplňující ustanovení se za tímto účelem obdobně začleňují do této dohody a stávají se její součástí.

ČLÁNEK 36

Vývozní cla, daně nebo jiné poplatky

1. Žádná ze stran nezavede ani neponechá v platnosti žádná jiná cla, daně nebo jiné poplatky jakéhokoli druhu uložené na vývoz zboží do druhé strany nebo v souvislosti s ním, ani žádná jiná opatření s rovnocenným účinkem než ty na zboží v souladu se sazebníkem uvedeným v příloze 2 této dohody. Toto ustanovení se nevztahuje na zboží v tranzitu přes území strany ve smyslu článku V GATT 1994 ani na zboží, které bylo v souladu s mezinárodní dohodou mezi Kyrgyzskou republikou a třetí stranou dovezeno do Kyrgyzské republiky bez uložení vývozních cel, která by jinak mohla tato třetí strana uložit na vývoz do Evropské unie v souladu s listinou koncesí této třetí strany připojenou ke GATT 1994 nebo jakýmikoli dvoustrannými závazky s Evropskou unií.

2. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání straně, aby na vývoz zboží do druhé strany uložila poplatek nebo platbu, které jsou povoleny podle článku 38.

ČLÁNEK 37

Kontroly vývozu zboží dvojího užití

Strany si vyměňují informace a osvědčené postupy v oblasti kontrol vývozu zboží dvojího užití s cílem podpořit sbližování kontrol vývozu Evropské unie a Kyrgyzské republiky.

ČLÁNEK 38

Poplatky a formality

1. Článek VIII GATT 1994 a jeho vysvětlující poznámky, jakož i veškeré výjimky a výjimky ze závazků a výjimky z nich stanovené v článku VIII GATT 1994 použitelné podle Dohody o WTO se obdobně začleňují do této dohody a stávají se její součástí.

2. Každá strana neprodleně zveřejní veškeré poplatky a platby, které ukládá v souvislosti s dovozem nebo vývozem, a to takovým způsobem, aby se s nimi mohly seznámit vlády, obchodníci a další zúčastněné strany.

3. Každá strana pravidelně přezkoumává poplatky a platby, jež ukládá, za účelem snižování jejich počtu a různorodosti, je-li to proveditelné.

4. Žádná ze stran nevyžaduje v souvislosti s dovozem jakéhokoliv zboží z druhé strany konzulární transakce, ani související poplatky a platby.

ČLÁNEK 39

Repasované zboží

1. Každá strana se vynasnaží poskytnout repasovanému zboží druhé strany neméně příznivé zacházení, než jaké poskytuje rovnocennému zboží v novém stavu.

2. Pokud strana přijme nebo ponechá v platnosti zákaz nebo omezení dovozu a vývozu použitého zboží, vynasnaží se tato opatření neuplatňovat na repasované zboží.

3. Každá strana může požadovat, aby bylo repasované zboží pro distribuci nebo prodej na jejím území jako repasované označeno a aby splňovalo všechny příslušné technické požadavky, které se vztahují na rovnocenné zboží v novém stavu.

ČLÁNEK 40

Dočasné použití zboží

Každá strana poskytne druhé straně osvobození od dovozních poplatků a cel na dočasně použité zboží v případech a podle postupů stanovených kteroukoli mezinárodní úmluvou o dočasném použití zboží, která je pro ni závazná. Toto osvobození se použije v souladu s právními předpisy jednotlivých stran.

ČLÁNEK 41

Tranzit

Článek V GATT 1994 se začleňuje do této dohody a stává se její součástí. Strany přijmou veškerá opatření nezbytná k usnadnění tranzitu energetického zboží v souladu se zásadou volného tranzitu a s čl. 7 odst. 1 a 3 Smlouvy o energetické chartě.

ČLÁNEK 42

Dovozní a vývozní monopoly

Žádná ze stran neustanoví ani nezachová určený dovozní nebo vývozní monopol. Pro účely tohoto článku se dovozním nebo vývozním monopolem rozumí výlučné právo nebo udělení oprávnění jednou stranou určitému subjektu dovážet zboží do druhé strany nebo je z druhé strany vyvážet ([4]).

ČLÁNEK 43

Označování původu

1. Pokud Kyrgyzská republika požaduje označení původu při dovozu zboží z Evropské unie, přijme označení původu „Made in EU“ nebo jeho ekvivalent v jazyce v souladu s požadavky na označení původu Kyrgyzské republiky za podmínek, které jsou neméně příznivé než podmínky uplatňované na označení původu členských států Evropské unie.

2. Pro účely označení původu „Made in EU“ zachází Kyrgyzská republika s Evropskou unií jako s jediným územím.

ČLÁNEK 44

Dovozní licenční řízení

Každá strana zavede a spravuje dovozní licenční řízení v souladu s články 1, 2 a 3 Dohody o dovozním licenčním řízení. Za tímto účelem se články 1, 2 a 3 Dohody o dovozním licenčním řízení obdobně začleňují do této dohody a stávají se její součástí.

([4]) Pro upřesnění je třeba uvést, že tímto článkem není dotčena kapitola 6 a nezahrnuje právo plynoucí z udělení práva duševního vlastnictví.

ČLÁNEK 45

Vývozní licenční řízení ([5])

1. Každá strana v souladu se svými pravomocemi ([6]) zajistí transparentnost, pokud jde o vývozní licenční řízení, a zveřejní každé nové vývozní licenční řízení nebo jakékoli změny stávajícího vývozního licenčního řízení tak, aby se s nimi mohly seznámit vlády, obchodníci a jiné zúčastněné strany. Toto zveřejnění se uskuteční, kdykoli je to možné, nejpozději 30 dnů před tím, než nabude účinku jakékoli nové vývozní licenční řízení nebo jakákoli změna stávajícího vývozního licenčního řízení, a v každém případě nejpozději ke dni, kdy toto řízení nebo změna nabude účinku.

2. Zveřejňování vývozních licenčních řízení zahrnuje tyto informace:

a) znění vývozních licenčních řízení nebo jakýchkoli jejich změn;

b) zboží, na něž se vztahují jednotlivá vývozní licenční řízení;

c) pro každé řízení popis postupu podání žádosti o vývozní licenci a veškerá kritéria, která musí žadatel splňovat, aby byl způsobilý k podání žádosti o vývozní licenci, jako je držení licence k výkonu činnosti, vytvoření nebo udržování investice nebo provoz prostřednictvím určité formy usazení na území strany;

d) kontaktní místo nebo místa, kde mohou zainteresované osoby získat další informace o podmínkách pro získání vývozní licence;

e) správní orgán či orgány, kterým se podává žádost nebo předkládá jiná příslušná dokumentace;

f) popis veškerých opatření, která má vývozní licenční řízení provést;

g) období, během něhož bude každé vývozní licenční řízení v platnosti, pokud toto řízení nezůstane v platnosti až do odvolání nebo revize při novém zveřejnění;

h) pokud má daná strana v úmyslu využívat vývozní licenční řízení ke správě vývozní kvóty, celkové množství a případně hodnotu kvóty a datum zahájení a ukončení kvóty a

i) veškeré výjimky vývozní licence nebo výjimky z požadavku získat vývozní licenci, způsob, jak se o tyto výjimky žádá nebo jak se používají, a kritéria pro jejich udělení.

3. Do 45 dnů ode dne vstupu této dohody v platnost oznámí každá ze stran druhé straně své stávající vývozní licenční řízení. Strana, která přijme nové vývozní licenční řízení nebo upraví jakékoli stávající vývozní licenční řízení, oznámí takové řízení nebo změnu druhé straně do 60 dnů od zveřejnění. Oznámení musí obsahovat odkaz na zdroje, kde jsou informace požadované v odstavci 2 zveřejněny, a případně adresu příslušných oficiálních internetových stránek.

ČLÁNEK 46

Nápravná opatření v oblasti obchodu

Strany opětovně potvrzují svá práva a povinnosti podle:

a) článku XIX GATT 1994;

b) Dohody o ochranných opatřeních;

c) článku 5 Dohody o zemědělství;

d) článku VI GATT 1994;

([5]) Pro upřesnění je třeba uvést, že žádné ustanovení tohoto článku nevyžaduje, aby strana udělila vývozní licenci, ani nebrání straně v plnění jejích povinností nebo závazků podle rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i v rámci mnohostranných režimů nešíření a ujednání o kontrole vývozu.

([6]) Pokud jde o Kyrgyzskou republiku, tento článek se použije pouze s ohledem na opatření uplatňovaná Kyrgyzskou republikou jednostranně v souladu s právními předpisy platnými na jejím území.

e) Antidumpingové dohody a

f) Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních.

ČLÁNEK 47

Transparentnost nástrojů na ochranu obchodu

1. Strany se dohodly, že nástroje na ochranu obchodu (antidumpingová, antisubvenční a globální ochranná opatření) by měly být používány v plném souladu s příslušnými požadavky WTO a na základě spravedlivého a transparentního systému.

2. Před přijetím konečného rozhodnutí o antidumpingových nebo vyrovnávacích opatřeních strany zajistí zveřejnění všech podstatných zvažovaných skutečností, které tvoří základ pro rozhodnutí o uplatnění opatření, aniž je dotčen článek 6.5 Antidumpingové dohody a článek 12.4 Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních. Při zveřejnění dostanou zúčastněné strany dostatek času k vyjádření.

3. Každá zúčastněná strana dostane příležitost vyjádřit svá stanoviska během antidumpingových a antisubvenčních šetření, pokud to zbytečně nezdrží provádění šetření.

4. Na tento článek se nevztahuje kapitola 14 této hlavy.

KAPITOLA 3

CLA

ČLÁNEK 48

Celní spolupráce

1. Strany posílí spolupráci v oblasti cel s cílem zajistit transparentní obchodní prostředí, usnadnit obchod, zvýšit bezpečnost dodavatelského řetězce a bezpečnost spotřebitelů, zastavit toky zboží porušujícího práva duševního vlastnictví a potírat pašování a podvody.

2. Za účelem dosažení cílů uvedených v odstavci 1 a v rámci dostupných zdrojů strany spolupracují mimo jiné na:

a) zlepšení celních předpisů a harmonizace a zjednodušení celních postupů v souladu s mezinárodními úmluvami a normami platnými v oblasti cel a usnadnění obchodu, včetně těch, které vypracovala WTO (včetně dohody o usnadnění obchodu) a Světová celní organizace (zejména revidovaná Kjótská úmluva), a s přihlédnutím k nástrojům a osvědčeným postupům vypracovaným Evropskou unií, včetně celních plánů;

b) zavedení moderních celních systémů, včetně moderních technologií celního odbavení; ustanoveních pro oprávněné hospodářské subjekty; automatizované analýze a kontrole založené na posouzení rizik; zjednodušených postupech pro propuštění zboží; auditu po odbavení zboží; transparentním určení celní hodnoty a ustanoveních o partnerstvích mezi celními orgány a podniky;

c) zajištění zjednodušení a účinné kontroly překládky na svém příslušném území a tranzitu přes něj; zajištění spolupráce a koordinace mezi všemi dotčenými orgány a agenturami na jejich příslušných územích s cílem usnadnit přepravu v režimu tranzitu a tam, kde je to vhodné, usilovat o zajištění slučitelnosti příslušných celních režimů tranzitu;

d) podpoře nejvyšších standardů profesní etiky, zejména na hranicích, prostřednictvím uplatňování opatření odrážejících zásady deklarace Světové celní organizace z Arushy;

e) výměně osvědčených postupů a poskytování technické podpory pro plánování a pro zajištění nejvyšších standardů profesní etiky;

f) výměně, je-li to vhodné, relevantních informací a údajů s výhradou dodržování pravidel o zachování důvěrnosti citlivých informací a ochrany osobních údajů stran;

g) zapojení do koordinovaných celních opatření mezi svými celními orgány, je-li to vhodné.

ČLÁNEK 49

Vzájemná správní pomoc

Aniž jsou dotčeny jiné formy spolupráce stanovené v této dohodě, zejména v článku 48, poskytují si strany vzájemnou správní pomoc v celních záležitostech v souladu s protokolem.

ČLÁNEK 50

Určení celní hodnoty

1. Určení celní hodnoty zboží v obchodu mezi stranami se řídí články 1 až 17 Dohody o provádění článku VII GATT 1994 obsažené v příloze 1A Dohody o WTO. Tato ustanovení se obdobně začleňují do této dohody a stávají se její součástí.

2. Strany spolupracují za účelem dosažení společného přístupu k otázkám týkajícím se určení celní hodnoty.

KAPITOLA 4

TECHNICKÉ PŘEKÁŽKY OBCHODU

ČLÁNEK 51

Cíl

Cílem této kapitoly je usnadnit obchod zbožím mezi stranami předcházením zbytečným technickým překážkám obchodu, jejich zjišťováním a odstraňováním.

ČLÁNEK 52

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se týká přípravy, přijímání a používání všech norem, technických předpisů a postupů posuzování shody, jak jsou definovány v Dohodě o technických překážkách obchodu, jež mohou ovlivnit obchod zbožím mezi stranami.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se tato kapitola nevztahuje na:

a) nákupní specifikace vypracované vládními subjekty pro účely požadavků takových subjektů na výrobu nebo spotřebu nebo

b) sanitární či fytosanitární opatření, jež jsou definována v příloze A Dohody o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření a jichž se týká kapitola 5 této dohody.

ČLÁNEK 53

Vztah k Dohodě o technických překážkách obchodu

Strany potvrzují svá stávající práva a povinnosti, které pro ně vzájemně plynou z Dohody o technických překážkách obchodu, která se obdobně začleňuje do této dohody a stává se její součástí.

ČLÁNEK 54

Technické předpisy

1. Každá strana provede v souladu s pravidly a postupy platnými pro tuto stranu posouzení regulačního dopadu plánovaných technických předpisů s přihlédnutím k dostupným regulačním a neregulačním alternativám k navrhovanému technickému předpisu, které mohou splnit legitimní cíle strany v souladu s článkem 2.2 Dohody o technických překážkách obchodu.

2. Každá strana použije jako základ pro své technické předpisy příslušné mezinárodní normy s výjimkou případů, kdy může prokázat, že by tyto mezinárodní normy byly neúčinným nebo nevhodným prostředkem k dosažení sledovaných oprávněných cílů.

3. Pokud strana nepoužila mezinárodní normy jako základ pro své technické předpisy, přijme na žádost druhé strany opatření k zajištění toho, aby byla zjištěna jakákoli podstatná odchylka od příslušné mezinárodní normy, a vysvětlí důvody, proč byly tyto normy považovány za nevhodné nebo neúčinné pro sledovaný cíl.

4. Každá strana přezkoumá své technické předpisy, aby se více sblížily s příslušnými mezinárodními normami, přičemž zohlední mimo jiné jakýkoli nový vývoj příslušných mezinárodních norem nebo změny okolností, které vedly k odchylkám od příslušných mezinárodních norem.

5. Při vypracovávání významných technických předpisů, které mohou mít významný vliv na obchod, přijme každá strana v souladu se svými příslušnými pravidly a postupy opatření k zajištění toho, aby existovaly postupy, které osobám umožní poskytnout informace prostřednictvím veřejné diskuse, s výjimkou případů, kdy nastanou nebo hrozí, že nastanou naléhavé problémy v oblasti bezpečnosti, zdraví, ochrany životního prostředí nebo národní bezpečnosti, a aby výsledky těchto diskusí byly zveřejněny.

ČLÁNEK 55

Normy

1. Za účelem harmonizace norem na co nejširším možném základě podporují strany své normalizační orgány usazené na svém území, jakož i regionální normalizační orgány, jichž jsou strana nebo normalizační orgány usazené na jejím území členy, aby:

a) se v mezích svých zdrojů zapojovaly do přípravy mezinárodních norem příslušnými mezinárodními normalizačními orgány;

b) jako základ k normám, které tvoří, využívaly příslušné mezinárodní normy, s výjimkou případů, kdy by takové mezinárodní normy byly neúčinné nebo nevhodné, například z důvodu nedostatečné úrovně ochrany nebo podstatných klimatických nebo geografických faktorů nebo podstatných technologických problémů;

c) předcházely zdvojování nebo překrývání s činností mezinárodních normalizačních orgánů;

d) v pravidelných intervalech přezkoumávaly vnitrostátní a regionální normy, které nejsou založeny na příslušných mezinárodních normách s cílem zvýšit jejich soulad s těmito mezinárodními normami;

e) spolupracovaly s příslušnými normalizačními orgány druhé strany při mezinárodních normalizačních činnostech; tato spolupráce může probíhat v rámci mezinárodních normalizačních orgánů nebo na regionální úrovni, a

f) podporovaly dvoustrannou spolupráci mezi nimi a normalizačními orgány druhé strany.

2. Strany by si měly vyměňovat informace o svých postupech normalizace a o míře využití mezinárodních, regionálních nebo subregionálních norem jako základu pro své vnitrostátní normy.

3. Pokud se požadavky norem stanou závaznými v návrhu technického předpisu nebo postupu posuzování shody, musí být splněny povinnosti týkající se transparentnosti stanovené v článku 58 této dohody a v článku 2 nebo 5 Dohody o technických překážkách obchodu.

4. Mezinárodní normy přijaté Mezinárodní organizací pro normalizaci, Mezinárodní elektrotechnickou komisí, Mezinárodní telekomunikační unií a Komisí pro *Codex Alimentarius* zřízenou Organizací pro výživu a zemědělství se považují za příslušné mezinárodní normy ve smyslu článků 2 a 5 a přílohy 3 Dohody o technických překážkách obchodu, které nebrání použití jiných mezinárodních norem.

5. Norma vypracovaná jinými mezinárodními organizacemi by rovněž mohla být považována za příslušnou mezinárodní normu ve smyslu článků 2 a 5 a přílohy 3 Dohody o technických překážkách obchodu, pokud byla vypracována:

a) normalizačním orgánem, který usiluje o dosažení konsensu buď:

   i) mezi národními delegacemi zúčastněných členů WTO, které zastupují všechny vnitrostátní normalizační orgány na jejich území, které přijaly nebo hodlají přijmout normy pro záležitost, ke které se mezinárodní normalizační činnost vztahuje; nebo

   ii) mezi vládními subjekty zúčastněných členů WTO; a

b) v souladu s rozhodnutím Výboru pro zásady pro vypracování mezinárodních norem, pokynů a doporučení ve vztahu k článkům 2 a 5 a příloze 3 Dohody o technických překážkách obchodu.

ČLÁNEK 56

Posuzování shody

1. Ustanovení článku 52 týkající se přípravy, přijímání a používání technických předpisů se použijí obdobně na postupy posuzování shody.

2. Pokud strana požaduje posouzení shody jako kladné ujištění, že výrobek je v souladu s technickým předpisem, vybere postupy posuzování shody ([7]) přiměřené souvisejícím rizikům určeným na základě posouzení rizik, případně včetně použití prohlášení dodavatele o shodě.

3. Pokud strana požaduje posouzení shody třetí stranou jako pozitivní záruku, že výrobek odpovídá technickému předpisu, a tento úkol nevyhradí orgánu veřejné správy, jak je uvedeno v odstavci 4:

a) přednostně využívá akreditace ke stanovení způsobilosti subjektů posuzování shody;

b) co nejlépe využívá mezinárodní normy pro akreditaci a posuzování shody, jakož i mezinárodní dohody zahrnující akreditační orgány stran, například prostřednictvím mechanismů Mezinárodní spolupráce pro akreditaci laboratoří (ILAC) a Mezinárodního akreditačního fóra (IAF);

c) zváží své přistoupení nebo případně podpoří přistoupení subjektů posuzování shody k platným mezinárodním dohodám nebo ujednáním s cílem harmonizovat či usnadnit přijímání výsledků posuzování shody;

d) zajistí, aby hospodářské subjekty měly možnost volby mezi subjekty posuzování shody akceptovanými orgány strany pro určitý výrobek;

e) zajistí, aby subjekty posuzování shody byly nezávislé na výrobcích, dovozcích a hospodářských subjektech obecně a aby nedocházelo ke střetu zájmů mezi akreditačními orgány a subjekty posuzování shody;

f) umožní subjektům posuzování shody využívat k provádění zkoušek nebo inspekcí v souvislosti s posuzováním shody subdodavatele a

g) zveřejní na jednotné internetové stránce seznam subjektů, které k provádění tohoto posuzování shody jmenovala, a příslušné informace o rozsahu jmenování každého takového subjektu.

([7]) Pro Kyrgyzskou republiku jsou postupy posuzování shody stanoveny v technických předpisech.

4. Ustanovení odst. 3 písm. f) nelze vykládat tak, že by straně zakazovalo, aby požadovala, aby subdodavatelé splňovali stejné požadavky, jaké by musel splnit subjekt posuzování shody, kterému je zakázka zadána, aby mohl provádět smluvní zkoušky nebo inspekci sám.

5. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání straně v tom, aby požadovala, aby posuzování shody ve vztahu ke konkrétním výrobkům prováděly její určené vládní orgány. V takových případech strana:

a) omezí poplatky za posouzení shody na přibližné náklady za poskytnuté služby a na žádost žadatele o posouzení shody vysvětlí, jak jsou poplatky, které za toto posouzení shody ukládá, omezeny na přibližné náklady na poskytnuté služby, a

b) zveřejní poplatky za posouzení shody.

6. Tři roky po vstupu této dohody v platnost zahájí strany jednání o přijetí prohlášení dodavatele o shodě jako dokladu o shodě se stávajícími technickými předpisy, zejména v těchto oblastech:

a) bezpečnostní hlediska elektrických a elektronických zařízení;

b) bezpečnostní hlediska strojních zařízení;

c) elektromagnetická kompatibilita zařízení;

d) energetická účinnost, včetně požadavků na ekodesign, a

e) omezení používání některých nebezpečných látek v elektrických a elektronických zařízeních.

ČLÁNEK 57

Spolupráce v oblasti technických překážek obchodu

1. Strany posílí spolupráci v oblasti norem, technických předpisů, metrologie, dozoru nad trhem, akreditace a postupů posuzování shody za účelem zvýšení vzájemného porozumění svým systémům a usnadnění vzájemného přístupu na své trhy. Za tímto účelem strany usilují o určení a rozvoj mechanismů spolupráce a iniciativ vhodných pro konkrétní otázky nebo odvětví, včetně:

a) výměny informací a zkušeností týkajících se tvorby a uplatňování příslušných technických předpisů a postupů posuzování shody;

b) podpory spolupráce mezi jejich příslušnými orgány odpovědnými za metrologii, normalizaci, posuzování shody a akreditaci a

c) výměny informací o vývoji na příslušných regionálních a mnohostranných fórech týkajících se norem, technických předpisů, postupů posuzování shody a akreditace.

2. Za účelem podpory vzájemného obchodu strany:

a) usilují o snížení rozdílů, které mezi nimi existují v oblasti technických předpisů, metrologie, normalizace, dozoru nad trhem, akreditace a postupů posuzování shody, mimo jiné tím, že podpoří využívání příslušných mezinárodně dohodnutých nástrojů;

b) v souladu s mezinárodními pravidly prosazují využívání akreditace na podporu posuzování technické způsobilosti subjektů posuzování shody a jejich činností a

c) podpoří účast a pokud možno členství Kyrgyzské republiky a jejích příslušných vnitrostátních orgánů v evropských a mezinárodních organizacích, jejichž činnost souvisí s normami, posuzováním shody, akreditací, metrologií a souvisejícími funkcemi.

ČLÁNEK 58

Transparentnost

1. Po předání navrhovaného technického předpisu nebo postupu posuzování shody ústřednímu rejstříku oznámení WTO poskytne strana druhé straně lhůtu nejméně 60 dnů na předložení písemných připomínek, s výjimkou případů, kdy nastanou nebo hrozí nastat naléhavé problémy týkající se bezpečnosti, zdraví, ochrany životního prostředí nebo národní bezpečnosti. Strana posoudí odůvodněnou žádost o prodloužení lhůty pro podání připomínek.

2. Pokud strana obdrží od druhé strany písemné připomínky ke svému návrhu technického předpisu nebo postupu posuzování shody:

a) projedná na žádost druhé strany písemné připomínky za účasti svého příslušného regulačního orgánu v době, kdy je lze vzít v úvahu, a

b) písemně odpoví na připomínky nejpozději ke dni zveřejnění technického předpisu nebo postupu posuzování shody.

3. Každá strana zveřejní na internetových stránkách své odpovědi na připomínky, které obdrží po oznámení uvedeném v odstavci 1, nejpozději v den zveřejnění přijatého technického předpisu nebo postupu posuzování shody.

4. Každá strana na žádost druhé strany poskytne informace týkající se cílů, právního základu a odůvodnění technického předpisu nebo postupu posuzování shody, který strana přijala nebo navrhuje přijmout.

5. Každá strana zajistí, aby technické předpisy a postupy posuzování shody, které přijala, byly zveřejněny na internetových stránkách, jež jsou přístupné zdarma.

6. Každá strana poskytne informace o přijetí a vstupu technického předpisu nebo postupu posuzování shody v platnost a o přijatém konečném znění prostřednictvím dodatku k původnímu oznámení WTO.

7. Poskytne se přiměřená doba mezi zveřejněním technických předpisů a jejich vstupem v platnost, aby měly hospodářské subjekty druhé strany čas na přizpůsobení. „Přiměřenou dobou“ se rozumí nejméně šest měsíců, s výjimkou případů, kdy by se jednalo o neúčinný prostředek k dosažení sledovaných legitimních cílů.

8. Strana kladně posoudí odůvodněnou žádost druhé strany, kterou obdrží před uplynutím lhůty pro podání připomínek po předání návrhu technického předpisu WTO podle odstavce 1, o prodloužení doby mezi přijetím technického předpisu a dnem jeho vstupu v platnost, s výjimkou případů, kdy by odklad nebyl účinný s ohledem na plnění sledovaných oprávněných cílů.

ČLÁNEK 59

Značení a označování

1. Strany souhlasí s tím, že technický předpis může zahrnovat požadavky na značení či označování nebo se jich výhradně týkat. V takových případech strany uplatňují zásady uvedené v článku 2.2 Dohody o technických překážkách obchodu.

2. Pokud strana požaduje povinné značení nebo označování výrobků:

a) vyžaduje pouze informace, jež jsou podstatné pro spotřebitele či uživatele výrobku nebo jež uvádějí, že je výrobek v souladu s povinnými technickými požadavky;

b) nesmí vyžadovat předchozí schválení, registraci nebo certifikaci značení nebo označování výrobků ani vyplacení poplatků coby podmínku pro uvedení výrobků, které jinak splňují její stanovené požadavky, na svůj trh, není-li to nezbytné s ohledem na riziko výrobků pro zdraví nebo život lidí, zvířat či rostlin, životní prostředí či národní bezpečnost;

c) požaduje-li strana, aby hospodářské subjekty používaly jedinečné identifikační číslo, vydá takové číslo hospodářským subjektům druhé strany bez zbytečného prodlení a bez diskriminace;

d) pokud prvky uvedené níže nejsou klamavé, rozporuplné či zavádějící ve vztahu k informacím, které jsou požadovány ve straně dovážející zboží, povolí tato strana:

i) informace též v jiných jazycích kromě jazyka požadovaného ve straně dovážející zboží;

ii) mezinárodně uznávané nomenklatury, piktogramy, symboly či grafická znázornění a

iii) kromě informací požadovaných ve straně dovozu zboží též další informace;

e) souhlasí s tím, aby označování, včetně doplňkového označení nebo oprav označení, probíhalo v celních skladech nebo na jiných určených místech jako alternativa k označování v zemi původu, a

f) tam, kde je to vhodné, zváží přijetí dočasných nebo snímatelných etiket nebo značení či označování v doprovodné dokumentaci namísto etiket nebo značení, které se připevňují přímo na výrobek.

ČLÁNEK 60

Konzultace

1. Strana může požádat druhou stranu o konzultace ohledně jakékoli záležitosti spadající do působnosti této kapitoly doručením písemné žádosti koordinátorovi pro kapitolu o technických překážkách obchodu druhé strany. Strany učiní vše pro to, aby záležitost vyřešily vzájemně uspokojivým způsobem, a mohou za tímto účelem svolat Výbor pro spolupráci.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že tímto článkem nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle kapitoly 14.

ČLÁNEK 61

Koordinátor pro kapitolu o technických překážkách obchodu

1. Každá strana jmenuje koordinátora pro kapitolu o technických překážkách obchodu a v případě změn informuje druhou stranu. Koordinátoři pro kapitolu o technických překážkách obchodu pracují společně v zájmu snadnějšího provádění této kapitoly a spolupráce mezi stranami ve všech záležitostech náležejících do Dohody o technických překážkách obchodu.

2. Mezi funkce každého koordinátora pro kapitolu o technických překážkách obchodu patří:

a) sledování provádění a správy této kapitoly, včetně všech otázek v souvislosti s vypracováním, přijetím, použitím nebo prosazováním norem, technických předpisů či postupů posuzování shody;

b) komunikace s koordinátorem pro kapitolu o technických překážkách obchodu druhé strany o iniciativách stran za účelem posílení spolupráce při vypracovávání a zlepšování norem, technických předpisů a postupů posuzování shody a výměna informací o vývoji na nevládních, regionálních a mnohostranných fórech týkajících se norem, technických předpisů a postupů posuzování shody.

3. Koordinátoři pro kapitolu o technických překážkách obchodu spolu komunikují jakýmkoli dohodnutým způsobem, který je vhodný pro výkon jejich funkcí.

KAPITOLA 5

SANITÁRNÍ A FYTOSANITÁRNÍ ZÁLEŽITOSTI

ČLÁNEK 62

Cíl

Cílem této kapitoly je stanovit zásady vztahující se na sanitární a fytosanitární opatření v obchodu mezi stranami, jakož i spolupracovat v oblasti dobrých životních podmínek zvířat, ochrany rostlin a antimikrobiální rezistence. Zásady stanovené v této kapitole uplatňují strany způsobem, který usnadňuje obchod a zabraňuje vytváření neodůvodněných

překážek obchodu mezi nimi a zároveň zachovává úroveň ochrany života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin každé ze stran.

ČLÁNEK 63

Mnohostranné závazky

Strany potvrzují svá práva a povinnosti podle Dohody o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření.

ČLÁNEK 64

Zásady

1. Strany zajistí, aby sanitární a fytosanitární opatření byla vypracována a uplatňována na základě zásad proporcionality, transparentnosti, nediskriminace a vědeckého odůvodnění a s přihlédnutím k mezinárodním normám (Mezinárodní úmluva o ochraně rostlin, podepsaná v Římě dne 6. prosince 1951 (dále jen „IPPC“), Světová organizace pro zdraví zvířat (dále jen „OIE“) a Komise pro *Codex Alimentarius* (dále jen „*Codex Alimentarius*“)).

2. Každá strana zajistí, aby její sanitární a fytosanitární opatření svévolně nebo neopodstatněně nediskriminovala mezi jejím územím a územím druhé strany, pokud na nich existují stejné nebo podobné podmínky. Sanitární a fytosanitární opatření nesmějí být uplatňována způsobem, který by představoval zastřené omezování obchodu mezi stranami.

3. Strany zajistí, aby sanitární a fytosanitární opatření, postupy nebo kontroly byly prováděny a aby příslušné orgány každé strany vyřizovaly žádosti o informace bez zbytečného prodlení a způsobem, který je pro dovážené produkty neméně příznivý než pro obdobné domácí produkty.

ČLÁNEK 65

Dovozní požadavky

1. Dovozní požadavky dovážející strany jsou použitelné na celém území vyvážející strany s výhradou článku 64.

2. Dovozní požadavky stanovené v osvědčeních, které mohou být vyžadovány pro obchod potravinářským a zemědělským zbožím mezi stranami, vycházejí ze zásad IPPC, OIE a *Codex Alimentarius* a jejich příslušných norem, pokud nejsou dovozní požadavky podloženy vědeckým posouzením rizik provedeným v souladu s platnými mezinárodními pravidly stanovenými v Dohodě o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření.

3. Požadavky stanovené v dovozních povoleních vydaných Kyrgyzskou republikou nesmějí obsahovat hygienické a veterinární podmínky, které by byly přísnější než podmínky stanovené v osvědčeních uvedených v odstavci 2. Každá strana by měla uplatňovat harmonizovaná dovozní osvědčení, která jsou spravována na centrální úrovni a která jsou použitelná na celém území vyvážející strany.

ČLÁNEK 66

Opatření týkající se zdraví zvířat a rostlin

V souladu s Dohodou o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření a s příslušnými normami, pokyny nebo doporučeními IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*:

a) strany uznávají koncepci oblastí prostých výskytu škůdců nebo nemocí a oblastí s nízkým výskytem škůdců nebo nemocí;

b) dovážející strana založí svá sanitární opatření vztahující se na vyvážející stranu, jejíž území je postiženo škodlivým organismem nebo nemocí, na rozhodnutí o vymezení zón přijatém vyvážející stranou za předpokladu, že bude dosaženo odpovídající úrovně ochrany dovážející strany;

c) při určování oblastí prostých škodlivých organismů nebo nemocí a oblastí s nízkým výskytem škodlivých organismů nebo nemocí zváží strany takové faktory, jako je zeměpisné vymezení, ekosystémy, epidemiologický dohled a efektivnost sanitárních nebo fytosanitárních kontrol v těchto oblastech.

ČLÁNEK 67

Kontroly a audity

Kontroly a audity prováděné dovážející stranou na území vyvážející strany za účelem posouzení a uznání jejích inspekčních a certifikačních systémů se provádějí podle příslušných norem, pokynů a doporučení IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*. Náklady kontrol a auditů nese strana, která je provádí.

ČLÁNEK 68

Výměna informací a spolupráce

1. Strany projednávají a vyměňují si informace o stávajících sanitárních a fytosanitárních opatřeních a opatřeních týkajících se dobrých životních podmínek zvířat a o jejich vývoji a provádění. V rámci těchto jednání a výměny informací podle potřeby přihlížejí k Dohodě o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření a normám, pokynům nebo doporučením IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*.

2. Strany se dohodly, že budou spolupracovat v záležitostech týkajících se bezpečnosti potravin, zdraví zvířat, dobrých životních podmínek zvířat, zdraví rostlin, ochrany rostlin a antimikrobiální rezistence prostřednictvím výměny informací, odborných znalostí a zkušeností s cílem budovat kapacity v těchto oblastech. Tato spolupráce může zahrnovat technickou pomoc.

3. Na žádost kterékoli ze stran zahájí strany včasný dialog o sanitárních a fytosanitárních otázkách s cílem posoudit záležitosti týkající se sanitárních a fytosanitárních opatření a dalších naléhavých otázek, na něž se vztahuje tato kapitola. Výbor pro spolupráci může stanovit pravidla pro vedení takových dialogů.

4. Strany určí a pravidelně aktualizují kontaktní místa pro komunikaci o záležitostech spadajících do oblasti působnosti této kapitoly.

ČLÁNEK 69

Transparentnost

Každá strana:

a) usiluje o transparentnost, pokud jde o sanitární a fytosanitární opatření použitelná na obchod, a zejména sanitární a fytosanitární požadavky uplatňované na dovoz druhé strany;

b) na žádost druhé strany sdělí do dvou měsíců ode dne žádosti požadavky platné pro dovoz konkrétních produktů, včetně toho, zda je zapotřebí posouzení rizik, a

c) bez zbytečného odkladu oznámí kontaktnímu místu druhé strany poštou, faxem nebo e-mailem veškerá závažná nebo významná rizika pro zdraví zvířat nebo rostlin, včetně potravinových mimořádných událostí souvisejících se zbožím obchodovaným mezi stranami.

KAPITOLA 6

OBCHOD SLUŽBAMI A INVESTICE

ČLÁNEK 70

Cíl, rozsah a oblast působnosti

1. Strany potvrzují své závazky podle Dohody o WTO a stanoví tímto nezbytná ujednání pro zlepšování vzájemných podmínek obchodu službami a pro investice.

2. Žádné ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že ukládá jakékoli povinnosti, pokud jde o veřejné zakázky, na něž se vztahuje kapitola 9.

3. Tato kapitola se nevztahuje na subvence poskytované kteroukoli ze stran.

4. Strany opětovně potvrzují právo na regulaci na svém území za účelem dosažení legitimních cílů politiky, jako je ochrana veřejného zdraví, sociální služby, veřejné vzdělávání, bezpečnost, životní prostředí, včetně změny klimatu, veřejná mravnost, sociální ochrana nebo ochrana spotřebitele, právo na soukromí a ochrana údajů a podpora a ochrana kulturní rozmanitosti.

5. Tato kapitola se nevztahuje na opatření týkající se fyzických osob, jež usilují o přístup na pracovní trh stran, ani na opatření týkající se občanství, bydliště nebo zaměstnání na trvalém základě.

6. Tato kapitola nebrání straně, aby uplatňovala opatření pro regulaci vstupu fyzických osob na území této strany nebo jejich dočasného pobytu na jejím území, včetně opatření potřebných pro ochranu integrity fyzických osob a zajištění jejich spořádaného pohybu přes její hranice, za předpokladu, že tato opatření nejsou uplatňována způsobem, který by rušil nebo omezoval výhody, jež druhá strana nabývá na základě této kapitoly. Pouhé požadování víz pro fyzické osoby z určité země, a nikoli pro fyzické osoby z jiných zemí se nepovažuje za úkon, jenž ruší nebo omezuje výhody vyplývající z této kapitoly.

7. Pro účely této kapitoly se nebere v úvahu zacházení poskytnuté stranou:

a) na základě dohody, která podstatně liberalizuje obchod službami (včetně usazování v oblasti služeb) splňující kritéria článků V a Va GATS, nebo dohody, která podstatně liberalizuje usazování v jiných hospodářských činnostech splňujících stejná kritéria, pokud jde o tyto činnosti;

b) plynoucí z opatření stanovujících uznání, včetně norem nebo kritérií pro povolování, udělování licencí nebo certifikaci fyzické osoby nebo podniku k výkonu hospodářské činnosti, nebo z obezřetnostních opatření.

8. Tato kapitola se nepoužije na audiovizuální služby.

ČLÁNEK 71

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

a) „činností prováděnou při výkonu veřejné moci“ činnost, která se neprovádí (včetně služeb, které se neposkytují) ani na komerčním základě, ani v soutěži s jedním či více hospodářskými subjekty;

b) „pobočkou“ provozovna usazená ve straně, která nemá právní subjektivitu, budí dojem trvalosti, například jako rozšíření mateřského subjektu usazeného v druhé straně, má své vedení a je materiálně vybavena pro sjednávání obchodů se třetími stranami, takže tyto strany, ačkoli vědí, že v případě potřeby existuje právní vazba s mateřským subjektem, jehož správní ústředí se nachází na území druhé strany, nemusí jednat přímo s tímto mateřským subjektem, ale mohou uzavírat obchodní transakce v provozovně, která je rozšířením mateřského subjektu;

c) „přeshraničním poskytováním služeb“ poskytování služby:

   i) z území jedné strany na území druhé strany nebo

   ii) na území jedné strany spotřebiteli služby z druhé strany;

d) „hospodářskou činností“ jakákoli služba nebo činnost průmyslové, obchodní nebo odborné povahy a řemesla s výjimkou služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci nebo činností prováděných při výkonu veřejné moci;

e) „podnikem“ právnická osoba, pobočka nebo zastoupení zřízené prostřednictvím usazení;

f) „usazením“ zřízení nebo nabytí právnické osoby, včetně vložení kapitálové účasti, nebo vytvoření pobočky nebo zastoupení v Evropské unii nebo v Kyrgyzské republice s cílem vytvořit nebo udržovat dlouhodobé hospodářské vztahy;

g) „osobou převedenou v rámci společnosti“ fyzická osoba zaměstnávaná právnickou osobou strany nebo působící v ní jako partner, a to nejméně po dobu jednoho roku bezprostředně předcházejícího datu podání její žádosti o vstup a dočasný pobyt na území druhé strany, a dočasně převedená do podniku na území druhé strany, jenž je součástí téže skupiny uvedené právnické osoby, včetně jejího zastoupení, dceřiné společnosti, pobočky nebo hlavní společnosti, pokud:

i) dotčená fyzická osoba náleží k jedné z těchto kategorií:

A) manažeři nebo vedoucí pracovníci: osoby, které zastávají vedoucí postavení a které zejména řídí podnik a podléhají obecnému dohledu nebo vedení zejména ze strany správní rady nebo akcionářů podniku nebo jim rovnocenných osob a které přinejmenším:

1) řídí podnik nebo jeho část;

2) dohlíží na práci ostatních kontrolních, odborných nebo řídících zaměstnanců a

3) mají osobně pravomoc přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat přijetí, propuštění či jiná opatření ve vztahu k zaměstnancům;

B) odborníci: osoby, jejichž odborné znalosti mají zásadní význam pro výrobu, výzkumné vybavení, technologie, procesy, postupy nebo řízení podniku;, nebo

C) zaměstnaní stážisté: osoby s vysokoškolským diplomem, které jsou dočasně převedeny za účelem profesního rozvoje nebo za účelem odborné přípravy v oblasti obchodních technik nebo metod ([8]);

ii) v případě Evropské unie se při hodnocení znalostí uvedených v bodě i) podbodě B) přihlíží nejenom ke znalostem specifickým pro daný podnik, ale také k tomu, zda má daná fyzická osoba vysokou kvalifikaci pro práci nebo obchodní činnost, která vyžaduje specifické technické znalosti, včetně příslušnosti k akreditované profesi,

h) „investorem strany“ jakákoli fyzická či právnická osoba strany, která se snaží provádět či provádí hospodářskou činnost prostřednictvím usazení na území druhé strany;

i) „právnickou osobou“ každý právní subjekt řádně založený nebo jinak organizovaný podle platného práva za účelem zisku nebo z jiného důvodu, v soukromém nebo veřejném vlastnictví, včetně jakékoli korporace, trustu, partnerství, společného podniku, podniku jednotlivce nebo sdružení;

j) „právnickou osobou strany“ právnická osoba založená v souladu s právem Evropské unie nebo jejích členských států nebo právem Kyrgyzské republiky se sídlem, ústřední správou nebo hlavní provozovnou na území Evropské unie nebo na území Kyrgyzské republiky; má-li právnická osoba založená v souladu s právem Evropské unie nebo jejích členských států nebo právem Kyrgyzské republiky pouze své sídlo nebo ústřední správu na území Evropské unie nebo na území Kyrgyzské republiky, nepovažuje se za právnickou osobu strany, pokud nevykonává podstatnou podnikatelskou činnost na území Evropské unie nebo na území Kyrgyzské republiky; ustanovení této kapitoly se rovněž vztahují na přepravní společnosti usazené mimo Evropskou unii nebo Kyrgyzskou republiku a kontrolované státními příslušníky členského státu Evropské unie nebo Kyrgyzské republiky, jsou-li jejich plavidla v souladu s příslušnými právními předpisy registrována v členském státě Evropské unie nebo v Kyrgyzské republice a plují-li pod vlajkou členského státu Evropské unie nebo Kyrgyzské republiky;

([8]) Přijímající podnik může být povinen předložit program stáže na dobu trvání pobytu ke schválení předem a doložit tak, že účelem pobytu je stáž. V případě Rakouska, Česka, Německa, Francie, Španělska, Maďarska a Litvy musí mít stáž vztah k získanému vysokoškolskému vzdělání.

k) „fyzickou osobou Evropské unie“ a „fyzickou osobou Kyrgyzské republiky“ státní příslušník jednoho z členských států Evropské unie a státní příslušník Kyrgyzské republiky v souladu s vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu Evropské unie ([9]) nebo Kyrgyzské republiky;

l) „provozováním“ vedení, řízení, udržování, užívání, požívání a prodej nebo jiná forma zcizení podniku;

m) „službami“ jakékoli služby ([10]) v jakémkoli odvětví kromě služeb poskytovaných při výkonu veřejné moci;

n) „poskytovatelem služby“ fyzická nebo právnická osoba, která usiluje o poskytování služby nebo službu poskytuje;

o) „dceřinou společností právnické osoby strany“ právnická osoba, která je kontrolována jinou právnickou osobou dotčené strany;

p) „poskytováním služby“ výroba, distribuce, marketing, prodej nebo poskytnutí služby.

ČLÁNEK 72

Zacházení podle nejvyšších výhod a národní zacházení

1. Pokud jde o usazování a provoz podniku za účelem výkonu hospodářských činností na jejím území, poskytne Evropská unie investorům z Kyrgyzské republiky a jejich podnikům zacházení, které je neméně příznivé než zacházení poskytované investorům kterékoli třetí země a jejich podnikům.

2. Pokud jde o usazování a provozování podniku za účelem výkonu hospodářských činností na jejím území, poskytne Kyrgyzská republika investorům z Evropské unie a jejich podnikům zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům a jejich podnikům nebo investorům kterékoli třetí země a jejich podnikům, podle toho, co je výhodnější.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2 nezahrnuje postupy pro řešení sporů mezi investorem a státem, které jsou upraveny jinými mezinárodními dohodami. Hmotněprávní ustanovení v jiných mezinárodních dohodách, které strana uzavřela se třetí stranou, nepředstavují samy o sobě zacházení podle tohoto článku. Opatření strany podle uvedených ustanovení ([11]) mohou představovat zacházení uvedené v odstavcích 1 a 2, a mohou tudíž vést k porušení tohoto článku.

4. Odstavce 1, 2 a 3 tohoto článku se nevztahují na leteckou, vnitrozemskou vodní a námořní dopravu.

ČLÁNEK 73

Horizontální omezení služeb

1. Bez ohledu na jakékoli jiné ustanovení této kapitoly by strana neměla mít povinnost poskytovat ve vztahu k odvětvím nebo opatřením, na něž se vztahuje GATS, zacházení, které je příznivější než zacházení, které je tato strana povinna poskytnout podle GATS, a to pro každé odvětví a pododvětví služeb a způsob poskytování.

2. Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud jde o služby, listiny specifických závazků stran GATS, včetně výhrad, a v případě Evropské unie přílohy GATS o výjimkách podle článku II (seznam výjimek podle doložky nejvyšších výhod), se začlení do této dohody, stanou se její součástí a použijí se.

([9]) Definice „fyzické osoby Evropské unie“ zahrnuje rovněž fyzickou osobu s trvalým pobytem v Lotyšské republice, jež není občanem Lotyšské republiky ani jiného státu, ale která má podle právních předpisů Lotyšské republiky nárok na získání pasu neobčana.

([10]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pro účely této kapitoly se za službu považuje služba uvedená na seznamu v nejaktuálnějším znění dokumentu WTO MTN.GNS/W/120 v aktualizovaném znění.

([11]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pouhé provedení takových ustanovení stranou do jejího práva v rozsahu, který je nezbytný k jejich začlenění do domácího právního řádu, sama o sobě nepředstavují opatření.

ČLÁNEK 74

Výjimka pro obezřetnostní opatření

1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že by straně bránilo přijmout nebo ponechat v platnosti opatření z důvodů obezřetnosti, jako je ochrana investorů, vkladatelů, pojistníků nebo osob, vůči nimž má poskytovatel finančních služeb fiduciární povinnost, nebo zajištění integrity a stability finančního systému. Pokud tato opatření nejsou v souladu s touto dohodou, nesmějí být použita jako prostředek k nedodržení závazků či povinností strany podle této dohody.

2. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako povinnost kterékoli ze stran zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo vlastnické informace v držení veřejných subjektů.

ČLÁNEK 75

Odepření výhod

Strana může odepřít výhody vyplývající z této kapitoly právnické osobě druhé strany nebo podniku usazenému touto právnickou osobou na jejím území, pokud odepírající strana přijme nebo ponechá v platnosti opatření týkající se zachování mezinárodního míru a bezpečnosti, včetně ochrany lidských práv, která:

a) zakazují transakce s touto právnickou osobou nebo jejím podnikem nebo

b) by byla porušena nebo obcházena, pokud by výhody podle této kapitoly byly této právnické osobě nebo jejímu podniku poskytnuty, včetně případů, kdy opatření zakazují transakce s fyzickou osobou, která tuto právnickou osobu nebo její podnik vlastní nebo ovládá.

ČLÁNEK 76

Osoby převedené v rámci společnosti

1. Každá strana umožní investorům druhé strany v jejich podniku zaměstnat fyzické osoby této druhé strany za předpokladu, že tito zaměstnanci jsou osobami převedenými v rámci společnosti.

2. Vstup a dočasný pobyt fyzických osob uvedených v odstavci 1 se provádí na tato období:

a) v případě manažerů nebo vedoucích pracovníků na dobu tří let;

b) v případě specialistů na dobu tří let a

c) v případě zaměstnaných stážistů na dobu jednoho roku.

3. Všechny požadavky podle právních předpisů stran, které se týkají vstupu, pobytu, práce a sociálního zabezpečení platí i nadále, včetně předpisů, které se týkají doby pobytu, minimálních mezd a kolektivního vyjednání mezd.

4. Tento článek se nepoužije v případech, kdy účel nebo dopad dočasné přítomnosti osoby převedené v rámci společnosti narušuje nebo jinak ovlivňuje výsledek jakéhokoli pracovněprávního sporu nebo vyjednávání.

ČLÁNEK 77

Postupná liberalizace investic

Strany uznávají, že je důležité investorům vzájemně poskytovat národní zacházení při usazování a činnosti podniků na svém území a zváží možnost pokročit směrem k tomuto cíli na vzájemně uspokojivém základě a na základě doporučení Rady pro spolupráci.

ČLÁNEK 78

Ustanovení o pozastavení

1. Každá strana vynaloží veškeré úsilí, aby se vyhnula přijetí jakýchkoli opatření nebo kroků, které zpřísňují podmínky pro usazování a provozování podniků na jejím území investorům druhé strany ve srovnání se situací existující ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody.

2. V duchu partnerství a spolupráce a s ohledem na kapitolu 13 informuje Kyrgyzská republika Evropskou unii o svém záměru přijmout nové právní předpisy, které mohou zpřísnit podmínky pro usazování nebo provozování podniků investorů Evropské unie v Kyrgyzské republice ve srovnání se situací existující ke dni předcházejícímu dni podpisu této dohody.

3. Evropská unie může požádat Kyrgyzskou republiku o sdělení návrhů nových právních předpisů uvedených v odstavci 2 a o zahájení konzultací o těchto návrzích.

4. Pokud by nové právní předpisy zavedené v Kyrgyzské republice vedly ke zpřísnění podmínek pro provozování podniků investorů z Evropské unie ve srovnání se situací existující ke dni podpisu této dohody, nepoužijí se tyto právní předpisy po dobu tří let od jejich vstupu v platnost na podniky již usazené v Kyrgyzské republice v době jejich vstupu v platnost.

5. Pro upřesnění je třeba uvést, že daňová opatření uplatňovaná Kyrgyzskou republikou nediskriminačním způsobem se nepovažují za přísnější ve smyslu odstavce 4.

ČLÁNEK 79

Přeshraniční poskytování služeb

1. Strany se v souladu s ustanoveními této kapitoly zavazují, že přijmou opatření nezbytná k postupnému umožnění přeshraničního poskytování služeb mezi stranami, s přihlédnutím k rozvoji svých odvětví služeb.

2. Rada pro spolupráci činí doporučení ohledně provádění tohoto článku.

ČLÁNEK 80

Spolupráce pro tržně orientované odvětví služeb v Kyrgyzské republice

Strany spolupracují s cílem rozvíjet tržně orientované odvětví služeb v Kyrgyzské republice.

ČLÁNEK 81

Námořní doprava

1. Strany uplatní zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním a nediskriminačním základě.

2. Při uplatňování zásady uvedené v odstavci 1 strany:

a) nezačlení do budoucích dvoustranných dohod o službách v námořní dopravě s třetími zeměmi ustanovení o sdílení nákladu, včetně volně loženého suchého sypkého a kapalného nákladu a pravidelné námořní dopravy, a v případě, že takováto ustanovení existují v předchozích dohodách, v přiměřené časové lhůtě ukončí jejich platnost, a

b) při vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické a ostatní překážky, které by mohly představovat zastřené omezování svobodného poskytování služeb v mezinárodní námořní dopravě nebo mít vůči němu diskriminační účinky, a upustí od jejich zavádění.

ČLÁNEK 82

Ostatní dopravní služby

S cílem zajistit mezi stranami koordinovaný rozvoj dopravy, přizpůsobené jejich obchodním potřebám, se mohou zvláštní dohody sjednané mezi stranami po vstupu této dohody v platnost zabývat podmínkami vzájemného přístupu na trh a poskytováním služeb v silniční, železniční a vnitrozemské vodní dopravě a případně v letecké dopravě.

KAPITOLA 7

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PŘEVODY A DOČASNÁ OCHRANNÁ OPATŘENÍ

ČLÁNEK 83

Běžný účet

Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této dohody, strany povolí jakékoli platby týkající se transakcí na běžném účtu platební bilance mezi stranami ve volně směnitelné měně a v souladu s příslušnými články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu přijaté na měnové a finanční konferenci Organizace spojených národů dne 22. července 1944.

ČLÁNEK 84

Pohyb kapitálu

1. Pokud jde o transakce na kapitálovém a finančním účtu platební bilance, zajistí každá strana ode dne vstupu této dohody v platnost volný pohyb kapitálu souvisejícího s přímými investicemi provedenými v souladu s právními předpisy platnými na jejím území a kapitolou 6, jakož i likvidaci nebo repatriaci takto investovaného kapitálu a veškerého zisku, který z něj pochází.

2. Aniž jsou dotčena jiná ustanovení této dohody, strany nezavedou žádná nová omezení v souvislosti s pohybem kapitálu a běžnými platbami mezi rezidenty členských států Evropské unie a Kyrgyzské republiky, ani nezpřísní stávající úpravu.

3. Strany vedou vzájemné konzultace s cílem usnadnit pohyb kapitálu mezi nimi, a podpořit tak obchod a investice.

ČLÁNEK 85

Uplatňování právních předpisů týkajících se pohybu kapitálu, plateb či převodů

1. Články 83 a 84 nebrání straně v uplatňování jejích právních předpisů týkajících se:

a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;

b) vydávání finančních nástrojů a obchodování nebo podnikání s nimi;

c) účetního výkaznictví nebo vedení záznamů o pohybu kapitálu, platbách nebo převodech, je-li to nezbytné pro pomoc donucovacím orgánům nebo finančním regulačním orgánům;

d) trestných činů nebo klamavých či podvodných praktik;

e) zajištění souladu s příkazy nebo rozsudky ve správním soudním řízení nebo

f) systému sociálního zabezpečení, veřejného důchodového systému nebo systému povinného spoření.

2. Právní předpisy, na něž se odkazuje v odstavci 1, se nesmí uplatňovat svévolným či diskriminujícím způsobem ani jinak představovat zastřené omezování pohybu kapitálu, plateb nebo převodů.

ČLÁNEK 86

Dočasná ochranná opatření

1. Za výjimečných okolností, kdy nastanou nebo hrozí vážné obtíže při provádění měnové a kurzové politiky v případě Kyrgyzské republiky nebo členského státu Evropské unie, jehož měnou není euro, nebo při fungování hospodářské a měnové unie v případě Evropské unie může dotčená strana přijmout nebo ponechat v platnosti ochranná opatření, pokud jde o pohyb kapitálu, platby nebo převody, a to na dobu nepřesahující šest měsíců.

2. Opatření uvedená v odstavci 1 se omezí na nezbytně nutnou míru.

ČLÁNEK 87

Omezení v případě obtíží s platební bilancí a vnějším financováním

1. Má-li strana vážné obtíže s platební bilancí nebo vnější finanční obtíže nebo jí takové obtíže hrozí, může přijmout nebo zanechat omezující opatření dotýkající se pohybu kapitálu, plateb nebo převodů ([12]).

2. Opatření uvedená v odstavci 1:

a) musí být v souladu s použitelnými články Dohody o Mezinárodním měnovém fondu;

b) nepřekročí rámec toho, co je nezbytné pro řešení vážných obtíží s platební bilancí nebo vnější finanční situací nebo hrozby takových obtíží;

c) musí být dočasná a postupně odstraňována podle toho, jak se budou zlepšovat okolnosti uvedené v odstavci 1;

d) nesmí působit zbytečnou újmu obchodním, hospodářským a finančním zájmům druhé strany;

e) nesmí být k druhé straně méně příznivá než ke třetí straně v obdobných situacích;

3. V případě obchodu zbožím může každá strana přijmout omezující opatření v zájmu udržení vnější finanční pozice nebo platební bilance. Taková opatření musí být v souladu s GATT 1994 a Ujednáním o ustanoveních o platební bilanci Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994.

4. V případě obchodu službami může každá strana přijmout omezující opatření v zájmu udržení vnější finanční pozice nebo platební bilance. Taková opatření musí být v souladu s článkem XII GATS.

5. Strana, která ponechá v platnosti nebo přijme opatření uvedená v odstavcích 1 a 2, o nich neprodleně uvědomí druhou stranu.

6. Jsou-li přijata nebo ponechána v platnosti omezení podle tohoto článku, zahájí výbor pro spolupráci okamžitě konzultace, pokud se již nekonají na jiných fórech. V rámci konzultací se posuzují obtíže s platební bilancí nebo vnější finanční obtíže, které vedly k přijetí příslušných opatření, přičemž se mimo jiné přihlíží k těmto faktorům:

a) charakter a rozsah obtíží s platební bilancí nebo s vnější finanční situací;

b) vnější hospodářské a obchodní prostředí a

c) alternativní nápravná opatření, která by bylo možné využít.

7. V rámci konzultací podle odstavce 6 se posuzuje soulad omezujících opatření s odstavci 1 a 2. Musí být přijata všechna dostupná relevantní zjištění statistické či faktické povahy předložená Mezinárodním měnovým fondem a v závěrech se zohlední hodnocení platební bilance a vnější finanční situace dotčené strany provedené Mezinárodním měnovým fondem.

([12]) V případě Evropské unie mohou být taková opatření přijata jedním členským státem Evropské unie v jiných situacích, než na které odkazuje článek 86 a jež se dotýkají hospodářství dotčeného členského státu Evropské unie.

KAPITOLA 8

PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

ODDÍL A

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 88

Cíle

Cíle této kapitoly jsou tyto:

a) usnadnit výrobu a uvádění na trh inovativních a kreativních produktů a služeb mezi stranami, přispívat k udržitelnějšímu a inkluzivnějšímu hospodářství stran;

b) usnadňovat a řídit obchod mezi stranami a snižovat narušení a překážky tohoto obchodu a

c) dosáhnout přiměřené a účinné úrovně ochrany a prosazování práv duševního vlastnictví.

ČLÁNEK 89

Povaha a rozsah povinností

1. Strany provádí mezinárodní smlouvy týkající se práv duševního vlastnictví, jejichž stranami jsou, včetně Dohody TRIPS. Tato kapitola doplňuje a dále upřesňuje práva a povinnosti stran podle Dohody TRIPS a dalších mezinárodních smluv v oblasti duševního vlastnictví, jejichž jsou stranami.

2. Pro účely této kapitoly se „právy duševního vlastnictví“ rozumí všechny kategorie duševního vlastnictví, na které se vztahují články 92 až 136 této dohody a oddíly 1 až 7 části II Dohody TRIPS.

3. Ochrana duševního vlastnictví zahrnuje ochranu proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10 bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví ze dne 20. března 1883, ve znění ze dne 28. září 1979 (dále jen „Pařížská úmluva“).

4. Tato kapitola nebrání žádné ze stran uplatňovat své právní předpisy zavádějící vyšší standardy ochrany a prosazování práv duševního vlastnictví za předpokladu, že jsou slučitelné s touto kapitolou.

ČLÁNEK 90

Vyčerpání

1. Každá strana stanoví režim vnitrostátního nebo regionálního vyčerpání práv duševního vlastnictví v souladu se svými právními předpisy, pokud jde o autorské právo a práva s ním související a ochranné známky.

2. V oblasti autorského práva a práv s ním souvisejících se vyčerpání práv vztahuje pouze na veřejné rozšiřování originálu děl nebo jiných předmětů ochrany nebo jejich rozmnoženin prodejem či jiným způsobem.

ČLÁNEK 91

Národní zacházení

1. Pokud jde o práva duševního vlastnictví, na která se vztahuje tato kapitola, poskytne každá strana státním příslušníkům druhé strany zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním státním příslušníkům, pokud jde o ochranu ([13]) práv duševního vlastnictví, s výhradou výjimek již stanovených v:

a) Pařížské úmluvě;

b) Bernské úmluvě o ochraně literárních a uměleckých děl, přijaté dne 9. září 1886 (dále jen „Bernská úmluva“);

c) Mezinárodní úmluvě o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací, přijaté v Římě dne 26. října 1961 (dále jen „Římská úmluva“) nebo

d) Smlouvě o duševním vlastnictví v oboru integrovaných obvodů přijaté ve Washingtonu dne 26. května 1989.

Pokud jde o výkonné umělce, výrobce zvukových záznamů a vysílací organizace, vztahuje se povinnost uvedená v prvním pododstavci pouze na práva poskytnutá podle této dohody.

2. Strana může využít výjimek již stanovených v mezinárodních nástrojích uvedených v odstavci 1 v souvislosti se svými soudními a správními postupy, včetně požadavku, aby státní příslušník druhé strany určil adresu pro doručování na jejím území nebo aby jmenoval zástupce na jejím území, pokud tyto výjimky:

a) jsou nezbytné k zajištění souladu s právními předpisy strany, jež nejsou neslučitelné s ustanoveními této kapitoly, a

b) nejsou uplatňovány způsobem, který by představoval zastřené omezování obchodu.

3. Odstavec 1 se nepoužije na postupy stanovené v mnohostranných dohodách uzavřených pod záštitou Světové organizace duševního vlastnictví (dále jen „WIPO“), které se týkají nabývání nebo zachování práv duševního vlastnictví.

ODDÍL B

NORMY TÝKAJÍCÍ SE PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

PODODDÍL 1

AUTORSKÉ PRÁVO A PRÁVA S NÍM SOUVISEJÍCÍ

ČLÁNEK 92

Mezinárodní dohody

1. Každá strana opětovně potvrzuje svou vázanost:

a) Bernskou úmluvou;

b) Římskou úmluvou;

c) Smlouvou Světové organizace duševního vlastnictví o právu autorském, přijatou v Ženevě dne 20. prosince 1996;

d) Smlouvou Světové organizace duševního vlastnictví o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech, přijatou v Ženevě dne 20. prosince 1996, a

([13]) Pro účely tohoto odstavce zahrnuje „ochrana“ záležitosti, které mají vliv na dostupnost, nabývání, oblast působnosti, dodržování a prosazování práv duševního vlastnictví, jakož i záležitosti, které mají vliv na využívání práv duševního vlastnictví konkrétně upravených v této kapitole. Pro účely tohoto odstavce dále „ochrana“ zahrnuje rovněž opatření, která mají zabránit obcházení účinných technologických prostředků, a opatření, která souvisejí s informacemi o správě práv.

e) Marrákešskou smlouvou o usnadnění přístupu k publikovaným dílům nevidomým a zrakově postiženým osobám či osobám s jinými poruchami čtení, přijatou v Marrákeši dne 28. června 2013.

a tyto smlouvy dodržuje.

2. Každá strana dodržuje Pekingskou smlouvu o audiovizuálních výkonech, přijatou v Pekingu dne 24. června 2012, a vynaloží veškeré přiměřené úsilí o ratifikaci nebo o přistoupení k ní.

ČLÁNEK 93

Autoři

Každá strana poskytne autorům výlučné právo udělit svolení nebo zakázat:

a) přímé nebo nepřímé, dočasné nebo trvalé rozmnožování jejich děl v celku nebo zčásti jakýmikoli prostředky a v jakékoli podobě;

b) jakoukoliv formu šíření originálu jejich děl nebo jejich kopií veřejnosti prodejem či jinak;

c) jakékoliv sdělování jejich děl veřejnosti po drátě nebo bezdrátově, včetně zpřístupnění jejich děl veřejnosti tak, aby k nim osoby z řad veřejnosti měly přístup v místě a čase podle své vlastní volby, a

d) obchodní pronájem originálů nebo kopií jejich děl veřejnosti.

ČLÁNEK 94

Výkonní umělci

Každá strana poskytne výkonným umělcům výlučné právo povolit nebo zakázat:

a) záznam ([14]) jejich uměleckých výkonů;

b) přímé nebo nepřímé, dočasné nebo trvalé rozmnožování záznamů jejich výkonů vcelku nebo zčásti jakýmikoli prostředky a v jakékoli podobě;

c) šíření záznamů jejich výkonů veřejnosti prodejem nebo jinak;

d) zpřístupnění záznamů jejich výkonů veřejnosti po drátě nebo bezdrátově tak, aby k nim osoby z řad veřejnosti měly přístup v místě a čase podle své vlastní volby;

e) bezdrátové vysílání a sdělování jejich výkonů veřejnosti, s výjimkou případů, kdy výkon sám je již výkonem vysílaným nebo kdy se tak děje ze záznamu, a

f) obchodní pronájem záznamů jejich výkonů veřejnosti.

ČLÁNEK 95

Výrobci zvukových záznamů

Každá strana poskytne výrobcům zvukových záznamů výlučné právo povolit nebo zakázat:

a) přímé nebo nepřímé, dočasné nebo trvalé rozmnožování jejich zvukových záznamů vcelku nebo zčásti jakýmikoli prostředky a v jakékoli podobě;

b) šíření jejich zvukových záznamů včetně jejich kopií veřejnosti prodejem nebo jinak;

c) zpřístupnění jejich zvukových záznamů veřejnosti po drátě nebo bezdrátově tak, aby k nim osoby z řad veřejnosti mělya přístup v místě a čase podle své vlastní volby, a

([14]) „Záznamem“ se rozumí zaznamenání zvuků nebo jejich vyjádření nebo audiovizuální zaznamenání pohyblivých obrazů, které mohou být doplněny zvuky nebo jejich vyjádřením, na hmotný podklad, z něhož mohou být pomocí technického zařízení vnímány, rozmnožovány nebo sdělovány.

d) obchodní pronájem jejich zvukových záznamů veřejnosti.

ČLÁNEK 96

Vysílací organizace

Každá strana poskytne vysílacím organizacím výlučné právo povolit nebo zakázat:

a) záznam svého vysílání, ať již jde o vysílání po drátě, nebo bezdrátové vysílání, včetně kabelového nebo satelitního vysílání,

b) přímé nebo nepřímé, dočasné nebo trvalé rozmnožování záznamů jejich vysílání vcelku nebo zčásti jakýmikoli prostředky a v jakékoli podobě, ať už jde o vysílání po drátě, nebo o bezdrátové vysílání, včetně kabelového nebo satelitního vysílání;

c) zpřístupnění záznamů jejich vysílání, ať už jde o vysílání po drátě, nebo o bezdrátové vysílání, včetně kabelového nebo satelitního vysílání, veřejnosti po drátě nebo bezdrátově tak, aby k nim osoby z řad veřejnosti měly přístup v místě a čase podle své vlastní volby.;

d) šíření záznamů jejich vysílání věřejnosti, ať už jde o vysílání po drátě, nebo o bezdrátové vysílání, včetně kabelového nebo satelitního vysílání, včetně jejich kopií, prodejem nebo jinak, a

e) bezdrátový přenos jejich vysílání, jakož i sdělování jejich vysílání veřejnosti, pokud se takové sdělování děje na místech přístupných veřejnosti po zaplacení vstupného.

ČLÁNEK 97

Vysílání zvukových záznamů vydaných k obchodním účelům a jejich sdělování veřejnosti ([15])

1. Každá strana zajistí právo výkonných umělců a výrobců zvukových záznamů právo na přiměřenou odměnu, pokud je zvukový záznam vydán k obchodním účelům nebo pokud je rozmnožením takového zvukového záznamu užita k vysílání nebo sdělování veřejnosti.

2. Každá strana zajistí, že odměna uvedená v odstavci 1 bude rozdělena mezi dotčené výkonné umělce a výrobce zvukových záznamů. Nedojde-li k dohodě mezi výkonnými umělci a výrobci zvukových záznamů, může každá strana stanovit podmínky, za nichž se odměna rozdělí mezi ně.

ČLÁNEK 98

Doba ochrany

1. Práva autora díla trvají po dobu autorova života a 70 let po smrti autora bez ohledu na den, kdy bylo dílo oprávněně zpřístupněno veřejnosti.

2. Doba ochrany hudební skladby se slovy trvá 70 let po smrti poslední z těchto žijících osob, bez ohledu na to, zda jsou tyto osoby označeny za spoluautory: autor textu a skladatel hudby, za podmínky, že oba jejich příspěvky byly vytvořeny speciálně pro příslušné hudební dílo se slovy.

3. U díla spoluautorů se doba stanovená v odstavci 1 počítá od smrti posledního žijícího autora.

4. U anonymních děl či pseudonymních děl trvá doba ochrany 70 let od oprávněného sdělení díla veřejnosti. Pokud však autorem přijatý pseudonym nevzbuzuje žádné pochyby o jeho totožnosti, nebo pokud autor odhalí svou totožnost během doby uvedené v první větě tohoto odstavce, řídí se doba ochrany podle odstavce 1.

5. Doba ochrany kinematografických nebo audiovizuálních děl končí 70 let po smrti poslední z těchto žijících osob, bez ohledu na skutečnost, zda jsou tyto osoby označeny za spoluautory:

a) hlavního režiséra;

([15]) Každá strana může výkonným umělcům a výrobcům zvukových záznamů udělit rozsáhlejší práva, pokud jde o vysílání zvukových záznamů vydaných k obchodním účelům a jejich sdělování veřejnosti.

b) autora scénáře;

c) autora dialogů a

d) skladatele hudby, která byla zvlášť vytvořena pro užití v daném kinematografickém nebo audiovizuálním díle.

Kyrgyzská republika může ve svých právních předpisech z tohoto seznamu jednu nebo více osob vypustit nebo ji či je na něj doplnit.

6. Práva vysílacích organizací uplynou za 50 let ode dne prvního vysílání, ať už jde o vysílání po drátě, nebo bezdrátové vysílání, včetně kabelového nebo satelitního vysílání.

7. Práva výkonných umělců uplynou za 50 let ode dne záznamu výkonu. Pokud je však záznam výkonu oprávněně vydán nebo oprávněně sdělen veřejnosti v průběhu této doby, počítá se doba ochrany ode dne, kdy došlo k prvnímu takovému vydání nebo sdělení veřejnosti, a to podle toho, která událost nastane dříve.

Pokud jde o záznam výkonu na zvukovém záznamu, činí doba ochrany 70 let ode dne prvního takového vydání nebo sdělení veřejnosti.

8. Práva výrobců zvukových záznamů uplynou za 50 let po pořízení záznamu. Pokud je však zvukový záznam oprávněně vydán v průběhu této doby, uvedená práva uplynou za 70 let ode dne, kdy došlo k prvnímu takovému vydání. Pokud během doby uvedené v první větě nedojde k žádnému oprávněnému vydání a pokud byl během této doby zvukový záznam oprávněně sdělen veřejnosti, uvedená práva uplynou za 70 let ode dne, kdy došlo k prvnímu takovému sdělení veřejnosti. Každá strana může přijmout opatření k zajištění toho, aby zisk vytvořený v průběhu 20 let ochrany po uplynutí 50 let byl spravedlivě rozdělen mezi výkonné umělce a výrobce zvukových záznamů.

9. Doby ochrany stanovené v tomto článku se počítají od 1. ledna roku následujícího po události.

10. Každá strana může stanovit delší doby ochrany, než jaké jsou stanoveny v tomto článku.

11. Nejpozději do dvou let ode dne vstupu této dohody v platnost Kyrgyzská republika stanoví doby ochrany uvedené v tomto článku.

ČLÁNEK 99

Právo na opětný prodej

1. Každá strana stanoví ve prospěch autora originálu výtvarného díla či plastiky právo na opětný prodej, vymezené jako nezcizitelné právo, kterého se nelze do vzdát, a to ani předem, na autorskou odměnu založenou na prodejní ceně získané z jakéhokoli opětného prodeje díla následujícího po prvním převodu díla autorem.

2. Právo uvedené v odstavci 1 se vztahuje na všechny úkony opětného prodeje, jehož se účastní prodávající, kupující nebo zprostředkovatel profesionálního zástupce trhu s uměleckými díly, například aukční síně, umělecké galerie a obecně jakýkoli obchodník s uměleckými díly.

3. Každá strana může stanovit, že právo uvedené v odstavci 1 se nevztahuje na úkony opětného prodeje, pokud prodávající získal umělecké dílo přímo od autora méně než tři roky před daným opětným prodejem a kdy cena opětného prodeje nepřesahuje určitou minimální částku.

4. Postup výběru odměny a její výše jsou stanoveny vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 100

Kolektivní správa práv

1. Strany podporují spolupráci mezi svými organizacemi kolektivní správy za účelem podpory dostupnosti děl a jiných předmětů ochrany na území stran a převodu příjmů z výkonu práv k užití těchto děl nebo jiných předmětů ochrany mezi příslušnými organizacemi kolektivní správy.

2. Každá strana podporuje transparentnost organizací kolektivní správy, zejména pokud jde o příjmy z výkonu práv, které vybírají, srážky, které uplatňují na příjmy z výkonu práv, které vybírají, využívání vybraných příjmů z výkonu práv, politiku rozdělování a jejich repertoár.

3. Každá strana se zavazuje, že zajistí, aby organizace kolektivní správy usazená na území jedné strany, která na základě dohody o zastupování zastupuje jinou organizaci kolektivní správy usazenou na území druhé strany, nediskriminovala držitele práv zastupované organizace kolektivní správy.

4. Každá strana se vynasnaží zajistit, ve vztahu k organizace kolektivní správy, která je usazena na území jedné strany a která na základě smlouvy o zastupování zastupuje jinou organizaci kolektivní správy práv usazenou na území druhé strany, aby tato organizace přesně, pravidelně a náležitě vyplácela zastupované organizaci kolektivní správy jí náležící částky a poskytovala jí informace o výši příjmů z výkonu práv vybraných jejím jménem a o veškerých srážkách těchto příjmů.

ČLÁNEK 101

Výjimky a omezení

Každá strana vyhradí omezení nebo výjimky týkající se práv stanovených v článcích 93 až 96 pro určité zvláštní případy, které nejsou v rozporu s běžným využíváním díla nebo jiného předmětu ochrany a nepoškozují nepřiměřeně oprávněné zájmy nositelů práva.

ČLÁNEK 102

Ochrana technologických prostředků

1. Každá strana zajistí odpovídající právní ochranu před obcházením jakýchkoliv účinných technologických prostředků, které dotyčná osoba provádí s vědomím, že obchází účinné technologické prostředky, nebo má dostatečné důvody to vědět.

2. Každá strana poskytuje právní ochranu před výrobou, dovozem, rozšiřováním, prodejem, pronájmem, reklamou týkající se prodeje nebo pronájmu nebo před držbou pro komerční účely zařízení, výrobků nebo součástek, nebo před poskytováním služeb, jestliže:

a) jsou nabízeny, inzerovány nebo uváděny na trh za účelem obcházení účinných technologických prostředků;

b) mají pouze omezený komerčně významný účel nebo pouze omezené jiné komerční užití, než je obcházení účinných technologických prostředků, nebo

c) jsou přednostně určeny, vyrobeny, upraveny nebo provozovány za účelem umožnit nebo usnadnit obcházení účinných technologických prostředků.

3. Pro účely tohoto pododdílu se „technologickými prostředky“ rozumí jakákoliv technologie, zařízení nebo součástka, které jsou při své obvyklé funkci určeny k tomu, aby zabraňovaly úkonům nebo omezovaly úkony ve vztahu k dílům nebo jiným předmětům ochrany prováděné bez svolení držitele autorského práva nebo práv s ním souvisejících podle vnitrostátních právních předpisů. Technologické prostředky se považují za „účinné“, pokud je použití chráněného díla nebo jiného předmětu kontrolováno držiteli práv uplatněním kontroly přístupu nebo ochranného procesu, jako je šifrování, kódování nebo jiná úprava díla nebo jiného předmětu nebo mechanismu kontroly rozmnožování, který dosahuje cíle ochrany.

4. Bez ohledu na právní ochranu stanovenou v odstavci 1 tohoto článku, nepřijmou-li držitelé práv dobrovolná opatření, může každá strana podle potřeby přijmout vhodná opatření k zajištění toho, aby odpovídající právní ochrana před obcházením účinných technologických prostředků zajištěná v souladu s tímto článkem nebránila oprávněným z výjimek nebo omezení stanovených v souladu s článkem 101 využívat těchto výjimek nebo omezení.

ČLÁNEK 103

Závazky týkající se informace o správě práv

1. Každá strana poskytne právní ochranu proti jakékoli osobě, která vědomě bez svolení, pokud je jí známo nebo má dostatečné důvody se domnívat, že tímto jednáním vyvolává, umožňuje, usnadňuje nebo zakrývá porušování autorského práva nebo práv s ním souvisejících podle vnitrostátních právních předpisů:

a) odstraňuje nebo pozměňuje jakékoli elektronické informace týkající se správy práv a

b) rozšiřuje, dováží za účelem rozšiřování, vysílá, sděluje nebo zpřístupňuje veřejnosti díla nebo jiné předměty ochrany chráněné podle tohoto pododdílu, ze kterých byly bez svolení odstraněny nebo na nichž byly bez svolení pozměněny elektronické informace týkající se správy práv.

2. Pro účely tohoto článku se „informacemi o správě práv" rozumí jakékoli informace poskytnuté nositelem práv, které identifikují dílo nebo jiný předmět ochrany zmíněný v tomto článku, autora nebo jiného nositele práv, nebo informace o podmínkách použití díla nebo jiného předmětu ochrany a jakákoli čísla nebo kódy, které takovou informaci reprezentují.

3. Odstavec 2 se použije, pokud informace o správě práv souvisí s kopií díla nebo jiného předmětu ochrany zmíněného v tomto článku nebo se objeví v souvislosti se sdělením veřejnosti tohoto díla nebo tohoto předmětu ochrany.

PODODDÍL 2

OCHRANNÉ ZNÁMKY

ČLÁNEK 104

Mezinárodní dohody

Každá strana:

a) přistoupí k Protokolu k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek, přijatému v Madridu dne 27. června 1989, ve znění ze dne 3. října 2006 a 12. listopadu 2007;

b) dodržuje Smlouvu o známkovém právu, podepsanou v Ženevě dne 27. října 1994, a Niceskou dohodu o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek ze dne 15. června 1957 a

c) vynaloží veškeré přiměřené úsilí k přistoupení k Singapurské smlouvě o známkovém právu, uzavřené v Singapuru dne 27. března 2006.

ČLÁNEK 105

Označení, která mohou tvořit ochrannou známku

1. Ochrannou známku mohou tvořit jakákoli označení, zejména slova, včetně osobních jmen, nebo kresby, písmena, číslice, barvy, tvar výrobku nebo obal výrobku či zvuky, pokud toto označení:

a) umožňuje rozlišit výrobky nebo služby jednoho podniku a výrobky nebo služby jiných podniků a

b) může být vyjádřeno v rejstříku ochranných známek každé strany způsobem, který umožňuje příslušným orgánům a veřejnosti jasně a přesně určit předmět ochrany, která je poskytována vlastníkovi ochranné známky.

2. Nejpozději pět let ode dne vstupu této dohody v platnost se Kyrgyzská republika vynasnaží umožnit zápis zvuku jako ochranné známky.

ČLÁNEK 106

Práva vyplývající z ochranné známky, včetně práv pro zboží v tranzitu

1. Ze zapsané ochranné známky vyplývají pro jejího vlastníka výlučná práva. Vlastník je oprávněn zakázat všem třetím osobám užívat bez jeho souhlasu v obchodním styku jakékoli označení:

a) totožné se zapsanou ochrannou známkou pro výrobky nebo služby, které jsou totožné s těmi, pro něž je známka zapsána;

b) pokud z důvodu totožnosti nebo podobnosti se zapsanou ochrannou známkou a proto, že výrobky nebo služby, na které se tato ochranná známka vztahuje, jsou totožné s výrobky nebo službami, na které se ochranná známka vztahuje, nebo jsou jim podobné, existuje nebezpečí záměny na straně veřejnosti, včetně nebezpečí asociace mezi takovým označením a zapsanou ochrannou známkou.

2. Vlastník zapsané ochranné známky je oprávněn zakázat všem třetím osobám v obchodním styku přepravu výrobků na území strany, v níž je ochranná známka zapsána, aniž by byly propuštěny do volného oběhu, pokud takové výrobky včetně obalů pocházejí ze třetích zemí a jsou bez povolení označeny ochrannou známkou, která je totožná s ochrannou známkou zapsanou pro tyto výrobky nebo kterou nelze v jejích podstatných rysech od této ochranné známky odlišit ([16]).

3. Oprávnění vlastníka ochranné známky podle odstavce 2 zanikne, pokud v rámci řízení ohledně otázky, zda byla porušena práva ze zapsané ochranné známky, poskytne deklarant nebo držitel výrobků důkazy o tom, že vlastník zapsané ochranné známky není oprávněn zakázat uvádění daných výrobků na trh v zemi konečného určení.

ČLÁNEK 107

Zápisné řízení

1. Každá strana stanoví systém pro zápis ochranných známek, v němž je každé konečné zamítavé rozhodnutí, včetně částečného zamítnutí, přijaté příslušnou správou ochranných známek písemně sděleno příslušnému účastníku, řádně odůvodněno a lze se proti němu odvolat.

2. Každá strana umožní třetím osobám podat námitky proti přihláškám ochranných známek nebo případně zápisům ochranných známek. Takové námitkové řízení musí být sporné.

3. Každá strana zpřístupní veřejnosti elektronické databáze přihlášek ochranných známek a zapsaných ochranných známek. Kyrgyzská republika nejpozději do dvou let ode dne vstupu této dohody v platnost zajistí elektronickou databázi přihlášek ochranných známek uvedenou v první větě tohoto odstavce za podmínky, že Evropská unie poskytla odpovídající technickou pomoc v souladu s právem Evropské unie.

ČLÁNEK 108

Všeobecně známé ochranné známky

Za účelem zavedení ochrany všeobecně známých ochranných známek, jak je uvedeno v článku 6bis Pařížské úmluvy a v čl. 16 odst. 2 a 3 Dohody TRIPS, uplatní každá strana společné doporučení týkající se ustanovení o ochraně všeobecně známých ochranných známek, přijaté shromážděním Pařížské unie na ochranu průmyslového vlastnictví a valným shromážděním WIPO v rámci 34. série zasedání shromáždění členských států WIPO ve dnech 20. až 29. září 1999.

ČLÁNEK 109

Výjimky z práv vyplývajících z ochranné známky

1. Každá strana:

a) stanoví omezené výjimky z práv vyplývajících z ochranné známky, jako je dovolené užití popisných výrazů včetně zeměpisných označení, a

b) může stanovit další omezené výjimky z práv vyplývajících z ochranné známky.

([16]) Strany mohou přijmout další vhodná opatření k zajištění bezproblémového tranzitu generických léčivých přípravků.

Při stanovení omezených výjimek uvedených v prvním pododstavci písm. a) a b) vezme každá strana v úvahu oprávněné zájmy vlastníka ochranné známky a třetích stran.

2. Vlastník ochranné známky není oprávněn zakázat třetím osobám užívat v obchodním styku, pokud je toto užívání v souladu s obchodními zvyklostmi a zásadami poctivého obchodního styku:

a) jméno či adresu třetí osoby, jedná-li se o fyzickou osobu;

b) označení nebo údaje týkající se druhu, jakosti, množství, zamýšleného účelu, hodnoty, zeměpisného původu, doby výroby zboží nebo poskytnutí služby anebo jiných jejich vlastností a

c) ochrannou známku, je-li to nezbytné k označení účelu zboží nebo služby, zejména u příslušenství nebo náhradních dílů.

3. Ochranná známka neopravňuje vlastníka, aby zakázal třetí osobě užívat v obchodním styku starší právo, které se vztahuje jen k určité lokalitě, je-li toto právo uznáno právními předpisy dotčené strany a je užíváno v rámci daného území.

ČLÁNEK 110

Důvody zrušení

1. Každá strana stanoví, že ochranná známka může být zrušena, jestliže nebyla bez řádného důvodu po nepřetržitou dobu nejméně tří let na daném území pro výrobky či služby, pro které byla zapsána, skutečně užívána a pokud pro toto neužívání neexistují řádné důvody.

2. Nikdo nemůže žádat, aby byl vlastník ochranné známky zbaven svých práv, jestliže v době mezi uplynutím lhůty nejméně tří let a podáním návrhu na zrušení bylo započato se skutečným užíváním ochranné známky nebo se v něm pokračovalo.

3. K započetí užívání nebo k jeho pokračování, k němuž došlo během období tří měsíců před podáním návrhu na zrušení, přičemž tato lhůta začíná běžet nejdříve po uplynutí období pěti let nepřetržitého neužívání, se však nepřihlíží, pokud byly přípravy k započetí nebo pokračování v užívání podniknuty až poté, co se vlastník dozvěděl, že může být podán návrh na zrušení.

4. Ochranná známka může být rovněž zrušena, jestliže po dni, ke kterému byla zapsána:

a) se v důsledku činnosti nebo nečinnosti vlastníka stala v oblasti obchodu označením obvyklým pro zboží nebo služby, pro které byla zapsána;

b) v důsledku užívání svým vlastníkem nebo s jeho souhlasem pro zboží nebo služby, pro které byla zapsána, může vést ke klamání veřejnosti, zejména pokud jde o povahu, jakost nebo zeměpisný původ těchto výrobků nebo služeb.

ČLÁNEK 111

Přihlášky ve zlé víře

Ochranná známka může být prohlášena za neplatnou, pokud přihlašovatel požádal o zápis ochranné známky ve zlé víře. Každá strana může rovněž stanovit, že taková ochranná známka se do rejstříku nezapíše.

PODODDÍL 3

(PRŮMYSLOVÉ) VZORY

ČLÁNEK 112

Mezinárodní dohody

Evropská unie znovu potvrzuje svůj závazek v rámci Ženevského aktu Haagské dohody o mezinárodním zápisu průmyslových vzorů, přijatého dne 2. července 1999, a Kyrgyzská republika jej dodržuje.

ČLÁNEK 113

Ochrana zapsaných průmyslových vzorů

1. Každá strana zajistí ochranu nezávisle vytvořených průmyslových vzorů, které jsou nové a původní. Taková ochrana je zajištěna zápisem a vlastníku průmyslového vzoru přiznává výlučná práva v souladu s tímto pododdílem.

2. Vlastník zapsaného průmyslového vzoru má právo bránit třetím osobám, které nemají jeho souhlas, přinejmenším v tom, aby k obchodním účelům vyráběly, nabízely k prodeji, prodávaly, dovážely, vyvážely či skladovaly výrobek u nějž je použit chráněný průmyslový)vzor nebo v němž je takový vzor ztělesněn nebo aby používaly výrobky u nichž je použit chráněný (průmyslový) vzor nebo v nichž je takový vzor ztělesněn, pokud k takovým úkonům dochází pro obchodní účely.

3. Průmyslový vzor použitý u výrobku nebo ztělesněný ve výrobku, který je součástí složeného výrobku, je uznán za nový a původní pouze:

a) pokud součást, začleněná do složeného výrobku, zůstává při obvyklém používání složeného výrobku viditelná a

b) pokud tyto viditelné znaky součásti samy splňují předpoklady novosti a původnosti.

4. Pro účely odst. 3 písm. a) se „obvyklým použitím“ rozumí použití konečným uživatelem s výjimkou údržby, servisu nebo opravy.

5. Pro účely tohoto článku platí, že kterákoli strana může uznat, že průmyslový vzor, který má individuální povahu, je původní.

ČLÁNEK 114

Doba trvání ochrany

Každá strana zajistí, aby průmyslový vzor byl chráněn po dobu pěti let ode dne podání přihlášky a aby byl držitel práva oprávněn prodloužit dobu ochrany o jedno nebo více pětiletých období až na celkovou dobu nejméně 15 let ode dne podání přihlášky.

ČLÁNEK 115

Ochrana nezapsaných (průmyslových) vzorů

1. Každá strana stanoví právní prostředky bránící užití nezapsaných průmyslových vzorů, avšak pouze pokud je napadené užití výsledkem kopírování nezapsaného průmyslového vzoru na jejím území. Takové užití zahrnuje přinejmenším nabízení k prodeji, uvádění na trh, dovoz nebo vývoz výrobku.

2. Kyrgyzská republika poskytne ochranu nezapsanému průmyslovému vzoru uvedenému v odstavci 1 tohoto článku nejpozději do deseti let ode dne, kdy začne platit tato hlava, za podmínky, že Evropská unie poskytla technickou pomoc na žádost a podle potřeb Kyrgyzské republiky v souladu s právem Evropské unie.

3. Možná doba ochrany nezapsaného průmyslového vzoru podle odstavce 1 činí nejméně tři roky ode dne, kdy byl (průmyslový) vzor zpřístupněn veřejnosti na území některé strany.

ČLÁNEK 116

Výjimky

1. Každá strana může stanovit omezené výjimky z ochrany průmyslových vzorů, včetně nezapsaných průmyslových vzorů, za předpokladu, že takové výjimky nejsou nepřiměřeně v rozporu s obvyklým užíváním chráněných průmyslových vzorů a nepoškozují nepřiměřeně oprávněné zájmy vlastníka chráněného průmyslového vzoru, s přihlédnutím k oprávněným zájmům třetích osob.

2. Ochrana poskytovaná průmyslovým vzorům nesmí být rozšířena na průmyslové vzory pouze na základě znaků daných technickými nebo funkčními hledisky. Způsobilost k ochraně průmyslovým vzorem není dána znaky vzhledu výrobku, které musí být nutně reprodukovány v přesném tvaru a rozměrech, aby mohl výrobek, v němž je průmyslový vzor ztělesněn u něhož byl použit, být mechanicky spojen s jiným výrobkem nebo umístěn do jiného výrobku nebo kolem něj tak, aby oba výrobky mohly plnit svou funkci.

3. Právo k průmyslovému vzoru nevznikne, pokud by tento vzor byl v rozporu s veřejným pořádkem nebo dobrými mravy.

4. Odchylně od odstavce 2 tohoto článku se ochrana poskytovaná průmyslovým vzorům poskytuje průmyslovému vzoru, který splňuje požadavky čl. 113 odst. 1, pokud jeho účelem je umožnit mnohačetné sestavení nebo spojení vzájemně zaměnitelných výrobků v rámci stavebnicového systému.

ČLÁNEK 117

Vztah k autorskému právu

Každá strana zajistí, aby průmyslové vzory, i nezapsané, měly nárok na ochranu také podle jejího autorského práva, a to ode dne, kdy byl průmyslový vzor vytvořen nebo stanoven v jakékoliv podobě. Každá strana stanoví míru, ve které, a podmínky, za jakých je tato ochrana poskytnuta, včetně úrovně požadované původnosti.

PODODDÍL 4

ZEMĚPISNÁ OZNAČENÍ

ČLÁNEK 118

Oblast působnosti

1. Pro účely tohoto pododdílu se „zeměpisným označením“ rozumí zeměpisné označení definované v čl. 22 odst. 1 Dohody TRIPS ([17]).

2. Tento pododdíl se použije na uznávání a ochranu zeměpisných označení pocházejících z území stran.

3. Na zeměpisná označení jedné strany, která mají být druhou stranou chráněna, se tento pododdíl vztahuje pouze tehdy, pokud spadají do oblasti působnosti právních předpisů uvedených v článku 119.

ČLÁNEK 119

Postupy

1. Po přezkoumání právních předpisů Kyrgyzské republiky uvedených v oddíle A přílohy 8-A dospěla Evropská unie k závěru, že tyto právní předpisy obsahují prvky pro zápis a kontrolu zeměpisných označení stanovené v oddíle B přílohy 8-A.

2. Po přezkoumání právních předpisů Evropské unie uvedených v oddíle A přílohy 8-A dospěla Kyrgyzská republika k závěru, že tyto právní předpisy obsahují prvky pro zápis a kontrolu zeměpisných označení stanovené v oddíle B přílohy 8-A.

3. Po ukončení námitkového řízení v souladu s kritérii stanovenými v příloze 8-B a přezkoumání zeměpisných označení produktů z Evropské unie, které mají být chráněny v Kyrgyzské republice, jsou uvedeny v oddíle A přílohy 8-C a Evropská unie je zapsala podle právních předpisů uvedených v odstavci 2 tohoto článku, Kyrgyzská republika poskytne těmto zeměpisným označením ochranu v souladu s úrovní ochrany stanovenou v tomto pododdíle.

4. Po ukončení námitkového řízení v souladu s kritérii stanovenými v příloze 8-B a přezkoumání zeměpisných označení produktů z Kyrgyzské republiky, které mají být chráněny v Evropské unii, jsou uvedeny v oddíle B přílohy 8-C a Kyrgyzská republika je zapsala podle právních předpisů uvedených v odstavci 1 tohoto článku, Evropská unie poskytne těmto zeměpisným označením ochranu v souladu s úrovní ochrany stanovenou v tomto pododdíle.

([17]) Pro upřesnění je třeba uvést, že Kyrgyzská republika opětovně potvrzuje svůj závazek v rámci Dohody TRIPS a zejména skutečnost, že její právní předpisy stanovící definice označení původu zboží je v souladu s čl. 22 odst. 1 Dohody TRIPS.

ČLÁNEK 120

Změny seznamů zeměpisných označení

Strany mohou změnit seznam zeměpisných označení, která mají být chráněna, v příloze 8-C v souladu s článkem 27. Nová zeměpisná označení se doplňují po ukončení námitkového řízení a po jejich přezkoumání podle čl. 119 odst. 3 nebo 4.

ČLÁNEK 121

Ochrana zeměpisných označení

1. Zeměpisná označení uvedená v příloze 8-C, včetně zeměpisných označení doplněných v souladu s článkem 120, jsou chráněna proti:

a) jakémukoli přímému či nepřímému obchodnímu užití chráněného názvu:

   i) u srovnatelných produktů, které nejsou v souladu se specifikací produktu označeného chráněným názvem, nebo

   ii) pokud takové užití využívá pověsti zeměpisného označení, včetně případů, kdy je tento produkt používán jako složka;

b) jakémukoli zneužití, napodobení nebo užití názvů, které jej evokují, a to i tehdy, je-li uveden skutečný původ produktu nebo je-li chráněný název přeložen, přepsán nebo transliterován nebo doprovázen výrazy jako „druh“, „typ“, „způsob“, „jak se vyrábí v“, „napodobenina“, „chuť“, „jako“ nebo podobnými výrazy, včetně případů, kdy jsou tyto výrobky používány jako složka;

c) jakémukoli jinému klamavému nebo zavádějícímu údaji o původu produktu, povaze nebo základních vlastnostech, použitému na vnitřním nebo vnějším obalu, na reklamním materiálu nebo na dokladech týkajících se daného produktu, jakož i proti použití obalů, které by mohly vyvolat mylný dojem, pokud jde o původ produktu, včetně případů, kdy jsou tyto výrobky používány jako složka, a

d) všem ostatním praktikám, které by mohly spotřebitele uvést v omyl, pokud jde o skutečný původ produktu.

2. Zeměpisná označení uvedená v příloze 8-C, včetně zeměpisných označení doplněných v souladu s článkem 120, se na území stran nesmí stát obecnými.

3. Tato dohoda nezavazuje žádnou stranu chránit zeměpisné označení druhé strany, které není nebo přestane být chráněno na území původu. Pokud některé zeměpisné označení přestane být na území strany původu chráněno, strany se o tom vzájemně informují. Tato oznámení se provádí podle článku 154.

4. Žádným ustanovením této dohody nejsou nijak dotčena práva jakékoli osoby na obchodní použití vlastního jména nebo jména jejího předchůdce v podnikání, není-li toto jméno použito způsobem, který by mohl veřejnost uvést v omyl.

ČLÁNEK 122

Právo užití zeměpisných označení

1. Název chráněný podle této dohody může použít každá fyzická či právnická osoba, která uvádí na trh zemědělské produkty, jež jsou v souladu s odpovídající specifikací.

2. Je-li zeměpisné označení chráněno podle tohoto pododdílu, použití takového chráněného názvu nesmí být podmíněno registrací uživatelů ani souvisejícími poplatky.

ČLÁNEK 123

Vztah k ochranným známkám

1. Je-li zeměpisné označení chráněno podle této dohody, strany zamítnou zápis ochranné známky, jejíž použití by bylo v rozporu s čl. 121 odst. 1, pokud je přihláška ochranné známky podána po dni podání žádosti o ochranu zeměpisného označení na území dotčené strany.

2. Pro zeměpisná označení uvedená v článku 119 je dnem podání žádosti o ochranu podle odstavce 1 tohoto článku datum vstupu této dohody v platnost.

3. Ochranné známky zapsané v rozporu s odstavcem 1 se prohlásí za neplatné.

4. V případě zeměpisných označení uvedených v článku 120 je dnem podání žádosti o ochranu uvedené v odstavci 1 tohoto článku datum předání žádosti o ochranu zeměpisného označení druhé straně.

5. Aniž je dotčen odstavec 7 tohoto článku, každá strana chrání zeměpisná označení i v případě, že již existuje starší ochranná známka. „Starší ochrannou známkou" se rozumí ochranná známka, jejíž použití je v rozporu s čl. 121 odst. 1 a která byla přihlášena, zapsána nebo zavedena užíváním, umožňují-li to příslušné právní předpisy, v dobré víře na území jedné strany přede dnem, kdy druhá strana podala žádost o ochranu zeměpisného označení podle této dohody.

6. Starší ochranná známka může být nadále používána a obnovena bez ohledu na ochranu zeměpisného označení, pokud na základě právních předpisů stran o ochranných známkách neexistují důvody k prohlášení této ochranné známky za neplatnou nebo k jejímu zrušení. V takových případech je povoleno používání jak chráněného zeměpisného označení, tak i příslušných ochranných známek.

7. Strana není povinna chránit název jako zeměpisné označení podle této dohody, pokud by vzhledem k pověsti ochranné známky, její proslulosti a délce jejího používání mohl tento název uvést spotřebitele v omyl, pokud jde o skutečnou identitu produktu.

ČLÁNEK 124

Vymáhání ochrany

Každá strana vymáhá ochranu stanovenou v článcích 119 až 123 vhodnými správními a soudními opatřeními nebo na žádost zúčastněné strany s cílem zabránit protiprávnímu užívání chráněného zeměpisného označení nebo je zastavit.

ČLÁNEK 125

Obecná pravidla

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle Dohody o WTO.

2. Žádná strana není povinna chránit jako zeměpisné označení podle této dohody název, který se shoduje s názvem odrůdy rostlin nebo plemene zvířat, a v důsledku toho by mohl uvést spotřebitele v omyl ohledně skutečného původu produktu.

3. Nesmí být chráněn homonymní název, který vzbuzuje u spotřebitele mylnou domněnku, že se jedná o produkt pocházející z jiného území, a to ani v případě, že název svým zněním skutečně odpovídá území, regionu nebo místu původu daného produktu. Aniž je dotčen článek 23 Dohody TRIPS, rozhodnou strany společně o praktických podmínkách užívání, za kterých budou zcela nebo částečně homonymní zeměpisná označení vzájemně rozlišena, se zohledněním nutnosti zajistit, aby se dotčeným výrobcům dostalo spravedlivého zacházení a spotřebitelé nebyli uváděni v omyl.

4. Pokud jedna strana v rámci dvoustranného jednání se třetí stranou navrhne ochranu zeměpisného označení této třetí strany, které je zcela nebo zčásti homonymní se zeměpisným označením druhé strany chráněným podle této dohody, informuje o tom druhou stranu a umožní jí podat připomínky před tím, než se zeměpisné označení třetí strany stane chráněným.

5. Veškerými záležitostmi vyplývajícími ze specifikací produktů chráněných zeměpisných označení se zabývá Podvýbor pro práva duševního vlastnictví uvedený v článku 154.

6. Ochrana zeměpisných označení chráněných podle této dohody může být zrušena pouze stranou, z níž produkt pochází.

7. Specifikace produktu, na niž se v této dohodě odkazuje, je specifikace schválená, včetně všech schválených změn, orgány strany, z níž produkt pochází.

ČLÁNEK 126

Přechodná ustanovení

1. Žádné ustanovení této kapitoly nezavazuje žádnou stranu k provádění ochrany zeměpisných označení uvedených v příloze 8-C, jak je stanoveno v článcích 118 až 125, během přechodného období nejvýše sedmi let po vstupu této dohody v platnost.

2. Strana odmítne zapsat ochrannou známku, která odpovídá kterékoli ze situací uvedených v článku 121, pokud jde o chráněné zeměpisné označení pro podobné produkty, pokud je žádost o ochranu na dotčeném území podána po vstupu této hlavy v platnost.

3. Ochranné známky zapsané v rozporu s odstavcem 2 se prohlásí za neplatné.

4. Po přechodném období stanoveném v odstavci 1 nebrání podobu tříletého přechodného období ochrana následujících zeměpisných označení produktů Evropské unie podle této dohody používání těchto zeměpisných označení k označení a obchodní úpravě určitých srovnatelných produktů pocházejících z Kyrgyzské republiky:

a) Φέτα (Feta);

b) Calvados;

c) Asti;

d) České pivo.

5. Po přechodném období stanoveném v odstavci 1 nebrání po dobu osmiletého přechodného období ochrana následujících zeměpisných označení produktů Evropské unie podle této dohody používání těchto zeměpisných označení k označení a obchodní úpravě určitých srovnatelných produktů pocházejících z Kyrgyzské republiky:

a) Champagne;

b) Cognac.

6. Produkty vyrobené a označené v souladu s právními předpisy strany ještě před vstupem této dohody v platnost, které nejsou v souladu s požadavky této dohody, se mohou prodávat až do vyčerpání zásob.

7. Produkty, které byly vyrobeny a označeny zeměpisnými označeními uvedenými v odstavcích 4 a 5 v souladu s právními předpisy strany po vstupu této dohody v platnost a před skončením přechodných období uvedených v odstavcích 4 a 5, které však nesplňují požadavky tohoto pododdílu, mohou být nadále prodávány až do vyčerpání zásob.

ČLÁNEK 127

Technická pomoc

Za účelem usnadnění provádění tohoto pododdílu v Kyrgyzské republice, jakož i pomoci průmyslu Kyrgyzské republiky poskytne Evropská unie Kyrgyzské republice na její žádost a podle jejích potřeb odpovídající technickou pomoc v souladu s právem Evropské unie.

PODODDÍL 5

PATENTY

ČLÁNEK 128

Mezinárodní dohody

Každá strana zajistí, aby postupy stanovené ve Smlouvě o patentové spolupráci, uzavřené ve Washingtonu dne 19. června 1970, byly k dispozici na jejím území, a vynaloží veškeré přiměřené úsilí k dosažení souladu se Smlouvou o patentovém právu, přijatou v Ženevě dne 1. června 2000.

ČLÁNEK 129

Patenty a veřejné zdraví

1. Strany uznávají význam Prohlášení o Dohodě TRIPS a veřejném zdraví, přijatého na ministerské konferenci WTO v Dohá dne 14. listopadu 2001 (dále jen „prohlášení z Dohá“). Při výkladu a provádění práv a povinností podle tohoto pododdílu zajistí každá strana soulad s prohlášením z Dohá.

2. Každá strana provádí článek 31a Dohody TRIPS, jakož i přílohu Dohody TRIPS a dodatek k příloze Dohody TRIPS, který vstoupil v platnost dne 23. ledna 2017.

ČLÁNEK 130

Další ochrana léčivých přípravků [18]

1. Strany uznávají, že léčivé přípravky chráněné na jejich příslušných územích mohou podléhat před uvedením na příslušný trh správnímu povolovacímu postupu (dále jen „postup registrace“). Strany uznávají, že období, jež uplyne mezi podáním patentové přihlášky a první registrací k uvedení na trh, jak je za tímto účelem definováno v jejich příslušných právních předpisech, může zkrátit dobu účinné patentové ochrany.

2. Každá strana stanoví vhodný a účinný mechanismus, jehož cílem je držiteli patentu kompenzovat zkrácení účinné doby patentové ochrany v důsledku nepřiměřených průtahů [19] při udělování první registrace na jejím území v souladu s jejími právními předpisy.

3. Strana může jako alternativu k odstavci 2 stanovit další ochranu léčivého přípravku, který je chráněn patentem a podléhá postupu registrace, na dobu, která odpovídá době, jež uplynula mezi podáním patentové přihlášky a první registrací k uvedení na trh dané strany, zkrácené o pět let. Doba trvání této další ochrany nepřesáhne pět let. Tuto dobu je možné prodloužit o dalších šest měsíců v případě léčivých přípravků, u nichž proběhly pediatrické studie, jejichž výsledky jsou náležitě zohledněny v informacích o přípravku.

ČLÁNEK 131

Prodloužení doby ochrany vyplývající z patentu na přípravky na ochranu rostlin

1. Každá strana stanoví požadavky na bezpečnost a účinnost, dříve než povolí uvedení přípravků na ochranu rostlin na trh.

[18] Pro účely této kapitoly se „léčivým přípravkem“ rozumí přinejmenším jakákoliv látka nebo kombinace látek: a) určená k léčení nebo předcházení nemoci u lid, nebo b) které lze použít u lidí nebo zvířat nebo podat lidem nebo zvířatům buď k obnově, úpravě či ovlivnění fyziologických funkcí prostřednictvím farmakologického, imunologického nebo metabolického účinku, nebo za účelem stanovení lékařské diagnózy.

[19] Pro účely tohoto článku zahrnují „nepřiměřené průtahy“ přinejmenším zdržení při první odpovědi žadateli po dni podání žádosti o registraci, které trvá více než dva roky. Zdržení, ke kterému dojde při udělování registrace z důvodů, které lze přičíst žadateli, nebo nad nimiž nemá orgán pro udělování registrací kontrolu, se při určování doby trvání těchto průtahů nemusí zohlednit.

2. Strany uznávají, že přípravky na ochranu rostlin chráněné na jejich příslušných územích patentem mohou podléhat správnímu postupu povolování dříve, než jsou uvedeny na jejich trhy. Strany uznávají, že období, jež uplyne mezi podáním patentové přihlášky a první registrací k uvedení na jejich trh, jak je za tímto účelem definováno v jejich příslušných právních předpisech, může zkrátit dobu účinné patentové ochrany.

3. Každá strana zajistí další ochranu přípravků na ochranu rostlin, které jsou patentově chráněny a podléhají správnímu postupu povolování, rovnající se době uvedené v odstavci 2 druhé větě zkrácené o pět let.

4. Bez ohledu na odstavec 3 nepřesáhne doba trvání další ochrany pět let.

PODODDÍL 6

OCHRANA NEZPŘÍSTUPNĚNÝCH INFORMACÍ

ČLÁNEK 132

Rozsah ochrany obchodních tajemství

1. V zájmu plnění povinnosti dodržovat Dohodu TRIPS a zejména její čl. 39 odst. 1 a 2 každá strana zajistí odpovídající občanskoprávní soudní řízení a prostředky nápravy, které každému vlastníku obchodního tajemství umožní zabránit získání, využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství způsobem, který je v rozporu se zásadami poctivého obchodního styku, a dosáhnout náhrady škody vzniklé takovýmto jednáním.

2. Pro účely tohoto pododdílu se rozumí:

a) „obchodním tajemstvím“ informace, které:

   i) jsou utajované v tom smyslu, že nejsou jako celek nebo jako přesná sestava a souhrn jejich částí obecně známy nebo běžně dostupné osobám v kruzích, které se běžně dotyčným druhem informací zabývají;

   ii) mají komerční hodnotu proto, že jsou utajované, a

   iii) osoba, která jimi oprávněně disponuje, podnikla za daných okolností přiměřené kroky, aby je udržela v tajnosti;

b) „vlastníkem obchodního tajemství“ fyzická nebo právnická osoba, která oprávněně disponuje obchodním tajemstvím.

3. Pro účely tohoto pododdílu se přinejmenším tyto formy jednání považují za jednání v rozporu se zásadami poctivého obchodního styku:

a) získání obchodního tajemství bez souhlasu jeho vlastníka, pokud k němu dojde neoprávněným přístupem k dokumentům, předmětům, materiálům, látkám nebo elektronickým souborům, které jsou oprávněně v držení vlastníka obchodního tajemství a které obsahují obchodní tajemství nebo z nichž lze obchodní tajemství odvodit, či jejich přisvojením nebo zkopírováním;

b) využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství, pokud se ho dopustí bez souhlasu jeho vlastníka osoba, u níž bylo shledáno, že splňuje jednu z následujících podmínek:

   i) získala obchodní tajemství způsobem uvedeným v písmeni a);

   ii) jedná v rozporu s dohodou o zachování mlčenlivosti či jakoukoli jinou povinností nezpřístupnit obchodní tajemství, nebo

   iii) jedná v rozporu se smluvní či jakoukoli jinou povinností týkající se omezení využití obchodního tajemství;

c) získání, využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství, pokud se ho dopustí osoba, která v době získání, využití nebo zpřístupnění tajemství věděla nebo měla za daných okolností vědět, že obchodní tajemství bylo přímo či nepřímo získáno od jiné osoby, která jej využívala nebo zpřístupnila neoprávněně ve smyslu písmene b).

4. Žádné ustanovení tohoto pododdílu nelze vykládat jako povinnost strany považovat některou z těchto forem jednání za neslučitelnou se zásadami poctivého obchodního styku:

a) nezávislý objev nebo vytvoření;

b) reverzní inženýrství produktu osobou, která je jeho oprávněným držitelem a která není vázána žádnou závaznou právní povinností ve smyslu omezení získávání relevantních informací;

c) získání, použití nebo zveřejnění informací, pokud to vyžaduje nebo povoluje právo strany;

d) využívání zkušeností a dovedností, které zaměstnanci poctivě získali v rámci své obvyklé pracovní činnosti.

5. Žádné ustanovení tohoto pododdílu nelze vykládat jako omezování svobody projevu a informací, včetně svobody sdělovacích prostředků, chráněné jurisdikcí každé ze stran.

ČLÁNEK 133

Občanskoprávní řízení a opravné prostředky pro vlastníka obchodního tajemství

1. Každá strana zajistí, aby jakákoli osoba, jež se účastní občanskoprávního soudního řízení uvedeného v článku 132 nebo má přístup k dokumentům, které jsou součástí tohoto řízení, nesměla využít nebo zpřístupnit jakékoli obchodní tajemství či údajné obchodní tajemství, jež bylo příslušnými justičními orgány na základě řádně odůvodněné žádosti podané zúčastněnou stranou označeno jako důvěrné a o němž se dověděla v důsledku této účasti nebo tohoto přístupu.

2. V občanskoprávních soudních řízeních uvedených v článku 132 každá strana zajistí, aby její justiční orgány měly pravomoc alespoň:

a) nařídit předběžná opatření, aby se zabránilo získání, použití nebo zpřístupnění obchodního tajemství způsobem, který je v rozporu se zásadami poctivého obchodního styku;

b) nařídit zdržovací opatření, aby se zabránilo získání, využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství způsobem, který je v rozporu se zásadou poctivého obchodního styku;

c) nařídit osobě, která věděla nebo měla vědět, že získala, využila nebo zpřístupnila obchodní tajemství způsobem, který je v rozporu se zásadou poctivého obchodního styku, aby vlastníku obchodního tajemství zaplatila přiměřené odškodnění kompenzující skutečnou újmu způsobenou v důsledku tohoto získání, využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství;

d) přijmout zvláštní opatření k zachování důvěrnosti jakéhokoli obchodního tajemství nebo údajného obchodního tajemství předloženého v občanskoprávním soudním řízení týkajícím se údajného získání, využití nebo zpřístupnění obchodního tajemství způsobem, který je v rozporu se zásadou poctivého obchodního styku; tato zvláštní opatření mohou v souladu s právními předpisy příslušné strany zahrnovat možnost:

   i) zcela nebo částečně omezit přístup k některým dokumentům;

   ii) omezit přístup k jednáním a souvisejícím záznamům nebo přepisům a

   iii) zpřístupnit verzi soudního rozhodnutí bez důvěrných údajů, v níž jsou vynechány nebo jinak upraveny části obsahující obchodní tajemství, a

e) uložit sankce jakékoli osobě účastnící se soudního řízení, která nevyhoví nebo odmítne vyhovět soudním příkazům týkajícím se ochrany obchodního tajemství nebo údajného obchodního tajemství.

3. Strany nemají povinnost stanovit občanskoprávní soudní řízení a opravné prostředky podle článku 132, pokud jednání, které je v rozporu se zásadami poctivého obchodního styku, má v souladu s jejich příslušným právem za cíl odhalení pochybení, protiprávního jednání nebo nelegální činnosti nebo ochranu právně uznaných oprávněných zájmů.

ČLÁNEK 134

Ochrana údajů o léčivých přípravcích ([20])

1. Za účelem provedení článku 39 dohody TRIPS a v průběhu zajištění účinné ochrany před nekalou hospodářskou soutěží, jak je stanoveno v článku 10 bis Pařížské úmluvy, chrání každá strana důvěrné obchodní informace předložené za účelem získání registrace léčivého přípravku (dále jen „registrace“) před zpřístupněním třetím stranám, pokud nejsou podniknuty kroky k zajištění ochrany údajů proti nekalému obchodnímu použití a s výjimkou případů, kdy je zveřejnění nezbytné z důvodu převažujícího veřejného zájmu.

2. Pokud strana podmiňuje schválení k uvedení na trh léčivých přípravků předložením nezveřejněných výsledků zkoušek nebo jiných údajů, jejichž vytvoření vyžaduje značné úsilí, chrání strana tyto údaje před nepoctivým komerčním užitím. Vedle toho každá strana chrání tyto údaje proti zveřejnění, ledaže by to bylo nezbytné pro ochranu veřejného zájmu.

3. Každá strana zajistí, aby orgán odpovědný za udělení registrace po dobu nejméně pěti let nepřijal žádnou následnou žádost o registraci, která odkazuje na údaje uvedené v odstavci 2, předložené v žádosti o první registraci bez výslovného souhlasu držitele první registrace, s výjimkou případů, kdy je to nezbytné pro ochranu veřejného zájmu.

ČLÁNEK 135

Ochrana údajů o přípravcích na ochranu rostlin

1. Každá strana přizná držiteli protokolu o zkoušce nebo studii předloženému poprvé s cílem získat registraci přípravku na ochranu rostlin časově omezené právo (dále jen „ochrana údajů“). Během této doby se protokol o zkoušce nebo studii nepoužije ve prospěch žádné třetí osoby usilující o získání registrace přípravku na ochranu rostlin, není-li k tomu dán výslovný souhlas ze strany prvního vlastníka.

2. Protokol o zkoušce či studii by měl:

a) být nezbytný pro registraci či změnu registrace s cílem umožnit použití na jiné plodině a

b) ověřen jako splňující zásady správné laboratorní praxe či správné pokusnické praxe.

3. Doba ochrany údajů trvá alespoň deset let ode dne první registrace vydané příslušným orgánem na území dotyčné strany. V případě nízkorizikových přípravků na ochranu rostlin může být lhůta ochrany prodloužena až na 13 let.

4. Období ochrany údajů se prodlouží o tři měsíce při každém rozšíření povolení na méně významná užití, jestliže žádosti o taková povolení podá držitel povolení nejpozději do pěti let od data vydání prvního povolení. Celková doba ochrany údajů nepřesáhne v žádném případě 13 let. V případě nízkorizikových přípravků na ochranu rostlin nepřesáhne celková doba ochrany údajů v žádném případě 15 let.

5. Protokol o zkoušce či studii je chráněn také tehdy, když byl nezbytný pro obnovení či přezkoumání povolení. V těchto případech je doba ochrany údajů 30 měsíců.

6. Bez ohledu na odstavce 3, 4 a 5 veřejný subjekt odpovědný za udělení registrace nebere v úvahu informace uvedené v odstavcích 1 a 2 u žádné následné registrace bez ohledu na to, zda byly zpřístupněny veřejnosti, či nikoli.

7. Každá strana stanoví opatření, která zavazují žadatele i držitele předchozích registrací usazené na příslušných územích stran sdílet chráněné informace s cílem zamezit opakování zkoušek na obratlovcích.

([20]) Pro účely tohoto článku zahrnuje „veřejný zájem“ veřejné zdraví v souladu s prohlášením z Dohá a domácími právními předpisy.

PODODDÍL 7

ODRŮDY ROSTLIN

ČLÁNEK 136

Obecná ustanovení

Strany chrání práva k odrůdám rostlin v souladu s Mezinárodní úmluvou na ochranu nových odrůd rostlin (dále jen „úmluva UPOV"), včetně možné výjimky z práva šlechtitele podle čl. 15 odst. 2 uvedené úmluvy, a spolupracují při podpoře a vymáhání těchto práv.

ODDÍL C

VYMÁHÁNÍ PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

PODODDÍL 1

OBČANSKOPRÁVNÍ A SPRÁVNÍ PROSAZOVÁNÍ

ČLÁNEK 137

Obecné povinnosti

1. Strany znovu potvrzují své povinnosti vyplývající z Dohody TRIPS, a zejména z části III uvedené dohody, a stanoví opatření, postupy a nápravná opatření potřebná k zajištění dodržování práv duševního vlastnictví. Taková opatření, postupy a nápravná opatření musí být spravedlivá a nestranná a nesmí být nadměrně složitá nebo nákladná, nesmí obsahovat nepřiměřené lhůty ani nesmí mít za následek bezdůvodná zdržení. Pro účely oddílu C této kapitoly pojem „práva duševního vlastnictví" nezahrnuje práva, na něž se vztahuje pododdíl 6 oddílu B této kapitoly.

2. Tato opatření, postupy a nápravná opatření uvedená v odstavci 1 musí být účinná, přiměřená a odrazující a uplatňovat se způsobem, který vyloučí vytváření překážek obchodu, a strany poskytnou ochranu proti jejich zneužití.

ČLÁNEK 138

Osoby oprávněné žádat o použití opatření, postupů a nápravných opatření

Každá strana uznává jako osoby způsobilé žádat o použití opatření, postupů a nápravných opatření uvedených v tomto pododdílu a části III Dohody TRIPS:

a) držitele práv duševního vlastnictví v souladu s použitelnými právními předpisy;

b) všechny ostatní osoby oprávněné užívat tato práva, zejména držitele licencí, pokud je to povoleno platným právem a v souladu s ním;

c) kolektivní správce práv duševního vlastnictví, kteří jsou řádně uznáváni jako subjekty oprávněné zastupovat držitele práv duševního vlastnictví, pokud je to povoleno platným právem a v souladu s ním;

d) profesní subjekty ochrany práv, které jsou řádně uznávány jako oprávněné zastupovat držitele práv duševního vlastnictví, pokud je to povoleno platným právem a v souladu s ním.

ČLÁNEK 139

Důkazy

1. Každá strana zajistí, aby justiční orgány mohly i před zahájením řízení ve věci, na žádost osoby, která předložila přiměřeně dostupné důkazy podporující její tvrzení, že bylo porušeno její právo duševního vlastnictví nebo že toto porušení hrozí, nařídit okamžitá a účinná předběžná opatření k zajištění relevantních důkazů údajného porušování,

s výhradou ochrany důvěrných informací. Při nařízení předběžných opatření vezmou justiční orgány v úvahu oprávněné zájmy údajného porušovatele práv.

2. Předběžná opatření uvedená v odstavci 1 mohou zahrnovat podrobný popis, včetně odebrání vzorků nebo bez něj, či fyzické zabavení zboží údajně porušujícího právo, a ve vhodných případech i materiálů a nástrojů použitých k výrobě nebo distribuci tohoto zboží a dokumentů vztahujících se k tomuto zboží.

3. Každá strana přijme opatření nezbytná k tomu, aby v případě porušení práva duševního vlastnictví spáchaného v obchodním měřítku mohly justiční orgány tam, kde je to vhodné, na návrh osoby nařídit sdělení bankovních, finančních nebo obchodních dokumentů, které jsou v držení protistrany, s výhradou ochrany důvěrných informací.

ČLÁNEK 140

Právo na informace

1. Každá strana zajistí, aby v průběhu občanskoprávního soudního řízení o porušení práva duševního vlastnictví mohly justiční orgány na základě odůvodněného a přiměřeného návrhu žalobce nařídit, že porušitel práva nebo jakákoli jiná osoba, jež je stranou sporu nebo svědkem, musí poskytnout informace o původu a distribučních sítích zboží či služeb, kterými je porušováno právo duševního vlastnictví.

2. Pro účely odstavce 1 se „jakoukoli jinou osobou“ rozumí osoba, která:

a) prokazatelně v obchodním měřítku měla v držení zboží porušující právo;

b) prokazatelně v obchodním měřítku využívala služby porušující právo;

c) prokazatelně v obchodním měřítku poskytovala služby využívané při činnostech porušujících právo nebo

d) byla označena osobou vykonávající činnost uvedenou v písmenech a), b) nebo c) jako účastník na výrobě, zpracování nebo distribuci zboží či poskytování služeb.

3. Informace uvedené v odstavci 1 případně obsahují:

a) jména a adresy producentů, výrobců, distributorů, dodavatelů a jiných předchozích držitelů zboží nebo služeb, stejně jako zamýšlených velkoobchodníků a maloobchodníků, a

b) údaje o vyrobeném, zpracovaném, dodaném, přijatém nebo objednaném množství a o ceně za dané zboží nebo služby.

4. Odstavce 1 a 2 se použijí, aniž jsou dotčeny právní předpisy jednotlivých stran, které:

a) přiznávají držiteli práv práva na získání doplňujících h informací;

b) upravují použití informací sdělovaných podle tohoto článku v občanskoprávních soudních řízeních;

c) upravují odpovědnost za zneužití práva na informace;

d) stanoví možnost odepřít poskytnutí informací, které by nutily osobu uvedenou v odstavci 1 přiznat svou účast nebo účast osoby sobě blízké na porušení práva duševního vlastnictví, nebo

e) upravují ochranu důvěrnosti informačních zdrojů nebo zpracování osobních údajů.

ČLÁNEK 141

Předběžná a zajišťovací opatření

1. Každá strana zajistí, aby justiční orgány na žádost žadatele mohly vydat proti údajnému porušiteli prozatímní soudní zákaz s cílem zamezit hrozícímu porušení práva duševního vlastnictví nebo prozatímně zakázat, případně pod pokutou, pokud to vnitrostátní právní předpisy umožňují, pokračování v údajném porušování tohoto práva, nebo podmínit takové

pokračování složením záruky k zajištění odškodnění nositele práva. Prozatímní soudní zákaz lze za stejných podmínek vydat i vůči zprostředkovateli, jehož služeb, včetně internetových služeb, využívá třetí osoba k porušování práva duševního vlastnictví.

2. Prozatímní soudní zákaz lze rovněž vydat za účelem nařízení zabavení nebo vydání zboží, u kterého je podezření, že jsou jím porušována práva duševního vlastnictví, aby se zabránilo jeho vstupu do obchodních kanálů nebo oběhu v nich.

3. V případě údajného porušení, ke kterému došlo v obchodním měřítku, a prokáže-li poškozený okolnosti, které by mohly ohrozit náhradu škody, zajistí každá strana, aby justiční orgány mohly v souladu s vnitřním právem strany nařídit předběžné zabavení movitého a nemovitého majetku údajného porušovatele práv, včetně zmrazení jeho bankovních účtů nebo jiného majetku. K tomuto účelu mohou příslušné orgány nařídit předání bankovních, finančních nebo obchodních dokladů, nebo přiměřený přístup k souvisejícím informacím.

ČLÁNEK 142

Nápravná opatření

1. Každá strana zajistí, aby justiční orgány mohly na žádost žadatele, a aniž je dotčena náhrada škody, která vznikla nositeli práv porušením práv, a bez odškodnění jakéhokoli druhu nařídit zničení zboží, u něhož zjistily, že je jím porušováno právo duševního vlastnictví, nebo alespoň konečné odstranění tohoto zboží z obchodních kanálů. Každá strana rovněž zajistí, aby v případě potřeby mohly justiční orgány nařídit zničení materiálů a nástrojů používaných převážně ke zhotovování nebo výrobě tohoto zboží.

2. Justiční orgány stran mají pravomoc nařídit, aby opatření uvedená v odstavci 1 byla provedena na náklady porušovatele práv, ledaže tomu odporují zvláštní důvody.

3. Při zvažování žádostí o nápravná opatření bude brán zřetel na nutnost přiměřenosti mezi závažností porušení práv a nařízeným opatřením k nápravě, jakož i na zájmy třetích stran.

ČLÁNEK 143

Soudní zákazy

Každá strana zajistí, aby v případě vydání soudního rozhodnutí, jímž bylo shledáno porušení práva duševního vlastnictví, mohly justiční orgány vydat proti porušiteli i proti kterémukoliv prostředníkovi, jehož služby využívá třetí strana k porušování práva duševního vlastnictví, soudní zákaz dalšího porušování.

ČLÁNEK 144

Alternativní opatření

Každá strana může stanovit, že ve vhodných případech a na žádost osoby, na niž se vztahují nápravná opatření uvedená v článku 142 nebo 143, mohou justiční orgány nařídit zaplacení peněžního vyrovnání poškozenému namísto použití nápravných opatření podle uvedených dvou článků, pokud tato osoba nejednala úmyslně ani z nedbalosti, výkon dotyčných nápravných opatření by jí způsobil nepřiměřenou újmu a pokud se peněžní vyrovnání s poškozeným jeví přiměřeně dostatečným.

ČLÁNEK 145

Náhrada škody

1. Každá strana zajistí, aby justiční orgány měly pravomoc na žádost poškozeného nařídit porušovateli práv vykonávajícímu činnost, o níž věděl nebo měl vědět, že porušuje práva, zaplatit nositeli práv náhradu škody odpovídající skutečné újmě, kterou utrpěl v důsledku porušení práva. Při stanovení náhrady škody justiční orgány:

a) přihlédnou ke všem vhodným faktorům, jako jsou nežádoucí hospodářské důsledky, včetně ztráty zisku, kterou poškozená strana utrpěla, k neoprávněným ziskům porušovatele práv a případně i k jiným než hospodářským hlediskům, jako je morální újma způsobená nositeli práv porušením práv, nebo

b) jako alternativu k písmenu a) mohou ve vhodných případech stanovit náhradu škody jako paušální částku na základě faktorů, jako je přinejmenším výše licenčních poplatků nebo poplatků, které by musely být zaplaceny, kdyby porušovatel práv požádal o udělení oprávnění k užívání příslušných práv duševního vlastnictví.

2. Jestliže porušovatel při výkonu činností nevěděl, ani důvodně nemohl vědět, že dochází k porušení práv, mohou strany stanovit, že justiční orgány mohou ve prospěch poškozené strany nařídit náhradu zisku nebo škody, které mohou být předem stanoveny.

ČLÁNEK 146

Náklady řízení

Každá strana zajistí, aby odpovídající a přiměřené náklady řízení a jiné náklady, jež vznikly straně, jež v soudním řízení uspěla, byly v zásadě uhrazeny stranou, která ve sporu neuspěla, je-li to spravedlivé.

ČLÁNEK 147

Zveřejnění soudních rozhodnutí

Každá strana zajistí, aby v případě soudního řízení zahájeného ve věci porušení práva duševního vlastnictví byly justiční orgány oprávněny nařídit na žádost navrhovatele a na náklady porušovatele práv vhodná opatření k rozšíření informace týkající se rozhodnutí, včetně zveřejnění celého rozhodnutí nebo jeho části.

ČLÁNEK 148

Domněnka autorství nebo vlastnictví

Strany uznávají, že pro účely uplatňování opatření, postupů a nápravných opatření stanovených v tomto oddíle postačuje, aby pokud jejméno autora uvedeno na literárním nebo uměleckém díle obvyklým způsobem, aby byl autor tohoto díla, není-li prokázán opak, považován za autora, a byl tedy oprávněn zahájit řízení o porušení práv. Tento článek se obdobně použije na nositele práv souvisejících s autorským právem, pokud jde o jejich předmět ochrany.

ČLÁNEK 149

Správní postupy

V rozsahu, v jakém lze nařídit jakékoli občanskoprávní nápravné opatření jako výsledek správního řízení ve věci, budou tato řízení odpovídat zásadám v podstatě se rovnajícím zásadám uvedeným v příslušných ustanoveních tohoto oddílu.

PODODDÍL 2

VYMÁHÁNÍ PRÁV NA HRANICÍCH

ČLÁNEK 150

Opatření na hranicích

1. Pokud jde o zboží pod celním dohledem, každá strana přijme nebo ponechá v platnosti postupy, jejichž prostřednictvím může držitel práva podat žádost požadující, aby celní orgány zadržely nebo pozastavily propuštění zboží podezřelého z porušení práv duševního vlastnictví, zejména ochranných známek, autorských práv a práv s nimi souvisejících, zeměpisných označení, patentů, užitných vzorů, průmyslových vzorů, topografií integrovaných obvodů a odrůdových práv (dále jen „podezřelé zboží“).

2. Každá strana musí mít zavedeny elektronické systémy pro správu schválených nebo zaznamenaných žádostí celními orgány. Kyrgyzská republika zajistí tyto elektronické systémy nejpozději do pěti let ode dne vstupu této dohody v platnost.

3. Pokud strana účtuje poplatek na pokrytí správních nákladů vyplývajících z žádosti nebo záznamu, musí být tento poplatek úměrný poskytnuté službě a vzniklým nákladům.

4. Každá strana zajistí, aby její celní orgány rozhodly o schválení nebo zaznamenání žádostí v přiměřené lhůtě v souladu s jejími právními předpisy.

5. Každá strana zajistí, aby se žádosti podle odstavce 1 mohly vztahovat na více zásilek.

6. Každá strana zajistí, aby její celní orgány mohly v případě zboží pod celním dohledem jednat z vlastního podnětu a zadržet nebo pozastavit propuštění podezřelého zboží.

7. Každá strana zajistí, aby její celní orgány používaly analýzu rizik k identifikaci podezřelého zboží.

8. Každá strana zavede postupy umožňující zničenípodezřelého zboží, aniž by bylo nutné zahájit předchozí správní nebo soudní řízení pro formální určení porušení předpisů, zejména pokud dotčené osoby souhlasí se zničením nebo nejsou proti němu. Jestliže zboží, které údajně porušuje právo, není zničeno, každá strana zajistí, aby kromě výjimečných okolností bylo takové zboží odstraněno z obchodní sítě způsobem, který zabrání jakékoli újmě pro nositele práv.

9. Pokud se následně zjistí, že zadržené nebo pozastavené zboží neporušuje právo duševního vlastnictví, nese odpovědnost vůči jakémukoli držiteli nebo deklarantovi zboží, kterému v tomto ohledu vznikla škoda, držitel práv v souladu s platnými právními předpisy každé strany.

10. Každá strana může mít zavedeny postupy umožňující rychlé zničení padělanků neoprávněně označených ochrannou známkou a nedovolených napodobenin zasílaných poštou nebo expresními kurýrními službami.

11. Každá strana se může rozhodnout, že tento článek neuplatní na dovoz zboží, které je uváděno na trh v jiné zemi nositelem práv nebo s jeho souhlasem. Strana může z uplatňování tohoto článku vyjmout zboží nekomerční povahy, které se nachází v osobních zavazadlech cestujících.

12. Každá strana zajistí, aby její celní orgány vedly pravidelný dialog a podporovaly spolupráci s příslušnými zúčastněnými stranami a s dalšími orgány zapojenými do prosazování práv duševního vlastnictví.

13. Strany spolupracují v oblasti mezinárodního obchodu podezřelým zbožím. Strany se zejména dohodly, že budou sdílet informace o obchodu podezřelým zbožím ovlivňujícím druhou stranu, aniž jsou dotčeny příslušné platné právní předpisy o ochraně osobních údajů v každé ze stran.

14. Co se týče porušení právních předpisů o právech duševního vlastnictví, k jejichž prosazování jsou v souladu s tímto článkem kompetentní celní orgány, použije se Protokol o vzájemné správní pomoci v celních otázkách, aniž by byly dotčeny jiné formy spolupráce.

15. Podvýbor pro práva duševního vlastnictví uvedený v článku 154 odpovídá za zajištění řádného fungování a provádění tohoto článku, zejména pokud jde o spolupráci mezi stranami.

ČLÁNEK 151

Soulad s GATT 1994 a s Dohodou TRIPS

Při provádění opatření na hranicích za účelem vymáhání práv duševního vlastnictví celními orgány, bez ohledu na to, zda jsou, či nejsou zahrnuta do tohoto pododdílu, zajistí strany soulad se svými povinnostmi podle GATT 1994 a Dohody TRIPS, zejména pak s článkem V GATT 1994 a článkem 41 a oddílem 4 části III Dohody TRIPS.

ODDÍL D

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 152

Spolupráce

1. Strany se dohodly, že budou spolupracovat, s cílem podpořit plnění závazků a povinností podle této kapitoly.

2. Spolupráce mezi stranami zahrnuje tyto činnosti:

a) výměnu informací o právním rámci týkajícím se práv duševního vlastnictví a příslušných pravidel jejich ochrany a prosazování;

b) výměnu zkušeností mezi stranami ohledně legislativního pokroku;

c) výměnu zkušeností mezi stranami ohledně prosazování práv duševního vlastnictví na ústřední a nižší úrovni;

d) koordinaci v zájmu předcházení vývozu padělaného zboží, a to i s jinými zeměmi;

e) technickou pomoc, budování kapacit, výměnu a školení personálu;

f) ochranu a obranu práv duševního vlastnictví a šíření informací o této problematice, mimo jiné v podnikatelských kruzích a občanské společnosti;

g) informovanost spotřebitelů a nositelů práv; posilování institucionální spolupráce například mezi úřady pro duševní vlastnictví;

h) podporu informovanosti a vzdělávání široké veřejnosti o politikách týkajících se ochrany a prosazování práv duševního vlastnictví;

i) podporu ochrany a prosazování práv duševního vlastnictví prostřednictvím spolupráce veřejného a soukromého sektoru se zapojením malých a středních podniků;

j) formulace účinných strategií, jejichž cílem je určit cílovou skupinu a komunikační programy, které zvýší povědomí spotřebitelů a médií o dopadu porušování práv duševního vlastnictví, včetně nebezpečí pro zdraví a bezpečnost a spojitosti s organizovaným zločinem.

3. Každá strana může zpřístupnit veřejnosti specifikace produktů nebo jejich přehledy a příslušná kontaktní místa pro kontrolu nebo správu zeměpisných označení druhé strany, která jsou chráněna podle pododdílu 4.

4. Strany buď přímo, nebo prostřednictvím Podvýboru pro duševní vlastnictví podle článku 154 udržují kontakt ve všech záležitostech týkajících se provádění a fungování této hlavy.

ČLÁNEK 153

Dobrovolné iniciativy zúčastněných stran

Každá strana se snaží usnadnit dobrovolné iniciativy zúčastněných stran, jejichž cílem je omezit porušování práv duševního vlastnictví, mimo prostřednictvím internetu a v jiných tržních prostředích, a jež se zaměřují na konkrétní problémy a hledají praktická řešení, která jsou realistická, vyvážená, přiměřená a spravedlivá pro všechny dotčené strany, a to kromě jiného takto:

a) každá strana se snaží po oboustranné shodě organizovat setkání zúčastněných stran na svém území, aby usnadnila dobrovolné iniciativy za účelem hledání řešení a odstranění rozdílů, pokud jde o ochranu a prosazování práv duševního vlastnictví a omezování jejich porušování;

b) strany usilují o vzájemnou výměnu informací o snahách usnadnit dobrovolné iniciativy zúčastněných stran na svém území a

c) strany se snaží podporovat otevřený dialog a spolupráci mezi svými zúčastněnými stranami a vybízet je, aby společně hledaly řešení a odstraňovaly rozdíly, pokud jde o ochranu a prosazování práv duševního vlastnictví a omezování jejich porušování.

ČLÁNEK 154

Institucionální ustanovení

1. Strany zřizují Podvýbor pro práva duševního vlastnictví složený ze zástupců Evropské unie a Kyrgyzské republiky s cílem sledovat provádění této kapitoly a zintenzívnit jejich spolupráci a dialog o právech duševního vlastnictví.

2. Podvýbor pro práva duševního vlastnictví se schází na žádost kterékoli ze stran, střídavě v Evropské unii a v Kyrgyzské republice, v čase, na místě a způsobem, na němž se strany dohodnou, a to i prostřednictvím videokonference, avšak nejpozději do 90 dnů po podání žádosti.

KAPITOLA 9

VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

ČLÁNEK 155

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

a) „komerčním zbožím či službami“ typ zboží nebo služeb, které se na obchodním trhu běžně prodávají nebo nabízejí nevládním odběratelům k nevládním účelům a které obvykle kupují nevládní odběratelé k nevládním účelům;

b) „stavebními službami“ služby, jejichž cílem je jakákoli realizace inženýrských staveb nebo stavebních prací jakýmikoli prostředky na základě oddílu 51 prozatímní CPC OSN;

c) „elektronickou aukcí“ opakující se postup, při němž dodavatelé využívají elektronických prostředků pro prezentaci buď nových cen, nebo nových hodnot pro kvantifikovatelné necenové prvky nabídek, které souvisejí s hodnotícími kritérii, nebo pro prezentaci obojího, a jenž umožňuje řazení a přeřazování nabídek;

d) výrazem „písemně“ nebo „písemný“ jakékoli slovní nebo číselné vyjádření, které lze číst, reprodukovat a následně sdělovat a jež zahrnuje elektronicky předávané a uchovávané informace;

e) „omezeným zadávacím řízením“ řízení, ve kterém zadavatel kontaktuje jednoho nebo více dodavatelů dle svého výběru;

f) „opatřením“ jakýkoli právní předpis, postup, administrativní pokyny či praxe nebo jakýkoli jiný krok zadavatele ve vztahu k veřejné zakázce, na kterou se vztahuje tato dohoda;

g) „stálým seznamem“ seznam kvalifikovaných dodavatelů, které zadavatel hodlá použít více než jednou;

h) „oznámením zamýšlené veřejné zakázky“ oznámení zveřejněné zadavatelem vyzývající dodavatele, kteří mají zájem, k podání žádosti o účast, k předložení nabídky, nebo k obojímu;

i) „kompenzací“ jakákoli podmínka nebo opatření, které se využívají k podpoře místního rozvoje nebo ke zlepšení platební bilance strany, jako je použití místního podílu, udělování licencí na technologii, investiční požadavky, výměnný obchod nebo podobná opatření či požadavky;

j) „otevřeným nabídkovým řízením“ řízení, při němž může nabídku předložit jakýkoli zainteresovaný dodavatel;

k) „zadavatelem“ subjekt, na který se vztahuje pododdíl oddílu 1, 2 nebo 3 přílohy 9 strany;

l) „kvalifikovaným dodavatelem“ dodavatel, jehož zadavatel uznává jako splňujícího podmínky účasti;

m) „výběrovým zadávacím řízením“ řízení, v němž zadavatel vyzve k podání nabídky pouze kvalifikované dodavatele;

n) „službami“ i stavební služby, není-li uvedeno jinak;

o) „normou“ dokument schválený uznaným orgánem, který nabízí pro obecné a opakované použití pravidla, pokyny nebo charakteristiky výrobků či služeb nebo k nim se vztahující postupy a výrobní metody, jejichž dodržování není závazné; může rovněž zahrnovat či se výhradně týkat požadavků na terminologii, symboly, balení, označování či značení platných pro zboží, službu, postup či výrobní metodu;

p) „dodavatelem“ osoba nebo skupina osob, která poskytuje nebo by mohla poskytovat zboží či služby;

q) „technickou specifikací“ požadavek zadávacího řízení, který:

i) stanoví vlastnosti zboží nebo služeb, které jsou předmětem nabídky, včetně kvality, výkonnosti, bezpečnosti a rozměrů nebo postupů a metod jejich výroby nebo poskytování, nebo

ii) se týká požadavků na terminologii, symboly, obaly, značení nebo označování výrobku, pokud se týkají zboží či služby;

r) „CPC OSN“ prozatímní Centrální klasifikace produkce OSN (Statistical Papers, řada M, č. 77, Odbor pro ekonomické a sociální otázky, Statistické oddělení OSN, New York, 1991).

ČLÁNEK 156

Oblast působnosti

1. Tato kapitola se vztahuje na jakékoli opatření týkající se veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, bez ohledu na to, zda se uskutečňuje výhradně nebo částečně elektronicky.

2. Pro účely této kapitoly se „veřejnou zakázkou, na kterou se vztahuje tato dohoda“, rozumí zakázka pro státní účely:

a) na pořízení zboží, služeb nebo jejich kombinace:

i) jak je uvedeno v příloze 9 a

ii) za účelem jiným, než je komerční prodej či další prodej nebo za účelem použití ve výrobě nebo při dodávce zboží či poskytnutí služby na komerční prodej či další prodej;

b) uskutečňovaná prostřednictvím všech smluvních prostředků včetně: koupě, koupě na splátky, nájmu a nájmu s právem následné koupě nebo bez něj;

c) jejíž hodnota, která je odhadnuta v souladu s odstavci 6 až 8 tohoto článku, se v okamžiku uveřejnění oznámení v souladu s článkem 160 rovná příslušnému finančnímu limitu stanovenému v oddílech 1 až 3 přílohy 9, nebo je vyšší;

d) vypsaná zadavatelem a

e) která není jinak vyloučena z působnosti odstavce 3 tohoto článku nebo pododdílu příslušných stran oddílů 1, 2, 3 nebo 5 přílohy 9.

3. Není-li v příloze 9 stanoveno jinak, nevztahuje se tato kapitola na:

a) nabývání nebo pronájem půdy, stávajících budov nebo jiného nemovitého majetku nebo souvisejících práv;

b) mimosmluvní ujednání nebo jakoukoli formu pomoci, kterou strany poskytují, včetně dohod o spolupráci, grantů, půjček, kapitálových injekcí, záruk a daňových pobídek;

c) pořizování nebo získávání služeb finančních agentur nebo depozitních služeb, konkurzních služeb a služeb řízení pro regulované finanční instituce nebo služeb souvisejících s prodejem, zpětným odkupem a distribucí veřejného dluhu, včetně půjček a vládních dluhopisů, směnek a jiných cenných papírů;

d) smlouvy na zajišťování veřejné zaměstnanosti;

e) veřejné zakázky udílené:

i) za konkrétním účelem poskytování mezinárodní pomoci, včetně rozvojové pomoci;

ii) v rámci konkrétního postupu nebo podmínky mezinárodní dohody o rozmisťování vojsk nebo o společném provádění projektu stranami, nebo

iii) podle zvláštního postupu nebo podmínky mezinárodní organizace nebo financované mezinárodními granty, půjčkami nebo jinou pomocí, kde by platný postup nebo podmínka byly v rozporu s touto kapitolou.

4. Závazky každé strany týkající se veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, a souvisejícího přístupu k informacím jsou uvedeny v příloze 9 takto:

a) v oddíle 1 ústřední orgány státní správy, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola, včetně příslušných prahových hodnot pro zahrnuté zboží a služby;

b) v oddíle 2 orgány státní správy na nižší než ústřední úrovni, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola, včetně příslušných prahových hodnot pro zahrnuté zboží a služby;

c) v oddíle 3 všechny ostatní subjekty, na jejichž veřejné zakázky se vztahuje tato kapitola, včetně příslušných prahových hodnot pro zahrnuté zboží a služby;

d) v oddíle 4 služby, jiné než stavební, na něž se vztahuje tato kapitola;

e) v oddíle 5 obecné poznámky a odchylky a

f) v oddíle 6 sdělovací prostředky, v nichž strana zveřejňuje svá oznámení o veřejných zakázkách, oznámení o zadání zakázky a další informace týkající se jejího systému veřejných zakázek, jak je stanoveno v této kapitole.

5. Pokud zadavatel v souvislosti s veřejnou zakázkou, na kterou se vztahuje tato dohoda, vyžaduje, aby osoby, které nejsou zahrnuty v pododdílu týkajícím se příslušné strany oddílu 1, 2 nebo 3 přílohy 9, zadávaly zakázky v souladu s určitými požadavky, na tyto požadavky se obdobně použije odstavec 4 tohoto článku.

Ocenění

6. Při odhadování hodnoty veřejné zakázky, na kterou se vztahuje tato dohoda, za účelem zjištění, zda se jedná o veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda, zadavatel:

a) nebude veřejnou zakázku rozdělovat na dílčí zakázky, ani nebude vybírat či používat určitou oceňovací metodu pro odhad její hodnoty s cílem zakázku úplně nebo částečně vyloučit z působnosti této kapitoly a

b) uvede odhadovanou maximální celkovou hodnotu zakázky za celou dobu jejího trvání, bez ohledu na to, zda bude zadána jednomu či více dodavatelům, přičemž zohlední všechny formy odměňování, včetně:

i) prémií, honorářů, provizí a úroků a

ii) pokud zakázka stanoví možnost opcí, celkovou hodnotu těchto opcí.

7. Pokud je při jediném požadavku na zakázku zadáno více zakázek nebo je zadána zakázka v samostatných částech (dále jen „opakující se zakázky“), základem pro výpočet odhadované maximální celkové hodnoty je buď:

a) hodnota opakovaných zakázek na zboží nebo služby téhož druhu zadaných během předcházejících dvanácti měsíců nebo předcházejícího rozpočtového roku zadavatele, přičemž tato hodnota je pokud možno upravena s ohledem na očekávané změny množství či hodnoty zboží nebo služeb pořizovaných v následujících dvanácti měsících, nebo

b) odhadovaná hodnota opakovaných zakázek na zboží nebo služby téhož druhu, jež mají být zadány během dvanácti měsíců, které následují po zadání první zakázky, či v rozpočtovém roce zadavatele.

8. V případě zakázky zadávané prostřednictvím koupě na splátky, pronájmu či nájmu zboží nebo služby nebo zakázky, jejíž celková cena není stanovena, je základem pro ocenění:

a) v případě smlouvy na dobu určitou:

i) je-li doba trvání smlouvy kratší či rovna dvanácti měsícům, celková odhadovaná maximální hodnota zakázky po dobu jejího trvání, nebo

ii) přesahuje-li doba trvání smlouvy dvanáct měsíců, celková odhadovaná maximální hodnota včetně odhadované zůstatkové hodnoty;

b) v případě zakázek na dobu neurčitou odhadovaná měsíční splátka vynásobená 48 a

c) není-li jisté, zda se jedná o smlouvu na dobu určitou, použije se písmeno b).

ČLÁNEK 157

Bezpečnost a obecné výjimky

1. Žádná ustanovení této kapitoly se nevykládají tak, aby některé straně bránila učinit opatření nebo nezveřejnit informace, které považuje za nezbytné pro ochranu svých zásadních bezpečnostních zájmů týkajících se zakázek:

a) na zbraně, střelivo či válečný materiál;

b) nezbytných pro národní bezpečnost nebo

c) pro účely národní obrany.

2. Za podmínky, že se taková opatření neuplatňují způsobem, který by vytvářel nástroj svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami, kde převládají stejné podmínky, nebo skrytého omezení obchodu mezi stranami, se žádná ustanovení této kapitoly nevykládají tak, aby kterékoli straně bránila v provádění nebo vymáhání opatření, jež:

a) jsou nutná k ochraně veřejné mravnosti, pořádku nebo bezpečnosti;

b) jsou nezbytná k ochraně života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;

c) jsou nutná k ochraně duševního vlastnictví nebo

d) se vztahují ke zboží nebo službám osob se zdravotním postižením, dobročinných institucí nebo vytvořeným prací vězňů.

ČLÁNEK 158

Obecné zásady

Zákaz diskriminace

1. V případě jakéhokoli opatření týkajícího se veřejné zakázky, na kterou se vztahuje tato dohoda, musí každá strana, včetně jejích zadavatelů, bezodkladně a bezpodmínečně zajistit pro zboží a služby druhé strany a pro dodavatele druhé strany nabízející takové zboží nebo služby zacházení, které není méně příznivé, než jaké daná strana, včetně jejích zadavatelů, poskytuje domácímu zboží, službám a dodavatelům.

2. V případě jakýchkoli opatření týkajících se veřejné zakázky, na kterou se vztahuje tato dohoda, nesmí žádná strana včetně jejích zadavatelů:

a) zacházet s dodavatelem usazeným na jejím území méně příznivě než s jiným dodavatelem usazeným na jejím území na základě míry zahraniční příslušnosti nebo vlastnictví nebo

b) diskriminovat dodavatele usazeného na jejím území na základě toho, že zboží nebo služby, které pro určitou veřejnou zakázku nabízí, jsou zbožím nebo službami druhé strany.

Národní zacházení s dodavateli usazenými na území strany

3. Každá strana zajistí, aby dodavatelům druhé strany, kteří si zřídili obchodní přítomnost na jejím území zřízením, nabytím nebo udržováním právnické osoby, bylo s ohledem na jakékoli veřejné zakázky strany na jejím území poskytnuto zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytované jejím domácím dodavatelům v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Použijí se obecné výjimky stanovené v článku 157.

Použití elektronických prostředků

4. Při elektronickém zadávání veřejné zakázky, na kterou se vztahuje tato dohoda, musí zadavatel:

a) zajistit, aby byla veřejná zakázka zadána s použitím takových technologií a softwaru (včetně technologií a softwaru pro ověřování pravosti a kódování informací), které jsou obecně dostupné a interoperabilní s ostatními běžně dostupnými technologickými a softwarovými produkty, a

b) udržovat mechanismy, které zajišťují integritu žádostí o účast a integritu nabídek, včetně stanovení času přijetí a také prevence neoprávněného přístupu, a

c) používat elektronické informační a komunikační prostředky pro uveřejňování oznámení a zadávací dokumentace v zadávacích řízeních a v nejširším možném rozsahu pro podávání nabídek.

Zadávání veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda

5. Zadavatel zadává veřejné zakázky, na které se vztahuje tato dohoda, transparentním a nestranným způsobem, který:

a) je v souladu s touto kapitolou, s využitím metod, jako je otevřené zadávací řízení, výběrové zadávací řízení a omezené zadávací řízení;

b) brání střetu zájmů a

c) brání korupčním praktikám.

Pravidla původu

6. Pro účely veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, neuplatní žádná strana pro zboží nebo služby dovážené z druhé strany nebo dodávané druhou stranou pravidla původu, která se liší od pravidel původu, jež daná strana ve stejné době uplatňuje na dovoz nebo dodávky stejného zboží nebo služeb při běžném obchodování.

Kompenzace

7. Pokud jde o veřejné zakázky, na které se vztahuje tato dohoda, žádná ze stran, včetně jejích zadavatelů, neusiluje o kompenzace, nezohledňuje je, neukládá ani nevymáhá.

Pravidla původu

8. Odstavce 1 a 2 se nevztahují na:

a) cla a odvody jakéhokoli druhu ukládané na dovoz nebo v souvislosti s ním;

b) způsob výběru takových cel a poplatků;

c) ostatní dovozní předpisy nebo náležitosti a opatření ovlivňující obchodování se službami, jiná než opatření týkající se veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda.

Protikorupční opatření

9. Každá strana zajistí, aby měla k dispozici vhodná opatření k řešení korupce ve svých veřejných zakázkách. Tato opatření mohou zahrnovat postupy, jejichž cílem je učinit nezpůsobilé pro účast na veřejných zakázkách strany, a to buď na dobu neurčitou, nebo po stanovenou dobu, dodavatele, u nichž justiční orgány nebo příslušné státní orgány této strany v konečném rozhodnutí rozhodly, že se dopustili podvodného nebo jiného protiprávního jednání v souvislosti s veřejnými

zakázkami na území této strany. Každá strana rovněž zajistí, aby zavedla politiky a postupy pro co největší odstranění nebo řešení jakéhokoli možného střetu zájmů osob, které jsou zapojeny do zadávání veřejných zakázek nebo na ně mají vliv.

ČLÁNEK 159

Informace o systému zadávání zakázek

1. Každá strana:

a) neprodleně zveřejní každý zákon, nařízení, soudní rozhodnutí, obecně platné správní rozhodnutí, standardní smluvní ujednání, které je předepsáno zákonem či nařízením a je začleněno v podobě odkazu do oznámení nebo zadávací dokumentace, a postupy vztahující se k veřejným zakázkám, na které se vztahuje tato dohoda, jakož i veškeré jejich úpravy, a to na oficiálně určených elektronických či tištěných médiích, která mají širokou distribuci a jsou veřejnosti snadno dostupná, a

b) poskytne druhé straně na požádání jejich vysvětlení.

2. Každá strana uvede v oddíle 6 přílohy 9:

a) seznam elektronických či tištěných médií, v nichž každá strana zveřejní informace podle odst. 1 písm. a) tohoto článku;

b) seznam elektronických a tištěných médií, v nichž strana zveřejní oznámení podle článku 160, čl. 162 odst. 7 a čl. 169 odst. 2, a

c) adresu nebo adresy internetových stránek, kde strana zveřejňuje své oznámení týkající se zadaných zakázek ve smyslu čl. 169 odst. 2.

3. Strana neprodleně oznámí Výboru pro spolupráci veškeré změny informací uvedených podle odstavce 2 tohoto článku v oddíle 6 přílohy 9.

ČLÁNEK 160

Oznamování

1. Veškerá oznámení uvedená v tomto článku (oznámení zamýšlené veřejné zakázky, souhrnné oznámení a oznámení plánované veřejné zakázky) jsou přímo a bezplatně přístupná elektronicky prostřednictvím jediného on-line přístupového místa. Oznámení lze kromě toho zveřejňovat také ve vhodném tištěném médiu, které musí být široce distribuováno, a musí být veřejnosti snadno dostupná nejméně do uplynutí lhůty uvedené v oznámení.

Oznámení zamýšlené veřejné zakázky

2. U každého zadávacího řízení týkajícího se veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, zadavatel zveřejní oznámení zamýšlené zakázky, s výjimkou okolností popsaných v článku 166.

3. Není-li v této kapitole stanoveno jinak, musí každé oznámení zamýšlené zakázky obsahovat tyto údaje:

a) jméno a adresu zadavatele a další informace potřebné pro jeho kontaktování a pro získání všech relevantních dokumentů, které se zakázkou souvisejí, případně jejich cenu a platební podmínky;

b) popis zakázky včetně povahy a množství pořizovaného zboží či služeb, a není-li toto množství známo, odhadované množství;

c) u opakovaných smluv pokud možno odhad, kdy budou oznámeny navazující zamýšlené veřejné zakázky;

d) popis všech možností;

e) lhůty pro dodání zboží či poskytnutí služeb nebo dobu trvání smlouvy;

f) metodu, která se použije, a informace o tom, zda se v jejím rámci uplatní jednání či elektronická aukce;

g) případně adresu a lhůtu pro podání žádosti o účast;

h) adresu a nejzazší lhůtu pro podávání nabídek;

i) jazyk či jazyky, v nichž mohou být nabídky nebo žádosti o účast podány, pokud mohou být podány v jiném jazyce než v úředním jazyce strany zadavatele;

j) seznam a stručný popis podmínek účasti, včetně požadavků na specifické dokumenty nebo osvědčení, jež musí dodavatelé v této souvislosti předložit, nejsou-li tyto požadavky uvedeny v zadávací dokumentaci, která je poskytována všem zainteresovaným dodavatelům současně s oznámením zamýšlené veřejné zakázky;

k) informace o kritériích, která se použijí pro výběr, případně o jakémkoli omezení počtu dodavatelů, kteří budou do řízení pozváni, pokud zadavatel hodlá podle článku 162 přizvat do řízení jen omezený počet vybraných kvalifikovaných dodavatelů, a

l) údaj, že se jedná o veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda.

Souhrnné oznámení

4. Pro každou zamýšlenou veřejnou zakázku zveřejní zadavatel souhrnné oznámení, které bude dostupné v jednom z úředních jazyků WTO v okamžiku zveřejnění úplného oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Souhrnné oznámení musí obsahovat přinejmenším tyto informace:

a) předmět zakázky;

b) nejzazší lhůtu pro předložení nabídky nebo případně nejzazší lhůtu pro podání žádosti o účast nebo o zařazení na stálý seznam a

c) adresu, na níž si lze vyžádat dokumentaci potřebnou k veřejné zakázce.

Oznámení plánovaných veřejných zakázek

5. Zadavatelé se vyzývají, aby v každém rozpočtovém roce ve vhodném elektronickém a, je-li k dispozici, tištěném médiu uvedeném v oddíle 6 přílohy 9 co nejdříve zveřejnili oznámení budoucích plánovaných zakázek (dále jen „oznámení plánovaných zakázek“). Oznámení plánovaných zakázek se rovněž zveřejní na internetových stránkách jednotného přístupového místa uvedených v oddíle 6 přílohy 9, s výhradou odstavce 3 tohoto článku. Oznámení plánovaných zakázek by mělo obsahovat předmět zakázek a plánované datum uveřejnění oznámení zamýšlené zakázky.

6. Zadavatelé uvedení v oddílech B nebo C mohou využívat oznámení plánovaných zakázek jako oznámení zamýšlené zakázky za předpokladu, že toto oznámení zahrnuje všechny informace stanovené v odstavci 4 tohoto článku, které jsou zadavateli dostupné, a také prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, mají svůj zájem vyjádřit zadavateli.

ČLÁNEK 161

Podmínky účasti

1. Zadavatel omezí veškeré podmínky účasti v nabídkovém řízení na podmínky, které jsou zásadní pro zajištění toho, aby měl dodavatel pro realizaci dané veřejné zakázky právní a finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti.

2. Při stanovování podmínek účasti zadavatel:

a) nepodmiňuje účast dodavatele v zadávacím řízení tím, zda mu byla v předchozích zadávacích řízeních zadavatelem strany zadána jedna nebo více zakázek, a

b) může vyžadovat odpovídající předchozí zkušenosti, pokud jsou zásadní pro splnění podmínek zakázky ([21]).

([21]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud zadavatel požaduje doklad o předchozích zkušenostech, postačí, aby dodavatel prokázal, že tyto předchozí zkušenosti byly nabyty na jakémkoli území.

3. Při posuzování, zda dodavatel splňuje podmínky účasti, zadavatel:

a) hodnotí finanční kapacitu i podnikatelské a odborné schopnosti dodavatele na základě jeho podnikatelských aktivit jak na území strany zadavatele, tak mimo ně, a

b) vychází z podmínek, které předem blíže určil v oznámeních či v zadávací dokumentaci.

4. Jsou-li k dispozici příslušné důkazy, může strana, včetně jejích zadavatelů, vyloučit dodavatele z účasti na zakázce z těchto důvodů:

a) úpadek;

b) nepravdivá prohlášení;

c) významné či přetrvávající nedostatky při provádění některých podstatných požadavků či povinností podle předchozí smlouvy;

d) pravomocné rozhodnutí v souvislosti se závažnou trestnou činností nebo se závažnými přestupky;

e) profesní pochybení nebo jednání či opomenutí, která mají nepříznivý dopad na obchodní bezúhonnost dodavatele, nebo

f) neplacení daní.

ČLÁNEK 162

Způsobilost dodavatelů

Registrační systémy a kvalifikační postupy

1. Každá strana, včetně jejích zadavatelů, může spravovat systém registrace dodavatelů, do něhož se dodavatelé, kteří mají zájem, musí zaregistrovat a poskytnout určité informace. V takovém případě strana zajistí, aby dodavatelé, kteří mají zájem, měli pokud možno přístup k informacím o registračním systému, a to elektronicky, a aby mohli kdykoli požádat o registraci. Zadavatel je v přiměřené lhůtě informuje o rozhodnutí o udělení nebo zamítnutí této žádosti. Je-li žádost zamítnuta, musí být rozhodnutí řádně odůvodněno.

2. Každá strana zajistí, aby:

a) její zadavatelé vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých kvalifikačních postupech a

b) pokud její zadavatelé spravují systémy registrace, vynaložili úsilí k minimalizaci rozdílů ve svých systémech registrace.

3. Žádná strana, včetně jejích zadavatelů, nesmí přijmout ani používat systém registrace nebo kvalifikační postup za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro účast dodavatelů druhé strany v jejích zadávacích řízeních.

Výběrové zadávací řízení

4. Pokud zadavatel hodlá využít výběrového zadávacího řízení:

a) uvede v oznámení zamýšlené zakázky přinejmenším informace uvedené v čl. 160 odst. 3 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzve dodavatele k podání žádosti o účast a

b) poskytne kvalifikovaným dodavatelům do zahájení běhu lhůty pro podávání nabídek přinejmenším informace uvedené v čl. 160 odst. 3 písm. c), d), e), h) a i), které oznámí v souladu s čl. 164 odst. 3.

5. Zadavatel umožní všem kvalifikovaným dodavatelům účastnit se daného zadávacího řízení, ledaže by zadavatel v oznámení zamýšlené zakázky stanovil jakékoliv omezení počtu kvalifikovaných dodavatelů, jimž bude dovoleno podat nabídku, a kritéria pro výběr tohoto omezeného počtu dodavatelů. Výzva k podání nabídky se zasílá takovému počtu kvalifikovaných dodavatelů, který je nezbytný pro zajištění účinné hospodářské soutěže.

6. Pokud zadávací dokumentace není veřejně přístupná ode dne zveřejnění oznámení podle odst. 4 písm. a), zadavatel zajistí, aby tyto dokumenty byly poskytnuty všem kvalifikovaným dodavatelům vybraným v souladu s odstavcem 5 ve stejnou dobu.

Stálé seznamy

7. Zadavatel může vést stálé seznamy za předpokladu, že oznámení vyzývající zainteresované dodavatele k podání žádosti o zařazení na seznam:

a) se každoročně zveřejňuje na vhodném médiu uvedeném v oddíle 6 přílohy 9 a

b) je-li zveřejněno elektronicky, je nepřetržitě k dispozici na vhodném médiu uvedeném v oddíle 6 přílohy 9.

8. Oznámení uvedené v odstavci 7 musí obsahovat:

a) popis zboží či služeb nebo jejich kategorií, pro něž lze seznam použít;

b) podmínky účasti, které musí dodavatelé splňovat, aby byli zařazeni na seznam, a způsob, jakým bude zadavatel ověřovat splnění těchto podmínek dodavatelem;

c) název a adresu zadavatele a další informace nezbytné ke kontaktování zadavatele a získání všech příslušných dokumentů souvisejících se seznamem;

d) dobu platnosti seznamu a způsob jeho obnovení nebo ukončení nebo, není-li uvedena doba platnosti, popis způsobu, jakým bude oznámeno, že je používání seznamu ukončeno, a

e) informaci o tom, že seznam lze použít pro veřejné zakázky, na něž se vztahuje tato dohoda.

9. V případech, kdy je platnost stálého seznamu stanovena na tři roky nebo méně, může zadavatel bez ohledu na odstavec 7 zveřejnit oznámení podle odstavce 7 pouze jednou, a sice na začátku doby jeho platnosti, za předpokladu, že:

a) obsahuje informaci o době platnosti seznamu a uvádí, že žádná další oznámení již nebudou zveřejněna, a

b) je zveřejněno elektronicky a je po dobu platnosti nepřetržitě k dispozici na vhodném médiu uvedeném v oddíle 6 přílohy 9.

10. Zadavatel umožní dodavatelům požádat kdykoliv o zařazení na stálý seznam a všechny kvalifikované dodavatele na tento seznam zapíše v přiměřeně krátké době.

11. Pokud dodavatel, který není zařazen na stálý seznam, podá žádost o účast v zadávacím řízení založeném na stálém seznamu a předloží všechny požadované dokumenty ve lhůtě stanovené v čl. 164 odst. 2, zadavatel jeho žádost posoudí. Zadavatel nesmí dodavatele z účasti na veřejné zakázce vyloučit z důvodu, že na posouzení žádosti nemá dostatek času, ledaže by ve výjimečných případech kvůli složitosti veřejné zakázky nebyl zadavatel schopen dokončit posouzení žádosti ve lhůtě určené k podávání nabídek.

Zadavatelé, na něž se vztahují oddíly 2 a 3 přílohy 9

12. Zadavatel, na něhož se vztahují oddíly 2 a 3 přílohy 9, může oznámení vyzývající zainteresované dodavatele k podání žádosti o zařazení na stálý seznam použít jako oznámení zamýšlené veřejné zakázky za předpokladu, že:

a) oznámení je zveřejněno v souladu s odstavcem 7 tohoto článku a obsahuje informace stanovené v odstavci 8 tohoto článku a co nejvíce dostupných informací požadovaných podle čl. 160 odst. 2 a sdělení, že se jedná o oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo že pouze dodavatelé na stálém seznamu obdrží další oznámení o vyhlášení zakázky, na něž se vztahuje stálý seznam, a

b) zadavatel neprodleně poskytne dodavatelům, kteří u něho projevili o danou zakázku zájem, informace, jež jim budou postačovat pro posouzení jejich zájmu o zakázku, včetně všech zbývajících dostupných informací stanovených v čl. 160 odst. 2.

13. Zadavatel uvedený v oddílech 2 nebo 3 přílohy 9 může dodavateli, který požádal o zařazení na stálý seznam, umožnit podání nabídky pro danou zakázku, pokud má zadavatel dostatek času na posouzení, zda tento dodavatel splňuje podmínky účasti.

14. Zadavatel neprodleně informuje všechny dodavatele, kteří podají žádost o účast na veřejné zakázce nebo o zařazení na stálý seznam, o svém rozhodnutí ohledně jejich žádostí.

15. Pokud zadavatel zamítne dodavatelovu žádost o účast na veřejné zakázce nebo žádost o zařazení na stálý seznam, přestane dodavatele považovat za kvalifikovaného nebo jej vyškrtne ze stálého seznamu, neprodleně o této skutečnosti dotyčného dodavatele vyrozumí a na jeho žádost mu neprodleně poskytne písemné odůvodnění svého rozhodnutí.

ČLÁNEK 163

Technické specifikace a zadávací dokumentace

Technické specifikace

1. Strana, včetně jejích veřejných zadavatelů, nesmí vypracovávat, přijímat ani uplatňovat žádné technické specifikace ani stanovit žádný postup pro posuzování shody za účelem nebo s účinkem vytvoření zbytečných překážek pro obchod mezi stranami.

2. Při stanovování technických specifikací pořizovaného zboží nebo služby zadavatel, je-li to vhodné:

a) stanoví technické specifikace spíše ve smyslu výkonnostních a funkčních požadavků než vzhledových nebo popisných charakteristik a

b) založí technické specifikace na mezinárodních normách, pokud takové normy existují; v opačném případě na vnitrostátních technických předpisech, uznávaných vnitrostátních normách nebo na stavebních předpisech.

3. Pokud se v technických specifikacích stanoví vzhledové nebo popisné charakteristiky, měl by zadavatel uvést, je-li to vhodné, že bude brát v úvahu nabídky rovnocenného zboží či služeb, které prokazatelně splňují podmínky dané zakázky, a to použitím například slov „nebo rovnocenné“ v zadávací dokumentaci.

4. Zadavatel nesmí v technických specifikacích stanovit požadavek nebo odkaz na určitou ochrannou známku nebo obchodní jméno, patent, autorské právo, průmyslový vzor nebo typ, specifický původ, výrobce nebo dodavatele, ledaže neexistuje jiný dostatečně přesný nebo srozumitelný způsob, jak požadavky veřejné zakázky popsat; v takovém případě musí zadavatel v dokumentaci k zadávacímu řízení použít slova jako „nebo rovnocenné“.

5. Zadavatel nesmí způsobem, který by ve svém důsledku bránil hospodářské soutěži, vyhledat ani přijmout poradenství, které by mohlo být použito při vypracovávání nebo přijímání technických specifikací pro určitou zakázku, od osoby, která může mít na dotyčné zakázce obchodní zájem.

6. Strany, včetně jejich zadavatelů, mohou vypracovávat, přijímat či uplatňovat technické specifikace s cílem podporovat zachování přírodních zdrojů nebo ochranu životního prostředí za podmínky, že tak činí v souladu s tímto článkem.

Strana smí:

a) umožnit zadavatelům, aby v průběhu zadávacího řízení zohledňovali environmentální a sociální hlediska, pokud jsou nediskriminační a souvisejí s předmětem dotčené zakázky, a

b) přijmout vhodná opatření k zajištění souladu se svými povinnostmi v oblasti environmentálního, sociálního a pracovního práva, včetně povinností podle kapitoly 10.

Dokumentace k zadávacímu řízení

7. Zadavatel poskytne dodavatelům zadávací dokumentaci, která obsahuje všechny informace potřebné k tomu, aby dodavatelé mohli připravit a předložit odpovídající nabídky. Tato dokumentace musí zahrnovat úplný popis (pokud již nebyl poskytnut v oznámení zamýšlené veřejné zakázky):

a) zakázky, včetně povahy a množství pořizovaného zboží či služeb, nebo není-li toto množství známo, množství odhadovaného, a veškerých požadavků, které musí být splněny, včetně jakýchkoli technických specifikací, osvědčení o posouzení shody, plánů, nákresů nebo instrukčních materiálů;

b) podmínek účasti, včetně seznamu informací a dokumentů, jež musí dodavatelé předložit v souvislosti s takovou účastí;

c) pokud není jediným kritériem cena, o všech hodnotících kritériích, která vezme zadavatel při zadávání zakázky v úvahu, a o jejich relativním významu;

d) pokud zadavatel provádí zadávací řízení elektronicky, o všech požadavcích na ověřování pravosti a kódování nebo jiných požadavcích souvisejících s elektronickým příjmem informací a dokumentů;

e) uspořádá-li zadavatel elektronickou aukci, pravidel, podle nichž bude aukce provedena, včetně stanovení prvků nabídek v souvislosti s hodnoticími kritérii;

f) o datu, čase, místě, případně o osobách, jejichž přítomnost bude povolena, pokud budou nabídky otevírány veřejně;

g) o všech ostatních podmínkách, včetně platebních podmínek a jakýchkoli omezení prostředků, kterými lze nabídky podávat, například v tištěné formě nebo elektronicky, a

h) lhůt pro dodání zboží či poskytnutí služeb stanovených v souladu s odstavcem 8.

8. Při stanovování data pro dodání pořizovaného zboží nebo poskytnutí pořizovaných služeb vezme zadavatel v úvahu takové faktory, jako je složitost zakázky, předpokládaný rozsah subdodávek nebo reálná doba nezbytná pro výrobu, vyskladnění a přepravu zboží z dodacích míst nebo nezbytná pro poskytnutí služeb.

9. Hodnoticí kritéria uvedená v dokumentaci k zadávacímu řízení mohou zahrnovat mimo jiné cenu a jiné nákladové faktory, kvalitu, technickou úroveň, vlastnosti z hlediska vlivu na životní prostředí a dodací podmínky.

10. Zadavatel neprodleně:

a) poskytne zadávací dokumentaci, a zajistí tak, že budou mít zainteresovaní dodavatelé dostatek času k předložení odpovídajících nabídek;

b) poskytne zadávací dokumentaci na požádání kterémukoli dodavateli, který má zájem, a

c) zodpoví veškeré odůvodněné žádosti o příslušné informace ze strany zainteresovaných či zúčastněných dodavatelů, pokud takové informace tyto dodavatele nezvýhodňují před ostatními.

Změny

11. Pokud zadavatel před zadáním zakázky změní kritéria nebo požadavky stanovené v oznámení zamýšlené zakázky nebo v zadávací dokumentaci poskytnuté zúčastněným dodavatelům nebo pokud provede v oznámení či v zadávací dokumentaci úpravy nebo je vydá znovu, předá veškeré takové změny nebo upravená či znovu vydaná oznámení nebo zadávací dokumentaci v písemné podobě:

a) všem dodavatelům, kteří se účastní v době, kdy je provedena změna, oprava nebo nové vydání, jsou-li dodavatelé zadavateli známi, a ve všech ostatních případech stejným způsobem, jakým byla zveřejněna původní informace, a

b) ve vhodnou dobu tak, aby tito dodavatelé měli možnost příslušně upravit své nabídky a znovu je předložit.

ČLÁNEK 164

Lhůty

1. Zadavatel v souladu se svými vlastními přiměřenými potřebami poskytne dodavatelům dostatek času na přípravu a podání žádosti o účast, jakož i na podání odpovídající nabídky, přičemž vezme v úvahu takové faktory, jako je:

a) povaha a složitost zakázky;

b) předpokládaný rozsah subdodávek a

c) doba nutná pro předání nabídky ze zahraničního i domácího místa, pokud k předání není použito elektronických prostředků.

Tyto lhůty, včetně jakýchkoli prodloužení, jsou stejné pro všechny zainteresované nebo zúčastněné dodavatele.

2. Zadavatel, který použije výběrové zadávací řízení, stanoví lhůtu pro podávání žádostí o účast v zásadě alespoň 25 dnů ode dne uveřejnění oznámení zamýšlené veřejné zakázky. Pokud zadavatel z naléhavého a náležitě opodstatněného důvodu nemůže tento termín dodržet, lhůta může být zkrácena, ovšem nikoli na méně než 10 dnů.

3. S výjimkou případů stanovených v odstavcích 4, 5, 7 a 8 zadavatel nestanoví lhůtu pro podávání nabídek kratší než 40 dní ode dne, kdy:

a) je zveřejněno oznámení zamýšlené veřejné zakázky – v případě otevřeného zadávacího řízení, nebo

b) zadavatel oznámí dodavatelům, že budou vyzváni k podání nabídek, a to za použití stálého seznamu, či nikoli, v případě výběrového zadávacího řízení.

4. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit, ovšem nikoli na méně než deset dnů, jestliže:

a) nejméně 40 dní a nejvýše dvanáct měsíců před uveřejněním oznámení zamýšlené zakázky uveřejnil oznámení plánovaných zakázek podle čl. 160 odst. 4 a jestliže toto oznámení plánovaných zakázek obsahovalo:

   i) popis veřejné zakázky;

   ii) přibližné lhůty pro podávání nabídek nebo žádostí o účast v řízení;

   iii) prohlášení, že dodavatelé, kteří mají o zakázku zájem, jej mají vyjádřit zadavateli;

   iv) adresu, na které je možno žádat o dokumenty související s veřejnou zakázkou, a

   v) tolik informací, které se požadují u oznámení zamýšlené zakázky podle čl. 160 odst. 2, kolik je k dispozici;

b) zadavatel u zakázek, po nichž budou následovat zakázky další, v počátečním oznámení o zamýšlené veřejné zakázce uvedl, že v následných oznámeních budou stanoveny lhůty pro podávání nabídek na základě tohoto bodu, nebo

c) v naléhavých případech, které musí zadavatel řádně odůvodnit, tuto lhůtu pro podávání nabídek v souladu s odstavcem 3 nelze poskytnout.

5. Zadavatel může lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 zkrátit o pět dnů za kterékoli z následujících okolností:

a) oznámení zamýšlené veřejné zakázky je zveřejněno elektronicky;

b) zadávací dokumentace je od data zveřejnění zamýšlené veřejné zakázky elektronicky dostupná a

c) zadavatel přijímá nabídky podané elektronicky.

6. Použití odstavce 5 ve spojení s odstavcem 4 nesmí v žádném případě vést ke zkrácení lhůty pro podávání nabídek stanovené v souladu s odstavcem 3 na méně než 10 dní ode dne, kdy bylo zveřejněno oznámení o zamýšlené veřejné zakázce.

7. Jestliže zadavatel pořizuje komerční zboží či služby nebo jejich kombinaci, může bez ohledu na ostatní ustanovení tohoto článku zkrátit lhůtu pro podávání nabídek stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než třináct dní za předpokladu, že zveřejní současně elektronicky jak oznámení zamýšlené zakázky, tak zadávací dokumentaci. Pokud navíc zadavatel přijímá nabídky na komerční zboží či služby podané elektronicky, může zkrátit lhůtu stanovenou v souladu s odstavcem 3 na ne méně než deset dní.

8. Zadavatel uvedený v oddíle 2 nebo 3 přílohy 9, jenž vybral pro nabídkové řízení všechny kvalifikované dodavatele nebo jejich omezený počet, může lhůtu pro podávání nabídek určit na základě vzájemné dohody mezi zadavatelem a vybranými dodavateli. Jestliže k dohodě nedojde, lhůta nebude kratší než 10 dnů.

ČLÁNEK 165

Jednání

1. Každá strana může stanovit, aby její zadavatelé vedli jednání s dodavateli, pokud:

a) zadavatel v oznámení zamýšlené veřejné zakázky podle čl. 160 odst. 3 písm. f) uvedl, že má v úmyslu vést jednání, nebo

b) se na základě vyhodnocení jeví, že žádná nabídka není zjevně nejvýhodnější z hlediska zvláštních hodnoticích kritérií stanovených v oznámení zamýšlené veřejné zakázky nebo v dokumentaci k zadávacímu řízení.

2. Zadavatel je povinen:

a) zajistit, aby každé vyloučení dodavatelů, kteří se účastní jednání, bylo provedeno v souladu s hodnotícími kritérii stanovenými v oznámeních zamýšlené zakázky nebo v zadávací dokumentaci, a

b) po ukončení jednání poskytnout zbývajícím zúčastněným dodavatelům společnou lhůtu pro podání nových nebo přepracovaných nabídek.

ČLÁNEK 166

Omezené zadávací řízení

1. Není-li toto ustanovení použito s cílem zabránit hospodářské soutěži mezi dodavateli nebo způsobem, který diskriminuje dodavatele druhé strany či chrání domácí dodavatele, může zadavatel použít omezené zadávací řízení a může se rozhodnout nepoužít články 160, 161, 162, čl. 163 odst. 7 až 11 a články 164 až 167 pouze za těchto okolností:

a) za předpokladu, že požadavky v zadávací dokumentaci nejsou výrazně změněny, pokud:

   i) nebyly podány žádné nabídky nebo o účast nepožádal žádný dodavatel;

   ii) nebyly předloženy žádné nabídky, které by odpovídaly základním požadavkům zadávací dokumentace;

   iii) žádný dodavatel nesplnil podmínky účasti, nebo

   iv) předložené nabídky byly předem dohodnuty,

b) pokud zboží či služby mohou být dodány pouze určitým dodavatelem a neexistuje k nim žádná přiměřená alternativa nebo náhrada z těchto důvodů:

   i) požadavky se týkají uměleckého díla;

   ii) ochrana patentů, autorských práv nebo jiných výhradních práv nebo

   iii) absence hospodářské soutěže z technických důvodů;

c) pokud jde o dodatečné dodávky od původního dodavatele obsahující zboží a služby, které nebyly do prvotní zakázky zahrnuty, a pokud změna dodavatele tohoto dodatečného zboží či služeb:

   i) není možná z ekonomických nebo technických důvodů, jakými jsou požadavky na zaměnitelnost nebo interoperabilitu se stávajícím zařízením, softwarem, službami nebo instalacemi pořízenými v rámci prvotní veřejné zakázky, a

   ii) by zadavateli způsobila značné obtíže nebo výrazné zvýšení nákladů;

d) pouze v nezbytně nutných případech, pokud z důvodů extrémní naléhavosti vyvolaných událostmi, které zadavatel nemohl předvídat, by zboží nebo služby nemohly být získány včas prostřednictvím otevřeného zadávacího řízení nebo výběrového zadávacího řízení;

e) v případě zboží zakoupeného na komoditním trhu;

f) pokud zadavatel pořizuje prototypy nebo první zboží nebo službu, které jsou vyvinuty na jeho žádost v průběhu plnění nebo pro plnění určité zakázky na výzkum, pokus, studii nebo původní vývoj; původní vývoj prvního zboží nebo služby může zahrnovat omezenou produkci nebo dodávku, jejímž účelem je zahrnout výsledky testů v terénu a prokázat, že zboží nebo služby jsou vhodné pro výrobu či dodávku v odpovídajícím množství a přijatelné kvalitě, avšak nezahrnuje výrobu nebo dodávku v množstvích nutných pro nastolení obchodní rentability nebo pro pokrytí nákladů na výzkum a vývoj;

g) v případě nákupů za výjimečně výhodných podmínek, které jsou nabízeny pouze krátkodobě v souvislosti s neobvyklým prodejem, jako je likvidace, nucená správa nebo úpadek, a kdy nejde o běžné nákupy od pravidelných dodavatelů, nebo

h) v případě přidělení zakázky vítězi soutěže o návrh, pokud:

i) soutěž byla uspořádána způsobem, který je v souladu se zásadami této kapitoly, zejména co se týká uveřejnění oznámení zamýšlené zakázky a

ii) účastníci soutěže jsou hodnoceni nezávislou porotou a vítěz má získat zakázku na realizaci návrhu.

2. Zadavatel vyhotoví o každé zakázce přidělené podle odstavce 1 písemnou zprávu. Zpráva bude obsahovat jméno zadavatele, hodnotu a druh dodaného zboží či poskytnutých služeb a prohlášení o okolnostech a podmínkách uvedených v odstavci 1, jež opravňují použití omezeného zadávacího řízení.

ČLÁNEK 167

Elektronické aukce

Zadavatel, který hodlá zadat veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda, v elektronické aukci, poskytne každému účastníkovi před jejím zahájením:

a) metodu pro automatické hodnocení (včetně matematického vzorce), která je založena na hodnotících kritériích stanovených v zadávací dokumentaci a která bude při aukci použita pro automatické řazení a přeřazování;

b) výsledky všech prvotních hodnocení prvků jeho nabídky, pokud má být zakázka zadána nejvýhodnější nabídce, a

c) jakékoli jiné relevantní informace k průběhu elektronické aukce.

ČLÁNEK 168

Nakládání s nabídkami a zadávání zakázek

Nakládání s nabídkami

1. Zadavatel všechny nabídky přijímá, otevírá a nakládá s nimi podle postupů, které zaručí spravedlnost a nestrannost zadávacího řízení, jakož i zachování důvěrnosti nabídek.

2. Zadavatel nepenalizuje žádného dodavatele, jehož nabídka je přijata po uplynutí určené lhůty, pokud je toto zpoždění způsobeno pouze zanedbáním ze strany zadavatele.

3. Zadavatel, který v době od zahájení zadávacího řízení do zadání zakázky umožní některému dodavateli opravit nechtěné chyby formálního rázu, poskytne stejnou možnost všem zúčastněným dodavatelům.

Zadávání zakázek

4. Nabídka, která má být hodnocena z hlediska možnosti zadání zakázky, musí mít písemnou podobu a musí v době otevření odpovídat nezbytným požadavkům stanoveným v oznámeních a v dokumentaci k zadávacímu řízení a musí být podána kvalifikovaným dodavatelem.

5. S výjimkou případů, kdy zadavatel rozhodne, že zadání zakázky není ve veřejném zájmu, zadá zakázku tomu kvalifikovanému dodavateli, o kterém rozhodl, že je schopen splnit podmínky zakázky, a který výlučně na základě hodnoticích kritérií stanovených v oznámeních a v dokumentaci k zadávacímu řízení podal:

a) nejvýhodnější nabídku nebo

b) je-li jediným kritériem cena, nabídku cenově nejnižší.

6. Pokud zadavatel obdrží nabídku s cenou, která je ve srovnání s cenami ostatních podaných nabídek mimořádně nízká, může u dodavatele ověřit, zda splňuje podmínky účasti a zda je schopen splnit podmínky zakázky. Zadavatel může rovněž ověřit, zda dodavatel získal subvence. V takovém případě může být nabídka odmítnuta pouze z tohoto důvodu, pokud dodavatel není schopen v dostatečné lhůtě stanovené zadavatelem prokázat, že subvence byla poskytnuta v souladu s pravidly týkajícími se dotací stanovenými v kapitole 11 oddíle B.

7. Zadavatel nevyužívá opce, neruší zakázku ani neupravuje zadanou zakázku způsobem, který by znamenal obcházení povinností vyplývajících z této kapitoly.

8. Každá strana zpravidla stanoví odkladnou lhůtu mezi zadáním zakázky a uzavřením smlouvy, aby měli neúspěšní uchazeči dostatek času na přezkoumání a napadení rozhodnutí o zadání zakázky.

ČLÁNEK 169

Transparentnost informací o zakázce

Informace poskytované dodavatelům

1. Zadavatel zúčastněné dodavatele neprodleně seznámí se svým rozhodnutím o zadání zakázky a na žádost některého dodavatele tak učiní písemně. S výhradou čl. 170 odst. 2 a 3 poskytne zadavatel neúspěšným dodavatelům na jejich žádost odůvodnění, proč nevybral jejich nabídku, a uvede relativní přednosti, které měla nabídka vítězného dodavatele.

Zveřejňování informací o zadání zakázky

2. Zadavatel zveřejní oznámení prostřednictvím vhodného elektronického nebo tištěného média uvedeného v oddíle 6 přílohy 9 nejpozději 72 dnů po zadání každé zakázky, na kterou se vztahuje tato kapitola. Uveřejní-li zadavatel oznámení pouze v elektronickém médiu, musí informace zůstat snadno dostupné po přiměřenou dobu. Oznámení obsahuje přinejmenším tyto informace:

a) popis pořizovaného zboží či služeb;

b) název a adresu zadavatele;

c) název a adresu vítězného dodavatele;

d) hodnotu vítězné nabídky nebo nejvyšší a nejnižší nabídky, která byla při zadání zakázky vzata v úvahu;

e) datum zadání zakázky a

f) použitý druh zadávacího řízení a v případě použití omezeného zadávacího řízení podle článku 166 popis okolností a podmínek uvedených v odstavci 1 uvedeného článku odůvodňujících použití tohoto postupu.

Uchovávání dokumentace a zpráv a elektronická sledovatelnost

3. Každý zadavatel uchovává nejméně po dobu tří let od přidělení zakázky:

a) dokumentaci a zprávy týkající se zadávacích řízení a zadaných zakázek ve vztahu k veřejným zakázkám, na které se vztahuje tato dohoda, včetně zpráv vyžadovaných podle článku 166 a

b) údaje, které zajišťují náležitou zpětnou dohledatelnost zadávání veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda, elektronicky.

ČLÁNEK 170

Zpřístupnění informací

1. Každá strana poskytne na žádost druhé strany neprodleně jakékoli informace potřebné ke zjištění, zda byla veřejná zakázka, na kterou se vztahuje tato dohoda, provedena spravedlivě, nestranně a v souladu s touto kapitolou, včetně informací o vlastnostech a relativních výhodách vítězné nabídky. Pokud by poskytnutí informací mohlo poškodit hospodářskou soutěž v budoucích nabídkových řízeních, strana, která informace obdrží, je neposkytne žádnému dodavateli, s výjimkou případů, kdy získá souhlas strany, která informace poskytla.

2. Strany, včetně jejich zadavatelů, neposkytnou žádnému dodavateli informace, jež by mohly poškodit spravedlivou hospodářskou soutěž mezi dodavateli, bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení této kapitoly.

3. Žádná ustanovení této kapitoly nelze vykládat tak, že by strany, včetně jejich zadavatelů, orgánů a přezkumných subjektů, byly povinny zpřístupňovat důvěrné informace, pokud by takové zpřístupnění:

a) bránilo prosazování práva;

b) mohlo poškodit spravedlivou hospodářskou soutěž mezi dodavateli;

c) poškodilo legitimní podnikatelské zájmy konkrétních osob, včetně ochrany duševního vlastnictví nebo

d) by bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem.

ČLÁNEK 171

Vnitřní přezkumná řízení

1. Každá ze stran zajistí včasný, účinný, transparentní a nediskriminační postup pro správní či soudní přezkum, pomocí něhož bude moci dodavatel, v souvislosti se zakázkou, na kterou se vztahuje tato dohoda a na které daný dodavatel má nebo měl zájem, napadnout:

a) porušení ustanovení této kapitoly nebo

b) pokud dodavatel nemá podle právních předpisů strany právo přímo napadnout porušení této kapitoly, nedodržení opatření, kterými strana tuto kapitolu provádí.

Procesní pravidla pro veškeré stížnosti musí mít písemnou podobu a být veřejně dostupná.

2. Podá-li dodavatel v souvislosti s veřejnou zakázkou, na kterou se vztahuje tato dohoda a na které má nebo měl daný dodavatel zájem, stížnost, že došlo k porušení nebo nedodržení ustanovení, jak je uvedeno v odstavci 1, dotčená strana, jejíž zadavatel veřejnou zakázku, na kterou se vztahuje tato dohoda, zadával, vyzve svého zadavatele a dodavatele, aby hledali řešení stížnosti prostřednictvím konzultace. Zadavatel jakoukoli takovou stížnost včas a nestranně zváží, a to způsobem, který nepoškodí dodavatelovu účast na probíhající nebo budoucí veřejné zakázce, na kterou se vztahuje tato dohoda, nebo jeho právo hledat nápravu podle postupu pro správní či soudní přezkum.

3. Každému dodavateli je na přípravu a podání námitky poskytnuta dostatečná lhůta. Tato lhůta není v žádném případě kratší než deset dnů od doby, kdy se dodavatel o důvodech pro stížnost dozvěděl nebo se rozumně dozvědět mohl.

4. Každá strana zřídí nebo pověří nejméně jeden nestranný správní či soudní orgán, který je nezávislý na zadavatelích a který bude přijímat a přezkoumávat námitky podané dodavatelem v souvislosti s veřejnou zakázkou, na kterou se vztahuje tato dohoda.

5. Pokud námitku prvotně přezkoumá subjekt jiný než orgán uvedený v odstavci 4, zajistí příslušná strana dodavateli možnost podat odvolání proti prvotnímu rozhodnutí k nestrannému správnímu nebo soudnímu orgánu, který je nezávislý na zadavateli, jehož veřejná zakázka, na kterou se vztahuje tato dohoda, je předmětem námitky.

6. Každá strana zajistí, aby rozhodnutí orgánu, který provádí přezkum podle odstavce 5 a který není soudem, podléhala soudnímu přezkumu, nebo aby měl tento orgán postupy, které zajistí, aby:

a) zadavatel odpověděl na námitku písemně a zpřístupnil přezkumnému orgánu veškeré relevantní dokumenty;

b) účastníci řízení (dále jen „účastníci“) měli právo být slyšeni předtím, než orgán, který stížnost posuzuje, vynese rozhodnutí;

c) účastníci měli právo na zastoupení a doprovod;

d) účastníci měli přístup na všechna řízení;

e) účastníci měli právo požadovat, aby řízení probíhalo veřejně a mohli při něm být přítomni svědci a

f) přezkumný orgán poskytoval svá rozhodnutí nebo doporučení včas, písemně a včetně odůvodnění základů každého rozhodnutí či doporučení.

7. Každá strana přijme či ponechá v platnosti postupy pro rychlá prozatímní opatření, která zajistí, aby dodavatel nepřišel o možnost účastnit se zadávání veřejných zakázek, na které se vztahuje tato dohoda. Tato prozatímní opatření mohou vést k pozastavení zadávacího řízení. Postupy mohou zajistit, že při rozhodování, zda by se taková opatření měla uplatnit, mohou být zohledněny hlavní nepříznivé důsledky pro dotčené zájmy, včetně veřejného zájmu. V případě neuplatnění opatření musí být pro to písemně uvedeny oprávněné důvody.

Každá strana rovněž přijme či ponechá v platnosti postupy, jež stanoví nápravná opatření nebo náhradu utrpěné ztráty nebo škody, pokud orgán, který provádí přezkum, rozhodl, že došlo k porušení nebo nedodržení, jak je uvedeno v odstavci 1. Náhrada utrpěné ztráty nebo škody se může omezovat buď na náklady spojené s přípravou nabídky, nebo na náklady související se stížností, nebo na obojí.

ČLÁNEK 172

Změny a opravy oblasti působnosti

1. Strana může navrhnout změnu své veřejné zakázky, na kterou se vztahuje tato dohoda, uvedené v příloze 9 nebo opravu svého příslušného pododdílu v oddílech 1, 2 nebo 3 přílohy 9.

Změny

2. Strana, která hodlá navrhnout změnu přílohy 9:

a) o tom písemně informuje druhou stranu a

b) v oznámení uvede návrh přiměřené vyrovnávací úpravy ve vztahu ke druhé straně, aby byl rozsah působnosti zachován na srovnatelné úrovni jako před změnou.

3. Bez ohledu na odst. 2 písm. b) nemusí strana poskytovat vyrovnávací úpravy, pokud se změna týká zadavatele, nad nímž strana odstranila svou kontrolu nebo vliv, nebo pokud bude zadavatel napříště působit jako obchodní podnik působící v hospodářské soutěži na trhu, na který není omezen přístup.

Má se za to, že strana vykonává kontrolu nebo vliv nad zadavatelem, pokud tento subjekt:

a) je financován převážně státem nebo subjektem kontrolovaným státem;

b) podléhá řídícímu dohledu ze strany státu nebo orgánu kontrolovaného státem nebo

c) má správní, řídící nebo dozorčí radu, jejíž více než polovinu členů jmenuje stát nebo orgán kontrolovaný státem.

4. Druhá strana musí písemně vznést námitku proti navrhované změně přílohy 9 oznámené podle odstavce 2 tohoto článku, pokud zpochybňuje, že:

a) úprava navržená podle odst. 2 písm. b) je přiměřená, aby byla zachována srovnatelná úroveň vzájemně dohodnuté působnosti;

b) změna se týká zadavatele, nad nímž daná strana fakticky ztratila kontrolu nebo vliv podle odstavce 3, nebo

c) dotčený zadavatel působí jako obchodní podnik působící v hospodářské soutěži na trhu, na který není omezen přístup.

Není-li do 45 dnů ode dne obdržení oznámení uvedeného v odst. 2 písm. a) předložena žádná písemná námitka, má se za to, že druhá strana s úpravou nebo změnou souhlasí.

Opravy

5. Za opravu čistě formální povahy se považují tyto změny pododdílu strany v oddílech 1, 2 nebo 3 přílohy 9, pokud nemají vliv na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole:

a) změna názvu zadavatele;

b) fúze dvou nebo více zadavatelů a

c) rozdělení zadavatele na dva nebo více subjektů, které jsou všechny doplněny k zadavatelům, na něž se vztahuje tentýž oddíl přílohy 9.

Strana, která provádí takovou opravu čistě formální povahy, není povinna stanovit kompenzační vyrovnání.

6. V případě navrhovaných oprav pododdílu strany v oddílech 1, 2 nebo 3 přílohy 9 informuje strana druhou stranu každé dva roky po vstupu této kapitoly v platnost.

7. Každá strana může druhé straně oznámit námitku proti navrhované opravě písemně do 45 dní od obdržení oznámení. Strana podávající námitku vysvětlí, proč se domnívá, že navrhovaná oprava nespadá do oblasti působnosti odstavce 5, a popíše dopad navrhované opravy na vzájemně dohodnutou působnost stanovenou v této kapitole. Pokud strana nepodá písemnou námitku do 45 dní od okamžiku, kdy obdržela oznámení, má se za to, že s navrhovanou opravou souhlasí.

Konzultace a řešení sporů

8. Pokud druhá strana vznese námitku proti navrhované změně nebo opravě, snaží se obě strany záležitost vyřešit prostřednictvím konzultací. Není-li dohody dosaženo do 60 dnů ode dne obdržení námitky, může strana, která usiluje o změnu nebo opravu svého pododdílu v oddílech 1, 2 nebo 3 přílohy 9, předat záležitost k postupu pro řešení sporů podle kapitoly 14 s cílem určit, zda je námitka oprávněná.

Změny přílohy 9

9. Jakmile se strany dohodnou na jakékoli navrhované změně nebo opravě, včetně případů, kdy některá strana nevznesla námitky do 45 dnů v souladu s odstavcem 4 nebo 7 nebo kdy byla záležitost vyřešena postupem pro řešení sporů uvedeným v odstavci 8, změní Rada pro spolupráci ve svém složení pro obchod odpovídajícím způsobem přílohu 9.

ČLÁNEK 173

Institucionální ustanovení

Na žádost strany se Výbor pro spolupráci schází, aby se zabýval záležitostmi souvisejícími s prováděním a fungováním této kapitoly, jakož i přílohy 9, jako jsou:

a) nezbytnost změny přílohy 9;

b) otázky týkající se veřejných zakázek, které mu předloží kterákoli strana;

c) jakákoli jiná záležitost související s prováděním této kapitoly.

ČLÁNEK 174

Přechodné období

Tato kapitola se použije tři roky po vstupu této dohody v platnost.

KAPITOLA 10

OBCHOD A UDRŽITELNÝ ROZVOJ

ČLÁNEK 175

Souvislosti a cíle

1. Strany připomínají Agendu 21 Konference OSN o životním prostředí a rozvoji z roku 1992, Deklaraci Mezinárodní organizace práce (dále jen „MOP“) o základních principech a právech v práci z roku 1998, ministerské prohlášení Hospodářské a sociální rady OSN o plné zaměstnanosti a důstojné práci z roku 2006, Deklaraci MOP o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008 a Agendu OSN pro udržitelný rozvoj 2030 z roku 2015 a její cíle udržitelného rozvoje (dále jen „cíle udržitelného rozvoje“).

2. Strany potvrzují svůj závazek podporovat rozvoj mezinárodního obchodu a investic tak, aby přispíval k cíli udržitelného rozvoje a boje proti změně klimatu. Strany v této souvislosti uznávají, že hospodářský a sociální rozvoj a ochrana životního prostředí jsou vzájemně závislé a vzájemně se posilující součásti udržitelného rozvoje.

ČLÁNEK 176

Právo regulovat a úroveň ochrany

1. Strany uznávají právo každé strany stanovit svou vlastní úroveň ochrany životního prostředí a práce a přijmout nebo odpovídajícím způsobem změnit své příslušné právní předpisy a politiky v souladu s mezinárodně uznávanými normami a dohodami a s cílem dosáhnout vysoké úrovně ochrany životního prostředí a práce.

2. Strany uznávají, že je nevhodné podporovat obchod nebo investice oslabením nebo snížením úrovně ochrany, kterou poskytují jejich právní předpisy v oblasti životního prostředí či pracovněprávní předpisy a normy.

3. Strana se nesnaží podporovat obchod nebo investice tím, že by se odchylovala od svých právních předpisů v oblasti životního prostředí a práce nebo tím, že by je trvalou či opakující se činností či nečinností účinně neprosazovala.

ČLÁNEK 177

Mnohostranné dohody o životním prostředí a pracovní úmluvy

1. Strany uznávají hodnotu mezinárodní správy a dohod v oblasti životního prostředí jako reakci mezinárodního společenství na globální nebo regionální výzvy v oblasti životního prostředí, jakož i plné a produktivní zaměstnanosti, včetně rozvoje dovedností a důstojné práce pro všechny, jako klíčového prvku udržitelného rozvoje pro všechny země a jako přednostního cíle mezinárodní spolupráce.

2. V této souvislosti a s ohledem na články 259 až 265 této dohody strany znovu potvrzují svůj závazek účinně provádět mnohostranné dohody o životním prostředí, které ratifikovaly, včetně Pařížské dohody o změně klimatu.

3. S ohledem na články 285 až 288 této dohody strany znovu potvrzují svůj závazek účinně provádět základní úmluvy MOP, jakož i další úmluvy MOP, které ratifikovaly, a zachovat účinný systém inspekce práce v souladu se svými závazky jakožto členy MOP.

ČLÁNEK 178

Obchod a investice podporující udržitelný rozvoj

1. Strany znovu potvrzují svůj závazek zvýšit rozsah, v jakém obchod přispívá k cíli udržitelného rozvoje. V souladu s tím se dohodly, že budou podporovat využívání koncepcí záruk udržitelnosti, jako je spravedlivý a etický obchod nebo ekoznačky, sociální odpovědnost podniků a odpovědné postupy podnikání a obchod a investice do environmentálního zboží a služeb, jakož i do výrobků a technologií šetrných ke klimatu.

2. Strany si vyměňují informace a sdílí své zkušenosti týkající se kroků na podporu soudržnosti a vzájemné podpory mezi obchodními a sociálními politikami a politikami v oblasti životního prostředí a posilujídialog a spolupráci v otázkách udržitelného rozvoje, které mohou vyvstat v souvislosti s obchodními vztahy.

3. Tento dialog a spolupráce mezi stranami by měly zahrnovat příslušné zúčastněné strany, zejména sociální partnery, jakož i další organizace občanské společnosti, případně i prostřednictvím spolupráce občanské společnosti zavedené podle článku 314.

ČLÁNEK 179

Řešení sporů

Články 223, 224 a 225 se nepoužijí na spory podle této kapitoly. V případě jakéhokoli takového sporu vezmou strany poté, co rozhodčí tribunál vydá svou závěrečnou zprávu podle článků 219 a 220, tuto zprávu v úvahu a projednají vhodná opatření, která by se měla provést. Výbor pro spolupráci bude sledovat provádění těchto opatření a bude tuto záležitost nadále sledovat, mimo jiné prostřednictvím mechanismu uvedeného v čl. 178 odst. 3.

KAPITOLA 11

PROTISOUTĚŽNÍ JEDNÁNÍ, KONTROLA SPOJOVÁNÍ PODNIKŮ A DOTACE

ČLÁNEK 180

Zásady

Strany uznávají význam volné a nerušené hospodářské soutěže ve svých obchodních a investičních vztazích. Strany uznávají, že obchodní postupy a státní zásahy narušující hospodářskou soutěž mohou narušit řádné fungování trhů a ohrozit přínosy liberalizace obchodu a investic.

ČLÁNEK 181

Neutralita z hlediska hospodářské soutěže

Strany použijí tuto kapitolu na všechny veřejné i soukromé podniky.

ČLÁNEK 182

Hospodářské činnosti

Tato kapitola se vztahuje na hospodářské činnosti.

Pro účely této kapitoly se „hospodářskými činnostmi“ rozumí činnosti týkající se nabízení zboží a služeb na trhu.

ODDÍL A

PROTISOUTĚŽNÍ JEDNÁNÍ A KONTROLA SPOJOVÁNÍ PODNIKŮ

ČLÁNEK 183

Právní rámec

Každá strana přijme nebo ponechá v platnosti právní předpisy v oblasti hospodářské soutěže, které se vztahují na všechny podniky ve všech odvětvích hospodářství ([22]) a které účinným způsobem řeší všechny následující praktiky:

([22]) Pro upřesnění je třeba uvést, že podle článku 42 Smlouvy o fungování Evropské unie se právní předpisy v oblasti hospodářské soutěže v Evropské unii uplatňují v zemědělství v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1308/2013, kterým se stanoví společná organizace trhů se zemědělskými produkty a zrušují nařízení Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007 (Úř. věst. EU L 347 20.12.2013, s. 671).

a) horizontální a vertikální dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání podniků ve vzájemné shodě, jejichž účelem nebo důsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže;

b) zneužívání dominantního postavení jedním nebo více podniky a

c) spojení podniků, která zásadně naruší účinnou hospodářskou soutěž, zejména v důsledku vzniku nebo posílení dominantního postavení.

ČLÁNEK 184

Služby obecného hospodářského zájmu

Strany zajistí, aby se na podniky pověřené poskytováním služeb obecného hospodářského zájmu vztahovala pravidla stanovená v tomto oddíle, pokud uplatňování těchto pravidel právně nebo fakticky nebrání plnění úkolů svěřených těmto podnikům. Svěřené úkoly jsou transparentní a jakékoli omezení nebo odchýlení se od uplatňování pravidel stanovených v tomto oddíle nesmí překračovat rámec toho, co je nezbytně nutné k dosažení těchto úkolů.

ČLÁNEK 185

Provádění

1. Každá strana zřídí nebo zachová provozně nezávislý orgán pro hospodářskou soutěž, který je vybaven pravomocí a zdroji nezbytnými k zajištění plného uplatňování a účinného prosazování jejích právních předpisů v oblasti hospodářské soutěže uvedených v článku 183, a za toto uplatňování a prosazování nese odpovědnost.

2. Každá strana uplatňuje své právní předpisy v oblasti hospodářské soutěže uvedené v článku 183 transparentním způsobem, přičemž dodržuje zásady spravedlivého řízení, včetně práva dotčených podniků na obhajobu, zejména práva být vyslechnut a práva na soudní přezkum.

ČLÁNEK 186

Spolupráce

1. Strany uznávají, že je v jejich společném zájmu podporovat spolupráci v oblasti politiky hospodářské soutěže a jejího prosazování.

2. Za účelem usnadnění této spolupráce si mohou orgány pro hospodářskou soutěž stran vyměňovat informace, s výhradou pravidel důvěrnosti stanovených v příslušných právních předpisech stran.

3. Orgány stran na ochranu hospodářské soutěže usilují, je-li to možné a vhodné, o koordinaci svých činností v oblasti vymáhání, pokud jde o stejné nebo související případy.

ČLÁNEK 187

Neuplatnění ujednání o řešení sporů

Na tento oddíl se nevztahuje kapitola 14.

ODDÍL B

SUBVENCE

ČLÁNEK 188

Definice a oblast působnosti

1. Pro účely tohoto oddílu se „subvencí“ rozumí opatření, které splňuje podmínky stanovené v čl. 1 odst. 1.1 Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních, bez ohledu na to, zda je subvence poskytnuta podniku dodávajícímu zboží nebo poskytujícímu služby ([23]).

2. Tento oddíl se vztahuje na subvence, které jsou specifické ve smyslu článku 2 Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních nebo které spadají do oblasti působnosti článku 192 této dohody.

3. Strany zajistí, aby se na subvence podnikům pověřeným poskytováním služeb obecného hospodářského zájmu vztahovala pravidla stanovená v tomto oddíle, pokud uplatňování těchto pravidel právně nebo fakticky nebrání plnění úkolů svěřených těmto podnikům. Svěřené úkoly jsou transparentní a jakékoli omezení nebo odchýlení se od uplatňování pravidel stanovených v tomto oddíle nesmí překračovat rámec toho, co je nezbytně nutné k dosažení těchto úkolů.

4. Ustanovení článku 191 této dohody se nepoužije na subvence v odvětví obchodu zbožím, na které se vztahuje příloha 1 Dohody o zemědělství.

5. Články 191 a 192 se nevztahují na audiovizuální odvětví.

6. Článek 192 se nevztahuje na subvence formálně sjednané nebo poskytnuté před vstupem této dohody v platnost nebo během pěti let po jejím vstupu v platnost.

ČLÁNEK 189

Vztah k WTO

Žádným ustanovením tohoto oddílu nejsou dotčena práva ani povinnosti žádné ze stran podle Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních, Dohody o zemědělství, článku XVI GATT 1994 nebo článku XV GATS.

ČLÁNEK 190

Transparentnost

1. Každá strana zveřejní, pokud jde o subvenci poskytnutou nebo zachovávanou na jejím území, tyto informace:

a) právní základ a účel subvence;

b) formu subvence

c) výši subvence nebo částku určenou pro subvenci v rozpočtu a

d) je-li to možné, jméno příjemce subvence.

2. Strana splní požadavky odstavce 1 tím, že:

a) předloží oznámení podle článku 25 Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních, které je poskytováno nejméně každé dva roky;

b) předloží oznámení podle článku 18 Dohody o zemědělství nebo

c) zajistí, aby informace uvedené v odstavci 1 byly zveřejněny jí samotnou nebo jejím jménem na veřejně přístupných internetových stránkách do 31. prosince kalendářního roku následujícího po roce, v němž byla subvence poskytnuta nebo zachována.

([23]) Touto definicí není dotčen výsledek jakýchkoli budoucích jednání ve WTO ohledně definice subvencí na služby. V závislosti na pokroku těchto jednání na úrovni WTO mohou strany provést aktualizaci této dohody.

ČLÁNEK 191

Konzultace

1. Pokud se některá strana domnívá, že subvence nepříznivě ovlivňuje nebo pravděpodobně nepříznivě ovlivní její zájmy v oblasti liberalizace obchodu nebo investic, může druhé straně písemně sdělit své obavy a vyžádat si v této věci další informace.

2. Žádost uvedená v odstavci 1 musí obsahovat vysvětlení, jak subvence nepříznivě ovlivňuje nebo pravděpodobně nepříznivě ovlivní zájmy žádající strany. Žádající strana si může vyžádat tyto informace o subvenci:

a) právní základ a politický cíl nebo účel subvence;

b) formu subvence

c) data a dobu trvání subvence a jakoukoli jinou lhůtu, která se k ní vztahuje;

d) požadavky na způsobilost pro subvenci;

e) celkovou částku nebo roční částku zahrnutou do rozpočtu na subvenci;

f) je-li to možné, jméno příjemce subvence a

g) jakékoli další informace umožňující posoudit nepříznivé účinky subvence.

3. Dožádaná strana poskytne požadované informace písemně v přiměřené lhůtě, která v zásadě nepřesáhne 60 dnů ode dne doručení žádosti. V případě, že dožádaná strana neposkytne žádné z požadovaných informací, vysvětlí ve své písemné odpovědi ve stejné lhůtě důvod neposkytnutí těchto informací.

4. Po obdržení požadovaných informací může žádající strana požádat o konzultace v této věci. Konzultace mezi stranami, při nichž se projednávají vzniklé obavy, se konají v přiměřené lhůtě, která v zásadě nepřesáhne 60 dnů ode dne doručení žádosti o konzultace.

5. Strany vynaloží veškeré úsilí, aby záležitost vyřešily k vzájemné spokojenosti.

ČLÁNEK 192

Subvence podléhající podmínkám

1. Za níže uvedených podmínek jsou pro účely tohoto oddílu povoleny tyto subvence:

a) subvence, u níž vládní instituce ručí za dluhy nebo závazky určitých podniků, pokud jsou jejich výše nebo doba trvání takové záruky omezené, a

b) subvence pro podniky v platební neschopnosti nebo v obtížích v různých formách, za předpokladu, že:

   i) existuje důvěryhodný plán restrukturalizace založený na realistických předpokladech s cílem zajistit v přiměřené lhůtě návrat podniku v platební neschopnosti nebo v obtížích k dlouhodobé životaschopnosti a

   ii) podnik přispívá na náklady restrukturalizace; malé a střední podniky nejsou povinny přispívat na náklady na restrukturalizaci.

2. Ustanovení odst. 1 písm. b) se nepoužije na subvence poskytované podnikům jako dočasná podpora likvidity ve formě úvěrových záruk nebo úvěrů během období, které je nezbytné pro přípravu plánu restrukturalizace. Tato dočasná podpora likvidity je omezena na částku potřebnou k pouhému udržení podniku v chodu.

3. Jsou povoleny subvence k zajištění řádného odchodu společnosti z trhu.

4. Tento článek se nevztahuje na subvence, jejichž kumulativní částky nebo rozpočty jsou nižší než 200 000 EUR na podnik po dobu tří po sobě následujících let.

5. Odstavec 1 se nepoužije u subvencí, které jsou poskytnuty s cílem napravit vážnou poruchu v hospodářství strany. Porucha v hospodářství strany se považuje za vážnou, pokud je výjimečná, dočasná a významná.

6. Pokud nespadají do oblasti působnosti čl. 188 odst. 3, jsou subvence poskytované na provádění programů, zejména v oblasti sociálního bydlení a železniční dopravy komodit, osvobozeny od dodržování podmínek uvedených v odstavci 1 tohoto článku, pokud jsou sociálně orientované.

ČLÁNEK 193

Využití subvencí

Každá strana zajistí, aby podniky využívaly subvence pouze pro plnění politického cíle, pro který byly subvence poskytnuty ([24]).

KAPITOLA 12

STÁTNÍ PODNIKY, PODNIKY, KTERÝM BYLA PŘIZNÁNA ZVLÁŠTNÍ PRÁVA ČI VÝSADY, A URČENÉ MONOPOLY

ČLÁNEK 194

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

a) „ujednáním“ ujednání o státem podporovaných vývozních úvěrech Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (dále jen „OECD“) nebo nástupnický závazek, ať vypracovaný v rámci OECD nebo mimo něj, přijatý nejméně dvanácti zakládajícími členy WTO, kteří byli účastníky ujednání k 1. lednu 1979;

b) „obchodními činnostmi“ činnosti, jejichž výsledkem je výroba zboží nebo poskytování služeb, které budou prodávány v množství a za ceny stanovené podnikem, a jež jsou vykonávány za účelem vytváření zisku ([25]);

c) „obchodními úvahami“ cena, kvalita, dostupnost, prodejnost, doprava a jiné podmínky nákupu či prodeje nebo jiné faktory, které by se obvykle braly v úvahu při obchodních rozhodnutích soukromého podniku fungujícího podle zásad tržního hospodářství v příslušném obchodním nebo průmyslovém odvětví;

d) „určeným monopolem“ subjekt, včetně sdružení nebo vládní agentury, který je na relevantním trhu na území strany určen za jediného dodavatele nebo pořizovatele zboží nebo služby; není jím ale subjekt, jemuž bylo uděleno výlučné právo duševního vlastnictví, pouze v důsledku tohoto udělení;

e) „určit“ znamená zřídit nebo povolit monopol nebo rozšířit oblast působnosti monopolu na další zboží či službu;

f) „podnikem, kterému byla přiznána zvláštní práva či výsady“, veřejný nebo soukromý podnik, kterému některá ze stran právně nebo fakticky udělila zvláštní práva či výsady tím, že stanovila nebo omezila počet podniků oprávněných dodávat zboží nebo poskytovat služby na dva nebo více, jinak než na základě objektivních, přiměřených a nediskriminačních kritérií, čímž podstatným způsobem ovlivnila schopnost jiného podniku dodávat totéž zboží nebo poskytovat tutéž službu ve stejné zeměpisné oblasti za v zásadě stejných podmínek;

g) „službou poskytovanou při výkonu veřejné moci“ služba poskytovaná při výkonu veřejné moci podle definice uvedené v GATS, a je-li použitelná, v příloze GATS o finančních službách;

([24]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud strana zavedla příslušný právní rámec a správní postupy za tímto účelem, je povinnost považována za splněnou.

([25]) Pro upřesnění je třeba uvést, že nezahrnuje činnosti prováděné podnikem, který: a) působí na neziskovém základě nebo b) který působí na základě úhrady nákladů.

h) „podnikem ve vlastnictví státu“ podnik, v němž strana:

i) přímo vlastní více než 50 % základního kapitálu;

ii) přímo či nepřímo ovládá výkon více než 50 % hlasovacích práv;

iii) má pravomoc jmenovat většinu členů správní rady nebo rovnocenného řídícího orgánu nebo

iv) má pravomoc vykonávat kontrolu nad podnikem.

ČLÁNEK 195

Oblast působnosti

1. Strany potvrzují svá práva a povinnosti podle čl. XVII odst. 1 až 3 GATT 1994, Ujednání o výkladu článku XVII GATT 1994, jakož i podle čl. VIII odst. 1, 2 a 5 GATS.

2. Tato kapitola se vztahuje na státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, a určené monopoly, které se zabývají obchodními činnostmi. Pokud se takové podniky nebo monopoly zabývají obchodními i neobchodními činnostmi, tato kapitola se vztahuje pouze na jejich obchodní činnosti.

3. Tato kapitola se vztahuje na státní podniky, na podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, a na určené monopoly na všech úrovních státní správy.

4. Tato kapitola se nevztahuje na státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určené monopoly, pokud jednají jako zadavatelé, na které se vztahují přílohy každé strany k dodatku I Dohody o vládních zakázkách uzavřené v Marrákeši dne 15. dubna 1994, obsažené v příloze 4 Dohody o WTO, nebo příloha 9 této dohody pro vládní účely, a pokud nejednají za účelem dalšího prodeje zboží nebo služeb pořízených pro komerční účely nebo s cílem použít zboží nebo služby pořízené při výrobě zboží nebo při poskytování služeb pro komerční prodej.

5. Tato kapitola se nepoužije na služby poskytované při výkonu veřejné moci.

6. Tato kapitola se nevztahuje na státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určené monopoly zabývající se výhradně výrobou vojenských produktů a produktů pro obranné účely ([26]).

7. Tato kapitola se nevztahuje na státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určené monopoly, pokud roční příjmy z obchodních činností dotčeného podniku či monopolu byly v některém z předchozích tří po sobě následujících fiskálních let nižší než 50 milionů zvláštních práv čerpání.

8. Článek 197 se nepoužije na poskytování finančních služeb státním podnikem na základě vládního mandátu, pokud toto poskytování finančních služeb:

a) podporuje vývoz nebo dovoz, jsou-li tyto služby:

i) zamýšleny jinak než jako náhrada komerčního financování nebo

ii) nabízeny za podmínek, které nejsou příznivější než ty, které lze získat pro srovnatelné finanční služby na obchodním trhu,

b) podporuje soukromé investice mimo území strany, jsou-li tyto služby:

i) zamýšleny jinak než jako náhrada komerčního financování nebo

ii) nabízeny za podmínek, které nejsou příznivější než ty, které lze získat pro srovnatelné finanční služby na obchodním trhu, nebo

([26]) Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud se takové podniky nebo monopoly zabývají obchodními činnostmi, jež se netýkají vojenských či obranných aktivit, tato kapitola se na takové činnosti vztahuje.

c) je nabízeno za podmínek, které jsou v souladu s ujednáním, spadá-li do oblasti působnosti ujednání ([27]).

9. Článek 197 se nevztahuje na odvětví služeb mimo oblast působnosti této dohody, jak je stanoveno v kapitole 6.

ČLÁNEK 196

Obecná ustanovení

1. Aniž jsou dotčena práva a povinnosti každé strany podle této kapitoly, žádné ustanovení této kapitoly stranám nebrání ve zřízení nebo zachování státního podniku, přiznání zvláštních práv či výsad podniku nebo určení či zachování monopolu.

2. Žádná strana nesmí od státního podniku, podniku, kterému byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určeného monopolu vyžadovat, aby jednaly způsobem, který by byl v rozporu s touto kapitolou, ani je k takovému jednání vybízet.

ČLÁNEK 197

Nediskriminační zacházení a obchodní úvahy

1. Každá strana zajistí, aby všechny její státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, a určené monopoly při provozování obchodních činností:

a) jednaly při nákupu nebo prodeji zboží nebo služby podle obchodních úvah kromě případů, kdy sledují účel plnění podmínek jejich poslání veřejné služby ([28]), například v souvislosti se sociálně orientovanými programy a projekty, které nejsou v rozporu s písmenem b) nebo c);

b) při nákupu zboží nebo služeb:

i) zboží dodávanému nebo službě poskytované podnikem druhé strany poskytovaly neméně příznivé zacházení, než jaké poskytují obdobnému zboží dodávanému nebo obdobné službě poskytované vlastními podniky a

ii) poskytovaly zboží dodávanému nebo službě poskytované podnikem druhé strany, který je zahrnutou investicí na jejím území, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje obdobnému zboží dodávanému nebo podobné službě poskytované podniky na relevantním trhu na jejím území, které jsou investicemi investorů strany, a

c) při prodeji zboží nebo služeb:

i) poskytovaly podniku druhé strany neméně příznivé zacházení, než jaké poskytují vlastním podnikům, a

ii) poskytovaly podniku druhé strany, který je zahrnutou investicí na jejím území, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje obdobnému podniku na relevantním trhu na jejím území, které jsou investicemi jejich investorů.

2. Odstavec 1 nebrání státním podnikům, podnikům, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určeným monopolům v tom, aby:

a) nakupovaly nebo dodávaly zboží nebo služby za odlišných podmínek, včetně podmínek v souvislosti s cenou, a to za předpokladu, že se takový nákup nebo dodávka uskutečňuje v souladu s obchodními úvahami, nebo

b) odmítly nákup nebo dodání zboží nebo služeb, je-li toto odmítnutí učiněno v souladu s obchodními úvahami.

([27]) Pro upřesnění je třeba uvést, že strany uznávají, že Kyrgyzská republika není stranou dohody, přesto však strany chápou, že toto ustanovení udílí stejná práva oběma stranám této dohody.

([28]) Pro upřesnění je třeba uvést, že státním bankám může být uloženo poslání veřejné služby, aby poskytovaly preferenční úvěry zemědělství. Takové úvěry se považují za domácí podporu zemědělství.

ČLÁNEK 198

Regulační rámec

1. Každá ze stran se vynasnaží dodržovat a co nejlépe využívat příslušné mezinárodní normy, včetně Pokynů OECD pro řízení a správu státních podniků.

2. Každá strana zajistí, aby jakýkoli regulační subjekt, který zřídí nebo udržuje, nebo jakýkoli subjekt, který pověří regulační funkcí:

a) byl nezávislý na podnicích, které reguluje, a nesmí být vůči nim odpovědný, aby byla zajištěna účinnost regulační funkce, a

b) jedná nestranně ([29]) ve vztahu ke všem podnikům, které tento orgán reguluje, včetně státních podniků, podniků, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, a určených monopolů ([30]).

3. Každá strana uplatňuje své právní předpisy na státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, a určené monopoly konzistentním a nediskriminačním způsobem.

ČLÁNEK 199

Transparentnost

1. Strana, která má důvod se domnívat, že obchodní činnosti státního podniku, podniku, kterému byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určeného monopolu druhé strany mají nepříznivý dopad na její zájmy podle této kapitoly, může druhou stranu písemně požádat o informace o operacích daného podniku nebo monopolu týkajících se provádění této kapitoly.

2. Žádosti o poskytnutí informací podle odstavce 1 uvádějí:

a) dotčený podnik nebo monopol;

b) dotčené zboží nebo služby a trhy;

c) zájmy podle této kapitoly, o nichž se žádající strana domnívá, že jsou nepříznivě dotčeny;

d) praktiky, do nichž se podnik nebo monopol zapojuje a které brání obchodu nebo investicím mezi stranami způsobem, který je v rozporu s touto kapitolou a

e) které z následujících informací mají být poskytnuty:

i) vlastnická a hlasovací struktura podniku nebo monopolu s uvedením procentního podílu podílu, který dožádaná strana, její státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určené monopoly kumulativně vlastní, a procentní podíl na hlasovacích právech, které kumulativně drží, v podniku nebo monopolu;

ii) popis jakýchkoli zvláštních podílů nebo zvláštních hlasovacích či jiných práv, které dožádaná strana, její státní podniky, podniky, kterým byla přiznána zvláštní práva či výsady, nebo určené monopoly drží, pokud se tato práva liší od práv spojených s podíly na vlastním kapitálu podniku či monopolu;

iii) popis organizační struktury podniku či monopolu a složení jeho správní rady nebo jakéhokoli jiného rovnocenného orgánu;

iv) popis vládních úřadů nebo veřejných orgánů, které podnik či monopol regulují nebo na něj dohlížejí, popis požadavků na podávání zpráv, které mu tyto vládní úřady nebo veřejné orgány uložily, a práv a postupů těchto

([29]) Pro upřesnění je třeba uvést, že nestrannost, se kterou regulační orgán vykonává své regulační funkce, se posuzuje na základě obecného vzorce nebo praxe tohoto orgánu.

([30]) Pro upřesnění je třeba uvést, že v případě odvětví, u nichž se strany v jiných kapitolách dohodly na zvláštních povinnostech týkajících se regulačního orgánu, mají přednost příslušná ustanovení těchto jiných kapitol.

vládních úřadů nebo veřejných orgánů při jmenování, odvolávání nebo odměňování vedoucích pracovníků a členů jeho správní rady nebo jakéhokoli jiného rovnocenného řídícího orgánu podniku či monopolu;

v) roční příjem a celková aktiva podniku či monopolu za poslední tři roky, pro které jsou tyto informace k dispozici;

vi) informace o jakýchkoli výjimkách, imunitách a souvisejících opatřeních, jichž podnik či monopol podle právních předpisů dožádané strany využívá, a

vii) všechny další veřejně přístupné informace týkající se podniku či monopolu, včetně výročních finančních zpráv a auditů prováděných třetí stranou.

3. Pokud dožádaná strana nemá požadované informace k dispozici, poskytne žádající straně písemné odůvodnění.

KAPITOLA 13

TRANSPARENTNOST

ČLÁNEK 200

Definice

Pro účely této kapitoly se rozumí:

a) „správním rozhodnutím“ rozhodnutí s právním účinkem, které se dotýká práv a povinností konkrétní osoby v konkrétním případě a zahrnuje správní opatření nebo nepřijetí správního opatření nebo rozhodnutí v souladu s právními předpisy strany;

b) „zainteresovanou osobou“ jakákoli osoba, jež může být dotčena obecně použitelným opatřením;

c) „obecně použitelným opatřením“ právní předpisy, postupy a obecně použitelná správní rozhodnutí, které mohou mít vliv na kteroukoli záležitost, na niž se vztahuje tato hlava.

ČLÁNEK 201

Cíl

Strany uznávají, že jejich právní prostředí může mít dopad na vzájemný obchod a investice, a usilují o podporu předvídatelného právního prostředí a účinných postupů pro hospodářské subjekty, zejména pro malé a střední podniky, v souladu s ustanoveními této kapitoly.

ČLÁNEK 202

Zveřejňování

1. Každá strana zajistí, aby obecně použitelné opatření týkající se jakékoli záležitosti, na kterou se vztahuje tato hlava:

a) bylo neprodleně zveřejněno prostřednictvím úředně stanoveného média, a je-li to proveditelné, elektronicky, či jiným způsobem zpřístupněno tak, aby se s ním mohla seznámit kterákoli osoba;

b) obsahovalo vysvětlení cíle a důvody takového opatření a

c) byla dostatečná doba mezi zveřejněním takového opatření a jeho vstupem v platnost, s výjimkou případů, kdy to není možné z důvodu naléhavosti.

2. Při přijímání nebo pozměňování obecně použitelných právních a správních předpisů týkajících se jakékoli záležitosti, na kterou se vztahuje tato hlava, každá strana v souladu se svými příslušnými pravidly a postupy:

a) v rané vhodné fázi zveřejní návrh zákona, nařízení nebo konzultačních dokumentů, v nichž jsou uvedeny podrobnosti o cíli a odůvodnění navrhovaného zákona nebo nařízení;

b) poskytne zainteresovaným osobám přiměřené příležitosti a přiměřenou lhůtu, aby se k nim mohly vyjádřit, a

c) vynasnaží se zohlednit obdržené připomínky.

ČLÁNEK 203

Dotazy

1. Každá strana zavede nebo zachová vhodné mechanismy pro odpovědi na dotazy od jakékoli osoby týkající se navrhovaných nebo platných obecně použitelných opatření, pokud jde o jakoukoli záležitost, na kterou se vztahuje tato hlava.

2. Na žádost jedné strany poskytne druhá strana neprodleně informace a odpoví na otázky týkající se jakéhokoli obecně použitelného opatření nebo jakéhokoli návrhu na přijetí, změnu nebo zrušení obecně použitelného opatření, pokud jde o jakoukoli záležitost, na kterou se vztahuje tato hlava a o níž se žádající strana domnívá, že by mohla ovlivnit fungování této dohody.

ČLÁNEK 204

Správa obecně použitelných opatření

1. Každá strana objektivně, nestranně a rozumně spravuje obecně použitelná opatření, pokud jde o jakoukoli záležitost, na kterou se vztahuje tato hlava.

2. Při uplatňování opatření uvedených v odstavci 1 vůči konkrétním osobám, zboží nebo službám druhé strany v jednotlivých případech každá strana:

a) se vynasnaží zainteresované osoby, jichž se správní řízení přímo týká, v souladu se svými právními předpisy vhodným způsobem informovat, když je řízení zahájeno, přičemž uvede povahu řízení, právní základ pro zahájení řízení a případně obecný popis veškerých sporných otázek, a

b) poskytne těmto zainteresovaným osobám vhodnou příležitost k předložení skutečností a argumentace na podporu jejich stanoviska dříve, než se přistoupí ke konečnému správnímu rozhodnutí, umožní-li to čas, povaha řízení a veřejný zájem,

ČLÁNEK 205

Přezkum

1. Každá strana zřídí nebo zachová soudní, rozhodčí nebo správní tribunály nebo řízení pro účely rychlého přezkumu a v odůvodněných případech nápravy správního rozhodnutí týkajícího se záležitostí této hlavy. Každý člen zajistí, aby byly jeho postupy pro přezkum prováděny nediskriminačním a nestranným způsobem. Každá strana zajistí, aby její soudy provádějící takové přezkumy byly nezávislé na úřadu nebo orgánu pověřeném vymáháním správních předpisů a neměly žádný podstatný zájem na výsledku řízení.

2. Každá strana zajistí, aby strany řízení uvedené v odstavci 1 měly právo:

a) na vhodnou příležitost k podpoře nebo obhajobě svých stanovisek a

b) na rozhodnutí založené na důkazech a předaných záznamech nebo, vyžadují-li to její právní předpisy, záznamech sestavených správním orgánem.

3. Rozhodnutí uvedené v odst. 2 písm. b) provádí úřad nebo orgán pověřený správním vymáháním s výhradou odvolání nebo dalšího přezkumu podle právních předpisů každé strany.

ČLÁNEK 206

Regulační kvalita, výkonnost a osvědčené regulační postupy

1. Strany uznávají zásady správné regulační praxe a podporují kvalitu regulace a její výkonnost mimo jiné tím, že:

a) podporují využívání posouzení dopadů právních předpisů při vypracovávání hlavních iniciativ a

b) zavádí nebo ponechávají v platnosti postupy na podporu pravidelného zpětného hodnocení jejich obecně použitelných opatření.

2. Strany usilují o spolupráci na regionálních a mnohostranných fórech a o podporu osvědčených regulačních postupů a transparentnosti, pokud jde o mezinárodní obchod a investice v oblastech, na něž se vztahuje tato hlava.

ČLÁNEK 207

Zvláštní ustanovení

Tato kapitola se použije, aniž jsou dotčena zvláštní pravidla transparentnosti stanovená v jiných kapitolách této hlavy.

KAPITOLA 14

ŘEŠENÍ SPORŮ

ODDÍL A

CÍL A OBLAST PŮSOBNOSTI

ČLÁNEK 208

Cíl

Cílem této kapitoly je stanovit účinný a účelný mechanismus, jak předcházet sporům mezi stranami ohledně výkladu a použití této hlavy a urovnávat je za účelem dosažení pokud možno oboustranně přijatelného řešení.

ČLÁNEK 209

Oblast působnosti

Tato kapitola se vztahuje na veškeré spory mezi stranami týkající se výkladu nebo uplatňování této hlavy (dále jen „zahrnutá ustanovení“), není-li v této hlavě stanoveno jinak.

ČLÁNEK 210

Definice

1. Pro účely kapitoly 14 a příloh 14-A a 14-B se rozumí:

a) „administrativními zaměstnanci“ osoby jiné než asistenti pod vedením a kontrolou rozhodce;

b) „poradcem“ osoba, kterou si strana najala, aby jí radila nebo pomáhala v souvislosti s rozhodčím řízením;

c) „asistentem“ osoba, která za podmínek jmenování a pod vedením a kontrolou rozhodce vykonává asistenční práci, poskytuje pomoc nebo provádí rešerše pro tohoto člena;

d) „kandidátem“ osoba, jejíž jméno je na seznamu rozhodců podle článku 214 a jejíž výběr za rozhodce podle článku 213 je zvažován;

e) „žalující stranou“ strana, která požaduje ustavení rozhodčího tribunálu podle článku 212;

f) „mediátorem“ osoba, která byla vybrána jako mediátor v souladu s článkem 236;

g) „rozhodčím tribunálem“ rozhodčí tribunál ustavený podle článku 213;

h) „rozhodcem“ člen rozhodčího tribunálu;

i) „žalovanou stranou“ strana, která údajně porušila zahrnutá ustanovení;

j) „zástupcem“ se rozumí zaměstnanec nebo jiná osoba jmenovaná vládním útvarem, agenturou nebo libovolným jiným veřejným subjektem strany, která zastupuje stranu pro účely sporu v rámci této hlavy.

ODDÍL B

KONZULTACE

ČLÁNEK 211

Konzultace

1. Strany usilují o vyřešení sporů, na něž se vztahuje článek 209, prostřednictvím konzultací vedených v dobré víře s cílem dosáhnout oboustranně přijatelného řešení.

2. Strana, která si přeje zahájit konzultaci, podá druhé straně písemnou žádost, ve které uvede sporné opatření a zahrnutá ustanovení, jež považuje za použitelná.

3. Dožádaná strana odpoví na žádost neprodleně a v každém případě nejpozději deset dnů od jejího doručení. Konzultace se uskuteční do 30 dnů ode dne doručení žádosti a probíhají na území dožádané strany, pokud se strany nedohodnou jinak. Konzultace se považují za ukončené do 30 dnů ode dne doručení žádosti, pokud se strany nedohodnou, že budou v konzultacích pokračovat.

4. Konzultace o naléhavých otázkách, včetně těch, které se týkají zboží podléhajícího rychlé zkáze nebo sezónního zboží či služeb, se uskuteční do 15 dnů ode dne doručení žádosti. Konzultace se považují za ukončené během těchto 15 dnů, pokud se strany nedohodnou, že v nich budou pokračovat.

5. V průběhu konzultací poskytne každá strana druhé straně dostatek věcných informací, jež umožní úplné posouzení toho, jak by sporné opatření mohlo ovlivnit uplatňování zahrnutých ustanovení. Každá strana bude usilovat o to, aby se konzultací zúčastnili pracovníci jejích příslušných vládních orgánů s odbornými znalostmi v záležitosti, která je předmětem konzultací.

6. Konzultace a zejména veškeré informace označené za důvěrné a stanoviska přijatá stranami během nich, jsou důvěrné a nejsou jimi dotčena práva žádné ze stran v jakémkoli dalším řízení.

ODDÍL C

ŘÍZENÍ ROZHODČÍHO TRIBUNÁLU

ČLÁNEK 212

Zahájení řízení rozhodčího tribunálu

1. Strana, která požádala o konzultace v souladu s článkem 211, může požádat o ustavení rozhodčího tribunálu, pokud:

a) dožádaná strana neodpoví na žádost o konzultaci v souladu s článkem 211 nejpozději deset dnů od jejího doručení;

b) konzultace se neuskuteční ve lhůtách uvedených v čl. 211 odst. 3 nebo 4;

c) se strany na konzultacích nedohodnou nebo

d) konzultace skončily a nebylo dosaženo oboustranně přijatelného řešení.

2. Strana, která žádá o ustavení rozhodčího tribunálu (dále jen „žalující strana“), tak učiní písemnou žádostí doručenou straně, která údajně porušila zahrnutá ustanovení (dále jen „žalovaná strana“). Žalující strana ve své žádosti uvede sporné opatření a vysvětlí, jak toto opatření porušuje zahrnutá ustanovení, aby byl zřejmý právní základ stížnosti.

ČLÁNEK 213

Ustavení rozhodčího tribunálu

1. Rozhodčí tribunál se skládá ze tří rozhodců.

2. Do 14 dnů ode dne doručení písemné žádosti o ustavení rozhodčího tribunálu se strany vzájemně konzultují s cílem dohodnout se na složení tribunálu.

3. Pokud se strany nemohou dohodnout na složení rozhodčího tribunálu ve lhůtě stanovené v odstavci 2 tohoto článku, jmenuje každá strana rozhodce ze svého dílčího seznamu sestaveného podle článku 214 do pěti dnů po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 2 tohoto článku. Pokud strana nejmenuje rozhodce ze svého dílčího seznamu v této lhůtě, vybere jej spolupředseda Výboru pro spolupráci žalující strany losem do pěti dnů po uplynutí této lhůty z dílčího seznamu strany, která rozhodce nejmenovala. Spolupředseda Výboru pro spolupráci z žalující strany může tímto výběrem rozhodce losem někoho pověřit.

4. Pokud se strany nemohou dohodnout na předsedovi rozhodčího tribunálu ve lhůtě stanovené v odstavci 2 tohoto článku, vybere spolupředseda Výboru pro spolupráci žalující strany předsedu tribunálu losem do pěti dnů po uplynutí této lhůty z dílčího seznamu předsedů sestaveného podle článku 214. Spolupředseda Výboru pro spolupráci žalující strany může tímto výběrem předsedy rozhodčího tribunálu losem někoho pověřit.

5. Pokud některý ze seznamů uvedených v článku 214 nebyl sestaven nebo neobsahuje v době podání žádosti podle článku 212 dostatečný počet jmen, vyberou se rozhodci v souladu s jednacím řádem uvedeným v příloze 14-A.

6. Za den ustavení rozhodčího tribunálu se považuje den, kdy poslední ze tří vybraných rozhodců přijal své jmenování v souladu s jednacím řádem stanoveným v příloze 14-A.

ČLÁNEK 214

Seznam rozhodců

1. Výbor pro spolupráci sestaví nejpozději do šesti měsíců od data vstupu této dohody v platnost seznam nejméně 15 osob, které jsou ochotny a schopny zastávat funkci rozhodce. Tento seznam sestává ze tří dílčích seznamů:

a) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů Evropské unie;

b) jednoho dílčího seznamu osob sestaveného na základě návrhů Kyrgyzské republiky a

c) seznamu osob, které nejsou státními příslušníky ani jedné ze stran a které jsou ochotny a schopny zastávat funkci předsedy rozhodčího tribunálu.

2. Každý dílčí seznam obsahuje nejméně pět jmen. Výbor pro spolupráci zajistí, aby byl vždy zajištěn tento minimální počet osob na dílčím seznamu.

3. Výbor pro spolupráci může sestavit další seznam osob s odbornými znalostmi v konkrétních odvětvích, na které se vztahuje tato hlava. S výhradou dohody mezi stranami se tyto další seznamy použijí k sestavení rozhodčího tribunálu v souladu s postupem stanoveným v článku 213.

ČLÁNEK 215

Požadavky na rozhodce

1. Každý rozhodce:

a) prokázal odborné znalosti v oblasti práva, mezinárodního obchodu a dalších záležitostí, na něž se vztahuje tato hlava;

b) je nezávislý, nesmí být spojen s žádnou ze stran a nesmí jednat podle jejích pokynů;

c) zastává svou funkci jako soukromá osoba a nejedná podle pokynů žádné organizace nebo vlády, pokud jde o záležitosti týkající se sporu, a

d) dodržuje kodex chování pro rozhodce a mediátory stanovený v příloze 14-B.

2. Předseda musí mít rovněž zkušenosti s postupy řešení sporů.

3. S ohledem na předmět konkrétního sporu se strany mohou dohodnout, že se odchýlí od požadavků uvedených v odst. 1 písm. a).

ČLÁNEK 216

Funkce rozhodčího tribunálu

Rozhodčí tribunál:

a) objektivně posoudí předloženou záležitost, mimo jiné objektivně posoudí skutkové okolnosti daného případu a to, zda jsou zahrnutá ustanovení použitelná a zda jsou s nimi slučitelná;

b) ve svých rozhodnutích a zprávách uvede zjištěný skutkový stav, použitelnost zahrnutých ustanovení a základní odůvodnění všech zjištění a závěrů, jež činí, a

c) by měl pravidelně vést se stranami konzultace a poskytovat jim vhodné příležitosti, aby mohly dosáhnout oboustranně přijatelného řešení.

ČLÁNEK 217

Mandát

1. Pokud se strany nedohodnou jinak do pěti dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu, je rozhodčí tribunál zmocněn:

„s ohledem na příslušná ustanovení této hlavy uvedená stranami přezkoumat záležitosti uvedené v žádosti o ustavení rozhodčího tribunálu, učinit zjištění o souladu dotčeného opatření s těmito ustanoveními a předložit zprávu v souladu s články 219 a 220.“

2. Pokud se strany dohodnou na jiném mandátu, než je uveden v odstavci 1, oznámí rozhodčímu tribunálu dohodnutý mandát ve lhůtě uvedené v odstavci 1.

ČLÁNEK 218

Rozhodnutí o naléhavých případech

1. Pokud o to strana požádá, rozhodčí tribunál rozhodne do deseti dnů od svého ustavení, zda se jedná o naléhavou záležitost.

2. V naléhavých případech jsou použitelné lhůty stanovené v tomto oddíle poloviční, s výjimkou lhůt uvedených v článcích 213 a 217.

ČLÁNEK 219

Průběžná zpráva

1. Rozhodčí tribunál předloží stranám svou průběžnou zprávu ve lhůtě 90 dnů ode dne svého ustavení. Pokud rozhodčí tribunál usoudí, že tuto lhůtu nelze dodržet, vyrozumí o tom jeho předseda písemně strany s uvedením důvodů zpoždění a dne předpokládaného vydání průběžné zprávy. Rozhodčí tribunál nesmí za žádných okolností předložit stranám svou průběžnou zprávu později než 120 dnů ode dne svého ustavení.

2. Každá strana může do 10 dnů od doručení průběžné zprávy předložit rozhodčímu tribunálu písemnou žádost, aby přezkoumal určité aspekty této zprávy. Strana se může k žádosti druhé strany vyjádřit do šesti dnů od doručení žádosti.

ČLÁNEK 220

Závěrečná zpráva

1. Rozhodčí tribunál předloží stranám svou závěrečnou zprávu ve lhůtě 120 dnů ode dne svého ustavení. Pokud rozhodčí tribunál usoudí, že tuto lhůtu nelze dodržet, vyrozumí o tom jeho předseda písemně strany s uvedením důvodů zpoždění a dne předpokládaného vydání závěrečné zprávy. Rozhodčí tribunál nesmí za žádných okolností předložit stranám svou závěrečnou zprávu později než 150 dnů ode dne svého ustavení.

2. Závěrečná zpráva obsahuje diskusi o jakékoli písemné žádosti stran k průběžné zprávě a jasně se zabývá připomínkami stran.

ČLÁNEK 221

Opatření ke splnění požadavků

1. Žalovaná strana přijme veškerá opatření nezbytná k urychlenému dosažení souladu se zjištěními a závěry uvedenými v závěrečné zprávě, aby dosáhla souladu se zahrnutými ustanoveními.

2. Žalovaná strana nejpozději do 30 dnů po doručení závěrečné zprávy písemně oznámí žalující straně opatření, která přijala nebo která hodlá přijmout k dosažení souladu se závěrečnou zprávou.

ČLÁNEK 222

Přiměřená lhůta

1. Není-li okamžité splnění požadavků podle čl. 221 odst. 1 možné, oznámí žalovaná strana písemně žalující straně nejpozději do 30 dnů od doručení závěrečné zprávy délku přiměřené lhůty, kterou bude potřebovat. Strany se vynasnaží dohodnout se na délce přiměřené lhůty pro splnění požadavků závěrečné zprávy.

2. Pokud se strany nemohou dohodnout na délce přiměřené lhůty uvedené v odstavci 1, může žalující strana nejdříve 20 dnů po datu doručení oznámení uvedeného v odstavci 1 písemně požádat původní rozhodčí tribunál o stanovení délky přiměřené lhůty. Rozhodčí tribunál předloží stranám své rozhodnutí ve lhůtě 20 dnů ode dne doručení žádosti.

3. Žalovaná strana písemně oznámí žalující straně vývoj při plnění požadavků závěrečné zprávy nejméně jeden měsíc před uplynutím přiměřené lhůty stanovené v souladu s odstavcem 2.

4. Přiměřenou lhůtu stanovenou v souladu s odstavcem 2 lze na základě dohody stran prodloužit.

ČLÁNEK 223

Přezkum splnění požadavků

1. Žalovaná strana nejpozději v den uplynutí přiměřené lhůty uvedené v článku 222 písemně oznámí žalující straně veškerá opatření přijatá za účelem splnění požadavků závěrečné zprávy.

2. Pokud se strany neshodnou na existenci opatření přijatých za účelem dosažení souladu se závěrečnou zprávou nebo na souladu těchto opatření se zahrnutými ustanoveními, může žalující strana písemně požádat původní rozhodčí tribunál, aby v této věci rozhodl. V žádosti musí být uvedeno jakékoli sporné opatření a vysvětlení, jakým způsobem by toto opatření mohlo porušovat zahrnutá ustanovení, které jasně stanoví právní základ stížnosti. Rozhodčí tribunál předloží stranám své rozhodnutí ve lhůtě 46 dnů ode dne doručení žádosti.

ČLÁNEK 224

Dočasná nápravná opatření

1. Na žádost žalující strany a po konzultaci s ní předloží žalovaná strana nabídku dočasné kompenzace, pokud:

a) žalovaná strana písemně oznámí žalující straně, že závěrečnou zprávu nelze splnit;

b) žalovaná strana písemně neoznámí opatření přijatá za účelem splnění požadavků závěrečné zprávy ve lhůtě uvedené v čl. 221 odst. 2 nebo před uplynutím přiměřené lhůty nebo

c) rozhodčí tribunál zjistí, že nebylo přijato žádné opatření ke splnění požadavků nebo že opatření přijaté k dosažení souladu není v souladu se zahrnutými ustanoveními.

2. Žalující strana může v kterékoli ze situací uvedených v odst. 1 písm. a), b) a c) žalované straně písemně oznámit, že hodlá pozastavit uplatňování povinností podle uvedených ustanovení, pokud:

a) se žalující strana rozhodne nepředložit žádost podle odstavce 1 nebo

b) žalující strana podala žádost podle odstavce 1 tohoto článku, strany se nedohodnou na dočasném vyrovnání do 20 dnů po uplynutí přiměřené lhůty uvedené v článku 222 nebo po vydání rozhodnutí rozhodčího tribunálu podle čl. 223 odst. 2.

V tomto oznámení se uvede úroveň zamýšleného pozastavení plnění povinností.

3. Žalující strana může pozastavit povinnosti podle uvedených ustanovení 10 dnů ode dne doručení oznámení uvedeného v odstavci 2, pokud žalovaná strana nepodala žádost podle odstavce 5.

4. Úroveň pozastavení závazků nesmí překročit úroveň odpovídající zrušení nebo zmenšení výhod způsobenému porušením zahrnutých ustanovení.

5. Domnívá-li se žalovaná strana, že oznámená úroveň pozastavení plnění závazků přesahuje úroveň odpovídající zrušení nebo omezení výhod způsobených tímto porušením, může před uplynutím desetidenní lhůty stanovené v odstavci 3 písemně požádat původní rozhodčí tribunál, aby v této věci rozhodl. Rozhodčí tribunál předloží stranám své rozhodnutí ve lhůtě 30 dnů ode dne žádosti. Povinnosti nesmí být pozastaveny, dokud rozhodčí tribunál nepřijme své rozhodnutí. Pozastavení povinností musí být s uvedeným rozhodnutím v souladu.

6. Kompenzace nebo pozastavení plnění závazků uvedené v tomto článku jsou dočasná a nepoužijí se poté, co:

a) strany dosáhly oboustranně přijatelného řešení podle článku 240;

b) strany se dohodly, že opatření přijaté za účelem splnění požadavků závěrečné zprávy uvádí žalovaná strana do souladu se zahrnutými ustanoveními, nebo

c) jakékoli opatření přijaté za účelem splnění požadavků závěrečné zprávy, u něhož rozhodčí tribunál zjistil, že není v souladu se zahrnutými ustanoveními, bylo zrušeno nebo změněno tak, aby žalovaná strana dosáhla s těmito ustanoveními souladu.

ČLÁNEK 225

Přezkum opatření přijatých za účelem splnění požadavků po přijetí dočasných nápravných opatření

1. Žalovaná strana oznámí žalující straně písemně opatření, které přijala ke splnění požadavků závěrečné zprávy po pozastavení závazků nebo případně po použití dočasné kompenzace. S výjimkou případů, na něž se vztahuje odstavec 2, žalující strana ukončí pozastavení povinností do 30 dnů od data doručení oznámení. V případech, kdy byla použita kompenzace, a s výjimkou případů podle odstavce 2, může žalovaná strana ukončit uplatňování takové kompenzace do 30 dnů od data doručení oznámení, že požadavky splnila.

2. Pokud strany do 30 dnů ode dne doručení oznámení nedospějí k dohodě o tom, zda žalovaná strana opatřením oznámeným v souladu s odstavcem 1 dosáhla souladu s uvedenými ustanoveními, může žalující strana písemně požádat původní rozhodčí tribunál, aby v této věci rozhodl. Rozhodčí tribunál předloží stranám své rozhodnutí ve lhůtě 46 dnů ode dne doručení žádosti. Pokud rozhodčí tribunál rozhodne, že opatření přijaté ke splnění požadavků závěrečné zprávy je v souladu se zahrnutými ustanoveními, pozastavení plnění povinností nebo případně vyrovnání se ukončí. Žalující strana případně upraví úroveň pozastavení závazků nebo úroveň vyrovnání s ohledem na rozhodnutí rozhodčího tribunálu.

3. Domnívá-li se žalovaná strana, že úroveň pozastavení plnění závazků uplatněná žalující stranou přesahuje úroveň odpovídající zrušení nebo omezení výhod způsobených tímto porušením, může písemně požádat původní rozhodčí tribunál, aby v této věci rozhodl. Rozhodčí tribunál předloží své rozhodnutí ve lhůtě 46 dnů ode dne doručení žádosti.

ČLÁNEK 226

Výměna rozhodců

Pokud se rozhodce během postupů řešení sporů nemůže zúčastnit, odstoupí nebo musí být nahrazen, protože nedodržuje kodex chování rozhodců a mediátorů stanovený v příloze 14-B, použije se postup stanovený v článku 213. Lhůty pro doručení zpráv nebo rozhodnutí rozhodčího tribunálu stanovené v tomto oddíle se prodlouží podle potřeby pro jmenování nového rozhodce.

ČLÁNEK 227

Jednací řád

1. Postupy rozhodčího tribunálu se řídí touto kapitolou a jednacím řádem uvedeným v příloze 14-A.

2. Jednání rozhodčího tribunálu jsou přístupná veřejnosti, pokud jednací řád uvedený v příloze 14-A nestanoví jinak.

ČLÁNEK 228

Pozastavení a ukončení

Na společnou žádost stran rozhodčí tribunál kdykoli pozastaví svou práci na dobu, na které se strany dohodnou a která nepřesáhne dvanáct po sobě následujících měsíců. Rozhodčí tribunál obnoví svou práci před koncem doby pozastavení na písemnou žádost obou stran nebo na konci doby pozastavení na písemnou žádost kterékoli ze stran. V posledně zmíněném případě žádající strana tuto skutečnost písemně oznámí druhé straně. Pokud po uplynutí doby přerušení žádná strana nepožádá o obnovení činnosti rozhodčího tribunálu, pravomoc rozhodčího tribunálu zanikne a postup pro řešení sporů se ukončí. V případě pozastavení činnosti rozhodčího tribunálu se příslušné lhůty podle tohoto oddílu prodlouží o stejnou dobu, na kterou byla činnost rozhodčího tribunálu pozastavena.

ČLÁNEK 229

Obdržení informací

1. Rozhodčí tribunál může na žádost jedné ze stran nebo z vlastní iniciativy požádat strany o relevantní informace, které považuje za nezbytné a vhodné. Strany odpoví na jakoukoli žádost rozhodčího tribunálu o informace bezodkladně a v plném rozsahu.

2. Na žádost jedné ze stran nebo z vlastního podnětu si rozhodčí tribunál může vyžádat jakékoli informace, které považuje za vhodné, od jakéhokoli zdroje. Rozhodčí tribunál si může rovněž vyžádat stanovisko odborníků, považuje-li to za vhodné, a případně s výhradou jakýchkoli podmínek, na nichž se strany dohodnou.

3. Fyzické osoby strany nebo právnické osoby usazené na území strany mohou podávat podání *amicus curiae* v souladu s jednacím řádem uvedeným v příloze 14-A.

4. Veškeré informace získané rozhodčím tribunálem podle tohoto článku se zpřístupní stranám. Strany se mohou k těmto informacím vyjádřit.

ČLÁNEK 230

Pravidla výkladu

Rozhodčí tribunál vykládá zahrnutá ustanovení v souladu se zvykovými výkladovými pravidly mezinárodního práva veřejného, včetně pravidel kodifikovaných Vídeňskou úmluvou o smluvním právu. Rozhodčí tribunál rovněž zohlední příslušné výklady ve zprávách panelů WTO a ve zprávách Odvolacího orgánu přijatých Orgánem WTO pro řešení sporů podle Ujednání o pravidlech a řízení při řešení sporů obsažených v příloze 2 Dohody o WTO (dále jen „ujednání WTO o řešení sporů“). Zprávami a rozhodnutími rozhodčího tribunálu se nerozšiřují ani neomezují práva a povinnosti stran podle této dohody.

ČLÁNEK 231

Zprávy a rozhodnutí rozhodčího tribunálu

1. Poradní jednání rozhodčího tribunálu jsou důvěrná. Rozhodčí tribunál vyvine veškeré úsilí, aby vypracovával návrhy zpráv a přijímal rozhodnutí na základě konsenzu. Není-li to možné, rozhodne rozhodčí tribunál většinou hlasů. Jednotlivá stanoviska rozhodců nejsou v žádném případě zpřístupňována.

2. Zprávy a rozhodnutí rozhodčího tribunálu přijmou strany bezpodmínečně. Nezakládají se jimi žádná práva ani povinnosti pro fyzické či právnické osoby.

3. Každá strana zveřejní zprávy a rozhodnutí rozhodčího tribunálu a svá podání, s výhradou ochrany důvěrných informací.

4. Rozhodčí tribunál a strany nakládají se všemi informacemi, které strana rozhodčímu tribunálu předloží, jako s důvěrnými v souladu s jednacím řádem stanoveným v příloze 14-A.

ČLÁNEK 232

Volba fóra

1. Vznikne-li spor o konkrétní opatření při údajném porušení povinnosti podle této hlavy a v podstatě rovnocenné povinnosti podle jiné mezinárodní dohody, jejímiž stranami jsou obě strany, včetně Dohody o WTO, vybírá fórum, na němž se má spor urovnat, žalující strana.

2. Jakmile žalující strana vybrala fórum a zahájila postupy řešení sporů podle tohoto oddílu nebo podle jiné mezinárodní dohody, nesmí ve vztahu ke konkrétnímu opatření uvedenému v odstavci 1 zahájit postupy řešení sporů podle jiné mezinárodní dohody, ledaže by fórum vybrané jako první z procesních nebo jurisdikčních důvodů neučinilo žádná zjištění.

3. Pro účely tohoto článku se rozumí:

a) postupy řešení sporů podle tohoto oddílu se považují za zahájené žádostí některé strany o ustavení tribunálu podle článku 212;

b) řízení o řešení sporu podle Dohody o WTO se považuje za zahájené žádostí strany o ustavení rozhodčího tribunálu podle článku 6 Ujednání WTO o pravidlech a řízení při řešení sporů;

c) postupy řešení sporů podle jakékoli jiné mezinárodní dohody se považují za zahájené v souladu s příslušnými ustanoveními dané dohody.

4. Aniž je dotčen odstavec 2, žádné ustanovení této dohody nebrání straně v pozastavení povinností schválených Orgánem WTO pro řešení sporů nebo povolených v rámci postupů pro řešení sporů podle jiné mezinárodní dohody, jejímiž stranami jsou strany. Dohoda o WTO ani žádná jiná mezinárodní dohoda mezi stranami se nepoužijí s cílem zabránit kterékoli straně v pozastavení povinností podle tohoto oddílu.

ODDÍL D

MECHANISMUS MEDIACE

ČLÁNEK 233

Cíl

Cílem mechanismu mediace je napomoci nalezení oboustranně přijatelného řešení prostřednictvím uceleného a urychleného řízení za pomoci mediátora.

ČLÁNEK 234

Žádost o poskytnutí informací

1. Kterákoli ze stran může kdykoli před zahájením mediačního řízení druhou stranu písemně požádat o informace týkající se opatření, jež má nepříznivý vliv na obchod nebo investice mezi stranami. Strana, které je taková žádost doručena, do 20 dnů ode dne doručení žádosti písemně poskytne své připomínky k požadovaným informacím.

2. Pokud odpovídající strana považuje za nemožné doručit odpověď do dvaceti dnů od obdržení žádosti, neprodleně informuje žádající stranu o důvodech odkladu a uvede, v jaké nejkratší lhůtě předpokládá, že bude moci svou odpověď předložit.

3. Obvykle se očekává, že strana podá žádost o informace v souladu s odstavcem 1 před zahájením mediačního řízení.

ČLÁNEK 235

Zahájení mediačního řízení

1. Strana může kdykoli požádat o zahájení mediačního řízení ohledně jakéhokoli opatření, jež má nepříznivý vliv na obchod nebo investice mezi stranami.

2. Žádost uvedená v odstavci 1 se podává prostřednictvím písemné žádosti doručené druhé straně. Žádost musí obsahovat jasné a dostatečně podrobné informace o obavách žádající strany a musí:

a) uvádět konkrétní předmětné opatření;

b) uvádět popis nepříznivých účinků, které opatření podle strany žádající o mediaci má nebo bude mít na obchod nebo investice mezi stranami a

c) obsahovat vysvětlení toho, jak tyto účinky podle názoru žádající strany souvisí s daným opatřením.

3. Postup mediace může být zahájen pouze po vzájemné dohodě stran za účelem hledání oboustranně přijatelných řešení a zvážení veškerých poradních stanovisek a návrhů řešení od mediátora. Strana, jíž je žádost o mediaci určena, ji příznivě zváží a do deseti dnů od jejího obdržení doručí žádající straně písemně její přijetí či zamítnutí. Pokud strana, jíž je žádost adresována, nedoručí v této lhůtě své písemné přijetí nebo zamítnutí, považuje se žádost za zamítnutou.

ČLÁNEK 236

Výběr mediátora

1. Strany se vynasnaží dohodnout se na mediátorovi do 10 dnů od zahájení mediačního řízení.

2. V případě, že se strany nemohou dohodnout na mediátorovi ve lhůtě stanovené v odstavci 1 tohoto článku, může kterákoli ze stran požádat spolupředsedu Výboru pro spolupráci ze strany žádající o zahájení mediačního řízení, aby mediátora vybral losem do pěti dnů od podání žádosti z dílčího seznamu předsedů sestaveného v souladu s článkem 214. Spolupředseda Výboru pro spolupráci ze strany, která žádá o zahájení mediačního řízení, může tímto výběrem mediátora losem někoho pověřit.

3. Pokud v době podání žádosti podle článku 235 nebyl sestaven dílčí seznam předsedů podle čl. 214 odst. 1 písm. c), vybere se mediátor losem z osob, které byly pro tento dílčí seznam formálně navrženy jednou stranou nebo oběma stranami.

4. Mediátor nesmí být státním příslušníkem ani zaměstnancem žádné ze stran, nedohodnou-li se strany jinak.

5. Mediátor dodržuje kodex chování pro rozhodce a mediátory stanovený v příloze 14-B.

ČLÁNEK 237

Pravidla mediačního řízení

1. Do deseti dnů ode dne, kdy byl mediátor dohodnut podle čl. 236 odst. 1 nebo byl vybrán podle čl. 236 odst. 2 nebo 3, předloží strana, která mediační řízení zahájila, mediátorovi a druhé straně podrobný písemný popis svých obav, zejména pokud jde o fungování sporného opatření a jeho možné nepříznivé účinky na obchod nebo investice mezi stranami. Druhá strana může předložit písemné připomínky k tomuto popisu do 20 dnů ode dne jeho doručení. Každá ze stran smí ve svém popise nebo vyjádření uvést veškeré informace, které pokládá za relevantní.

2. Mediátor pomáhá stranám transparentním způsobem objasnit sporné opatření a jeho možné nepříznivé účinky na obchod nebo investice mezi stranami. Mediátor může zejména uspořádat setkání stran, konzultovat s nimi společně nebo jednotlivě, konzultovat s příslušnými odborníky a zúčastněnými stranami či požádat o jejich pomoc a poskytovat jakoukoli další podporu, o kterou strany požádají. Před konzultací příslušných odborníků a zúčastněných stran či před požádáním o jejich pomoc provede mediátor konzultaci se stranami.

3. Mediátor může nabídnout poradenství a navrhnout řešení, jež strany zváží. Strany mohou navrhované řešení přijmout či odmítnout nebo se dohodnout na jiném řešení. Rady či připomínky mediátora se netýkají souladu předmětného opatření s touto hlavou.

4. Mediační řízení proběhne na území strany, jíž byla adresována žádost, nebo po vzájemné dohodě na jakémkoli jiném místě či jiným způsobem.

5. Strany se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do 60 dnů ode dne, kdy byl mediátor dohodnut podle čl. 236 odst. 1 nebo byl vybrán podle čl. 236 odst. 2 nebo 3. Než bude dosaženo konečné dohody, mohou strany zvážit případná prozatímní řešení, zejména týká-li se opatření zboží podléhajícího rychlé zkáze nebo sezonního zboží či služeb.

6. Oboustranně přijatelné řešení může být přijato rozhodnutím Výboru pro spolupráci. Kterákoli strana může požadovat, aby oboustranně přijatelné řešení platilo pouze za předpokladu, že byly dokončeny veškeré nezbytné vnitřní postupy. Oboustranně přijatelná řešení se zveřejní. Veřejně přístupná znění neobsahují informace, které některá ze stran označila za důvěrné.

7. Na žádost kterékoli ze stran předloží mediátor stranám návrh věcné zprávy, v níž uvede:

a) stručné shrnutí dotčeného konkrétního opatření;

b) použité postupy a

c) případně jakékoli oboustranně přijatelné řešení, jehož bylo dosaženo, včetně možných prozatímních řešení.

Mediátor poskytne stranám patnáct dnů, aby k návrhu věcné zprávy vznesly připomínky. Po zvážení připomínek stran předloží mediátor stranám do dalších 15 dnů konečnou věcnou zprávu. Konečná věcná zpráva nesmí obsahovat žádný výklad této hlavy.

8. Řízení se ukončuje:

a) přijetím oboustranně přijatelného řešení stranami v den jeho přijetí;

b) vzájemnou dohodou stran v kterékoli fázi řízení k datu takové dohody;

c) písemným prohlášením mediátora po konzultaci se stranami, že další úsilí o mediaci by již nevedlo k žádnému výsledku, k datu takového prohlášení nebo

d) písemným prohlášením některé strany po posouzení navrhovaných řešení v rámci mediačního řízení a po zvážení veškerých rad a navrhovaných řešení ze strany mediátora k datu takového prohlášení.

ČLÁNEK 238

Zachování důvěrnosti

Nedohodnou-li se strany jinak, jsou všechny kroky mediačního řízení, včetně poradenství či navržených řešení, důvěrné. Kterákoli strana může zveřejnit skutečnost, že mediace probíhá.

ČLÁNEK 239

Vztah k postupům pro řešení sporů

1. Mediačním řízením nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle oddílů B a C této kapitoly nebo podle postupu pro řešení sporu podle jakékoli jiné dohody.

2. Strany by se při jiných postupech řešení sporů podle této hlavy nebo jakékoli jiné mezinárodní dohody neměly spoléhat na tyto prvky nebo by je neměly používat jako důkaz a tribunál by na ně neměl brát ohled:

a) stanoviska zastávaná druhou stranou v průběhu mediačního řízení nebo informace shromážděné výhradně v souladu s čl. 237 odst. 2;

b) skutečnost, že druhá strana vyjádřila ochotu přijmout řešení týkající se opatření, jež je předmětem mediace, nebo

c) rady poskytnuté nebo návrhy předložené mediátorem.

3. Pokud se strany nedohodnou jinak, mediátor není členem rozhodčího tribunálu při jiných postupech pro řešení sporů podle této hlavy nebo podle jakékoli jiné mezinárodní dohody, jež se týkají téže záležitosti, ohledně níž působí jako mediátor.

ODDÍL E

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 240

Oboustranně přijatelné řešení

1. Strany mohou kdykoli dosáhnout oboustranně přijatelného řešení, pokud jde o jakýkoli spor podle článku 209.

2. Pokud je oboustranně přijatelného řešení dosaženo v průběhu řízení rozhodčího tribunálu nebo postupu mediace, strany společně oznámí toto řešení předsedovi rozhodčího tribunálu nebo případně mediátorovi. Na základě tohoto oznámení se řízení rozhodčího tribunálu nebo postup mediace ukončí.

3. Každá strana přijme jakákoli opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení v dohodnuté lhůtě.

4. Každá strana před uplynutím dohodnuté lhůty písemně informuje druhou stranu o veškerých opatřeních, která přijala k provedení oboustranně přijatelného řešení.

ČLÁNEK 241

Lhůty

1. Všechny lhůty stanovené v této kapitole se počítají v kalendářních dnech ode dne následujícího po skutečnosti, k níž se vztahují.

2. Veškeré lhůty uvedené v této kapitole mohou být po vzájemné dohodě stran změněny.

3. Rozhodčí tribunál může podle oddílu C kdykoli navrhnout stranám změnu jakékoliv lhůty uvedené v této kapitole, přičemž uvede důvody návrhu.

ČLÁNEK 242

Náklady

1. Každá strana si hradí vlastní výdaje plynoucí z účasti na řízení rozhodčího tribunálu nebo mediačním řízení.

2. Strany společně stejným dílem hradí organizační náklady, včetně odměn a nákladů rozhodců a mediátora. Odměna rozhodců a mediátora je v souladu s praxí WTO a je stanovena v souladu s jednacím řádem uvedeným v příloze 14-A.

ČLÁNEK 243

Přílohy

Rada pro spolupráci může měnit přílohy 14-A a 14-B.

KAPITOLA 15

VÝJIMKY

ČLÁNEK 244

Obecné výjimky

1. Pro účely kapitol 2, 3, 6 a 12 se článek XX GATT 1994 včetně poznámek k němu a doplňujících ustanovení obdobně začlení do této dohody a je její součástí.

2. Za podmínky, že se taková opatření neuplatňují způsobem, který by představoval prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami, kde existují podobné podmínky, nebo zastřené omezení liberalizace investic či obchodu službami, nelze žádné ustanovení kapitoly 6 nebo 12 vykládat tak, že by kterékoli straně bránilo přijímat nebo provádět opatření, která jsou nezbytná:

a) pro ochranu veřejné bezpečnosti či veřejných mravů nebo pro udržení veřejného pořádku ([31]);

b) pro ochranu života nebo zdraví lidí, zvířat a rostlin;

([31]) Výjimky týkající se veřejné bezpečnosti a veřejného pořádku lze uplatnit, pouze pokud je jeden z těchto základních zájmů společnosti skutečně a dostatečně závažně ohrožen.

c) pro zajištění souladu s právními předpisy, jež nejsou neslučitelné s ustanoveními této dohody, včetně ustanovení týkajících se:

i) předcházení klamavým a podvodným praktikám;

ii) dopadů neplnění závazků na smlouvy;

iii) ochrany soukromí jednotlivců, pokud jde o zpracovávání a šíření osobních údajů, a ochrany důvěrnosti záznamů a účtů jednotlivých osob a

iv) bezpečnosti.

3. Pro upřesnění je třeba uvést, že strany si jsou vědomy toho, že v rozsahu, v jakém jsou opatření, na něž se vztahují odstavce 1 a 2 tohoto článku, jinak neslučitelná s kapitolami 6 a 12:

a) zahrnují opatření uvedená v čl. XX písm. b) GATT 1994 a v odst. 2 písm. b) tohoto článku environmentální opatření, která jsou nezbytná pro ochranu života a zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;

b) se ustanovení čl. XX písm. g) GATT 1994 vztahuje na opatření související se zachováním živých i neživých vyčerpatelných přírodních zdrojů a

c) se na opatření přijatá za účelem provádění mnohostranných environmentálních dohod může vztahovat čl. XX písm. b) nebo g) GATT 1994 nebo odst. 2 písm. b) tohoto článku.

4. Před přijetím jakýchkoli opatření stanovených v čl. XX písm. i) a j) GATT 1994 poskytne daná strana druhé straně veškeré příslušné informace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany. Není-li do 30 dnů od poskytnutí takových informací dosaženo dohody, může daná strana přijmout příslušná opatření. Pokud předchozí informování znemožňují výjimečné a kritické okolnosti vyžadující okamžitá opatření, může strana, která má v úmyslu opatření přijmout, neprodleně uplatnit předběžná opatření nezbytná k řešení dané situace. Tato strana o tom neprodleně uvědomí druhou stranu.

ČLÁNEK 245

Daně

1. Žádným ustanovením této hlavy nejsou dotčena práva a povinnosti Kyrgyzské republiky nebo Evropské unie nebo jejích členských států podle jakékoli daňové úmluvy. V případě jakéhokoli rozporu mezi touto dohodou a takovouto daňovou úmluvou má v rozsahu předmětného rozporu přednost daná daňová úmluva.

2. Články 33 a 72 této dohody se nevztahují na výhodu poskytnutou stranou na základě daňové úmluvy.

3. S výhradou požadavku, aby tato opatření nebyla použita způsobem, který by představoval prostředek svévolné nebo neoprávněné diskriminace mezi stranami, pokud převládají podobné podmínky, případně skrytým omezením obchodu a investic, nelze ustanovení této hlavy vykládat tak, že by stranám bránila přijímat, ponechat v platnosti nebo prosazovat opatření, jehož cílem je spravedlivé nebo účinné ukládání či vybírání přímých daní a jež:

a) rozlišuje mezi daňovými poplatníky, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, zejména pokud jde o místo jejich pobytu nebo místo, kde je investován jejich kapitál, nebo

b) hodlá zabránit vyhýbání se daňovým povinnostem nebo daňovým únikům podle ustanovení jakékoli daňové úmluvy nebo vnitrostátních daňových právních předpisů.

4. Pro účely tohoto článku se rozumí:

a) „místem pobytu“ země daňové rezidence;

b) „daňovou úmluvou“ úmluva o zamezení dvojího zdanění nebo jakákoli jiná mezinárodní dohoda nebo ujednání, které se týkají zcela nebo převážně zdanění a jejichž stranami jsou Kyrgyzská republika nebo Evropská unie či její členské státy.

ČLÁNEK 246

Zpřístupnění informací

1. Žádné ustanovení této hlavy nelze vykládat tak, že od strany vyžaduje, aby poskytla důvěrné informace, jejichž zveřejnění by narušilo vymáhání práva nebo by bylo jinak v rozporu s veřejným zájmem nebo by bylo na újmu oprávněným obchodním zájmům jednotlivých veřejných či soukromých podniků, ledaže důvěrné informace požaduje tribunál pro účely řízení o řešení sporu podle kapitoly 14. V takových případech se nakládání s důvěrnými informacemi řídí příslušnými ustanoveními kapitoly 14.

2. Předloží-li některá strana druhé straně, a to i prostřednictvím orgánů zřízených podle této dohody, informace, jež považuje za důvěrné podle svých právních předpisů, nakládá druhá strana s takovými informacemi jako s důvěrnými, nedovolí-li předkládající strana jinak.

ČLÁNEK 247

Výjimky WTO

Pokud je závazek v této hlavě v podstatě rovnocenný závazku obsaženému v Dohodě o WTO, má se za to, že jakékoli opatření přijaté v souladu s výjimkou přijatou podle článku IX Dohody o WTO je v souladu s ustanovením této dohody, které je jim v podstatě rovnocenné.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI HOSPODÁŘSKÉHO A UDRŽITELNÉHO ROZVOJE

ČLÁNEK 248

Obecné cíle spolupráce

1. Strany spolupracují na hospodářské reformě lepším vzájemným porozuměním základním prvkům svých ekonomik a tvorbě a provádění hospodářských politik.

2. Kyrgyzská republika podnikne další kroky k rozvoji dobře fungujícího a udržitelného tržního hospodářství, včetně zlepšení investičního prostředí a většího začlenění soukromého sektoru. Strany spolupracují při zajišťování zdravých makroekonomických politik a správy veřejných financí, které jsou slučitelné se základními zásadami účinnosti, transparentnosti a odpovědnosti.

ČLÁNEK 249

Obecné cíle spolupráce

Strany:

a) si vyměňují zkušenosti a osvědčené postupy týkající se strategií udržitelného rozvoje, včetně podpory hospodářských, sociálních a kulturních práv;

b) si vyměňují informace o makroekonomických trendech a politikách, jakož i o strukturálních reformách;

c) si vyměňují odborné poznatky a osvědčené postupy v takových oblastech, jako jsou veřejné finance, rámce měnové a kurzové politiky, politika ve finančním odvětví a hospodářská statistika;

d) si vyměňují informace a zkušenosti týkající se regionální hospodářské integrace, včetně fungování evropské hospodářské a měnové unie;

e) přezkoumávají stav dvoustranné spolupráce v hospodářské, finanční a statistické oblasti.

ČLÁNEK 250

Správa veřejných financí, finanční kontrola a externí audit

Strany spolupracují na dalším rozvoji spolehlivých systémů řízení veřejných financí pro Kyrgyzskou republiku, které jsou nezbytné pro finanční rámec země, v němž vláda Kyrgyzské republiky plní své cíle hospodářské a sociální politiky ve prospěch svých občanů, a které vycházejí z těchto osvědčených zásad a postupů:

a) vláda zveřejňuje střednědobý rozpočtový rámec na základě veřejných financí, který je založen na důvěryhodných předpovědích a pokrývá období nejméně tří let, a všechny rozpočtové instituce fungují v tomto rozpočtovém rámci;

b) rozpočet je formulován v souladu s vnitrostátním právním rámcem s komplexními výdajovými prostředky, které jsou v souladu se střednědobým rozpočtovým rámcem a jsou dodržovány;

c) ústřední rozpočtový orgán nebo pověřený finanční orgán centrálně kontroluje vyplácení finančních prostředků z jediného účtu státní pokladny a zajišťuje hotovostní likviditu;

d) je zavedena a prováděna jasná strategie řízení dluhu, aby byl dodržen celkový cíl země v oblasti zadlužení a aby náklady na dluhovou službu byly pod kontrolou;

e) je zajištěna transparentnost a kontrola rozpočtu;

f) operační rámec pro vnitřní kontrolu vymezuje povinnosti a pravomoci a je prováděn rozpočtovými institucemi v souladu s celkovou politikou vnitřní kontroly;

g) operační rámec pro interní audit odráží mezinárodní standardy a je důsledně uplatňován vládními institucemi;

h) nařízení o zadávání veřejných zakázek jsou v souladu s mezinárodně uznávanými zásadami hospodárnosti, účinnosti, transparentnosti, otevřenosti a odpovědnosti a existuje ústřední institucionální a správní kapacita pro efektivní a účinný rozvoj, provádění a monitorování politiky zadávání veřejných zakázek;

i) systém opravných prostředků je v souladu s platnými dohodami a mezinárodními předpisy, s mezinárodně uznávanými osvědčenými postupy nezávislosti, bezúhonnosti a transparentnosti a zajišťuje rychlé a kompetentní vyřizování stížností a sankcí;

j) operace zadávání veřejných zakázek jsou v souladu se základními zásadami rovného zacházení, nediskriminace, proporcionality a transparentnosti a zajišťují co nejúčinnější využívání veřejných prostředků a veřejní zadavatelé mají odpovídající kapacity a používají moderní postupy zadávání veřejných zakázek;

k) nezávislost, mandát a organizace nejvyššího kontrolního orgánu jsou stanoveny a chráněny ústavním a právním rámcem a jsou dodržovány v praxi;

l) nejvyšší kontrolní orgán uplatňuje standardy neutrálním a objektivním způsobem, aby zajistil vysoce kvalitní audity, které mají pozitivní dopad na řízení a fungování veřejného sektoru.

ČLÁNEK 251

Spolupráce v oblasti daní

Strany uznávají a uplatňují zásady řádné správy v oblasti daní, včetně celosvětových standardů týkajících se transparentnosti a výměny informací, spravedlivého zdanění a minimálních standardů, jež mají působit proti erozi základu daně a přesouvání zisku. Strany prosazují řádnou správu v oblasti daní, zlepšují mezinárodní spolupráci v daňové oblasti a usnadňují výběr zákonných daňových výnosů.

ČLÁNEK 252

Spolupráce v oblasti statistiky

1. Strany podporují harmonizaci statistických metod a postupů, včetně shromažďování a šíření statistik prostřednictvím udržitelného, účinného a profesionálně nezávislého vnitrostátního statistického systému.

2. Spolupráce v oblasti statistiky se zaměří na výměnu znalostí, podporu osvědčených postupů a dodržování základních zásad oficiální statistiky přijatých rezolucí Valného shromáždění OSN č. 68/261 ze dne 29. ledna 2014 a případně revidovaného Kodexu evropské statistiky přijatého Výborem pro Evropský statistický systém dne 16. listopadu 2017, včetně všech následných změn.

3. Strany si vyměňují osvědčené postupy v oblasti odborné přípravy a budování kapacit ve všech oblastech statistiky.

ČLÁNEK 253

Obecné cíle spolupráce v oblasti energetiky

1. Strany spolupracují v energetických záležitostech s cílem podporovat využívání obnovitelných zdrojů energie, energetickou účinnost a energetickou bezpečnost.

2. Tato spolupráce je založena na komplexním partnerství a řídí se společným zájmem, reciprocitou, transparentností a předvídatelností v souladu se zásadami tržního hospodářství a Smlouvou o energetické chartě, uzavřenou v Lisabonu dne 17. prosince 1994.

3. Tato spolupráce se rovněž zaměří na podporu regionální spolupráce v oblasti energetiky se zvláštním zřetelem na vzájemnou integraci středoasijských zemí a na mezinárodní trhy a koridory.

ČLÁNEK 254

Spolupráce v oblasti energetiky

Spolupráce v oblasti energetiky zahrnuje mimo jiné tyto oblasti:

a) posílení obnovitelných zdrojů energie, energetické účinnosti a energetické bezpečnosti, zejména spolehlivosti, bezpečnosti a udržitelnosti dodávek energie, prostřednictvím podpory regionální spolupráce v oblasti energetiky, včetně vytvoření regionálních trhů s energií a usnadnění obchodu s energií v rámci regionů a mezi nimi;

b) provádění energetické strategie a politik, diskuse o výhledech a scénářích, včetně globálních tržních podmínek pro energetické produkty, jakož i zkvalitňování statistického systému v odvětví energetiky;

c) vytvoření atraktivního a stabilního investičního prostředí a podpora vzájemných investic v oblasti energetiky na nediskriminačním a transparentním základě;

d) výměny s Evropskou investiční bankou, Evropskou bankou pro obnovu a rozvoj a dalšími příslušnými mezinárodními finančními institucemi a nástroji v oblasti energetiky;

e) vědecké a technické výměny za účelem rozvoje energetických technologií se zvláštním důrazem na energeticky účinné technologie šetrné k životnímu prostředí;

f) spolupráci na mnohostranných fórech, iniciativách a institucích v oblasti energetiky;

g) výměnu znalostí a zkušeností, jakož i předávání technologií v oblasti inovací, mimo jiné v oblasti řízení a energetických technologií.

ČLÁNEK 255

Obnovitelné zdroje energie

Spolupráce mimo jiné probíhá prostřednictvím:

a) rozvoje obnovitelných zdrojů energie hospodárným a k životnímu prostředí šetrným způsobem, včetně spolupráce v otázkách regulace, osvědčování a normalizace a při technologickém rozvoji;

b) usnadňování výměn a výzkumné spolupráce mezi institucemi, laboratořemi a subjekty soukromého sektoru Evropské unie a Kyrgyzské republiky, mimo jiné prostřednictvím společných programů, s cílem uplatňovat osvědčené postupy pro vytváření energie budoucnosti a zelené ekonomiky;

c) pořádání společných seminářů, konferencí, programů odborné přípravy a pravidelné výměny informací a volně přístupných statistických údajů, jakož i informací o rozvoji obnovitelných zdrojů energie.

ČLÁNEK 256

Energetická účinnost a úspory energie

Spolupráce při podpoře energetické účinnosti a úspor energie, včetně v uhelném průmyslu, spalování plynu (a využívání doprovodného plynu), budov, zařízení a dopravy, probíhá mimo jiné prostřednictvím:

a) výměny informací ohledně politiky zaměřené na energetickou účinnost a právních a regulačních rámců a akčních plánů;

b) usnadňování výměny zkušeností a know-how v oblasti energetických úspor a energetické účinnosti;

c) podněcování a uskutečňování projektů, včetně demonstračních projektů, pro zavádění inovativních technologií a řešení v oblasti energetické účinnosti a úspor energie;

d) vzdělávacích programů a školení v oblasti energetické účinnosti za účelem dosažení cílů této dohody.

ČLÁNEK 257

Obecné cíle spolupráce v oblasti dopravy

Strany spolupracují v oblasti dopravy s těmito cíli:

a) podpora doplňkovosti mezi jejich odvětvími dopravy;

b) posílení udržitelné regionální a mezinárodní propojenosti jejich dopravních sítí;

c) podpora účinných, bezpečných a zabezpečených dopravních operací a systémů;

d) rozvoj udržitelných dopravních systémů, včetně jejich sociálních a environmentálních aspektů, zejména pokud jde o změnu klimatu.

ČLÁNEK 258

Spolupráce v oblasti dopravy

Spolupráce v oblasti dopravy zahrnuje mimo jiné:

a) výměnu osvědčených postupů v oblasti dopravní politiky;

b) zlepšení pohybu cestujících a zboží, zvýšení plynulosti dopravních toků odstraněním administrativních, technických a jiných překážek a úsilí o užší integraci trhu;

c) zlepšení dopravní infrastruktury a podporu interoperability podél dopravních koridorů;

d) výměnu informací a společné činnosti na regionální a mezinárodní úrovni a provádění příslušných mezinárodních dohod a úmluv;

e) zlepšení bezpečnosti dopravy a ochrany životního prostředí;

f) výměnu zkušeností s ekologickými technologiemi pro dopravní systémy, včetně zavádění dopravy šetrné k životnímu prostředí;

g) interakci v oblasti letecké dopravy.

ČLÁNEK 259

Obecné cíle spolupráce v oblasti životního prostředí

Strany rozšiřují a posilují svou spolupráci v oblasti životního prostředí, čímž přispívají k udržitelnému rozvoji a řádné správě při ochraně životního prostředí a snižování rizika katastrof.

ČLÁNEK 260

Spolupráce v oblasti životního prostředí

1. Cílem spolupráce v oblasti životního prostředí je zachování, ochrana, zlepšování a obnova kvality životního prostředí, ochrana lidského zdraví, udržitelné využívání přírodních zdrojů a podpora opatření přijatých na mezinárodní úrovni za účelem řešení regionálních či celosvětových problémů v oblasti životního prostředí, včetně těch, jež se týkají:

a) správy životního prostředí a průřezových otázek, včetně strategického plánování, hodnocení dopadu na životní prostředí a strategického environmentálního hodnocení, vzdělávání a odborné přípravy, systémů na monitorování životního prostředí a na informace o něm, kontroly a vymáhání práva, odpovědnosti za škody na životním prostředí, potírání trestné činnosti proti životnímu prostředí, veřejného přístupu k informacím o životním prostředí, rozhodovacích procesů a účinných postupů správních a soudních orgánů;

b) kvality ovzduší;

c) kvality vody a hospodaření s vodními zdroji, včetně zlepšení systému monitorování znečištění vody;

d) nakládání se zdroji a odpady, včetně nebezpečného odpadu;

e) účinného využívání zdrojů, zeleného a oběhového hospodářství;

f) ochrany přírody včetně lesů a zachování a ochrany biologické rozmanitosti;

g) průmyslového znečištění a průmyslových rizik;

h) nakládání s chemickými látkami;

i) snižování rizika katastrof.

2. Cílem spolupráce je rovněž začlenění problematiky životního prostředí do jiných odvětvových politik, než je politika v oblasti životního prostředí, s cílem přispět k provádění Agendy 2030.

ČLÁNEK 261

Integrace problematiky životního prostředí do jiných odvětví

Strany si vyměňují zkušenosti s podporou integrace problematiky životního prostředí do dalších odvětví, včetně výměny osvědčených postupů, zvyšování informovanosti a odborné způsobilosti, environmentálního vzdělávání a zvyšování informovanosti v oblastech uvedených v této kapitole.

ČLÁNEK 262

Spolupráce v oblasti životního prostředí na regionální a mezinárodní úrovni

Strany si vyměňují informace a odborné znalosti a zintenzivňují spolupráci v oblasti životního prostředí na regionální a mezinárodní úrovni a při provádění mnohostranných dohod o životním prostředí, které strany ratifikovaly.

ČLÁNEK 263

Obecné cíle spolupráce v oblasti změny klimatu

Strany rozvíjejí a upevňují svou spolupráci v boji proti změně klimatu a při přizpůsobování se změně klimatu. Spolupráce bude probíhat při zohlednění zájmů stran na základě rovnosti a oboustranného prospěchu, jakož i provázanosti, jež existuje mezi dvoustrannými a mnohostrannými závazky v této oblasti.

ČLÁNEK 264

Opatření na domácí, regionální a mezinárodní úrovni

Spolupráce podpoří opatření na domácí, regionální a mezinárodní úrovni, mimo jiné v těchto oblastech:

a) zmírňování změny klimatu;

b) přizpůsobování se změně klimatu;

c) tržní a netržní mechanismy pro řešení změny klimatu;

d) podpora nových, inovativních, bezpečných a udržitelných nízkouhlíkových a adaptačních technologií;

e) provádění Pařížské dohody o změně klimatu po ratifikaci stranami;

f) začleňování problematiky klimatu do obecných a odvětvových politik;

g) zvyšování povědomí, školení a odborná příprava.

ČLÁNEK 265

Spolupráce v oblasti změny klimatu

1. Strany mimo jiné:

a) vyměňují si informace a odborné znalosti;

b) provádějí společné výzkumné činnosti a vyměňují si informace o čistších a k životnímu prostředí šetrných technologiích;

c) provádějí společné činnosti na regionální a mezinárodní úrovni, a to i v souvislosti s mnohostrannými dohodami o životním prostředí ratifikovanými stranami, jako je Rámcová úmluva Organizace spojených národů o změně klimatu, uzavřená v New Yorku dne 9. května 1992, a Pařížská dohoda o změně klimatu.

2. Spolupráce v oblasti změny klimatu zahrnuje mimo jiné:

a) opatření na posílení schopnosti přijímat účinná opatření v oblasti klimatu;

b) provádění strategie a akčního plánu v oblasti klimatu pro dlouhodobé zmírňování změny klimatu a přizpůsobování se této změně, včetně snižování emisí skleníkových plynů;

c) vypracování postupu posouzení zranitelnosti a přizpůsobení;

d) opatření na podporu přenosu technologií;

e) opatření týkající se látek, které poškozují ozonovou vrstvu, a fluorovaných plynů.

3. Strany podporují regionální spolupráci v oblasti změny klimatu.

ČLÁNEK 266

Obecné cíle spolupráce v politice v oblasti průmyslu a podnikání

Strany se vynasnaží rozšířit a posílit svou spolupráci v rámci politiky v oblasti průmyslu a podnikání, čímž pro všechny hospodářské subjekty zlepší podnikatelské prostředí, se zvláštním důrazem na malé a střední podniky.

ČLÁNEK 267

Spolupráce v politice v oblasti průmyslu a podnikání

Spolupráce v politice v oblasti průmyslu a podnikání zahrnuje mimo jiné:

a) výměnu informací a osvědčených postupů na podporu politik v oblasti podnikání a rozvoje malých a středních podniků;

b) výměnu informací a osvědčených postupů v oblasti produktivity a účinnosti využívání zdrojů, včetně snížení spotřeby energie a čistší výroby;

c) výměnu informací a osvědčených postupů s cílem posílit úlohu podniků a průmyslu v rámci udržitelného rozvoje a dodržování lidských práv;

d) veřejná podpůrná opatření pro průmyslová odvětví na základě požadavků WTO a jiných mezinárodních pravidel platných pro strany;

e) podporu rozvoje inovační politiky prostřednictvím výměny informací a osvědčených postupů týkajících se komercializace výsledků výzkumu a rozvoje (včetně nástrojů podpory zakládání nových podniků založených na technologiích), rozvoji klastrů a přístupu k financování;

f) podporu podnikatelských iniciativ a průmyslové spolupráce mezi podniky Evropské unie a Kyrgyzské republiky;

g) podporu příznivějšího podnikatelského prostředí s cílem posílit růstový potenciál, obchod a investiční příležitosti.

ČLÁNEK 268

Obecné cíle spolupráce v oblasti práva obchodních společností

Strany uznávají význam účinného souboru pravidel a postupů v oblasti práva obchodních společností, správy a řízení obchodních společností, účetnictví a auditů ve funkčním tržním hospodářství s předvídatelným a transparentním podnikatelským prostředím a zdůrazňují význam podpory sbližování právních předpisů v této oblasti.

ČLÁNEK 269

Spolupráce v oblasti práva obchodních společností

Strany spolupracují v těchto oblastech:

a) výměna osvědčených postupů pro podporu snadné a transparentní dostupnosti informací o organizaci a zastupování zapsaných společností a přístupu k těmto informacím;

b) další rozvíjení politiky správy a řízení obchodních společností v souladu s mezinárodními normami, zejména normami OECD;

c) pokračující provádění a důsledné uplatňování mezinárodních standardů účetního výkaznictví vypracovaných Radou pro mezinárodní účetní standardy pro konsolidované účetní závěrky kotovaných společností;

d) sbližování účetních pravidel a finančního výkaznictví, včetně malých a středních podniků;

e) výměna zkušeností a osvědčených postupů v oblasti regulace a dohledu nad auditorskými a účetními činnostmi;

f) uplatňování mezinárodních auditorských standardů a etického kodexu Mezinárodní federace účetních s cílem zlepšit odbornou úroveň auditorů prostřednictvím dodržování standardů a etických norem profesními organizacemi, auditorskými firmami a auditory.

ČLÁNEK 270

Obecné cíle spolupráce v oblasti finančních služeb a trhů

1. Strany se dohodly na významu účinných právních předpisů a postupů a spolupracují v oblasti finančních služeb a trhů s těmito cíli:

a) zlepšit regulaci finančních služeb a trhů;

b) zajistit účinnou a přiměřenou ochranu investorů a uživatelů finančních služeb;

c) přispívat ke stabilitě a integritě finančních trhů;

d) podporovat spolupráci mezi různými aktéry finančních trhů, včetně regulačních orgánů a orgánů dohledu;

e) podporovat nezávislý a účinný dohled.

2. Strany podporují sbližování právních předpisů s mezinárodními standardy pro zdravé finanční trhy.

ČLÁNEK 271

Obecné cíle spolupráce v oblasti digitální ekonomiky a společnosti

Strany podporují spolupráci v oblasti rozvoje digitální ekonomiky a společnosti, včetně související infrastruktury a správy ve prospěch občanů a podniků prostřednictvím široké dostupnosti informačních a komunikačních technologií a lepší kvality elektronických služeb za dostupné ceny, zejména v oblasti obchodu, zdravotnictví a vzdělávání, jakož i veřejné správy a správy obecně. Cílem této spolupráce je podpora hospodářské soutěže na trzích informačních a komunikačních technologií, otevřenost těchto trhů a podněcování investic v tomto odvětví.

ČLÁNEK 272

Spolupráce v oblasti digitální ekonomiky a společnosti

Spolupráce v oblasti digitální ekonomiky a společnosti zahrnuje mimo jiné:

a) výměnu informací a osvědčených postupů při provádění vnitrostátních digitálních strategií, včetně iniciativ zaměřených na podporu širokopásmového přístupu, zlepšení pravidel pro přeshraniční přenos údajů a bezpečnost sítí a rozvoj veřejných on-line služeb (eGovernment);

b) výměnu informací, osvědčených postupů a zkušeností na podporu rozvoje komplexního předpisového rámce pro elektronické komunikace, včetně úlohy vnitrostátního regulačního orgánu, na podporu lepšího využívání zdrojů spektra a na podporu interoperability infrastruktury elektronických komunikací v Evropské unii a Kyrgyzské republice.

ČLÁNEK 273

Spolupráce mezi regulačními orgány v oblasti informačních a komunikačních technologií

Strany podporují spolupráci mezi regulačními orgány Evropské unie a oprávněným státním orgánem Kyrgyzské republiky v oblasti informačních a komunikačních technologií, včetně elektronických komunikací, podle potřeby.

ČLÁNEK 274

Obecné cíle spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Strany spolupracují v oblasti cestovního ruchu s cílem posílit rozvoj konkurenceschopného a udržitelného odvětví cestovního ruchu jakožto zdroje hospodářského růstu, posilování odpovědnosti, zvyšování zaměstnanosti a devizových příjmů.

ČLÁNEK 275

Zásady spolupráce v oblasti udržitelného cestovního ruchu

Spolupráce v oblasti udržitelného cestovního ruchu je založena na těchto zásadách:

a) respektování integrity a zájmů místních společenství zejména na venkově;

b) významu zachování kulturního, historického a přírodního dědictví a

c) pozitivní rovnováze mezi cestovním ruchem a ochranou životního prostředí.

ČLÁNEK 276

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu zahrnuje mimo jiné:

a) výměnu informací o statistikách cestovního ruchu, inovativních technologiích, obchodních postupech a nových tržních požadavcích;

b) podporu modelů udržitelného a odpovědného rozvoje cestovního ruchu a výměnu osvědčených postupů, zkušeností a know-how;

c) výměnu informací a osvědčených postupů v oblasti odborné přípravy a rozvoje dovedností v oblasti cestovního ruchu;

d) podporu větších kontaktů mezi soukromými, veřejnými a komunitními zúčastněnými stranami z členských států Evropské unie a Kyrgyzské republiky.

ČLÁNEK 277

Obecné cíle spolupráce v oblasti zemědělství a rozvoje venkova

Spolupráce mezi stranami v oblasti zemědělství a rozvoje venkova zahrnuje mimo jiné:

a) usnadňování vzájemného porozumění zemědělské politice a politice rozvoje venkova;

b) výměnu osvědčených postupů při posilování správních kapacit na ústřední a místní úrovni při plánování, hodnocení a provádění zemědělské politiky a politiky rozvoje venkova;

c) podporu modernizace a udržitelného rozvoje zemědělské produkce;

d) sdílení znalostí a osvědčených postupů v souvislosti s politikami rozvoje venkova s cílem napomoci vytváření hospodářského blahobytu na venkově;

e) zlepšení konkurenceschopnosti zemědělství, včetně rozvoje zemědělských družstev, a účinnosti a transparentnosti trhů;

f) výměnu zkušeností s prováděním politik jakosti, včetně zeměpisných označení, a kontrolních mechanismů, bezpečnosti potravin a rozvoje ekologického zemědělství;

g) podporu šíření znalostí a poskytování školicích služeb pro zemědělské subjekty;

h) výměnu zkušeností s politikami týkajícími se udržitelného rozvoje zemědělského podnikání a zpracování a distribuce zemědělských produktů;

i) podporu spolupráce na projektech zemědělsko-průmyslových investic a inovací, zejména v oblasti chovu hospodářských zvířat a rozvoje plodin.

ČLÁNEK 278

Spolupráce v oblasti zemědělství a rozvoje venkova

Strany spolupracují na podpoře rozvoje zemědělství a venkova, zejména prostřednictvím výměny znalostí a osvědčených postupů a postupného sbližování politik a právních předpisů v oblastech zájmu stran.

ČLÁNEK 279

Obecné cíle spolupráce v oblasti těžby a surovin

Strany rozvinou a posílí svou spolupráci v oblasti těžby nerostů a produkce surovin s cílem napomoci vzájemnému porozumění, zlepšit podnikatelské prostředí, vyměňovat si informace a spolupracovat na neenergetických otázkách souvisejících zejména s těžbou kovových rud a průmyslových nerostných surovin.

ČLÁNEK 280

Spolupráce v oblasti těžby a surovin

Spolupráce v oblasti těžby a surovin zahrnuje mimo jiné:

a) výměnu informací o vývoji v jejich těžebním a surovinovém odvětví;

b) výměnu informací o záležitostech týkajících se obchodu se surovinami s cílem podporovat dvoustranné výměny;

c) výměnu informací a osvědčených postupů týkajících se udržitelného rozvoje těžebního průmyslu, včetně používání čistých technologií v těžebních procesech;

d) výměnu informací a osvědčených postupů ve vztahu k ochraně zdraví a bezpečnosti v těžebním průmyslu;

e) výměnu informací a osvědčených postupů ve vztahu k budováním kapacit a odborné přípravě v těžebním průmyslu;

f) rozvoj společných vědeckých a technologických iniciativ.

ČLÁNEK 281

Oblasti spolupráce ve výzkumu a inovacích a obecné cíle

Strany podporují spolupráci:

a) ve všech oblastech civilního vědeckého výzkumu a technologického vývoje na základě oboustranného prospěchu a za podmínek náležité a účinné ochrany práv duševního vlastnictví a

b) k podpoře inovací.

ČLÁNEK 282

Spolupráce v oblasti výzkumu a inovací

Spolupráce v oblasti výzkumu a inovací zahrnuje mimo jiné:

a) dialog o politice a výměnu vědeckotechnických informací;

b) výměnu informací a osvědčených postupů v oblasti inovací a komercializace výzkumu a vývoje, včetně nástrojů podpory pro rozběh nových podniků založených na technologiích, rozvoje klastrů a přístupu k financování;

c) usnadnění přístupu do příslušných výzkumných a inovačních programů stran;

d) zvyšování výzkumné kapacity ve výzkumných zařízeních Kyrgyzské republiky a usnadňování jejich účasti na rámcovém programu pro výzkum a inovace Evropské unie a na dalších možných iniciativách financovaných Evropskou unií;

e) rozvoj a podporu společných projektů v oblasti výzkumu a inovací;

f) podporu komercializace výsledků společných výzkumných a inovačních projektů;

g) usnadňování přístupu nových technologií na domácí trhy stran;

h) pořádání vzdělávacích činností a programů mobility pro vědce, výzkumníky a další pracovníky působící v obou stranách ve výzkumu a inovacích;

i) v rámci platných právních předpisů usnadňování volného pohybu výzkumných pracovníků, kteří se účastní činností upravených touto dohodou, a přeshraničního pohybu zboží určeného pro použití při těchto činnostech;

j) jiné formy spolupráce v oblasti výzkumu a inovací, mimo jiné prostřednictvím regionálních přístupů a iniciativ, na základě vzájemné dohody.

ČLÁNEK 283

Synergie s dalšími činnostmi

Při provádění spolupráce podle článku 282 je třeba usilovat o synergie s činnostmi financovanými Mezinárodním střediskem pro vědu a techniku a dalšími činnostmi prováděnými v rámci finanční spolupráce mezi Evropskou unií a Kyrgyzskou republikou podle článku 304.

HLAVA VI

DALŠÍ OBLASTI SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 284

Spolupráce v oblasti ochrany spotřebitele

Strany uznávají význam zajištění vysoké úrovně ochrany spotřebitele a za tímto účelem usilují o spolupráci v oblasti spotřebitelské politiky. Strany se dohodly, že taková spolupráce v této oblasti bude v nejvyšší možné míře zahrnovat:

a) výměnu informací o svých rámcích na ochranu spotřebitele, včetně právních předpisů na ochranu spotřebitele, bezpečnosti spotřebních výrobků, odškodnění spotřebitelů, vymáhání a provádění právních předpisů na ochranu spotřebitele a informovanosti spotřebitelů;

b) podporu rozvoje nezávislých spotřebitelských sdružení a kontaktů mezi zástupci spotřebitelů.

ČLÁNEK 285

Obecné cíle spolupráce v oblasti zaměstnanosti, sociální politiky a rovných příležitostí

1. S ohledem na Agendu pro udržitelný rozvoj 2030 a její cíl udržitelného rozvoje č. 8: podporovat trvalý, inkluzivní a udržitelný hospodářský růst, plnou a produktivní zaměstnanost a důstojnou práci pro všechny a uznat, že plná a produktivní zaměstnanost a důstojná práce pro všechny jsou klíčovými prvky udržitelného rozvoje.

2. Strany posilují vzájemný dialog a spolupráci při prosazování agendy důstojné práce MOP, politiky zaměstnanosti, životních a pracovních podmínek, zdraví a bezpečnosti v práci, sociálního dialogu, sociální ochrany, sociálního začleňování, rovnosti žen a mužů a zákazu diskriminace, a tím přispívají ke vzniku nových a lepších pracovních míst, snižování chudoby, lepší sociální soudržnosti, k udržitelnému rozvoji a lepší kvalitě života.

3. Strany usilují o posílení spolupráce v otázkách důstojné práce, zaměstnanosti a sociální politiky na všech příslušných fórech a ve všech příslušných organizacích.

ČLÁNEK 286

Úmluvy MOP a zapojení zúčastněných stran

1. Strany znovu potvrzují svůj závazek provádět platné úmluvy MOP, které ratifikovaly, a podporovat další ratifikaci.

2. Strany v souladu s Deklarací MOP o základních principech a právech v práci z roku 1998 a Deklarací MOP o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008 podporují zapojení všech příslušných zúčastněných stran, zejména sociálních partnerů, do rozvoje jejich sociální politiky a do spolupráce mezi Evropskou unií a Kyrgyzskou republikou podle této dohody.

ČLÁNEK 287

Spolupráce v oblasti zaměstnanosti, sociální politiky a rovných příležitostí

Spolupráce v oblasti zaměstnanosti, sociální politiky a rovných příležitostí založená na výměně informací a osvědčených postupů zahrnuje mimo jiné:

a) snižování chudoby a posilování sociální soudržnosti; inkluzivní trhy práce a začlenění zranitelných osob;

b) podporu většího počtu a lepších pracovních míst s důstojnými pracovními podmínkami, zejména s cílem omezit neformální ekonomiku a neformální zaměstnávání a zlepšit životní podmínky;

c) zlepšování pracovních podmínek, zejména ochrany a prosazování pracovních práv a úrovně ochrany zdraví a bezpečnosti při práci;

d) posilování rovnosti žen a mužů podporou účasti žen na sociálním a ekonomickém životě a zajištěním rovných příležitostí pro ženy a muže v zaměstnání, vzdělávání, odborné přípravě, hospodářství, společnosti a při rozhodování;

e) odstranění všech forem diskriminace v zaměstnání a sociálních věcech v souladu se závazky každé strany podle mezinárodních norem a úmluv;

f) zvýšení úrovně sociální ochrany pro všechny a modernizace systémů sociální ochrany, pokud jde o kvalitu, přiměřenost, dostupnost a finanční udržitelnost;

g) zvyšování účasti sociálních partnerů a podporu sociálního dialogu, mimo jiné prostřednictvím posilování kapacity sociálních partnerů.

ČLÁNEK 288

Spolupráce na odpovědném řízení dodavatelských řetězců

1. Strany uznávají význam odpovědného řízení dodavatelských řetězců prostřednictvím odpovědného chování podniků a postupů sociální odpovědnosti podniků a zajištěním příznivého prostředí. Podporují šíření a používání příslušných mezinárodních nástrojů, jako jsou pokyny OECD pro nadnárodní společnosti přijaté dne 21. června 1976 jako součást Deklarace o mezinárodních investicích a nadnárodních podnicích, Tripartitní deklarace MOP o principech týkajících se nadnárodních společností a sociální politiky, přijatá v Ženevě dne 16. listopadu 1977, iniciativa OSN Global Compact, zahájená v New Yorku dne 26. července 2000, a obecné zásady v oblasti podnikání a lidských práv schválené Radou OSN pro lidská práva rezolucí 17/4 ze dne 16. června 2011.

2. Strany si vyměňují informace a osvědčené postupy a případně spolupracují, a to na regionální i mezinárodní úrovni, v otázkách, na něž se vztahuje tento článek.

ČLÁNEK 289

Obecné cíle spolupráce v oblasti zdraví

Strany rozvíjejí svou spolupráci v oblasti veřejného zdraví v zájmu zvyšování úrovně ochrany veřejného zdraví a ochrany zdraví lidí a s cílem snižovat nerovnosti v oblasti zdraví, v souladu se společnými hodnotami a zásadami v oblasti zdraví jako předpokladu udržitelného rozvoje a hospodářského růstu.

ČLÁNEK 290

Spolupráce v oblasti zdraví

Spolupráce v oblasti zdraví se zaměří na prevenci a kontrolu přenosných a nepřenosných nemocí, mimo jiné prostřednictvím výměny informací o zdraví, podpory zdraví ve všech politikách, spolupráce s mezinárodními organizacemi, zejména se Světovou zdravotnickou organizací (dále jen „WHO“), a podporou provádění mezinárodních dohod v oblasti zdraví, jako je Rámcová úmluva WHO o kontrole tabáku, uzavřená v Ženevě dne 21. května 2003, a Mezinárodní zdravotnické předpisy, přijaté Světovým zdravotnickým shromážděním WHO dne 23. května 2005.

ČLÁNEK 291

Obecné cíle spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy

1. Strany spolupracují v oblasti vzdělávání a odborné přípravy s cílem sblížit systémy vzdělávání a odborné přípravy v Kyrgyzské republice se systémy v Evropské unii. Strany spolupracují na podpoře celoživotního učení a podněcují spolupráci a transparentnost na všech úrovních vzdělávání a odborné přípravy.

2. Cílem spolupráce mezi stranami v oblasti vzdělávání a odborné přípravy je podpora vzdělávací politiky založené na Agendě 2030 a cíli udržitelného rozvoje č. 4, zaměřeném na „zajištění inkluzivního a kvalitního vzdělávání pro všechny a podporu celoživotního učení“.

ČLÁNEK 292

Spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy

Spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy se zaměří na:

a) podporu celoživotního učení, které je hlavním předpokladem růstu a zaměstnanosti a umožňuje občanům plnohodnotnou účast na životě společnosti;

b) modernizaci systémů vzdělávání a odborné přípravy, včetně systému odborné přípravy pro úředníky veřejné správy, a zvyšování kvality a relevance vzdělávání a zlepšování jeho dostupnosti ve všech vzdělávacích stupních od předškolního vzdělávání a péče až po terciární vzdělávání;

c) podporu konvergence a koordinovaných reforem v oblasti vysokoškolského vzdělávání;

d) posílení mezinárodní akademické spolupráce, zvýšení účasti na programech spolupráce Evropské unie a zlepšení mobility studentů, zaměstnanců a výzkumných pracovníků;

e) další rozvoj vnitrostátního rámce kvalifikací s cílem zlepšit transparentnost a uznávání kvalifikací a schopností;

f) další rozvoj odborného vzdělávání a přípravy s přihlédnutím k osvědčeným postupům v Evropské unii.

ČLÁNEK 293

Spolupráce v oblasti politiky mládeže

Spolupráce v oblasti politiky mládeže podpoří Agendu 2030 a provádění jejích cílů udržitelného rozvoje.

ČLÁNEK 294

Cíle spolupráce v oblasti politiky mládeže

Strany:

a) posilují spolupráci a výměny v oblastech politiky mládeže a neformálního vzdělávání mladých lidí a osob pracujících s mládeží;

b) usnadňují aktivní zapojení všech mladých lidí do života společnosti;

c) podporují mobilitu mladých lidí a osob pracujících s mládeží jakožto prostředek prospěšný pro mezikulturní dialog a získávání znalostí, dovedností a schopností vně formálního vzdělávacího systému, včetně dobrovolnické mobility, a

d) podporovat spolupráci mezi mládežnickými organizacemi na podporu občanské společnosti.

ČLÁNEK 295

Spolupráce v oblasti kultury

1. Strany podporují kulturní spolupráci v souladu se zásadami zakotvenými v Úmluvě o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů, přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu (dále jen „UNESCO“) dne 20. října 2005 za účelem podpory mezikulturního dialogu, podpory kulturní rozmanitosti, vzájemného porozumění a znalostí o svých kulturách.

2. Strany přijmou vhodná opatření na podporu kulturních výměn a na podporu společných iniciativ v různých oblastech kultury a na výměnu osvědčených postupů v oblasti odborné přípravy a budování kapacit umělců a kulturních pracovníků a organizací.

3. Strany spolupracují v rámci mnohostranných mezinárodních smluv a mezinárodních organizací, mimo jiné i v rámci UNESCO, s cílem podporovat kulturní rozmanitost a zachovávat a zhodnocovat kulturní a historické dědictví.

ČLÁNEK 296

Spolupráce v oblasti mediální a audiovizuální politiky

1. Strany spolupracují v oblasti mediální a audiovizuální politiky, zejména prostřednictvím výměny informací a osvědčených postupů týkajících se mediální a audiovizuální politiky a vzdělávání novinářů a dalších pracovníků ve sdělovacích prostředcích, kinematografii a audiovizuálních prostředcích.

2. Strany spolupracují na posílení nezávislosti a profesionality sdělovacích prostředků na základě norem stanovených v příslušných mezinárodních úmluvách, včetně úmluv UNESCO a Rady Evropy, je-li to vhodné.

3. Strany spolupracují v oblasti mediální a audiovizuální politiky na mezinárodních fórech, jako je UNESCO a WTO.

ČLÁNEK 297

Spolupráce v oblasti sportu a tělesné aktivity

Strany spolupracují v oblasti sportu a tělesné aktivity s cílem podporovat zdravý životní styl, podporovat řádnou správu v rámci sociálních i vzdělávacích hodnot a bojovat proti takovým hrozbám pro sport, jako jsou doping, manipulace s výsledky zápasů, rasismus a násilí. Spolupráce v oblasti sportu a tělesné aktivity zahrnuje výměnu informací a osvědčených postupů, sportovní know-how, sportovní řízení a marketing.

ČLÁNEK 298

Spolupráce v oblasti regionálního rozvoje

Strany podpoří vzájemné porozumění a dvoustrannou spolupráci v oblasti regionální rozvojové politiky, včetně způsobů formulování a provádění regionálních politik, víceúrovňové správy věcí veřejných a partnerství, se zvláštním důrazem na rozvoj znevýhodněných oblastí a územní spolupráci, s cílem zlepšovat životní podmínky, podporovat hospodářskou, sociální a územní soudržnost a posilovat výměnu informací a zkušeností mezi celostátními, regionálními a místními orgány a zapojení sociálně-ekonomických aktérů a občanské společnosti.

ČLÁNEK 299

Regionální politika a přeshraniční spolupráce.

Strany podporují a posilují zapojení místních a regionálních orgánů do regionální politické spolupráce a přeshraniční spolupráce s cílem podpořit vzájemné porozumění a výměnu informací, vypracovat opatření na budování kapacit, podpořit vytváření příslušných struktur a legislativního rámce a posílit přeshraniční hospodářské a podnikatelské sítě.

ČLÁNEK 300

Přeshraniční spolupráce v jiných oblastech

Strany posilují a povzbuzují rozvoj přeshraniční spolupráce v dalších oblastech, které jsou předmětem této dohody, jako je doprava, energetika, vodohospodářství, životní prostředí, změna klimatu, komunikační sítě, kultura, vzdělávání, výzkum, cestovní ruch a bezpečnost hranic.

ČLÁNEK 301

Udržitelná konektivita

Strany podporují udržitelnou konektivitu v regionu Střední Asie i mimo něj. Za tímto účelem strany spolupracují v otázkách společného zájmu s cílem prosazovat strategie a iniciativy v oblasti konektivity, které jsou ekonomicky, fiskálně, environmentálně a sociálně udržitelné z dlouhodobého hlediska a v souladu s mezinárodně dohodnutými pravidly a předpisy.

ČLÁNEK 302

Spolupráce v oblasti sbližování právních předpisů

1. Strany se domnívají, že důležitým aspektem posilování vazeb mezi Kyrgyzskou republikou a Evropskou unií je postupné sbližování stávajících a budoucích právních předpisů Kyrgyzské republiky s právními předpisy Evropské unie. Kyrgyzská republika bude usilovat o postupné sladění svých právních předpisů s právními předpisy Evropské unie v dohodnutých oblastech, na něž se vztahuje tato dohoda.

2. Tato spolupráce se zaměří mimo jiné na rozvoj správní a institucionální kapacity Kyrgyzské republiky v rozsahu nezbytném k provádění této dohody, provádění nezbytných strukturálních reforem a případně sbližování právních předpisů.

ČLÁNEK 303

Technická pomoc

Evropská unie se vynasnaží poskytnout Kyrgyzské republice technickou pomoc při provádění opatření uvedených v článku 302, mimo jiné prostřednictvím:

a) výměny odborníků;

b) včasného poskytování informací, zejména o dotčených právních předpisech,

c) organizace seminářů

d) vzdělávacích činností, a to i on-line.

ČLÁNEK 304

Finanční a technická pomoc

1. K dosažení cílů této dohody může Kyrgyzská republika obdržet finanční pomoc od Evropské unie ve formě grantů a půjček, případně ve spolupráci s Evropskou investiční bankou a dalšími mezinárodními finančními institucemi. Kyrgyzská republika může rovněž obdržet technickou pomoc.

2. Finanční pomoc může být poskytnuta v souladu s příslušnými nástroji Evropské unie pro financování vnější činnosti. Na financování Evropskou unií se použije nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ([32]).

3. Finanční pomoc bude vycházet z ročních akčních programů, které zavede Evropská unie po konzultaci s Kyrgyzskou republikou.

4. Evropská unie a Kyrgyzská republika mohou spolufinancovat programy a projekty. Strany koordinují programy a projekty o finanční a technické spolupráci a vyměňují si informace o všech zdrojích pomoci.

5. Poskytování finanční pomoci Evropské unie Kyrgyzské republice se řídí zásadami účinnosti pomoci stanovenými v Pařížské deklaraci OECD o účinnosti pomoci přijaté dne 2. března 2005, novým Evropským konsensem o rozvoji, podepsaným Evropskou unií a jejími členskými státy dne 7. června 2017, zprávami Evropského účetního dvora a poznatky získanými z prováděných a probíhajících programů spolupráce Evropské unie v Kyrgyzské republice.

ČLÁNEK 305

Obecné zásady

1. Strany provedou finanční pomoc v souladu se zásadami řádného finančního řízení a spolupracují při ochraně finančních zájmů Evropské unie a Kyrgyzské republiky. Strany přijmou účinná opatření pro předcházení podvodům, korupci a jiným protiprávním jednáním poškozujícím finanční zájmy Evropské unie a Kyrgyzské republiky a pro boj proti nim.

2. Aniž je dotčeno přímé uplatňování článku 308, každá další dohoda nebo finanční nástroj, které strany uzavřou během provádění této dohody, stanoví zvláštní ustanovení o finanční spolupráci, která se vztahují na kontroly na místě, inspekce, kontroly a opatření proti podvodům, mimo jiné včetně těch, které provádějí Evropský účetní dvůr a Evropský úřad pro boj proti podvodům (dále jen „OLAF“).

([32]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, mění nařízení (EU) č. 1296/2013, (EU) č. 1301/2013, (EU) č. 1303/2013, (EU) č. 1304/2013, (EU) č. 1309/2013, (EU) č. 1316/2013, (EU) č. 223/2014, (EU) č. 283/2014 a rozhodnutí č. 541/2014/EU a zrušuje nařízení (EU, Euratom) č. 966/2012 (Úř. věst. EU L 193, 30.7.2018, s. 1).

ČLÁNEK 306

Koordinace dárců

Za účelem optimálního využití dostupných zdrojů se strany zavazují, že zajistí, aby příspěvky Evropské unie byly poskytovány v úzké koordinaci s příspěvky z jiných zdrojů, třetích zemí a mezinárodních finančních institucí. Za tímto účelem si strany pravidelně vyměňují informace o všech zdrojích pomoci. Pomoc poskytovaná Evropskou unií může být spolufinancována Kyrgyzskou republikou.

ČLÁNEK 307

Prevence a komunikace

1. Pokud je Kyrgyzská republika pověřena vynakládáním finančních prostředků Evropské unie (dále jen „finanční prostředky EU“) nebo je příjemcem finančních prostředků EU v rámci přímého řízení Evropské unie, přijmou orgány Kyrgyzské republiky veškerá vhodná opatření k prevenci nesrovnalostí, podvodů, korupce a jiných protiprávních činností ke škodě finančních prostředků EU a případně finančních prostředků Kyrgyzské republiky na spolufinancování. Za tímto účelem si Evropská komise a orgány Kyrgyzské republiky na požádání vymění příslušné informace.

2. Orgány Kyrgyzské republiky předají Evropské unii informace, o nichž se dozvěděly, o podezření na podvod, korupci, střet zájmů nebo jiné nesrovnalosti v souvislosti s finančními prostředky EU nebo o skutečných případech podvodu, korupce, střetu zájmů nebo jiných nesrovnalostí. Obdobně předá Evropská unie orgánům Kyrgyzské republiky tyto informace v souvislosti s finančními prostředky Kyrgyzské republiky na spolufinancování.

ČLÁNEK 308

Spolupráce s úřadem OLAF

1. V rámci této dohody je úřad OLAF oprávněn provádět kontroly a inspekce na místě s cílem zjistit, zda nedošlo k podvodu, korupci nebo jinému protiprávnímu jednání poškozujícímu nebo ohrožujícímu finanční zájmy Evropské unie v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 883/2013 ([33]) a nařízeními Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 ([34]) a (ES, Euratom) č. 2988/95 ([35]).

2. Kontroly a šetření na místě připravuje a provádí úřad OLAF v úzké spolupráci s příslušnými orgány Kyrgyzské republiky. Kontrol a šetření na místě se mohou účastnit úředníci příslušných orgánů Kyrgyzské republiky.

3. Bude-li se některý hospodářský subjekt bránit kontrole nebo šetření na místě, poskytnou kyrgyzské orgány úřadu OLAF takovou pomoc, jaká bude zapotřebí k tomu, aby dostál své povinnosti provést kontrolu nebo šetření na místě.

4. Příslušné orgány Kyrgyzské republiky si na požádání vyměňují s úřadem OLAF informace, které by mohly být důležité pro ochranu finančních zájmů Evropské unie.

5. Na předávání a zpracování osobních údajů se vztahují pravidla pro ochranu údajů předávající strany.

6. OLAF se může s příslušnými orgány Kyrgyzské republiky dohodnout na další spolupráci v oblasti boje proti podvodům, včetně uzavření správních ujednání.

([33]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 883/2013 ze dne 11. září 2013 o vyšetřování prováděném Evropským úřadem pro boj proti podvodům (OLAF) a o zrušení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nařízení Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Úř. věst. EU L 248, 18.9.2013, s. 1).

([34]) Nařízení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 ze dne 11. listopadu 1996 o kontrolách a inspekcích na místě prováděných Komisí za účelem ochrany finančních zájmů Evropských společenství proti podvodům a jiným nesrovnalostem (Úř. věst. ES L 292, 15.11.1996, s. 2).

([35]) Nařízení Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 ze dne 18. prosince 1995 o ochraně finančních zájmů Evropských společenství (Úř. věst. ES L 312, 23.12.1995, s. 1).

ČLÁNEK 309

Vyšetřování a trestní stíhání

Příslušné orgány Kyrgyzské republiky zajistí vyšetřování a trestní stíhání podezření na případy a skutečných případů podvodu, korupce a jakéhokoli jiného protiprávního jednání poškozujícího finanční prostředky EU. V případě potřeby může být úřad OLAF nápomocen příslušným orgánům Kyrgyzské republiky při plnění tohoto úkolu.

HLAVA VII

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 310

Rada pro spolupráci

1. Zřizuje se Rada pro spolupráci, která sleduje plnění cílů této dohody a dohlíží na její provádění. Zabývá se veškerými důležitými otázkami, které vzniknou v rámci této dohody, a jakýmikoli dalšími dvoustrannými nebo mezinárodními otázkami společného zájmu.

2. Rada pro spolupráci se schází v pravidelných intervalech, obvykle jednou ročně.

3. Rada pro spolupráci je tvořena zástupci stran na ministerské úrovni. Rada pro spolupráci se schází ve všech nezbytných složeních po vzájemné dohodě.

4. Rada pro spolupráci přijme svůj jednací řád a jednací řád Výboru pro spolupráci.

5. Radě pro spolupráci střídavě předsedá zástupce Evropské unie a zástupce Kyrgyzské republiky.

6. Rada pro spolupráci má pravomoc přijímat rozhodnutí a vydávat vhodná doporučení, jak je stanoveno v této dohodě. V oblasti působnosti hlav I, II, III, V a VI má Rada pro spolupráci rovněž pravomoc přijímat rozhodnutí a vydávat doporučení po vzájemné dohodě stran. Rozhodnutí jsou závazná pro obě strany. Rada pro spolupráci přijímá rozhodnutí a vydává doporučení po dokončení příslušných vnitřních postupů stran v souladu s jejich právními předpisy.

7. Rada pro spolupráci může na Výbor pro spolupráci přenést jakoukoli ze svých funkcí.

ČLÁNEK 311

Výbor pro spolupráci

1. Zřizuje se Výbor pro spolupráci, který je nápomocen Radě pro spolupráci při plnění jejích povinností.

2. Výboru pro spolupráci střídavě předsedá zástupce Evropské unie a zástupce Kyrgyzské republiky.

3. Výbor pro spolupráci se skládá ze zástupců stran na úrovni vyšších úředníků.

4. Výbor pro spolupráci se schází jednou ročně nebo na základě vzájemné dohody v den a s programem jednání předem dohodnutým stranami, střídavě v Bruselu a Biškeku. Zvláštní schůze mohou být svolávány po vzájemné dohodě na žádost kterékoli ze stran.

5. Výbor pro spolupráci se může scházet ve zvláštním složení, aby se zabýval všemi otázkami souvisejícími s hlavou IV. Pokud se Výbor pro spolupráci zabývá otázkami souvisejícími s hlavou IV, skládá se ze zástupců každé ze stran odpovědných za obchodní záležitosti.

6. Výbor pro spolupráci má pravomoc přijímat rozhodnutí v případech stanovených v této dohodě, nebo pokud na něj tuto pravomoc přenesla Rada pro spolupráci. Rozhodnutí jsou závazná pro obě strany. Výbor pro spolupráci přijímá rozhodnutí a vydává doporučení po dokončení příslušných vnitřních postupů stran v souladu s jejich právními předpisy. Při

výkonu přenesených pravomocí přijímá Výbor pro spolupráci rozhodnutí v souladu s jednacím řádem Rady pro spolupráci.

ČLÁNEK 312

Podvýbory a jiné orgány

1. Rada pro spolupráci může zřizovat podvýbory nebo jiné orgány, které jsou nápomocny při plnění jejích povinností a zabývají se konkrétními úkoly nebo tématy. Může změnit úkoly svěřené jakémukoli podvýboru nebo jinému orgánu nebo jej zrušit.

2. Rada pro spolupráci se dohodne na mandátu podvýborů.

3. Podvýbory a jiné orgány podávají Výboru pro spolupráci zprávy o své činnosti pravidelně nebo na požádání.

4. Zasedání podvýborů nebo jiných orgánů se konají na žádost jedné ze stran nebo Výboru pro spolupráci, nedohodnou-li se strany jinak.

5. Zřízení či existence jakéhokoli podvýboru či jiných orgánů nebrání žádné straně, aby předložila jakoukoli záležitost přímo Výboru pro spolupráci.

ČLÁNEK 313

Parlamentní výbor pro spolupráci

1. Zřizuje se Parlamentní výbor pro spolupráci. Jedná se o fórum pro setkání a výměnu názorů za účelem prohloubení a posílení vztahů stran.

2. Parlamentní výbor pro spolupráci se skládá z poslanců Evropského parlamentu a poslanců Nejvyšší rady (Žogorku keneš) Kyrgyzské republiky.

3. Parlamentní výbor pro spolupráci se schází v intervalech, které sám určí.

4. Parlamentní výbor pro spolupráci přijme svůj vlastní jednací řád.

5. Parlamentnímu výboru pro spolupráci střídavě předsedá zástupce Evropského parlamentu a zástupce Žogorku Keneš Kyrgyzské republiky v souladu s jeho jednacím řádem.

6. Parlamentní výbor pro spolupráci je informován o rozhodnutích a doporučeních Rady pro spolupráci.

7. Parlamentní výbor pro spolupráci může Radě pro spolupráci vydávat doporučení.

ČLÁNEK 314

Účast občanské společnosti

Za účelem informování občanské společnosti a konzultací o provádění této dohody, jak je stanoveno v článku 6, mohou strany zřídit zvláštní orgán v souladu s postupem vymezeným v článku 312.

ČLÁNEK 315

Územní působnost

1. Tato dohoda se vztahuje:

a) na území, kde platí Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a to za podmínek stanovených uvedenými smlouvami, a

b) na území Kyrgyzské republiky.

Odkazy na „území“ v této dohodě je nutno chápat v tomto smyslu, není-li výslovně stanoveno jinak.

Odkazy na „území“ v této dohodě zahrnují vzdušný prostor a teritoriální moře, jak je stanoveno v Úmluvě Organizace spojených národů o mořském právu, uzavřené dne 10. prosince 1982 v Montego Bay.

2. Pokud jde o ustanovení této dohody týkající se celní spolupráce, použije se tato dohoda ve vztahu k Evropské unii rovněž na ty oblasti celního území Unie, jak jsou uvedeny v článku 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 952/2013 ([36]), na něž se nevztahuje odst. 1 první pododstavec písm. a) tohoto článku.

ČLÁNEK 316

Plnění povinností

1. Strany přijímají veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění povinností vyplývajících z této dohody.

2. Pokud se některá ze stran domnívá, že druhá strana nesplnila některou z povinností podle hlavy IV, použijí se zvláštní mechanismy stanovené v uvedené hlavě.

3. Pokud se některá ze stran domnívá, že druhá strana nesplnila některý ze závazků, které jsou v článcích 2 a 11 popsány jako podstatné prvky této dohody, může přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce mohou „vhodná opatření“ zahrnovat částečné nebo úplné pozastavení platnosti této dohody.

4. Pokud se některá ze stran domnívá, že druhá strana nesplnila některý ze závazků stanovených v této dohodě, kromě těch, které spadají do oblasti působnosti odstavců 2 a 3 tohoto článku, oznámí to druhé straně. Strany vedou konzultace pod záštitou Rady pro spolupráci s cílem dosáhnout vzájemně přijatelného řešení. Pokud Rada pro spolupráci není schopna dosáhnout vzájemně přijatelného řešení, může oznamující strana přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce mohou „vhodná opatření“ zahrnovat pouze pozastavení platnosti hlav I, II, III, V nebo VI nebo této hlavy.

5. Vhodná opatření uvedená v odstavcích 3 a 4 se přijímají v plném souladu s mezinárodním právem a jsou přiměřená neplnění závazků vyplývajících z této dohody. Přednost se musí dát takovým opatřením, která nejméně narušují fungování dohody.

ČLÁNEK 317

Bezpečnostní výjimka

Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že:

a) od kterékoli strany vyžaduje poskytnutí informací či přístupu k informacím, jejichž zveřejnění je podle ní v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy, nebo

b) brání kterékoli straně učinit opatření, které považuje za potřebné pro ochranu svých zásadních bezpečnostních zájmů:

   i) v souvislosti s výrobou nebo obchodem se zbraněmi, municí a vojenským materiálem a v souvislosti s takovou výrobou, obchodem a operacemi s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi a s hospodářskými činnostmi prováděnými přímo nebo nepřímo za účelem zásobování vojenských zařízení;

   ii) v souvislosti se štěpnými a termonukleárními materiály nebo materiály, které slouží k jejich výrobě, nebo

   iii) v době války nebo jiné mimořádné situace v mezinárodních vztazích, nebo

c) kterékoli straně brání přijmout opatření za účelem splnění jejích mezinárodních povinností podle Charty OSN v zájmu zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

([36]) Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 952/2013 ze dne 9. října 2013, kterým se stanoví celní kodex Unie (Úř. věst. EU L 269, 10.10.2013, s. 1).

ČLÁNEK 318

Vstup v platnost a prozatímní uplatňování

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, k němuž si strany oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Bez ohledu na odstavec 1 mohou strany tuto dohodu zcela nebo zčásti provádět prozatímně v souladu se svými příslušnými vnitřními postupy. Prozatímní provádění začíná prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, k němuž si Evropská unie a Kyrgyzská republika vzájemně oznámí následující skutečnosti:

a) v případě Evropské unie: dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel s uvedením těch částí dohody, které budou prozatímně prováděny, a

b) v případě Kyrgyzské republiky: dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel s potvrzením souhlasu s těmi částmi dohody, které budou prozatímně prováděny.

3. Kterákoli strana může druhé straně písemně oznámit svůj záměr ukončit prozatímní provádění této dohody. Takové ukončení nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po tomto oznámení.

4. Pro účely prozatímního provádění této dohody se „vstupem této dohody v platnost“ rozumí den prozatímního provádění. Rada pro spolupráci a jiné orgány zřízené podle této dohody mohou vykonávat své funkce během prozatímního provádění této dohody v rozsahu nezbytném pro zajištění prozatímního provádění této dohody. Je-li prozatímní provádění této dohody ukončeno podle odstavce 3, pozbydou veškerá rozhodnutí přijatá při plnění jejich úkolů účinnosti.

5. Jestliže v souladu s odstavcem 2 některé ustanovení této dohody, které strany uplatňují ještě před vstupem této dohody v platnost, odkazuje na vstup této dohody v platnost, považuje se to za odkaz na den, od kterého se strany dohodly na prozatímním provádění daného ustanovení v souladu s odstavcem 2.

6. Oznámení učiněná v souladu s tímto článkem se zasílají v případě Evropské unie a členských států generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a v případě Kyrgyzské republiky Ministerstvu zahraničních věcí.

ČLÁNEK 319

Další dohody

1. Dohoda o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Kyrgyzskou republikou na straně druhé, která byla podepsána v Bruselu dne 9. února 1995 a vstoupila v platnost dne 1. července 1999, se zrušuje a nahrazuje touto dohodou.

2. Odkazy na dohodu uvedenou v odstavci 1 ve všech ostatních dohodách uzavřených mezi stranami se považují za odkazy na tuto dohodu.

3. Strany mohou tuto dohodu doplnit uzavřením zvláštních dohod v jakékoli oblasti spolupráce spadající do oblasti působnosti této dohody. Tyto zvláštní dohody tvoří nedílnou součást celkových dvoustranných vztahů upravených touto dohodou a podléhají společnému institucionálnímu rámci zřízenému touto dohodou.

ČLÁNEK 320

Přílohy, protokoly a poznámky

Přílohy, protokoly a poznámky k této dohodě tvoří její nedílnou součást.

ČLÁNEK 321

Přistoupení nových členských států k Evropské unii

1. Evropská unie uvědomí Kyrgyzskou republiku o každé žádosti o přistoupení třetí země k Evropské unii.

2. Evropská unie oznámí Kyrgyzské republice vstup v platnost jakékoli smlouvy o přistoupení třetí země k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“).

3. Nový členský stát Evropské unie přistoupí k této dohodě v souladu s podmínkami stanovenými Radou pro spolupráci. Není-li v odstavci 4 stanoveno jinak, nabývá přistoupení účinku dnem přistoupení nového členského státu k Evropské unii, a tato dohoda se proto změní rozhodnutím Rady pro spolupráci, kterým se stanoví podmínky přistoupení.

4. Hlava IV se použije mezi novým členským státem Evropské unie a Kyrgyzskou republikou ode dne přistoupení tohoto nového členského státu k Evropské unii.

5. S cílem usnadnit provádění odstavce 4 tohoto článku přezkoumá Výbor pro spolupráci ve svém složení pro obchod ode dne podpisu smlouvy o přistoupení veškeré dopady přistoupení na tuto dohodu. Výbor pro spolupráci rozhoduje o nezbytných technických změnách příloh 8-A, 8-C a 9 této dohody a o dalších nezbytných úpravách nebo přechodných opatřeních. Každé rozhodnutí Výboru pro spolupráci nabývá účinku dnem přistoupení nového členského státu k Evropské unii.

ČLÁNEK 322

Soukromá práva

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že osobám uděluje práva nebo ukládá povinnosti jiné než ty, které mezi sebou strany založily podle mezinárodního práva veřejného, ani tak, že umožňuje přímo se domáhat ustanovení této dohody v domácích právních řádech stran.

ČLÁNEK 323

Veřejný přístup k úředním dokumentům

Touto dohodou není dotčeno uplatňování příslušných právních předpisů stran týkajících se přístupu veřejnosti k dokumentům.

ČLÁNEK 324

Doba trvání

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

ČLÁNEK 325

Definice stran dohody

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumí Evropská unie, nebo její členské státy, nebo Evropská unie a její členské státy v souladu s jejich oblastmi působnosti, na jedné straně a Kyrgyzská republika na straně druhé.

ČLÁNEK 326

Ukončení platnosti

Kterákoli strana může druhé straně písemným oznámením doručeným diplomatickou cestou sdělit svůj záměr tuto dohodu vypovědět. Ukončení dohody nabývá účinku šest měsíců od data obdržení oznámení.

ČLÁNEK 327

Závazná jazyková znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském, kyrgyzském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



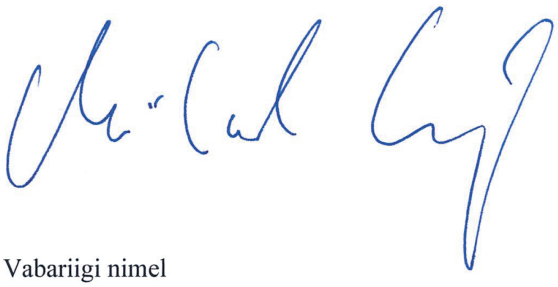
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



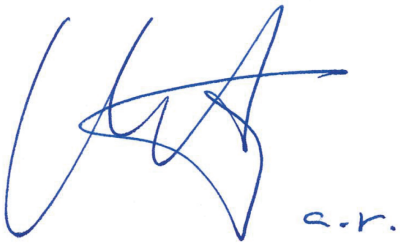
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



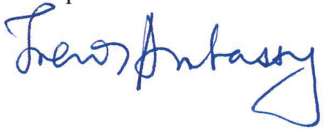
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



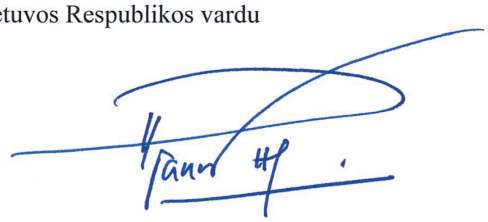
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



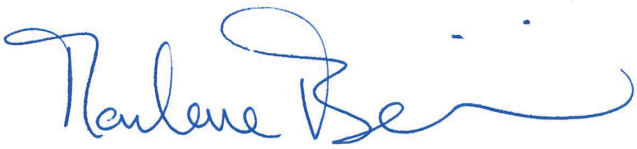
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



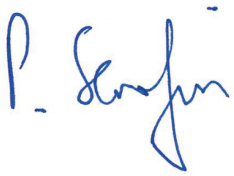
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



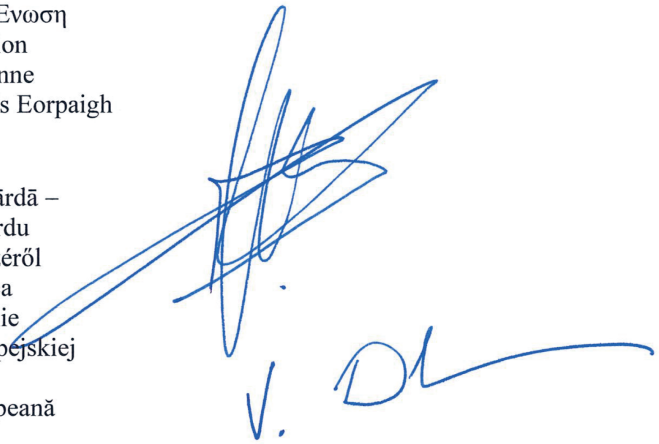
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



PŘÍLOHA 2

VÝVOZNÍ CLA, DANĚ A JINÉ PLATBY

Kód HS	Popis	Celní sazba
1206 00 100 0	– K setí	10 %, avšak nejméně 15 EUR/1 000 kg
1206 00 910 0	–– Loupaná; neloupaná, v šedě a bíle proužkované slupce	10 %, avšak nejméně 15 EUR/1 000 kg
1206 00 990 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 15 EUR/1 000 kg
2505 10 000 0	Křemičité písky a křemenné písky	50 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2505 90 000 0	Ostatní	50 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2506 10 000 0	–– Křemen	50 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2514 00 000 0	Břidlice, též hrubě opracovaná nebo rozřezaná pilou nebo jinak do bloků nebo desek pravoúhlého (včetně čtvercového) tvaru	50 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2515 11 000 0	–– Surová nebo hrubě opracovaná	100 %, avšak nejméně 50 EUR/1 000 kg
2515 12 000 0	Rozřezaná pilou nebo jinak do bloků nebo desek pravoúhlého (včetně čtvercového) tvaru	100 %, avšak nejméně 50 EUR/1 000 kg
2515 20 000 0	– Ecaussin a jiné vápenaté kameny pro výtvarné nebo stavební účely; alabastr	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2516 11 000 0	– Žula: – – Surová nebo hrubě opracovaná	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2516 12 000 0	– Žula: - - Rozřezaná pilou nebo jinak do bloků nebo desek pravoúhlého (včetně čtvercového) tvaru	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2516 90 000 0	– Ostatní kameny pro výtvarné nebo stavební účely	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2518 10 000 0	– Nekalcinovaný ani nespékaný dolomit	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2521 00 000 0	Vápenec (tavidlo); vápenec a jiné vápenaté kameny používané k výrobě vápna nebo cementu	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2601 11 000 0	–– Neaglomerované	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
2601 12 000 0	–– Aglomerované	30 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
2603 00 000 0	Měděné rudy a koncentráty	30 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2604 00 000 0	Niklové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2605 00 000 0	Kobaltové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2606 00 000 0	Hliníkové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 1	– Obsahující nejméně 45 % hmotnostních olova	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 9	– Ostatní	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2608 00 000 0	Zinkové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2609 00 000 0	Cínové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2610 00 000 0	Chromové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2611 00 000 0	Wolframové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2613 10 000 0	– Pražené	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2613 90 000 0	– Ostatní	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2616 90 000 0	– Ostatní	30 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2617 10 000 0	– Antimonové rudy a koncentráty	25 %, avšak nejméně 60 EUR/1 000 kg
2617 90 000 0	– Ostatní	50 %, avšak nejméně 100 EUR/1 000 kg
2709 00 100 9	– – Ostatní	5 %
2709 00 900 1	– – Hustota ropy při 20 °C je vyšší než 887,6 kg/m³, avšak nejvýše 994 kg/m³ o obsahu síry nejméně 0,015 % hmotnostních, avšak nejvýše 3,47 % hmotnostních	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2709 00 900 2	– – Hustota ropy při 20 °C je nejméně 694,7 kg/m³, avšak nejvýše 980 kg/m³ o obsahu síry nejméně 0,04 % hmotnostních, avšak nejvýše 5 % hmotnostních	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2709 00 900 3	– – Hustota ropy při 20 °C je nejméně 694,7 kg/m³, avšak nejvýše 887,6 kg/m³ o obsahu síry nejméně 0,04 % hmotnostních, avšak nejvýše 1,5 % hmotnostních	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)

Kód HS	Popis	Celní sazba
2709 00 900 4	– – – Hustota ropy při 20 °C je nejméně 750 kg/m³, avšak nejvýše 900 kg/m³ o obsahu síry nejméně 4 % hmotnostních	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2709 00 900 9	– – – Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) nižším než 80	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) 80 nebo vyšším, avšak nižším než 92	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) 92 nebo vyšším	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 419 0	– – – – – – – – – Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 450 0	– – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) 95 nebo vyšším, avšak nižším než 98	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 490 0	– – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) 98 nebo vyšším	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 510 0	– – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) nižším než 98	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 12 590 0	– – – – – – – – S oktanovým číslem (OČ VM) 98 nebo vyšším	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 421 0	– – – – – – – – Léto	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 422 0	– – – – – – – – Zima	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 460 0	– – – – – – O obsahu síry převyšujícím 0,05 % hmotnostních, avšak nepřesahujícím 0,2 % hmotnostních	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 510 9	– – – – – – Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 550 9	– – – – – – Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 620 9	– – – – – – – Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 710 0	– – – – – Pro specifické procesy	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
2710 19 980 0	– – – – – – Ostatní mazací oleje a ostatní oleje	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)

Kód HS	Popis	Celní sazba
2710 99 000 0	–– Ostatní	vzorec je uveden v poznámce pod čarou (*****)
4101 20 100 0	–– Celé kůže a kožky	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 20 300 0	–– Kůže a kožky mokrosolené	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 20 500 0	–– Sušené nebo suchosolené	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 20 800 0	–– Ostatní	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 50 100 0	–– Čerstvé	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 50 300 0	–– Mokrosolené	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 50 500 0	–– Sušené nebo suchosolené	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 50 900 0	–– Ostatní	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4101 90 000 0	– Ostatní, včetně kruponů, půlkruponů a krajin	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4102 10 100 0	–– Jehňat	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4102 10 900 0	–– Ostatní	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4102 21 000 0	–– Piklované	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4102 29 000 0	–– Ostatní	20 %, avšak nejméně 200 EUR/1 000 kg
4104 11 100 0	––– Celé kůže a kožky z hovězího dobytka (včetně buvolů) o plošné výměře jednoho kusu nepřesahující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 11 510 0	––––– Celé kůže a kožky o plošné výměře jednoho kusu převyšující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 11 590 0	––––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 11 900 0	–––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 19 100 0	––– Celé kůže a kožky z hovězího dobytka (včetně buvolů) o plošné výměře jednoho kusu nepřesahující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 19 510 0	––––– Celé kůže a kožky o plošné výměře jednoho kusu převyšující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
4104 19 590 0	– – – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – Celé kůže a kožky o plošné výměře jednoho kusu převyšující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – Celé kůže a kožky o plošné výměře jednoho kusu převyšující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4105 10 000 0	– V mokrém stavu (včetně wet-blue)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4105 30 900 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4106 21 000 0	– V mokrém stavu (včetně wet-blue)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4106 22 900 0	– – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4106 40 900 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – Telecí box	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 11 900 0	– – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – Telecí box	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – Usně z hovězího dobytka (včetně buvolů)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
4107 12 990 0	– – – – Usně koní a jiných lichokopytníků	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 19 100 0	– – – Usně z hovězího dobytka (včetně buvolů) o plošné výměře jednoho kusu nepřesahující 28 čtverečních stop (2,6 m^2)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 19 900 0	– – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 91 100 0	– – – Spodková useň (na podešve)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 91 900 0	– – – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 92 100 0	– – – Usně z hovězího dobytka (včetně buvolů)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 92 900 0	– – – Usně koní a jiných lichokopytníků	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 99 100 0	– – – Usně z hovězího dobytka (včetně buvolů)	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4107 99 900 0	– – – Usně koní a jiných lichokopytníků	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4112 00 000 0	Usně ovčí nebo jehněčí, po vyčinění nebo po zpracování na crust dále upravené, včetně kůží zpracovaných na pergamen, odchlupené, též štípané, jiné než usně čísla 4114	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4113 10 000 0	– Koz nebo kůzlat	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4113 90 000 0	– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4114 10 100 0	– – Zámiš z ovcí nebo jehňat	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4114 10 900 0	– – Zámiš z ostatních zvířat	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4114 20 000 0	– Lakové usně a lakové-laminované usně; metalizované usně	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4115 10 000 0	– Kompozitní usně na základě nerozvlákněné usně nebo kožených vláken, ve tvaru desek, listů nebo pruhů, též ve svitcích	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
4115 20 000 0	– Odřezky a jiné odpady kůží (usní) nebo kompozitní usně, nepoužitelné k výrobě koženého zboží; kožený prach, prášek a moučka	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
4707 10 000 0	– Nebělený sulfátový (kraft) papír, kartón nebo lepenka nebo vlnitý papír, kartón nebo lepenka	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
4707 20 000 0	– Ostatní papír, kartón nebo lepenka vyrobené hlavně z bělené chemické buničiny, nebarvené ve hmotě	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
4707 30 100 0	– – Staré a neprodané noviny a časopisy, telefonní seznamy, brožury a tištěný reklamní materiál	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
4707 30 900 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
4707 90 100 0	– – Ostatní, včetně netříděného odpadu	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
4707 90 900 0	– – Ostatní, včetně tříděného odpadu	10 %, avšak nejméně 70 EUR/1 000 kg
5101 11 000 0	– – Střižní vlna	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5101 19 000 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5101 21 000 0	– – Střižní vlna	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5101 29 000 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5101 30 000 0	– Karbonizovaná	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5102 20 000 0	– Hrubé zvířecí chlupy	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5103 10 100 0	– – Nekarbonizované	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5103 10 900 0	– – Karbonizované	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5103 20 000 0	– Ostatní odpad z vlny nebo jemných zvířecích chlupů	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5103 30 000 0	– Odpad z hrubých zvířecích chlupů	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5104 00 000 0	Rozvlákněný materiál z vlny nebo z jemných nebo hrubých zvířecích chlupů	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5105 10 000 0	– Mykaná vlna	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5105 21 000 0	– – Česaná vlna v útržcích	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5105 29 000 0	– – Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
5105 39 000 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5105 40 000 0	– Hrubé zvířecí chlupy, mykané nebo česané	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5106 10 100 0	–– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5106 10 900 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5106 20 100 0	–– Obsahující 85 % hmotnostních nebo více vlny a jemných zvířecích chlupů	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5106 20 910 0	––– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5106 20 990 0	––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 10 100 0	–– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 10 900 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 100 0	––– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 300 0	––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 510 0	–––– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 590 0	–––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 910 0	–––– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5107 20 990 0	–––– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5108 10 100 0	–– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5108 10 900 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5108 20 100 0	–– Nebělená	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
5108 20 900 0	–– Ostatní	10 %, avšak nejméně 90 EUR/1 000 kg
7106 91 000 9	––– Ostatní	25 %
7106 92 000 0	–– Polotovary	25 %
7108 12 000 9	––– Ostatní	25 %

Kód HS	Popis	Celní sazba
7108 13 800 0	– – – Ostatní	15 %
7108 20 000 9	– – Ostatní	15 %
7118 90 000 0	– Ostatní	25 %
7204 10 000 0	– Odpad a šrot z litiny	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 21 100 0	– – – Obsahující 8 % hmotnostních nebo více niklu	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 21 900 0	– – – Ostatní	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 29 000 0	– – Ostatní	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 30 000 0	– Odpad a šrot z pocínovaného železa nebo oceli	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 41 100 0	– – – Třísky ze soustružení, hobliny, odřezky, odpad z frézování a piliny	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – Paketované	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – Ostatní	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 49 100 0	– – – Drcené (rozstříhané)	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – Paketované	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – Ostatní	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7204 50 000 0	– Přetavený odpad v ingotech	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7404 00 100 0	– Z rafinované mědi	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7404 00 910 0	– – Ze slitin na bázi měď-zinek (mosaz)	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7404 00 990 0	– – Ostatní	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7503 00 100 0	– Z nelegovaného niklu	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7503 00 900 0	– Ze slitin niklu	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg

Kód HS	Popis	Celní sazba
7602 00 110 0	–– Třísky ze soustružení, hobliny, odřezky, odpad z frézování a piliny; odpad z barevných, potažených nebo lepených (vrstvených) plechů a fólií o tloušťce (s výjimkou jakékoliv podložky) nepřesahující 0,2 mm	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7602 00 190 0	–– Ostatní (včetně zmetků z výroby)	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7602 00 900 0	– Šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7802 00 000 0	Olověný odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
7902 00 000 0	Zinkový odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8101 97 000 0	–– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8102 97 000 0	–– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8103 30 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8104 20 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8105 30 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8106 00 100 0	– Netvářený (surový) bismut; odpad a šrot; prášek	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8107 30 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8108 30 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg
8109 30 000 0	– Odpad a šrot	15 %, avšak nejméně 150 USD/1 000 kg

(*****) Vzorec pro vývozní cla na surovou ropu,

pokud světové ceny (s.c.) ropy jsou:	Celní sazba
<= 109,5 USD/t	0
> 109,5 avšak <= 146 USD/t	<= 0,35 (s.c. – 109,5) USD/t
> 146 avšak <= 182,5 USD/t	<= 12,78 USD/t + 0,45 (s.c. – 146) USD/t
> 182,5 USD/t	<= 29,2 USD/t + 0,65 (s.c. – 182,5) USD/t

PŘÍLOHA 8-A

ZEMĚPISNÁ OZNAČENÍ – PRÁVNÍ PŘEDPISY STRAN A PODMÍNKY ZÁPISU A KONTROLY

ODDÍL A

PRÁVNÍ PŘEDPISY STRAN

Právní předpisy Kyrgyzské republiky

— Občanský zákoník Kyrgyzské republiky (část II oddíl V a jeho prováděcí akty ([1]));

— Zákon Kyrgyzské republiky o ochranných známkách, ochranných známkách služeb a označeních původu zboží a jeho prováděcí akty ([2]).

Právní předpisy Evropské unie

— Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1151/2012 ze dne 21. listopadu 2012 o režimech jakosti zemědělských produktů a potravin a jeho prováděcí akty ([3]);

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1308/2013 ze dne 17. prosince 2013, kterým se stanoví společná organizace trhů se zemědělskými produkty a zrušují nařízení Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007 ([4]), a zejména články 92 až 111 o označeních původu a zeměpisných označeních a jeho prováděcí akty;

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 110/2008 ze dne 15. ledna 2008 o definici, popisu, obchodní úpravě, označování a ochraně zeměpisných označení lihovin a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 1576/89 ([5]) a jeho prováděcí akty;

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/787 ze dne 17. dubna 2019 o definici, popisu, obchodní úpravě a označování lihovin, používání názvů lihovin v obchodní úpravě a při označování jiných potravin, ochraně zeměpisných označení lihovin, používání lihu a destilátů zemědělského původu při výrobě alkoholických nápojů a o zrušení nařízení (ES) č. 110/2008 ([6]);

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 251/2014 ze dne 26. února 2014 o definici, popisu, obchodní úpravě, označování a ochraně zeměpisných označení aromatizovaných vinných výrobků a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 1601/91 ([7]) a jeho prováděcí akty.

ODDÍL B

PRVKY PRO REGISTRACI A KONTROLU ZEMĚPISNÝCH OZNAČENÍ

— rejstřík zeměpisných označení chráněných na daném území;

— správní postup pro ověření, zda zeměpisné označení identifikuje zboží jakožto pocházející z území, regionu nebo lokality některé ze stran, jestliže lze danou jakost, pověst nebo jiné charakteristické znaky zboží připsat v podstatě jeho zeměpisnému původu;

— požadavek, aby zapsaný název odpovídal specifickému produktu nebo produktům, pro něž je stanovena specifikace, kterou lze měnit pouze správním postupem;

— kontrolní ustanovení platná pro výrobu;

— vymáhání ochrany zapsaných názvů vhodnými správními opatřeními ze strany orgánů veřejné správy;

([1]) „Erkin Too“, 27.2.1998, č. 18–25; „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, č. 6, s. 226.
([2]) „Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, č. 3, s. 68; „Erkin Too“ 28.1.1998, č. 8–9; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, 1998, č. 2; „Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki“, 2.2008, č. 7.
([3]) Úř. věst. EU L 343, 14.12.2012, s. 1.
([4]) Úř. věst. EU L 347, 20.12.2013, s. 671.
([5]) Úř. věst. EU L 39, 13.2.2008, s. 16.
([6]) Úř. věst. EU L 130, 17.5.2019, s. 1.
([7]) Úř. věst. EU L 84, 20.3.2014, s. 14.

— právní ustanovení, jež určují, že registrovaný název může použít kterákoli fyzická nebo právnická osoba, která uvádí na trh produkty, jež jsou v souladu s odpovídající specifikací;

— ustanovení o zápisu, včetně případného odmítnutí zápisu, výrazů homonymních nebo zčásti homonymních se zapsanými názvy, výrazů používaných v obecném jazyce jako běžné názvy zboží a výrazů obsahujících názvy odrůd rostlin nebo plemen zvířat nebo se z nich skládajících; tato ustanovení zohlední oprávněné zájmy všech dotčených stran;

— pravidla týkající se vztahu mezi zeměpisnými označeními a ochrannými známkami, která stanoví omezenou výjimku z práv vyplývajících ze známkového práva v tom smyslu, že existence starší ochranné známky není překážkou zápisu a použití názvu jako zapsaného zeměpisného označení s výjimkou případů, kdy by z důvodu proslulosti ochranné známky a doby jejího používání mohli být zápisem a používáním daného zeměpisného označení produktů, na které se ochranná známka nevztahuje, uvedeni spotřebitelé v omyl;

— právo každého producenta usazeného v dané zeměpisné oblasti, který se podrobí systému kontrol, produkovat produkt označený chráněným názvem, jestliže je v souladu se specifikacemi produktu;

— námitkové řízení, které umožňuje vzít v úvahu oprávněné zájmy předchozích uživatelů názvů, ať jsou názvy chráněny jako forma duševního vlastnictví, či ne.

PŘÍLOHA 8-B

KRITÉRIA PRO NÁMITKOVÉ ŘÍZENÍ

1. Do námitkového řízení se zahrnou tyto prvky:

a) seznam názvů s příslušným přepisem do latinky nebo do kyrgyzské cyrilice.

b) druh výrobku;

c) výzva:

i) v případě Evropské unie určená fyzickým nebo právnickým osobám kromě těch, které jsou usazeny nebo mají bydliště v Kyrgyzské republice, nebo

ii) v případě Kyrgyzské republiky určenáfyzickým nebo právnickým osobám kromě těch, které jsou usazeny nebo mají bydliště v členském státě Evropské unie,

a jež mají oprávněný zájem vznést námitky proti ochraně zeměpisného označení předložením řádně odůvodněného prohlášení.

2. Prohlášení o námitce uvedená v odstavci 3 musí Evropská komise nebo Kyrgyzská republika obdržet do dvou měsíců ode dne zveřejnění informačního oznámení.

3. Prohlášení o námitce jsou přípustná pouze tehdy, jsou-li obdržena ve lhůtě stanovené v odstavci 2 a:

a) pokud prokáží, že by (se) název, pro nějž je navrhována ochrana:

i) shodoval s názvem odrůdy rostliny, včetně odrůdy vinné révy, nebo plemene zvířat, a v důsledku toho by mohlo dojít k uvedení spotřebitele v omyl ohledně skutečného původu produktu,

ii) byl homonymním názvem, který uvádí spotřebitele v omyl a vzbuzuje domněnku, že se jedná o výrobky pocházející z jiného území;

iii) vzhledem k pověsti ochranné známky, její proslulosti a době jejího používání mohl uvést spotřebitele v omyl ohledně skutečné identity produktu, nebo

iv) ohrozil existenci zcela nebo částečně totožného názvu nebo ochranné známky, nebo existenci produktů, které byly v souladu s právem na trhu po dobu nejméně pěti let před datem zveřejnění informačního oznámení, nebo

b) pokud obsahují údaje o tom, že název, jehož ochrana a zápis se zvažuje, je druhový.

4. Kritéria uvedená v odstavci 3 hodnotí příslušné orgány ve vztahu k příslušným územím dotčené strany, což se v případě práv duševního vlastnictví týká pouze území, kde jsou tato práva chráněna.

PŘÍLOHA 8-C

ZEMĚPISNÁ OZNAČENÍ PRODUKTŮ, KTERÁ MAJÍ BÝT CHRÁNĚNA

ODDÍL A

ZEMĚPISNÁ OZNAČENÍ PRODUKTŮ Z EVROPSKÉ UNIE, KTERÁ MAJÍ BÝT CHRÁNĚNA V KYRGYZSKÉ REPUBLICE

1. Seznam zemědělských produktů a potravin jiných než vína, lihoviny a aromatizovaná vína

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Sýry		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Vonné silice	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Pivo		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Pivo		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Pivo		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Pivo		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Pivo		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Pivo		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Sýry		Данаблю

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Sýry	Kefalograviera	Кефалогравиера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Přírodní gumy a pryskyřice	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Oleje a tuky (máslo, margarín, olej atd.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Sýry	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Oleje a tuky (máslo, margarín, olej atd.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Pečivo, cukrářské výrobky, cukrovinky a sušenky		Хихона

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
ES	Priego de Córdoba	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Sýry		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Pečivo, cukrářské výrobky, cukrovinky a sušenky		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Oleje a tuky (máslo, margarin, olej atd.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Sýry		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Sýry		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Čerstvé maso (a droby)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Sýry		Конте
FR	Crème d'Isigny	Ostatní produkty živočišného původu (vejce, med, různé mléčné výrobky kromě másla atd.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Sýry		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Sýry		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Vonné silice		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Жамбо де Байонн

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Ovoce, zelenina a obiloviny v nezměněném stavu nebo zpracované		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Sýry		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Sýry		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Sýry		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Sýry		Фонтина
IT	Gorgonzola	Sýry		Горгонзола
IT	Grana Padano	Sýry		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Sýry		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Sýry		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Sýry		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
IT	Prosciutto Toscano	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Sýry		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Sýry		Таледжо
NL	Edam Holland	Sýry		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Sýry		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Sýry		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Masné výrobky (vařené, solené, uzené atd.)		Крашки пршут

2. Seznam lihovin

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
AT	Inländerrum	Lihovina		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Lihovina		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Lihovina	Zivania	Зивания
DE, AT, BE	Korn / Kornbrand	Lihovina		Корн/Корнбранд
EL, CY	Ούζο	Lihovina	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Lihovina		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Lihovina		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjaliköori / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Lihovina		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Lihovina		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Lihovina		Арманьяк
FR	Calvados	Lihovina		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Lihovina		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Lihovina		Палинка
HU	Törkölypálinka	Lihovina		Тӧркӧлипалинка
IE	Irish Cream	Lihovina		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Lihovina		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Lihovina		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Lihovina		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL, BE, DE, FR	Genièvre / Jenever / Genever	Lihovina		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Lihovina		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зӧлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Lihovina		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Lihovina		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Lihovina		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Seznam vín

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
BG	Дунавска равнина	Víno	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Víno	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Víno	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Víno		Мозель
DE	Rheingau	Víno		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Víno		Райнхессен
EL	Σάμος	Víno	Samos	Самос
ES	Cariñena	Víno		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Víno		Каталунья
ES	Cava	Víno		Кава
ES	Empordà	Víno		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Víno		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Víno		Ла Манча
ES	Málaga	Víno		Малага
ES	Navarra	Víno		Наварра
ES	Priorat	Víno		Приорат
ES	Rías Baixas	Víno		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Víno		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Víno		Рьоха
ES	Rueda	Víno		Руэда
ES	Somontano	Víno		Сомонтано

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
ES	Toro	Víno		Торо
ES	Valdepeñas	Víno		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Víno		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Víno		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Víno		Анжу
FR	Beaujolais	Víno		Божоле
FR	Bordeaux	Víno		Бордо
FR	Bourgogne	Víno		Бургонь
FR	Chablis	Víno		Шабли
FR	Champagne	Víno		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Víno		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Víno		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Víno		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Víno		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Víno		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Víno		Грав
FR	Haut-Médoc	Víno		О-Медок
FR	Margaux	Víno		Марго
FR	Médoc	Víno		Медок
FR	Saint-Émilion	Víno		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Víno		Сотерн

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
FR	Touraine	Víno		Турен
FR	Val de Loire	Víno		Валь де Луар
HR	Dingač	Víno		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Víno		Токай / Токайи
IT	Asti	Víno		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Víno		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Víno		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Víno		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Víno		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Víno		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Víno		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Víno		Абруццо
IT	Prosecco	Víno		Просекко
IT	Soave	Víno		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Víno		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Víno		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Víno		Алентехо
PT	Bairrada	Víno		Байрадда
PT	Dão	Víno		Дао

Členský stát	Název, který se má chránit	Kategorie produktů	Přepis latinkou	Přepis cyrilicí
PT	Douro	Víno		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Víno		Мадейра/Мадера/Виньо да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Víno		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Víno		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Víno		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Víno		Техо
PT	Vinho Verde	Víno		Винью Верде
RO	Cotnari	Víno		Котнари
RO	Dealu Mare	Víno		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Víno		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Víno		Виноградницка область Токай

ODDÍL B

ZEMĚPISNÁ OZNAČENÍ PRODUKTŮ Z KYRGYZSKÉ REPUBLIKY, KTERÁ MAJÍ BÝT CHRÁNĚNA V EVROPSKÉ UNII

— XXX

— XXX

PŘÍLOHA 9

VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

ODDÍL 1

ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY STÁTNÍ SPRÁVY

Prahové hodnoty:

Není-li v této příloze stanoveno jinak a s výhradou poznámek k tomuto oddílu a obecných poznámek v oddíle 5, vztahuje se kapitola 9 na zadavatele stran uvedené v pododdílech A a B tohoto oddílu, pokud se hodnota zakázky rovná těmto finančním limitům nebo je přesahuje:

a) zvláštní práva čerpání ve výši 130 000 pro veškeré zboží;

b) zvláštní práva čerpání ve výši 130 000 pro služby uvedené v oddíle 4;

c) zvláštní práva čerpání ve výši 5 000 000 pro všechny stavební služby uvedené v oddíle 51 CPC OSN.

PODODDÍL A

EVROPSKÁ UNIE

1. Zahrnuté subjekty:

a) ORGÁNY EVROPSKÉ UNIE

Rada Evropské unie

Evropská komise

Evropská služba pro vnější činnost (ESVČ)

b) VEŘEJNÍ ZADAVATELÉ ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉ UNIE

BELGIE

i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

BULHARSKO

Администрация на Народното събрание (Úřad Národního shromáždění)

Администрация на Президента (Úřad prezidenta)

Администрация на Министерския съвет (Úřad Rady ministrů)

Конституционен съд (Ústavní soud)

Министерство на външните работи (Ministerstvo zahraničních věcí)

Министерство на извънредните ситуации (Ministerstvo pro mimořádné situace)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministerstvo státní správy a správní reformy)

Министерство на земеделието и храните (Ministerstvo zemědělství a potravin)

Министерство на здравеопазването (Ministerstvo zdravotnictví)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministerstvo hospodářství a energetiky)

Министерство на културата (Ministerstvo kultury)

Министерство на образованието и науката (Ministerstvo školství a vědy)

Министерство на околната среда и водите (Ministerstvo životního prostředí a vod)

Министерство на правосъдието (Ministerstvo spravedlnosti)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministerstvo pro místní rozvoj a veřejné práce)

Министерство на транспорта (Ministerstvo dopravy)

Министерство на труда и социалната политика (Ministerstvo práce a sociální politiky)

Министерство на финансите (Ministerstvo financí)

[1] Poštovní činnost podle zákona ze dne 24. prosince 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (státní úřady, státní komise, výkonné orgány a jiné státní orgány zřízené zákonem nebo usnesením Rady ministrů, jejichž činnosti souvisejí s výkonem výkonných pravomocí)

Агенция за ядрено регулиране (Jaderný regulační úřad)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Státní regulační komise pro energii a vodu)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Státní komise pro zabezpečení informací)

Комисия за защита на конкуренцията (Komise pro ochranu hospodářské soutěže)

Комисия за защита на личните данни (Komise pro ochranu osobních údajů)

Комисия за защита от дискриминация (Komise pro ochranu před diskriminací)

Комисия за регулиране на съобщенията (Komise pro regulaci komunikace)

Комисия за финансов надзор (Komise pro finanční dozor)

Патентно ведомство на Република България (Patentový úřad Bulharské republiky)

Сметна палата на Република България (Národní kontrolní úřad Bulharské republiky)

Агенция за приватизация (Privatizační úřad)

Агенция за следприватизационен контрол (Úřad pro kontrolu průběhu privatizace)

Български институт по метрология (Bulharský metrologický ústav)

Държавна агенция „Архиви“ (Státní úřad „Archívy“)

Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси“ (Státní úřad „Státní rezervy a strategické zásoby“)

Държавна агенция за бежанците (Státní úřad pro uprchlíky)

Държавна агенция за българите в чужбина (Státní úřad pro bulharské občany v zahraničí)

Държавна агенция за закрила на детето (Státní úřad pro ochranu dětí)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Státní úřad informačních technologií a komunikace)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Státní úřad pro metrologický a technický dozor)

Държавна агенция за младежта и спорта (Státní úřad mládeže a sportu)

Държавна агенция по туризма (Státní úřad cestovního ruchu)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Státní komise komoditních burz a trhů)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Ústav veřejné správy a evropské integrace)

Национален статистически институт (Národní statistický ústav)

Агенция „Митници“ (Celní úřad)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Kontrolní úřad veřejných financí)

Агенция за държавни вземания (Úřad pro sběr nevyrovnaných státních pohledávek)

Агенция за социално подпомагане (Úřad sociální pomoci)

Агенция за хората с увреждания (Úřad pro postižené osoby)

Агенция по вписванията (Registrační úřad)

Агенция по енергийна ефективност (Úřad pro účinné využívání energie)

Агенция по заетостта (Úřad práce)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Úřad geodézie, kartografie a katastru)

Агенция по обществени поръчки (Úřad veřejných zakázek)

Българска агенция за инвестиции (Bulharský investiční úřad)

Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация“ (Generální ředitelství pro správu civilního letectví)

Дирекция за национален строителен контрол (Ředitelství národního stavebního dozoru)

Държавна комисия по хазарта (Státní komise pro hazardní hry)

Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация“ (Výkonný úřad „Správa vozidel“)

Изпълнителна агенция „Борба с градушките“ (Výkonný úřad pro předcházení povětrnostním katastrofám)

Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ (Výkonná agentura „Bulharská akreditační služba“)

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ (Výkonný úřad „Generální inspektorát práce“)

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“ (Výkonný úřad „Správa železnic“)

Изпълнителна агенция „Морска администрация“ (Výkonný úřad „Námořní správa“)

Изпълнителна агенция „Национален филмов център“ (Výkonný úřad „Národní filmové centrum“)

Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация“ (Výkonný úřad „Správa přístavů“)

Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав“ (Výkonný úřad „Průzkum a péče o povodí Dunaje“)

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура“ (Fond národní infrastruktury)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Výkonný úřad pro hospodářské analýzy a prognózy)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Výkonný úřad pro podporu malých a středních podniků)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Výkonný úřad pro léčiva)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Výkonný úřad pro správu vinic a vína)

Изпълнителна агенция по околна среда (Výkonný úřad pro ochranu životního prostředí)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Výkonný úřad pro správu půdního fondu)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Výkonný úřad pro otázky rybolovu a akvakultury)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Výkonný úřad pro výběr a chov zvířat)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Výkonný úřad pro testování odrůd rostlin, kontrolu orné půdy a semen)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Transplantační výkonný úřad)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Hydromeliorační výkonný úřad)

Комисията за защита на потребителите (Komise pro ochranu spotřebitele)

Контролно-техническата инспекция (Kontrolní technický inspektorát)

Национална агенция за приходите (Národní úřad pro veřejné příjmy)

Национална ветеринарномедицинска служба (Národní veterinární služba)

Национална служба за растителна защита (Národní služba pro ochranu rostlin)

Национална служба по зърното и фуражите (Národní služba správy osiv a krmiv)

Държавна агенция по горите (Státní úřad lesního hospodářství)

Висшата атестационна комисия (Vyšší atestační komise)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Národní akreditační agentura)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Národní úřad pro odborné vzdělávání)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Národní komise pro boj proti obchodování s lidmi)

Дирекция „Материално-техническо осигуряване и социално обслужване“ на Министерство на вътрешните работи (Ředitelství pro materiálně-technické zabezpečení a sociální služby v rámci Ministerstva vnitra)

Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи (Ředitelství pro operativní vyšetřování v rámci Ministerstva vnitra)

Дирекция „Финансово-ресурсно осигуряване“ на Министерство на вътрешните работи (Ředitelství pro zabezpečení financí a zdrojů v rámci Ministerstva vnitra)

Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация“ (Výkonná agentura „Vojenské kluby a informace“)

Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната“ (Výkonná agentura „Státní majetek“ v rámci Ministerstva obrany)

Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества“ (Výkonná agentura „Zkoušení a kontrolní měření zbraní, vybavení a objektů“)

Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната“ (Výkonná agentura „Sociální činnosti“ v rámci Ministerstva obrany)

Национален център за информация и документация (Národní středisko pro informace a dokumentaci)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Národní středisko pro radiobiologii a radiační ochranu)

Национална служба „Полиция“ (Národní úřad „Policie“)

Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението“ (Národní úřad „Protipožární ochrana a ochrana obyvatelstva“)

Национална служба за съвети в земеделието (Národní poradenská služba pro zemědělství)

Служба „Военна информация“ (Vojenská zpravodajská služba)

Служба „Военна полиция“ (Vojenská policie)

Авиоотряд 28 (Letka 28)

ČESKO

Ministerstvo dopravy

Ministerstvo financí

Ministerstvo kultury

Ministerstvo pro místní rozvoj

Ministerstvo práce a sociálních věcí

Ministerstvo průmyslu a obchodu

Ministerstvo spravedlnosti

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Ministerstvo zahraničních věcí

Ministerstvo zdravotnictví

Ministerstvo zemědělství

Ministerstvo životního prostředí

Poslanecká sněmovna PČR

Senát PČR

Kancelář prezidenta

Český statistický úřad

Český úřad zeměměřičský a katastrální

Úřad průmyslového vlastnictví

Úřad pro ochranu osobních údajů

Česká akademie věd

Český báňský úřad

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

Správa státních hmotných rezerv

Státní úřad pro jadernou bezpečnost

Energetický regulační úřad

Úřad vlády České republiky

Ústavní soud

Nejvyšší soud

Nejvyšší správní soud

Nejvyšší státní zastupitelství

Nejvyšší kontrolní úřad

Kancelář Veřejného ochránce práv

Grantová agentura České republiky

Státní úřad inspekce práce

Český telekomunikační úřad

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD)

DÁNSKO

Folketinget (Dánský parlament)

Rigsrevisionen (Národní kontrolní úřad)

Statsministeriet (Úřad předsedy vlády)

Udenrigsministeriet (Ministerstvo zahraničních věcí)

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministerstvo práce – 5 agentur a institucí)

Domstolsstyrelsen (Soudní správa)

Finansministeriet - 5 styrelser og institutioner (Ministerstvo financí – 5 agentur a institucí)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Ministerstvo vnitra a zdravotnictví – několik agentur a institucí, včetně Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Ministerstvo spravedlnosti – policejní komisař, jedno ředitelství a několik agentur)

Kirkeministeriet - 10 stiftsøvrigheder (Ministerstvo církevních záležitostí – 10 diecézních úřadů)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Ministerstvo kultury – 4 útvary a několik institucí)

Miljøministeriet - 5 styrelser (Ministerstvo životního prostředí – 5 agentur)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (Ministerstvo pro výživu, zemědělství a rybolov – 4 ředitelství a instituce)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Ministerstvo vědy, technologií a inovací – několik agentur a institucí, včetně Výzkumného střediska Risø a státních výzkumných a vzdělávacích ústavů)

Skatteministeriet - 1 styrelse og institutioner (Ministerstvo pro daňové záležitosti – jedna agentura a několik institucí)

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministerstvo sociálních věcí – 3 agentry a několik institucí)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Ministerstvo dopravy – 7 agentur a institucí, včetně Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Ministerstvo školství – 3 agentury, 4 vzdělávací zařízení a 5 dalších institucí)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Ministerstvo hospodářství a obchodu – několik agentur a institucí)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Ministerstvo pro klima a energetiku – 3 agentury a instituce)

NĚMECKO

Auswärtiges Amt (Spolkové ministerstvo zahraničních věcí)

Bundeskanzleramt (Úřad spolkového kancléře)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Spolkové ministerstvo práce a sociálních věcí)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Spolkové ministerstvo školství a výzkumu)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Spolkové ministerstvo pro výživu, zemědělství a ochranu spotřebitele)

Bundesministerium der Finanzen (Spolkové ministerstvo financí)

Bundesministerium für Gesundheit (Spolkové ministerstvo zdravotnictví)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Spolkové ministerstvo pro rodinu, starší občany, ženy a mládež)

Bundesministerium der Justiz (Spolkové ministerstvo spravedlnosti)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Spolkové ministerstvo dopravy, stavebnictví a rozvoje měst)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Spolkové ministerstvo hospodářství a technologií)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Spolkové ministerstvo pro hospodářskou spolupráci a rozvoj)

Bundesministerium der Verteidigung (Spolkové ministerstvo obrany)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a jaderné bezpečnosti)

ESTONSKO

Vabariigi Presidendi Kantselei (Kancelář prezidenta Estonské republiky)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Parlament Estonské republiky)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Nejvyšší soud Estonské republiky)

Riigikontroll (Nejvyšší kontrolní úřad Estonské republiky)

Õiguskantsler (Veřejný ochránce práv)

Riigikantselei (Státní kancléřství)

Rahvusarhiiv (Estonský národní archiv)

Haridus- ja Teadusministeerium (Ministerstvo školství a výzkumu)

Justiitsministeerium (Ministerstvo spravedlnosti)

Keskkonnaministeerium (Ministerstvo životního prostředí)

Kultuuriministeerium (Ministerstvo kultury)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministerstvo hospodářství a spojů)

Pollumajandusministeerium (Ministerstvo zemědělství)

Rahandusministeerium (Ministerstvo financí)

Sotsiaalministeerium (Ministerstvo sociálních věcí)

Välisministeerium (Ministerstvo zahraničních věcí)

Keeleinspektsioon (Jazykový inspektorát)

Riigiprokuratuur (Státní zastupitelství)

Teabeamet (Informační rada)

Maa-amet (Estonský pozemkový úřad)

Keskkonnainspektsioon (Inspektorát pro životní prostředí)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Středisko pro ochranu lesů a lesnictví)

Muinsuskaitseamet (Úřad pro dědictví)

Patendiamet (Patentový úřad)

Tehnilise Järelevalve Amet (Estonský úřad pro technický dozor)

Tarbijakaitseamet (Rada pro ochranu spotřebitele)

Riigihangete Amet (Úřad pro veřejné zakázky)

Taimetoodangu Inspektsioon (Inspektorát pro rostlinnou výrobu)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Rada pro zemědělské rejstříky a informace)

Veterinaar- ja Toiduamet (Veterinární a potravinářská rada)

Konkurentsiamet (Estonský úřad pro hospodářskou soutěž)

Maksu –ja Tolliamet (Daňový a celní úřad)

Statistikaamet (Estonský statistický úřad)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Rada pro občanství a migraci)

Piirivalveamet (Národní rada pro ochranu hranic)

Politseiamet (Národní policejní rada)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Středisko pro forenzní služby)

Keskkriminaalpolitsei (Ústřední kriminální policie)

Päästeamet (Záchranný sbor)

Andmekaitse Inspektsioon (Estonský inspektorát pro ochranu osobních údajů)

Ravimiamet (Státní agentura pro léčivé přípravky)

Sotsiaalkindlustusamet (Rada pro sociální pojištění)

Tööturuamet (Rada pro trh práce)

Tervishoiuamet (Rada pro zdravotní péči)

Tervisekaitseinspektsioon (Inspektorát ochrany zdraví)

Tööinspektsioon (Pracovní inspektorát)

Lennuamet (Estonský úřad pro civilní letectví)

Maanteeamet (Estonská správa silnic)

Veeteede Amet (Námořní správa)

Julgestuspolitsei (Policie pro centrální prosazování předpisů)

IRSKO

President's Establishment (Prezidentský úřad)

Houses of the Oireachtas (Parlament)

Department of the Taoiseach (Úřad předsedy vlády)

Central Statistics Office (Hlavní statistický úřad)

Department of Finance (Ministerstvo financí)

Office of the Comptroller and Auditor General (Úřad kontrolora a hlavního auditora)

Office of the Revenue Commissioners (Úřad daňových komisařů)

Office of Public Works (Úřad pro veřejné práce)

State Laboratory (Státní laboratoř)

Office of the Attorney General (Úřad nejvyššího státního zástupce)

Office of the Director of Public Prosecutions (Úřad státního zastupitelství)

Valuation Office (Úřad pro oceňování)

Commission for Public Service Appointments (Komise pro jmenování ve veřejné službě)

Office of the Ombudsman (Úřad veřejného ochránce práv)

Chief State Solicitor's Office (Úřad hlavního právního zástupce státu)

Department of Justice, Equality and Law Reform (Ministerstvo spravedlnosti, rovnosti a právních reforem)

Courts Service (Soudní služba)

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests (Úřad komisařů pro charitativní dary a odkazy)

Department of the Environment, Heritage and Local Government (Ministerstvo životního prostředí, dědictví a místní samosprávy)

Department of Education and Science (Ministerstvo školství a vědy)

Department of Communications, Energy and Natural Resources (Ministerstvo komunikací, energetiky a přírodních zdrojů)

Department of Agriculture, Fisheries and Food (Ministerstvo zemědělství, rybolovu a výživy)

Department of Transport (Ministerstvo dopravy)

Department of Health and Children (Ministerstvo zdravotnictví a dětí)

Department of Enterprise, Trade and Employment (Ministerstvo podnikání, obchodu a zaměstnanosti)

Department of Arts, Sports and Tourism (Ministerstvo umění, sportu a cestovního ruchu)

Department of Foreign Affairs (Ministerstvo zahraničních věcí)

Department of Social and Family Affairs (Ministerstvo sociálních a rodinných věcí)

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs (Ministerstvo pro věci společenství, venkova a irsky hovořících oblastí)

Arts Council (Rada pro umění)

National Gallery (Národní galerie)

ŘECKO

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstvo zahraničních věcí)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ministerstvo hospodářství a financí)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Ministerstvo rozvoje)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Ministerstvo spravedlnosti)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Ministerstvo školství a náboženství)

Υπουργείο Πολιτισμού (Ministerstvo kultury)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministerstvo zdravotnictví a sociální solidarity)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministerstvo životního prostředí, fyzického plánování a veřejných prací)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministerstvo zaměstnanosti a sociální ochrany)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministerstvo dopravy a spojů)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Ministerstvo pro rozvoj venkova a výživu)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Ministerstvo obchodního loďstva a politiky pro Egejské moře a ostrovy)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Ministerstvo pro Makedonii a Thrákii)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Generální sekretariát pro komunikace)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Generální sekretariát pro informace)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Generální sekretariát pro mládež)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Generální sekretariát pro rovnost žen a mužů)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Generální sekretariát pro sociální zabezpečení)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Generální sekretariát pro Řeky žijící v zahraničí)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Generální sekretariát pro průmysl)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Generální sekretariát pro výzkum a technologie)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Generální sekretariát pro sport)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Generální sekretariát pro veřejné práce)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Národní statistický úřad)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Národní úřad sociální péče)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Organizace pro bydlení pracovníků)

Εθνικό Τυπογραφείο (Národní úřad pro tisk)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Hlavní státní laboratoř)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Řecký fond pro dálnice)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Univerzita Atény)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Univerzita Soluň)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Univerzita Thrákie)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Egejská univerzita)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Univerzita Janina)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Univerzita Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Univerzita Makedonie)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Polytechnická fakulta na Krétě)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Technická fakulta Sivitanidios)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Nemocnice Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Nemocnice Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Národní středisko veřejné správy)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Organizace správy veřejného materiálu)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Organizace pro pojištění zemědělců)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Organizace pro stavbu škol)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Řecká komise pro atomovou energii)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Generální sekretariát pro další vzdělávání)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Generální sekretariát pro obchod)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Řecká pošta)

ŠPANĚLSKO

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANCIE

i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

CHORVATSKO

Hrvatski sabor (Chorvatský parlament)

Predsjednik Republike Hrvatske (Prezident Chorvatské republiky)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Úřad prezidenta Chorvatské republiky)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Úřad prezidenta Chorvatské republiky po skončení jeho funkčního období)

Vlada Republike Hrvatske (Vláda Chorvatské republiky)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (úřady vlády Chorvatské republiky)

Ministarstvo gospodarstva (Ministerstvo hospodářství)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministerstvo pro regionální rozvoj a fondy EU)

Ministarstvo financija (Ministerstvo financí)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministerstvo zahraničních a evropských věcí)

Ministarstvo pravosuđa (Ministerstvo spravedlnosti)

Ministarstvo uprave (Ministerstvo veřejné správy)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministerstvo podnikání a řemesel)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministerstvo práce a penzijního systému)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministerstvo pro námořní záležitosti, dopravu a infrastrukturu)

Ministarstvo poljoprivrede (Ministerstvo zemědělství)

Ministarstvo turizma (Ministerstvo pro cestovní ruch)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a přírody)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministerstvo pro stavby a fyzické plánování)

Ministarstvo branitelja (Ministerstvo pro záležitosti veteránů)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministerstvo pro sociální politiku a mládež)

Ministarstvo zdravlja (Ministerstvo zdravotnictví)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministerstvo pro vědu, vzdělávání a sport)

Ministarstvo kulture (Ministerstvo kultury)

Državne upravne organizacije (organizace státní správy)

Uredi državne uprave u županijama (župní úřady státní správy)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Ústavní soud Chorvatské republiky)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Nejvyšší soud Chorvatské republiky)

Sudovi (soudy)

Državno sudbeno vijeće (Státní soudní rada)

Državna odvjetništva (úřady státního zástupce)

Državnoodvjetničko vijeće (Rada státního zástupce)

Pravobraniteljstva (Kanceláře ombudsmana)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Státní komise pro dohled nad postupy zadávání veřejných zakázek)

Državne agencije i uredi (státní agentury a úřady)

Državni ured za reviziju (Státní kontrolní úřad)

ITÁLIE

i) Zadavatelé:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Předsednictví Rady ministrů)

Ministero degli Affari Esteri (Ministerstvo zahraničních věcí)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Ministerstvo spravedlnosti a soudní úřady (jiné než giudici di pace))

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ministerstvo hospodářství a financí)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministerstvo hospodářského rozvoje)

Ministero del Commercio internazionale (Ministerstvo mezinárodního obchodu)

Ministero delle Comunicazioni (Ministerstvo spojů)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Ministerstvo zemědělství a lesnictví)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministerstvo životního prostředí a ochrany půdy a moře)

Ministero delle Infrastrutture (Ministerstvo infrastruktury)

Ministero dei Trasporti (Ministerstvo dopravy)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Ministerstvo práce, sociální politiky a sociálního zabezpečení)

Ministero della Solidarietà sociale (Ministerstvo sociální solidarity)

Ministero della Salute (Ministerstvo zdravotnictví)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Ministerstvo pro vzdělávání, univerzity a výzkum)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministerstvo kulturního dědictví a kultury, včetně jeho podřízených subjektů)

ii) Další vnitrostátní zadavatelé:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) ([2])

KYPR

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (úřad prezidenta a prezidentský palác)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Úřad koordinátora pro harmonizaci)

Υπουργικό Συμβούλιο (Rada ministrů)

([2]) Jedná jako ústřední zadavatel pro všechny italské orgány státní správy.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Poslanecká sněmovna)

Δικαστική Υπηρεσία (Právní služba)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Právní úřad republiky)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Nejvyšší kontrolní úřad republiky)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Komise pro veřejné služby)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Komise pro vzdělávání)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Úřad veřejného ochránce práv (ombudsman))

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Komise pro ochranu hospodářské soutěže)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Interní kontrolní služba)

Γραφείο Προγραμματισμού (Plánovací úřad)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Státní pokladna republiky)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Úřad komisaře pro ochranu osobních údajů)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Úřadu komisaře pro kontrolu státní podpory)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Subjekt pro přezkum nabídkových řízení)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Orgán pro dohled nad družstevními společnostmi a jejich rozvoj)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Subjekt pro přezkum postavení uprchlíků)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministerstvo zemědělství, přírodních zdrojů a životního prostředí):

- Τμήμα Γεωργίας (Odbor zemědělství)
- Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Veterinární služby)
- Τμήμα Δασών (Odbor lesního hospodářství)
- Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Odbor vodohospodářství)
- Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Odbor pro geologické průzkumy)
- Μετεωρολογική Υπηρεσία (Meteorologická služba)
- Τμήμα Αναδασμού (Odbor konsolidace pozemků)
- Υπηρεσία Μεταλλείων (Důlní služba)
- Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Zemědělský výzkumný ústav)
- Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Odbor pro rybolov a mořský výzkum)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministerstvo spravedlnosti a veřejného pořádku):

- Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Kyperská hasičská služba)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministerstvo obchodu, průmyslu a cestovního ruchu)

- Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Odbor rejstříku společností a konkursního komisaře)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministerstvo práce a sociálního zabezpečení):

- Τμήμα Εργασίας (Odbor práce)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Odbor sociálního pojištění)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Odbor služeb sociální péče)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Kyperské centrum produktivity)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Kyperský vyšší hotelový institut)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Vyšší technický institut)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Odbor pracovní inspekce)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Odbor pracovněprávních vztahů)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstvo zahraničních věcí)

Υπουργείο Οικονομικών (Ministerstvo financí):

Τελωνεία (Cla a spotřební daně)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Odbor vnitřního důchodu)

Στατιστική Υπηρεσία (Statistická služba)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Odbor vládních zakázek a dodávek)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Odbor veřejné správy a lidských zdrojů)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Úřad pro vládní tisky)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Odbor služeb informačních technologií)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerstvo školství a kultury)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministerstvo spojů a veřejných prací):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Odbor veřejných prací)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Odbor starožitností)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Odbor civilního letectví)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Odbor obchodní lodní dopravy)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Odbor poštovních služeb)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Odbor silniční dopravy)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Odbor elektrických a mechanických služeb)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Odbor elektronických komunikací)

Υπουργείο Υγείας (Ministerstvo zdravotnictví):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Farmaceutické služby)

Γενικό Χημείο (Hlavní laboratoř)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Lékařské služby a služby veřejného zdraví):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Stomatologické služby)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Služby duševního zdraví)

LOTYŠSKO

i) Ministerstva, ministerské sekretariáty pro zvláštní úkoly a jejich podřízené instituce:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstvo zahraničních věcí a podřízené instituce)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo hospodářství a podřízené instituce)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo financí a podřízené instituce)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo školství a vědy a podřízené instituce)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstvo kultury a podřízené instituce)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo sociálních věcí a podřízené instituce)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo dopravy a podřízené instituce)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo spravedlnosti a podřízené instituce)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo zdravotnictví a podřízené instituce)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a regionální rozvoj a podřízené instituce)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo zemědělství a podřízené instituce)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministerstvo pro zvláštní úkoly a podřízené instituce)

ii) Jiné státní instituce:

Augstākā tiesa (Nejvyšší soud)

Centrālā vēlēšanu komisija (Ústřední volební komise)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Komise pro finanční a kapitálové trhy)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Úřad státního zástupce a instituce pod jeho dohledem)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Parlament a podřízené instituce)

Satversmes tiesa (Ústavní soud)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Úřad státního kancléře a instituce pod jeho dohledem)

Valsts kontrole (Státní kontrolní úřad)

Valsts prezidenta kanceleja (Kancelář prezidenta)

iii) Jiné státní instituce, které nejsou podřízeny ministerstvům:

Tiesībsarga birojs (Kancelář ombudsmana)

Nacionālā radio un televīzijas padome (Národní rada pro vysílání)

LITVA

i) Prezidentūros kanceliarija (Úřad prezidenta)

ii) Seimo kanceliarija (Úřad Seimas):

Instituce odpovědné Seimas:

Lietuvos mokslo taryba (Rada pro vědu)

Seimo kontrolierių įstaiga (Úřad ombudsmanů Seimas)

Valstybės kontrolė (Národní kontrolní úřad)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Zvláštní služby pro vyšetřování)

Valstybės saugumo departamentas (Státní odbor bezpečnosti)

Konkurencijos taryba (Rada pro hospodářskou soutěž)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Výzkumný ústav genocidy a odboje)

Vertybinių popierių komisija (Litevská komise pro cenné papíry)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Regulační úřad pro spoje)

Nacionalinė sveikatos taryba (Národní rada pro zdraví)

Etninės kultūros globos taryba (Rada pro ochranu etnické kultury)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Kancelář ombudsmana pro rovné příležitosti)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Komise pro národní kulturní dědictví)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Instituce veřejného ochránce práv dětí)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Státní komise pro regulaci cen energií)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Státní komise pro litevský jazyk)

Vyriausioji rinkimų komisija (Ústřední volební komise)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Hlavní komise pro veřejnou morálku)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Úřad inspektora pro novinářskou etiku)

iii) Vyriausybės kanceliarija (Úřad vlády):

Instituce odpovědné vládě:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Výbor pro rozvoj informační společnosti)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Odbor tělovýchovy a sportu)

Lietuvos archyvų departamentas (Litevský odbor pro archivy)

Mokestinių ginčų komisija (Komise pro daňové spory)

Statistikos departamentas (Statistický odbor)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Odbor pro národní menšiny a litevské krajany žijící v zahraničí)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Státní služba pro kontrolu tabáku a alkoholu)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Úřad pro veřejné zakázky)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Státní inspektorát pro jadernou bezpečnost)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Státní inspektorát pro ochranu údajů)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Státní komise pro dohled nad hrami a loteriemi)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Státní potravinářská a veterinární služba)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Hlavní komise pro správní spory)

Draudimo priežiūros komisija (Komise pro dohled nad pojišťovnami)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Litevská státní nadace pro vědu a vzdělávání)

Konstitucinis Teismas (Ústavní soud)

iv) Aplinkos ministerija (Ministerstvo životního prostředí):

Instituce spadající pod Ministerstvo životního prostředí:

Generalinė miškų urėdija (Generální ředitelství státních lesů)

Lietuvos geologijos tarnyba (Geologický průzkum Litvy)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Litevská hydrometeorologická služba)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Litevská rada pro normalizaci)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Litevský národní úřad pro akreditaci)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Státní metrologická služba)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Státní služba pro chráněné oblasti)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Státní inspektorát pro územní plánování a stavby)

v) Finansų ministerija (Ministerstvo financí):

Instituce spadající pod Ministerstvo financí:

Muitinės departamentas (Litevský celní úřad)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Služba pro technologickou bezpečnost státních dokumentů)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Státní daňový inspektorát)

Finansų ministerijos mokymo centras (Školicí středisko Ministerstva financí)

vi) Kultūros ministerija (Ministerstvo kultury):

Instituce spadající pod Ministerstvo kultury:

Kultūros paveldo departamentas (Odbor pro litevské kulturní dědictví)

Valstybinė kalbos inspekcija (Státní jazyková komise)

vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministerstvo sociálního zabezpečení a práce):

Instituce spadající pod Ministerstvo sociálního zabezpečení a práce:

Garantinio fondo administracija (Správa záručního fondu)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Státní služba pro ochranu práv dětí a adopce)

Lietuvos darbo birža (Litevský úřad pro trh práce)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Litevský úřad pro vzdělávání v oblasti trhu práce)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Sekretariát rady tripartity)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Odbor pro monitorování sociálních služeb)

Darbo inspekcija (Inspektorát práce)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Státní rada pro fond sociálního zabezpečení)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Služba pro zjištění postižení a pracovní schopnosti)

Ginčų komisija (Komise pro řešení sporů)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Státní středisko pro kompenzační techniky pro postižené osoby)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Odbor záležitostí postižených osob)

viii) Susisiekimo ministerija (Ministerstvo dopravy a spojů):

Instituce spadající pod Ministerstvo dopravy a spojů:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Litevská správa silnic)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Státní inspektorát drah)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Státní inspektorát dopravy po pozemních komunikacích)

ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Ministerstvo zdravotnictví):

Instituce spadající pod Ministerstvo zdravotnictví:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Státní akreditační agentura pro zdravotní péči)

Valstybinė ligonių kasa (Státní fond pro pacienty)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Státní inspektorát pro lékařský audit)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Státní agentura pro kontrolu léčiv)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Litevská služba pro forenzní psychiatrii a narkologii)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Státní veřejná zdravotnická služba)

Farmacijos departamentas (Odbor farmacie)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Nouzové zdravotnické středisko Ministerstva zdravotnictví)

Lietuvos bioetikos komitetas (Litevský výbor pro bioetiku)

Radiacinės saugos centras (Centrum pro radiační ochranu)

x) Švietimo ir mokslo ministerija (Ministerstvo vzdělávání a vědy):

Instituce spadající pod Ministerstvo vzdělávání a vědy:

Nacionalinis egzaminų centras (Národní přezkumné centrum)

Studijų kokybės vertinimo centras (Centrum pro posuzování kvality ve vysokoškolském vzdělávání)

xi) Teisingumo ministerija (Ministerstvo spravedlnosti):

Instituce spadající pod Ministerstvo spravedlnosti:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Národní rada pro ochranu práv spotřebitele)

Europos teisės departamentas (Odbor evropského práva)

xii) Ūkio ministerija (Ministerstvo hospodářství):

Instituce spadající pod Ministerstvo hospodářství:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Odbor pro řízení úpadku podniků)

Valstybinė energetikos inspekcija (Státní inspektorát pro energie)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Státní inspektorát pro nepotravinářské produkty)

Valstybinis turizmo departamentas (Litevský státní odbor pro cestovní ruch)

xiii) Užsienio reikalų ministerija (Ministerstvo zahraničních věcí):

Diplomatické mise a konzulární úřady v zahraničí, jakož i zastoupení při mezinárodních organizacích

xiv) Žemės ūkio ministerija (Ministerstvo zemědělství):

Instituce spadající pod Ministerstvo zemědělství:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Národní platební agentura)

Nacionalinė žemės tarnyba (Národní pozemkový úřad)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Státní služba ochrany rostlin)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Státní služba pro dozor nad chovem zvířat)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Státní služba pro osiva)

Žuvininkystės departamentas (Odbor rybolovu)

xv) Soudy:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Nejvyšší soud Litvy)

Lietuvos apeliacinis teismas (Odvolací soud Litvy)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Nejvyšší správní soud Litvy)

Apygardų teismai (okresní soudy)

Apygardų administraciniai teismai (okresní správní soudy)

Apylinkių teismai (krajské soudy)

Nacionalinė teismų administracija (Národní soudní správa)

Generalinė prokuratūra (Státní zastupitelství)

xvi) Jiné ústřední subjekty veřejné správy – instituce, zařízení, agentury:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Celní kriminální služba)

Muitinės informacinių sistemų centras (Centrum pro celní informační systémy)

Muitinės laboratorija (Celní laboratoř)

Muitinės mokymo centras (Celní školicí středisko)

LUCEMBURSKO

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

MAĎARSKO

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministerstvo národních zdrojů)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministerstvo pro rozvoj venkova)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministerstvo pro národní rozvoj)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministerstvo veřejné správy a spravedlnosti)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Ministerstvo národního hospodářství)

Külügyminisztérium (Ministerstvo zahraničních věcí)

Miniszterelnöki Hivatal (Úřad předsedy vlády)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Ředitelství ústředních služeb)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Úřad předsedy vlády)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Ministerstvo rodiny a sociální solidarity)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Ministerstvo školství, mládeže a zaměstnanosti)

Ministeru tal-Finanzi (Ministerstvo financí)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministerstvo pro zdroje a infrastrukturu)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Ministerstvo pro cestovní ruch a kulturu)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Ministerstvo venkova a životního prostředí)

Ministeru għal Għawdex (Ministerstvo pro Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Ministerstvo zdravotnictví, seniorů a veřejné péče)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministerstvo zahraničních věcí)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ministerstvo investic, průmyslu a informačních technologií)

Ministeru għall-Kompetittività u Komunikazzjoni (Ministerstvo pro konkurenceschopnost a spoje)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministerstvo pro rozvoj měst a pozemní komunikace)

L-Uffiċċju tal-President (Úřad prezidenta)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Úřad tajemníka Poslanecké sněmovny)

NIZOZEMSKO

Ministerie van Algemene Zaken (Ministerstvo pro všeobecné záležitosti):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Kancelář Vědecké rady vládní politiky)

Rijksvoorlichtingsdienst (Nizozemská vládní informační služba)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ministerstvo zahraničních věcí):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken - DGRC (Generální ředitelství pro regionální politiku a konzulární záležitosti)

Directoraat-generaal Politieke Zaken - DGPZ (Generální ředitelství pro politické záležitosti)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Generální ředitelství pro mezinárodní spolupráci)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking - DGES (Generální ředitelství pro evropskou spolupráci)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden - CBI (Centrum pro podporu dovozu z rozvojových zemí)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Podpůrné služby podléhající generálnímu tajemníkovi a náměstkovi generálního tajemníka)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (zahraniční mise)

Ministerie van Economische Zaken (Ministerstvo hospodářských záležitostí):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Centraal Planbureau - CPB (Nizozemský úřad pro analýzy hospodářských politik)

Bureau voor de Industriële Eigendom - BIE (Úřad průmyslového vlastnictví)

SenterNovem (SenterNovem – Agentura pro udržitelné inovace)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (Národní důlní inspekce)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (Nizozemský úřad pro hospodářskou soutěž)

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (Nizozemská agentura pro zahraniční obchod)

Agentschap Telecom (Agentura pro radiokomunikace)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (Profesionální a inovativní zadávání zakázek, síť pro veřejné zadavatele)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Koordinace centrálních vládních nákupů)

Octrooicentrum Nederland (Nizozemský patentový úřad)

Consumentenautoriteit (Úřad pro ochranu spotřebitele)

Ministerie van Financiën (Ministerstvo financí):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Daňové a celní počítačové a programové centrum)

Belastingdienst (Daňová a celní správa)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (různé odbory daňové a celní správy v Nizozemsku)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst - incl. Economische Controle dienst - ECD (Zvláštní daňová inspekce, včetně Služby hospodářské kontroly)

Belastingdienst Opleidingen (Daňové a celní vzdělávací ústředí)

Dienst der Domeinen (Služba státního majetku)

Ministerie van Justitie (Ministerstvo spravedlnosti):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Raad voor de Kinderbescherming (Rada pro péči o děti a jejich ochranu)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Centrální agentura pro výběr pokut)

Openbaar Ministerie (Státní zastupitelství)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Imigrační a naturalizační služba)

Nederlands Forensisch Instituut (Nizozemský forenzní ústav)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Agentura pro navracení a odchod)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministerstvo zemědělství, přírody a kvality potravin):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Dienst Regelingen - DR (Národní služba pro provádění předpisů (agentura))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD (Úřad na ochranu rostlin (agentura))

Algemene Inspectiedienst - AID (Generální inspekce)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Služba pro udržitelný rozvoj venkova)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (Úřad pro bezpečnost potravin a spotřebních výrobků)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministerstvo školství, kultury a vědy):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Inspectie van het Onderwijs (Školní inspekce)

Erfgoedinspectie (Inspektorát pro kulturní dědictví)

Centrale Financiën Instellingen (Ústřední agentura pro financování institucí)

Nationaal Archief (Národní archívy)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Poradní rada pro politiku vědy a technologie)

Onderwijsraad (Rada pro školství)

Raad voor Cultuur (Rada pro kulturu)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministerstvo sociálních věcí a zaměstnanosti):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Inspectie Werk en Inkomen (Inspektorát práce a příjmů)

Agentschap SZW (Agentura SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministerstvo dopravy, veřejných prací a vodního hospodářství):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Generální ředitelství pro dopravu a civilní letectví)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Generální ředitelství přepravy cestujících)

Directoraat-generaal Water (Generální ředitelství pro záležitosti vody)

Centrale diensten (ústřední služby)

Shared services Organisatie Verkeer en Waterstaat (Sdílené služby pro organizaci přepravy a vodohospodářství)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Královský nizozemský meteorologický institut)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Rada pro veřejné stavby a vodohospodářství)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý regionální útvar Generálního ředitelství pro veřejné stavby a vodohospodářství)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý specializovaný útvar generálního ředitelství pro veřejné stavby a vodohospodářství)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Poradní rada pro geoinformace a IKT)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV) (Poradní rada pro dopravu a přepravu)

Bouwdienst (Stavební služby)

Corporate Dienst (Služby pro podniky)

Data ICT Dienst (Služby pro data a IT)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Služby pro dopravu a lodní přepravu)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde – DWW (Služby pro silniční a hydraulické inženýrství)

Rijksinstituut voor Kust en Zee (RIKZ) (Národní institut pro správu pobřeží a moře)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (Národní institut pro sladkovodní hospodářství a úpravu vody)

Waterdienst (Vodohospodářské služby)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inspektorát pro dopravu a vodohospodářství, hlavní ředitelství)

Havenstaatcontrole (Státní přístavní inspekce)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Ředitelství pro rozvoj dohledu nad komunikacemi a výzkumem)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Správní jednotka „Ovzduší“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Správní jednotka „Voda“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Správní jednotka „Země“)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministerstvo bydlení, územního plánování a životního prostředí)

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Generální ředitelství pro bydlení, komunity a integraci)

Directoraat-generaal Ruimte (Generální ředitelství pro územní plánování)

Directoraat-general Milieubeheer (Generální ředitelství pro ochranu životního prostředí)

Rijksgebouwendienst (Agentura pro správu státních budov)

VROM Inspectie (Inspektorát)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministerstvo zdravotnictví, sociální péče a sportu):

Bestuursdepartement (Ústřední správa)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inspekce ochrany zdraví a veterinárních záležitostí v souvislosti s veřejným zdravím)

Inspectie Gezondheidszorg (Inspekce zdravotní péče)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Inspekce pro pomoc mládeži a ochranu mládeže)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (Národní institut veřejného zdraví a ochrany životního prostředí)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Úřad kulturního a sociálního plánování)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Agentura Rady pro posuzování léčiv)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Druhá komora Generálních stavů)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (První komora Generálních stavů)

Raad van State (Rada státu)

Algemene Rekenkamer (Nizozemský účetní dvůr)

Nationale Ombudsman (Národní veřejný ochránce práv)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Kancléřství nizozemských řádů)

Kabinet der Koningin (Kabinet královny)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Rada pro soudní správu a soudy)

RAKOUSKO

Subjekty zahrnuté v současnosti:

Bundeskanzleramt (Úřad spolkového kancléře)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Spolkové ministerstvo evropských a mezinárodních věcí)

Bundesministerium für Finanzen (Spolkové ministerstvo financí)

Bundesministerium für Gesundheit (Spolkové ministerstvo zdravotnictví)

Bundesministerium für Justiz (Spolkové ministerstvo spravedlnosti)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Spolkové ministerstvo zemědělství a lesnictví, životního prostředí a vodohospodářství)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Spolkové ministerstvo zaměstnanosti, sociálních věcí a ochrany spotřebitele)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Spolkové ministerstvo vzdělávání, umění a kultury)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Spolkové ministerstvo dopravy, inovací a technologií)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Spolkové ministerstvo hospodářských záležitostí, rodiny a mládeže)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Spolkové ministerstvo vědy a výzkumu)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Spolkový úřad pro kalibraci a měření)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Rakouské výzkumné a zkušební středisko Arsenal s.r.o.)

Bundesanstalt für Verkehr (Spolkový dopravní úřad)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Spolkové veřejné zakázky s.r.o.)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Spolkové centrum pro zpracování dat s.r.o.)

Všechny ostatní ústřední orgány veřejné správy včetně jejich regionálních a místních útvarů, pokud nemají průmyslovou nebo obchodní povahu

POLSKO

Kancelaria Prezydenta RP (Kancelář prezidenta)

Kancelaria Sejmu RP (Kancelář Sejmu)

Kancelaria Senatu RP (Kancelář Senátu)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Kancelář předsedy vlády)

Sąd Najwyższy (Nejvyšší soud)

Naczelny Sąd Administracyjny (Nejvyšší správní soud)

Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Obecné soudy – okresní soudy, regionální soudy, odvolací soudy)

Trybunal Konstytucyjny (Ústavní soud)

Najwyższa Izba Kontroli (Nejvyšší kontrolní kancelář)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Kancelář obránce lidských práv)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Kancelář veřejného ochránce práv dětí)

Biuro Ochrony Rządu (Úřad pro ochranu vlády)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Ústřední protikorupční úřad)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministerstvo práce a sociální politiky)

Ministerstwo Finansów (Ministerstvo financí)

Ministerstwo Gospodarki (Ministerstvo hospodářství)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Ministerstvo regionálního rozvoje)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Ministerstvo kultury a národního dědictví)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Ministerstvo národního školství)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministerstvo zemědělství a rozvoje venkova)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministerstvo pro státní pokladnu)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstvo spravedlnosti)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Ministerstvo dopravy, stavebních prací a námořního hospodářství)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Ministerstvo vědy a vysokoškolského vzdělávání)

Ministerstwo Środowiska (Ministerstvo životního prostředí)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Ministerstvo správy a digitalizace)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministerstvo zahraničních věcí)

Ministerstwo Zdrowia (Ministerstvo zdravotnictví)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Ministerstvo sportu a cestovního ruchu)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Patentový úřad Polské republiky)

Urząd Regulacji Energetyki (Energetický regulační orgán Polska)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Úřad pro válečné veterány a pronásledované osoby)

Urząd Transportu Kolejowego (Úřad pro železniční dopravu)

Urząd Dozoru Technicznego (Úřad technické inspekce)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Úřad pro registraci léčivých přípravků, zdravotnických prostředků a biocidních přípravků)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Úřad pro cizince)

Urząd Zamówień Publicznych (Úřad pro zadávání veřejných zakázek)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Úřad pro ochranu hospodářské soutěže a spotřebitele)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Úřad pro civilní letectví)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Úřad pro elektronickou komunikaci)

Wyższy Urząd Górniczy (Státní důlní úřad)

Główny Urząd Miar (Ústřední úřad měr)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Ústřední úřad geodetický a kartografický)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Ústřední úřad kontroly budov)

Główny Urząd Statystyczny (Hlavní statistický úřad)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Zemská rada pro rozhlasové a televizní vysílání)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Generální inspektor pro ochranu osobních údajů)

Państwowa Komisja Wyborcza (Státní volební komise)

Państwowa Inspekcja Pracy (Státní inspektorát práce)

Rządowe Centrum Legislacji (Legislativní centrum vlády)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Národní fond zdraví)

Polska Akademia Nauk (Polská akademie věd)

Polskie Centrum Akredytacji (Polské akreditační centrum)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Polské středisko pro zkušebnictví a certifikaci)

Polska Organizacja Turystyczna (Polský národní úřad pro cestovní ruch)

Polski Komitet Normalizacyjny (Polský výbor pro normalizaci)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Úřad pro sociální pojištění)

Komisja Nadzoru Finansowego (Polský orgán finančního dozoru)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Hlavní ředitelství státních archívů)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Zemědělská sociální pojišťovna)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Generální ředitelství státních silnic a dálnic)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Hlavní inspektorát pro inspekci ochrany rostlin a osiv)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Národní ředitelství státní požární služby)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Hlavní inspektorát komerční kvality zemědělsko-potravinářských produktů)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Hlavní inspektorát pro ochranu životního prostředí)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Hlavní inspektorát silniční přepravy)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Hlavní farmaceutický inspektorát)

Główny Inspektorat Sanitarny (Hlavní sanitární inspektorát)

Główny Inspektorat Weterynarii (Hlavní veterinární inspektorát)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentura pro restrukturalizaci a modernizaci zemědělství)

Agencja Rynku Rolnego (Agentura pro zemědělský trh)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentura pro zemědělské nemovitosti)

Państwowa Agencja Atomistyki (Státní agentura pro atomovou energii)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Státní agentura pro prevenci problémů souvisejících s alkoholem)

Agencja Rezerw Materiałowych (Agentura pro hmotné rezervy)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Národní fond pro ochranu životního prostředí a vodohospodářství)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Národní fond pro rehabilitaci osob s postižením)

Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Institut národní paměti – Komise pro stíhání zločinů proti polskému národu)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Komise pro ochranu památky boje a mučednictví)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Celní úřad Polské republiky)

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe“ (Státní lesnický úřad „Lasy Państwowe“)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Polská agentura pro rozvoj podnikání)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Autonomní veřejné jednotky pro správu zdravotní péče zřízené ministrem, ústřední vládou nebo vojvodou)

PORTUGALSKO

Presidência do Conselho de Ministros (Předsednictví Rady ministrů)

Ministério das Finanças (Ministerstvo financí)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministerstvo zahraničních věcí a portugalských komunit)

Ministério da Justiça (Ministerstvo spravedlnosti)

Ministério da Economia (Ministerstvo hospodářství)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministerstvo zemědělství, rozvoje venkova a rybolovu)

Ministério da Educação (Ministerstvo školství)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministerstvo vědy a univerzitního vzdělávání)

Ministério da Cultura (Ministerstvo kultury)

Ministério da Saúde (Ministerstvo zdravotnictví)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministerstvo práce a sociální solidarity)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministerstvo pro veřejné stavby, dopravu a bydlení)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministerstvo pro města, územní plánování a životní prostředí)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministerstvo pro kvalifikace a zaměstnanost)

Presidência da República (Prezidentství republiky)

Tribunal Constitucional (Ústavní soud)

Tribunal de Contas (Účetní dvůr)

Provedoria de Justiça (Veřejný ochránce práv)

RUMUNSKO

Administrația Prezidențială (Úřad prezidenta)

Senatul României (Rumunský Senát)

Camera Deputaților (Poslanecká sněmovna)

Inalta Curte de Casație şi Justiție (Nejvyšší soud)

Curtea Constituțională (Ústavní soud)

Consiliul Legislativ (Legislativní rada)

Curtea de Conturi (Účetní dvůr)

Consiliul Superior al Magistraturii (Nejvyšší rada soudců)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație şi Justiție (Úřad státního zástupce při Nejvyššímu soudu)

Secretariatul General al Guvernului (Generální sekretariát vlády)

Cancelaria primului ministru (Kancelář předsedy vlády)

Ministerul Afacerilor Externe (Ministerstvo zahraničních věcí)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (Ministerstvo hospodářství a financí)

Ministerul Justiției (Ministerstvo spravedlnosti)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalității de Șanse (Ministerstvo práce, rodiny a rovných příležitostí)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerț, Turism şi Profesii Liberale (Ministerstvo pro malé a střední podniky, obchod, cestovní ruch a svobodná povolání)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (Ministerstvo pro rozvoj zemědělství a venkova)

Ministerul Transporturilor (Ministerstvo dopravy)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinței (Ministerstvo pro rozvoj, veřejné stavby a bydlení)

Ministerul Educației, Cercetării şi Tineretului (Ministerstvo školství, výzkumu a mládeže)

Ministerul Sănătății Publice (Ministerstvo pro veřejné zdraví)

Ministerul Culturii şi Cultelor (Ministerstvo kultury a náboženských záležitostí)

Ministerul Comunicațiilor şi Tehnologiei Informației (Ministerstvo komunikací a informačních technologií)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (Ministerstvo životního prostředí a udržitelného rozvoje)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Služba pro zvláštní telekomunikace)

Consiliul Național al Audiovizualului (Národní rada pro audiovizuální oblast)

Consiliul Concurenței - CC (Rada pro hospodářskou soutěž)

Direcția Națională Anticorupție (Národní protikorupční odbor)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achizițiilor Publice (Národní úřad pro regulaci a sledování veřejných zakázek)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (Národní rada pro řešení sporů)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice - ANRSC (Národní úřad pro regulaci veřejných komunitních služeb)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranța Alimentelor (Národní sanitární veterinární a potravinářský úřad)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (Národní úřad pro ochranu spotřebitele)

Autoritatea Navală Română (Rumunský námořní úřad)

Autoritatea Feroviară Română (Rumunská správa železnic)

Autoritatea Rutieră Română (Rumunská správa silnic)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului şi Adopție (Národní úřad pro ochranu práv dítěte a adopce)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (Národní úřad pro zdravotně postižené osoby)

Autoritatea Națională pentru Tineret (Národní úřad pro mládež)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (Národní úřad pro vědecký výzkum)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Národní úřad pro komunikace)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Národní úřad pro služby informační společnosti)

Autoritatea Electorală Permanentă (Stálý volební orgán)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Úřad pro vládní strategie)

Agenția Națională a Medicamentului (Národní úřad pro léčiva)

Agenția Națională pentru Sport (Národní úřad sportu)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Národní úřad zaměstnanosti)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Národní úřad pro regulaci elektrické energie)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Rumunský úřad pro zachování energií)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Národní úřad pro nerostné suroviny)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Rumunský úřad pro zahraniční investice)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Národní úřad pro zaměstnance veřejné správy)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Národní úřad daňové správy)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Úřad pro kompenzaci zvláštních technických zakázek)

Agenția Națională Anti-doping (Národní antidopingový úřad)

Agenția Nucleară (Jaderná agentura)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Národní úřad pro ochranu rodiny)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați şi Femei (Národní úřad pro rovnost příležitostí mezi ženami a muži)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Národní úřad pro ochranu životního prostředí)

Agenția națională Antidrog (Národní protidrogová agentura)

SLOVINSKO

Predsednik Republike Slovenije (Prezident Republiky Slovinsko)

Državni zbor (Národní shromáždění)

Državni svet (Národní rada)

Varuh človekovih pravic (Veřejný ochránce práv)

Ustavno sodišče (Ústavní soud)

Računsko sodišče (Účetní dvůr)

Državna revizijska komisja (Národní přezkumná komise)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Slovinská akademie věd a umění)

Vladne službe (Vládní služby)

Ministrstvo za finance (Ministerstvo financí)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministerstvo zahraničních věcí)

Ministrstvo za pravosodje (Ministerstvo spravedlnosti)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ministerstvo hospodářství)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministerstvo zemědělství, lesnictví a výživy)

Ministrstvo za promet (Ministerstvo dopravy)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministerstvo životního prostředí, územního plánování a energetiky)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerstvo práce, rodiny a sociálních věcí)

Ministrstvo za zdravje (Ministerstvo zdravotnictví)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnogijo (Ministerstvo vysokého školství, vědy a technologií)

Ministrstvo za kulturo (Ministerstvo kultury)

Ministerstvo za javno upravo (Ministerstvo veřejné správy)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Nejvyšší soud Republiky Slovinsko)

Višja sodišča (Vyšší soudy)

Okrožna sodišča (Krajské soudy)

Okrajna sodišča (Okresní soudy)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Nejvyšší státní zástupce Republiky Slovinsko)

Okrožna državna tožilstva (Krajští státní zástupci)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Zástupce veřejného zájmu Republiky Slovinsko)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Úřad pro zastupování Republiky Slovinsko)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Správní soud Republiky Slovinsko)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Senát pro méně závažné trestné činy Republiky Slovinsko)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Vyšší pracovní a sociální soud)

Delovna in sodišča (Pracovní soudy)

Upravne note (Místní správní jednotky)

SLOVENSKO

Ministerstva a jiné ústřední orgány státní správy uvedené v zákoně č. 575/2001 Sb. o organizaci činnosti vlády a organizaci ústřední státní správy:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Ministerstvo hospodářství Slovenské republiky)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Ministerstvo financí Slovenské republiky)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálního rozvoje Slovenské republiky)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Ministerstvo zemědělství a rozvoje venkova Slovenské republiky)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Ministerstvo spravedlnosti Slovenské republiky)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Ministerstvo práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Ministerstvo životního prostředí Slovenské republiky)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Ministerstvo školství, vědy, výzkumu a sportu Slovenské republiky)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Ministerstvo kultury Slovenské republiky)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Ministerstvo zdravotnictví Slovenské republiky)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Úřad vlády Slovenské republiky)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Antimonopolní úřad Slovenské republiky)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Statistický úřad Slovenské republiky)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Úřad geodézie, kartografie a katastru Slovenské republiky)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Úřad pro normalizaci, metrologii a zkoušení Slovenské republiky)

Úrad pre verejné obstarávanie (Úřad pro veřejné zakázky)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Úřad průmyslového vlastnictví Slovenské republiky)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Správa státních hmotných rezerv Slovenské republiky)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (Kancelář prezidenta Slovenské republiky)

Národná rada Slovenskej republiky (Národní rada Slovenské republiky)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Ústavní soud Slovenské republiky)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Nejvyšší soud Slovenské republiky)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Generální prokuratura Slovenské republiky)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Nejvyšší kontrolní úřad Slovenské republiky)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Telekomunikační úřad Slovenské republiky)

Poštový úrad (Poštovní úřad)

Úrad na ochranu osobných údajov (Úřad na ochranu osobních údajů)

Kancelária verejného ochrancu práv (Kancelář veřejného ochránce práv)

Úrad pre finančný trh (Úřad pro finanční trh)

FINSKO

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Úřad kancléře pro spravedlnost)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministerstvo dopravy a komunikací):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Finský úřad pro regulaci komunikací)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Finská správa vozidel)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Finský úřad pro civilní letectví)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Finský [meteorologický] institut)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Finská námořní správa)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Finský ústav pro námořní výzkum)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Správa železnic)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Finská agentura pro železnice)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Správa silnic)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Ministerstvo zemědělství a lesnictví):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Finský úřad pro bezpečnost potravin)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Státní geodetický průzkum Finska)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Agentura pro venkov)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Ministerstvo spravedlnosti):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Kancelář ombudsmana pro ochranu údajů)

Tuomioistuimet – Domstolar (soudy)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Nejvyšší soud)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Nejvyšší správní soud)

Hovioikeudet – hovrätter (odvolací soudy)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (okresní soudy)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (správní soudy)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Obchodní soud)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Pracovní soud)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Pojišťovnický soud)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Rada pro stížnosti spotřebitelů)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Evropský institut pro prevenci a boj proti trestné činnosti)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Kancelář ombudsmana pro úpadky)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Služba pro justiční správu)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Výpočetní středisko pro justiční správu)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Institut pro právní politiku)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Centrum pro právní rejstříky)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Rada pro vyšetřování nehod)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Agentura pro trestní sankce)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Školicí centrum pro vězeňské a probační služby)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Národní rada pro prevenci zločinu)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Sámský parlament)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Státní zastupitelství)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Ministerstvo školství):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Národní rada pro vzdělávání)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Finská rada pro klasifikaci filmů)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Ministerstvo sociálních věcí a zdravotnictví):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Odvolací rada pro nezaměstnanost)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Odvolací tribunál)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Národní úřad pro léčiva)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Národní úřad pro zdravotnické právní záležitosti)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Finské centrum pro radiační a jadernou bezpečnost)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Národní ústav veřejného zdraví)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Centrum pro rozvoj farmakoterapie ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Národní úřad pro kontrolu výrobků sociální a zdravotní péče)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Centrum pro výzkum a rozvoj zdravotní a sociální péče STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Ministerstvo zaměstnanosti a hospodářství):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Finský úřad pro spotřebitele)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Finský úřad pro hospodářskou soutěž)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Národní rada pro patenty a registrace)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Národní kancelář smírců)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Rada pro práci)

Energiamarkkinavirasto – Energimarknadsverket (Úřad pro trh s energiemi)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Geologický průzkum Finska)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Národní úřad pro nouzové dodávky)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Národní středisko pro spotřebitelský průzkum)

Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande (Finská rada pro cestovní ruch)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Středisko pro metrologii a akreditaci)

Tekes – teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus – Tekes – utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Finská agentura pro financování technologií a inovací)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Úřad pro bezpečnostní technologie)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral (Technické výzkumné středisko Finska (VTT))

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Tribunál pro otázky diskriminace)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Úřad ombudsmana pro menšiny)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Ministerstvo zahraničních věcí)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Kancelář předsedy vlády)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Ministerstvo financí):

Valtiokonttori – Statskontoret (Státní pokladna)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Daňová správa)

Tullilaitos – Tullverket (Cla)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Finský statistický úřad)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Vládní ústav pro ekonomický výzkum)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Středisko pro evidenci obyvatelstva)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Ministerstvo životního prostředí):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Finský ústav pro životní prostředí)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Finské středisko pro financování a rozvoj bydlení)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Národní kontrolní úřad)

ŠVÉDSKO

Akademien för de fria konsterna (Královská akademie výtvarných umění)

Allmänna reklamationsnämnden (Národní rada pro stížnosti spotřebitelů)

Arbetsdomstolen (Pracovní soud)

Arbetsförmedlingen (Švédské služby zaměstnanosti)

Arbetsgivarverk, statens (Národní úřad pro zaměstnavatele ze státní správy)

Arbetslivsinstitutet (Národní institut pro pracovní život)

Arbetsmiljöverket (Švédský orgán pro pracovní prostředí)

Arvsfondsdelegationen (Komise Švédského fondu dědictví)

Arkitekturmuseet (Muzeum architektury)

Ljud och bildarkiv, statens (Národní archiv zvukových a obrazových záznamů)

Barnombudsmannen (Kancelář veřejného ochránce práv dětí)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Švédská rada pro hodnocení technologií v oblasti zdravotní péče)

Kungliga Biblioteket (Královská knihovna)

Biografbyrå, statens (Národní rada filmových cenzorů)

Biografiskt lexikon, svenskt (Švédský biografický slovník)

Bokföringsnämnden (Švédská rada pro účetní standardy)

Bolagsverket (Swedish Companies Registration Office) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Národní rada pro záruky za úvěry na bydlení)

Boverket (Národní rada pro bytovou výstavbu)

Brottsförebyggande rådet (Národní rada pro předcházení trestné činnosti)

Brottsoffermyndigheten (Úřad pro podporu a kompenzace obětí trestných činů)

Centrala studiestödsnämnden (Národní rada pro podporu studentům)

Datainspektionen (Rada pro inspekci údajů)

Departementen (Ministerstva (odbory vlády))

Domstolsverket (Národní správa soudů)

Elsäkerhetsverket (Národní rada pro elektrickou bezpečnost)

Energimarknadsinspektionen (Švédská inspekce trhů s energií)

Exportkreditnämnden (Zaruční komise pro vývozní úvěry)

Finanspolitiska rådet (Švédská rada pro fiskální politiku)

Finansinspektionen (Orgán finančního dozoru)

Fiskeriverket (Národní rada pro rybolov)

Folkhälsoinstitut, statens (Národní ústav veřejného zdraví)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Švédská rada pro výzkum životního prostředí)

Fortifikationsverket (Národní správa opevnění)

Medlingsinstitutet (Národní mediační úřad)

Försäkringskassan (Úřad sociálního pojištění)

Gelogiska undersökning, Sveriges (Geologický průzkum Švédska)

Geotekniska institut, statens (Geotechnický ústav)

Glesbygdsverket (Národní agentura pro rozvoj venkova)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Grafický institut a vysoká škola komunikací)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Švédská komise pro rozhlasové a televizní vysílání)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Švédská vládní služba námořníků)

Handikappombudsmannen (Veřejný ochránce práv zdravotně postižených osob)

Haverikommission, statens (Rada pro vyšetřování nehod)

Hovrätterna (Odvolací soudy) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Regionální soudy pro otázky nájmů a pronájmů) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Výbor pro zdravotní odpovědnost)

Högskoleverket (Národní agentura pro vysokoškolské vzdělávání)

Högsta domstolen (Nejvyšší soud)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Národní ústav pro psychosociální faktory a zdraví)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Národní institut regionálních studií)

Institutet för rymdfysik (Švédský institut pro vesmírnou fyziku)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Mezinárodní programový úřad pro vzdělávání a odbornou přípravu)

Migrationsverket (Švédská rada pro migraci)

Jordbruksverk, statens (Švédská rada pro zemědělství)

Justitiekanslern (Úřad kancléře pro spravedlnost)

Jämställdhetsombudsmannen (Kancelář ombudsmana pro rovné příležitosti)

Kammarkollegiet (Národní soudní rada pro veřejné pozemky a fondy)

Kammarrätterna (Odvolací správní soudy) (4)

Kemikalieinspektionen (Národní inspekce chemických látek)

Kommerskollegium (Národní obchodní rada)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (Švédská agentura pro inovační systémy)

Konjunkturinstitutet (Národní ústav pro hospodářský výzkum)

Konkurrensverket (Švédský orgán pro hospodářskou soutěž)

Konstfack (Vysoká škola umění, řemesel a designu)

Konsthögskolan (Vysoká škola výtvarného umění)

Nationalmuseum (Národní muzeum výtvarného umění)

Konstnärsnämnden (Výbor pro granty v oblasti umění)

Konstråd, statens (Státní rada pro umění)

Konsumentverket (Národní rada pro spotřebitelskou politiku)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Národní laboratoř forenzních věd)

Kriminalvården (Vězeňská a probační služba)

Kriminalvårdsnämnden (Národní rada pro podmínečná propuštění)

Kronofogdemyndigheten (Švédský donucovací orgán)

Kulturråd, statens (Národní rada pro kulturu)

Kustbevakningen (Švédská pobřežní stráž)

Lantmäteriverket (Státní geodetický průzkum)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Královský zbrojní sklad)

Livsmedelsverk, statens (Národní úřad pro bezpečnost potravin)

Lotteriinspektionen (Národní rada pro sázkové hry a loterie)

Läkemedelsverket (Agentura pro léčivé přípravky)

Länsrätterna (Krajské správní soudy) (24)

Länsstyrelserna (Krajské správní úřady) (24)

Pensionsverk, statens (Národní rada pro státní zaměstnance a důchody)

Marknadsdomstolen (Obchodní soud)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Švédský meteorologický a hydrologický ústav)

Moderna museet (Muzeum moderního umění)

Musiksamlingar, statens (Švédské národní hudební sbírky)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Švédská agentura pro koordinaci politiky v oblasti zdravotního postižení)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Švédská agentura pro sítě a spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Komise pro státní granty náboženským komunitám)

Naturhistoriska riksmuseet (Muzeum přírodní historie)

Naturvårdsverket (Národní úřad pro ochranu životního prostředí)

Nordiska Afrikainstitutet (Skandinávský ústav afrických studií)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Severská škola veřejného zdraví)

Notarienämnden (Notářská komora)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Švédská národní rada pro vnitrostátní adopce)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (Švédská agentura pro hospodářský a regionální růst)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Úřad ombudsmana pro etnickou diskriminaci)

Patentbesvärsrätten (Patentový odvolací soud)

Patent- och registreringsverket (Úřad pro patenty a ochranné známky)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Švédská rada pro evidenci obyvatelstva)

Polarforskningssekretariatet (Švédský sekretariát pro polární výzkum)

Presstödsnämnden (Rada pro dotace tisku)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Rada Evropského sociálního fondu ve Švédsku)

Radio- och TV-verket (Švédský úřad pro rozhlasové a televizní vysílání)

Regeringskansliet (vládní úřady)

Regeringsrätten (Nejvyšší správní soud)

Riksantikvarieämbetet (Ústřední rada národního dědictví)

Riksarkivet (Národní archiv)

Riksdagsförvaltningen (Kancelář správy parlamentu)

Riksdagens ombudsmän, JO (parlamentní veřejní ochránci práv)

Riksdagens revisorer (parlamentní auditoři)

Riksgäldskontoret (Úřad pro veřejný dluh)

Rikspolisstyrelsen (Národní policejní rada)

Riksrevisionen (Národní auditorský úřad)

Riksutställningar, Stiftelsen (Služba putovních výstav)

Rymdstyrelsen (Národní rada pro vesmír)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Švédská rada pro pracovní život a sociální výzkum)

Räddningsverk, statens (Národní rada záchranných služeb)

Rättshjälpsmyndigheten (Regionální orgán právní pomoci)

Rättsmedicinalverket (Národní rada soudního lékařství)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Rada sámských škol, Sámské školy)

Sjöfartsverket (Národní námořní správa)

Maritima museer, statens (Národní námořní muzea)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Švédská komise pro bezpečnost a ochranu integrity)

Skatteverket (Švédská daňová správa)

Skogsstyrelsen (Národní rada lesního hospodářství)

Skolverk, statens (Národní agentura pro vzdělávání)

Smittskyddsinstitutet (Švédský ústav pro kontrolu infekčních nemocí)

Socialstyrelsen (Národní rada pro zdraví a sociální péči)

Sprängämnesinspektionen (Národní inspekce výbušnin a hořlavin)

Statistiska centralbyrån (Ústřední statistický úřad)

Statskontoret (Agentura pro správní rozvoj)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Švédský orgán pro radiační bezpečnost)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Švédský úřad pro mezinárodní rozvojovou spolupráci)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Národní rada pro psychologickou obranu a posuzování shody)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Švédská rada pro akreditaci)

Svenska Institutet, stiftelsen (Švédský institut)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Kihovna publikací psaných Braillovým slepeckým písmem a zvukových záznamů knih)

Tingsrätterna (Okresní a městské soudy) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Výbor pro návrhy na jmenování soudců)

Totalförsvarets pliktverk (Rada pro nábor do ozbrojených sil)

Tullverket (Švédská rada pro cla)

Turistdelegationen (Švédský úřad cestovního ruchu)

Ungdomsstyrelsen (Národní rada pro mládež)

Universitet och högskolor (Univerzity a vysoké školy)

Utlänningsnämnden (Rada pro odvolání cizinců)

Utsädeskontroll, statens (Národní ústav pro zkoušení a certifikaci osiva)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Státní úřad pro zásobování vodou a kanalizaci)

Verket för högskoleservice (VHS) (Národní agentura pro vysokoškolské vzdělávání);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Švédská agentura pro hospodářský a regionální rozvoj)

Vetenskapsrådet (Švédská rada pro výzkum)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Národní veterinární ústav)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Švédský národní výzkumný ústav v oblasti silnic a dopravy)

Växtsortnämnd, statens (Státní rada pro odrůdy rostlin)

Åklagarmyndigheten (Švédské státní zastupitelství)

Krisberedskapsmyndigheten (Švédská agentura pro zvládání mimořádných událostí)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Odvolací rada jmenování přísedících)

2. Poznámka k pododdílu A

Jakýkoli subjekt uvedený v hlavě 1 písm. b) rovněž zahrnuje jakékoli podřízené subjekty takového veřejného zadavatele z členského státu Evropské unie za předpokladu, že nemají samostatnou právní subjektivitu.

PODODDÍL B

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

1. Zahrnuté subjekty:

Parlament Kyrgyzské republiky (Žogorku keneš)

Správní ředitelství prezidenta Kyrgyzské republiky

Ministerstvo zahraničních věcí Kyrgyzské republiky

Ministerstvo spravedlnosti Kyrgyzské republiky

Ministerstvo financí Kyrgyzské republiky

Ministerstvo hospodářství a obchodu Kyrgyzské republiky

Ministerstvo zemědělství Kyrgyzské republiky

Ministerstvo dopravy a spojů Kyrgyzské republiky

Ministerstvo školství a vědy Kyrgyzské republiky

Ministerstvo zdravotnictví Kyrgyzské republiky

Ministerstvo kultury, informací, sportu a politiky mládeže Kyrgyzské republiky

Ministerstvo práce, sociální péče a migrace Kyrgyzské republiky

Ministerstvo pro digitální rozvoj Kyrgyzské republiky

Ministerstvo energetiky Kyrgyzské republiky

Státní daňová správa při Ministerstvu financí Kyrgyzské republiky

Státní celní správa při Ministerstvu financí Kyrgyzské republiky

Ministerstvo pro přírodní zdroje, ekologii a technický dohled Kyrgyzské republiky

Ministerstvo kultury, informací, sportu a politiky mládeže Kyrgyzské republiky

Státní agentura pro architekturu, stavebnictví, bydlení a obecní služby při Úřadu vlády Kyrgyzské republiky

Antimonopolní regulační úřad při Ministerstvu hospodářství a obchodu Kyrgyzské republiky

Státní agentura pro veřejnou službu a místní samosprávu při Úřadu vlády Kyrgyzské republiky

Odbor regulace paliv a energetiky při Ministerstvu energetiky Kyrgyzské republiky

Úřad pro regulaci finančního trhu a dohled nad ním při Ministerstvu hospodářství a obchodu Kyrgyzské republiky

Státní agentura pro duševní vlastnictví a inovace při Úřadu vlády Kyrgyzské republiky

Státní úřad pro finanční zpravodajské informace při Ministerstvu financí Kyrgyzské republiky

Ministerstvo práce, sociální péče a migrace

Správa státních hmotných rezerv při Ministerstvu pro mimořádné situace Kyrgyzské republiky

Fond povinného zdravotního pojištění při Ministerstvu zdravotnictví Kyrgyzské republiky

Státní fond pro správu majetku při Ministerstvu hospodářství a obchodu Kyrgyzské republiky

Veterinární úřad při Ministerstvu zemědělství Kyrgyzské republiky

Sociální fond Kyrgyzské republiky při Úřadu vlády Kyrgyzské republiky

Státní agentura pro veřejnou službu a místní samosprávu při Úřadu vlády Kyrgyzské republiky

Národní statistický výbor Kyrgyzské republiky

Odbor spravedlnosti při Nejvyšším soudu Kyrgyzské republiky

Národní atestační komise pod vedením prezidenta Kyrgyzské republiky

Agentura pro likvidaci bank

Státní komise pro náboženské záležitosti Kyrgyzské republiky

Nejvyšší státní zastupitelství Kyrgyzské republiky

Účetní komora Kyrgyzské republiky

2. Poznámka k pododdílu B

Jakýkoli subjekt uvedený v hlavě 1 rovněž zahrnuje jakékoli podřízené subjekty takového uvedeného subjektu z Kyrgyzské republiky za předpokladu, že nemají samostatnou právní subjektivitu.

ODDÍL 2

ORGÁNY STÁTNÍ SPRÁVY NA NIŽŠÍ NEŽ ÚSTŘEDNÍ ÚROVNI

Prahové hodnoty:

Není-li v této příloze stanoveno jinak a s výhradou poznámek k tomuto oddílu a obecných poznámek v oddíle 5, vztahuje se kapitola 9 na zadavatele stran uvedené v pododdílech A a B tohoto oddílu, pokud se hodnota dodání zboží nebo poskytnutí služeb rovná těmto finančním limitům nebo je přesahuje:

a) 200 000 SDR pro veškeré zboží;

b) 200 000 SDR pro služby uvedené v oddíle 4;

c) 5 000 000 SDR pro všechny stavební služby uvedené v oddíle 51 CPC OSN.

PODODDÍL A

EVROPSKÁ UNIE

1. Zahrnuté subjekty:

Všichni regionální nebo místní veřejní zadavatelé ze správních jednotek vymezených nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1059/2003 ze dne 26. května 2003 o zavedení společné klasifikace územních statistických jednotek (dále jen „nařízení o NUTS“) ([3]).

2. Poznámka k pododdílu A

([3]) Úř. věst. EU L 154, 21.6.2003, s. 1.

a) Pro účely tohoto oddílu se „regionálními veřejnými zadavateli“ rozumí zadavatelé ze správních jednotek, na které se vztahuje společná statistická klasifikace územních jednotek (dále jen „NUTS“) NUTS 1 a NUTS 2, jak je uvedeno v nařízení o NUTS.

b) Pro účely tohoto oddílu se „místními veřejnými zadavateli“ rozumí zadavatelé ze správních jednotek úrovně NUTS 3 a menších správních jednotek, jak jsou uvedeny v nařízení o NUTS.

PODODDÍL B

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

1. Zahrnuté subjekty:

a) ORGÁNY REGIONÁLNÍ STÁTNÍ SPRÁVY:

Čuj

Talas

Issyk-Kul

Džalal-Abad

Naryn

Oš

Batken

b) REGIONÁLNÍ CENTRA (MĚSTSKÉ ÚŘADY A OKRESY):

Městský úřad Biškek

Městský úřad Oš

Městský úřad Talas

Městský úřad Karakol

Městský úřad Džalal-Abad

Městský úřad Naryn

Městský úřad Batken

c) OBVODY MĚSTA BIŠKEK

Obvod Pervomaisky

Oblast Sverdlovsk

Obvod Oktyabrsky

Obvod Leninsky

d) OBCE (MĚSTSKÉ ÚŘADY):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Šopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Karaköl

Taškömür

Mailu-Suu

Kerben

Kočkor-Ata

Kökdžangak

Toktogul

Balykčy

Čolpon-Ata

Isfana

Aidarken

Kadamžaj

Kyzyl-Kija

Suluktu

e) OKRESY

i) Obce v regionu Čuj:

Všechny obce v okrese Alamedin (17 obcí)

Všechny obce v okrese Džajil (13 obcí)

Všechny obce v okrese Kemin (10 obcí)

Všechny obce v okrese Moskov (12 obcí)

Všechny obce v okrese Panfilov (6 obcí)

Všechny obce v okrese Sokuluk (19 obcí)

Všechny obce v okrese Čuj (10 obcí)

Všechny obce v okrese Issyk-Ata (18 obcí)

ii) Obce v regionu Issyk-Kul:

Všechny obce v okrese Ak-Suu (13 obcí)

Všechny obce v okrese Džeti-Oguz (13 obcí)

Všechny obce v okrese Ton (9 obcí)

Všechny obce v okrese Typ (12 obcí)

Všechny obce v okrese Issyk-Kul (12 obcí)

iii) Obce v regionu Talas:

Všechny obce v okrese Bakaj-Ata (8 obcí)

Všechny obce v okrese Kara-Buura (9 obcí)

Všechny obce v okrese Manas (6 obcí)

Všechny obce v okrese Talas (13 obcí)

iv) Obce v regionu Oš:

Všechny obce v okrese Alaj (12 obcí)

Všechny obce v okrese Aravan (8 obcí)

Všechny obce v okrese Kara-Kuldža (11 obcí)

Všechny obce v okrese Kara-Suu (16 obcí)

Všechny obce v okrese Nookat (15 obcí)

Všechny obce v okrese Uzgen (19 obcí)

Všechny obce v okrese Čon-Alaj (3 obce)

v) Obce v regionu Naryn:

Všechny obce v okrese Ak-Talaa (13 obcí)

Všechny obce v okrese At-Baši (11 obcí)

Všechny obce v okrese Džumgal (12 obcí)

Všechny obce v okrese Kočkor (11 obcí)

Všechny obce v okrese Naryn (6 obcí)

vi) Obce v regionu Džalal-Abad:

Všechny obce v okrese Aksy (12 obcí)

Všechny obce v okrese Ala-Buka (8 obcí)

Všechny obce v okrese Bazar-Korgon (9 obcí)

Všechny obce v okrese Nooken (8 obcí)

Všechny obce v okrese Suzak (13 obcí)

Všechny obce v okrese Toguz-Toro (4 obce)

Všechny obce v okrese Toktogul (11 obcí)

Všechny obce v okrese Čatkal (2 obcí)

vii) Obce v regionu Batken:

Všechny obce v okrese Batken (10 obcí)

Všechny obce v okrese Kadamdžai (11 obcí)

Všechny obce v okrese Lejlek (8 obcí)

2. Poznámka k pododdílu B

Orgány státní správy na nižší než ústřední úrovni uvedené v tomto pododdíle a vymezené zákonem č. 149 o místní samosprávě Kyrgyzské republiky ze dne 3. srpna 2012 zahrnují všechny podřízené subjekty a organizace, které jsou pod dohledem nebo kontrolou takového orgánu, za předpokladu, že nemají samostatnou právní subjektivitu.

ODDÍL 3

DALŠÍ ZAHRNUTÉ SUBJEKTY

Prahové hodnoty:

Není-li v této příloze stanoveno jinak a s výhradou poznámek k tomuto oddílu a obecných poznámek v oddíle 5, vztahuje se kapitola 9 na ostatní zadavatele stran uvedené v pododdílech A a B tohoto oddílu, pokud se hodnota dodání zboží nebo poskytnutí služeb rovná těmto finančním limitům nebo je přesahuje:

a) 400 000 pro veškeré zboží;

b) 400 000 pro služby uvedené v oddíle 4;

c) 5 000 000 pro všechny stavební služby uvedené v oddíle 51 CPC OSN.

PODODDÍL A

EVROPSKÁ UNIE

1. Zahrnuté subjekty:

a) V případě Evropské unie se tento oddíl uplatní na zadavatele, na jejichž zakázky se vztahuje směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/25/EU ([4]), kteří jsou veřejnými zadavateli podle uvedené směrnice, včetně těch, na něž se vztahují oddíly 1 a 2 této přílohy, nebo veřejnými podniky a kteří mají jako jednu ze svých činností některou z těchto činností nebo jejich kombinaci:

   i) poskytování nebo provoz pevných sítí určených k poskytování služeb veřejnosti v souvislosti s výrobou, dopravou nebo distribucí pitné vody nebo dodávkou pitné vody do těchto pevných sítí;

   ii) poskytování nebo provoz pevných sítí určených k poskytování služeb veřejnosti v souvislosti s výrobou, dopravou nebo distribucí elektřiny nebo dodávkou elektřiny do těchto pevných sítí;

   iii) poskytování letištních nebo jiných terminálových zařízení leteckým dopravcům;

   iv) poskytování námořních nebo vnitrozemských přístavních nebo jiných terminálových zařízení námořním nebo vnitrozemským vodním dopravcům;

   v) poskytování nebo provozování sítí poskytujících služby veřejnosti v oblasti městské železniční dopravy, automatizovaných systémů, tramvajové, trolejbusové, autobusové nebo lanové dopravy;

   vi) poskytování nebo provoz sítí poskytujících služby veřejnosti v oblasti železniční dopravy.

b) Orientační seznamy veřejných zadavatelů a veřejných podniků z Evropské unie splňujících kritéria stanovená v písmenu a) jsou uvedeny v příloze 3 dodatku I EU k Dohodě WTO o vládních zakázkách.

2. Poznámky k pododdílu A

a) Na zadávání zakázek za účelem výkonu činnosti uvedené v hlavě 1 písm. a) bodech i) až vi) se kapitola 9 nevztahuje, pokud je tato činnost vystavena hospodářské soutěži na dotčeném trhu.

b) Kapitola 9 se nepoužije na zakázky zadávané zadavateli, na něž se vztahuje tato příloha, pro tyto účely:

   i) nákup vody a dodávky energie nebo paliv na výrobu energie;

   ii) jiné účely než výkon jejich činností uvedených v hlavě 1 písm. a) bodech i) až vi) nebo pro výkon těchto činností v zemi mimo Evropský hospodářský prostor, nebo

([4]) Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/25/EU ze dne 26. února 2014 o zadávání zakázek subjekty působícími v odvětví vodního hospodářství, energetiky, dopravy a poštovních služeb a o zrušení směrnice 2004/17/ES (Úř. věst. EU L 94, 28.3.2014, s. 243).

iii) další prodej nebo pronájem třetím osobám, za předpokladu, že zadavatel nepožívá žádného zvláštního nebo výhradního práva prodat nebo pronajmout předmět takových zakázek a jiné subjekty mohou tento předmět prodat nebo pronajmout za stejných podmínek jako zadavatel.

c) Dodávka pitné vody nebo elektřiny do sítí, které poskytují službu veřejnosti prostřednictvím zadavatele, který není veřejným zadavatelem, se nepovažuje za činnost ve smyslu hlavy 1 písm. a) bodů i) a ii), jestliže:

i) dotčený subjekt vyrábí pitnou vodu nebo elektřinu, protože jejich spotřeba je nezbytná pro vykonávání činnosti jiné než těch, jež jsou uvedeny v hlavě 1 písm. a) bodech i) až vi), a

ii) dodávka do veřejné sítě závisí pouze na vlastní spotřebě subjektu a nepřesahuje 30 % celkové průměrné výroby pitné vody nebo energie subjektu za poslední tři roky, včetně probíhajícího roku.

d) Jsou-li splněny podmínky stanovené v písmenu e), kapitola 9 se nepoužije na zakázky zadávané:

i) zadavatelem přidruženému podniku ([5]) nebo

ii) společným podnikem vytvořeným výlučně několika zadavateli za účelem vykonávání činností ve smyslu hlavy 1 písm. a) bodů i) až iv) podniku, který je přidružen k jednomu z těchto zadavatelů.

e) Písmeno d) se vztahuje na zakázky na služby nebo dodávky, pokud alespoň 80 % průměrného obratu přidruženého podniku za služby nebo dodávky dosaženého za předchozí tři roky pochází z poskytování služeb nebo dodávek podnikům, k nimž je přidružen.

f) Byl-li tento společný podnik vytvořen za účelem vykonávání dané činnosti po dobu nejméně tří let a nástroj zřizující společný podnik stanoví, že zadavatelé, kteří jej tvoří, budou jeho součástí po přinejmenším stejné období, kapitola 9 se nepoužije na zakázky zadávané:

i) společným podnikem vytvořeným výlučně několika zadavateli za účelem vykonávání činností ve smyslu hlavy 1 písm. a) bodů i) až iv) jednomu z těchto zadavatelů nebo

ii) zadavatelem takovémuto společnému podniku, jehož je součástí.

PODODDÍL B

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

Zahrnuté subjekty:

Otevřená akciová společnost „National Electric Network of Kyrgyzstan“

Otevřená akciová společnost „Electric Station“

Akciová společnost „Sever“ a ostatní distribuční společnosti

Otevřená akciová společnost „Bishkekteploset“

Státní podnik „Kyrgyzaeronavigatsiya“

Státní podnik „National Company Kyrgyz Temir Jolu“ spadající pod Ministerstvo dopravy a spojů Kyrgyzské republiky

([5]) „Přidruženým podnikem“ se rozumí podnik, jehož roční účetní závěrky jsou konsolidovány s ročními účetními závěrkami zadavatele v souladu s požadavky směrnice Evropského parlamentu a Rady 2013/34/EU ze dne 26. června 2013 o ročních účetních závěrkách, konsolidovaných účetních závěrkách a souvisejících zprávách některých forem podniků, o změně směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/43/ES a o zrušení směrnic Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS nebo, v případě subjektů, na které se výše uvedená směrnice nevztahuje, jakýkoliv podnik, ve kterém může zadavatel přímo nebo nepřímo vykonávat dominantní vliv, nebo který může vykonávat dominantní vliv nad zadavatelem, nebo který, společně se zadavatelem, podléhá dominantnímu vlivu jiného podniku na základě vlastnického práva, finanční účasti nebo pravidel, jimiž se řídí.

Otevřená akciová společnost „Vostokelektro“

Otevřená akciová společnost „Jalalabatelectro“

Otevřená akciová společnost „Oshelectro“

Otevřená akciová společnost „International Airport Manas“ ([6])

Oddělení výroby a provozního řízení „Bishkekvodokanal“ magistrátu města Biškek

Společnost pro veřejné rozhlasové a televizní vysílání Kyrgyzské republiky

Svobodné ekonomické zóny Kyrgyzské republiky

Státní podnik „Bishkek bus station“

Státní podnik „Kyrgyz Avtobeketi“

Státní podnik „Kyrgyz Pochtasy“

ODDÍL 4

SLUŽBY

Pokud jde o Kyrgyzskou republiku a Evropskou unii:

Není-li v této příloze stanoveno jinak a s výhradou obecných poznámek obsažených v oddíle 5, vztahuje se kapitola 9 na následující služby, které jsou identifikovány v souladu s CPC OSN, jak je stanoveno v seznamu odvětvové klasifikace služeb Světové obchodní organizace (MTN.GNS/W/120) ([7]), pokud jsou pořizovány subjekty, na něž se vztahují oddíly 1 až 3 této přílohy.

Popis	Referenční číslo CPC OSN
Opravy a údržba	6112, 6122, 633, 886
Pozemní doprava, včetně služeb souvisejících s přepravou pancéřovanými vozidly, a kurýrní služby, s výjimkou přepravy pošty	712 (kromě 71235), 7512, 87304
Letecká osobní a nákladní doprava, s výjimkou přepravy pošty	73 (kromě 7321)
Přeprava pošty pozemní cestou (vyjma železnice) a letecky	71235, 7321
Telekomunikační služby	752
Finanční služby	ex 81
Pojišťovací služby	812, 814
Bankovní a investiční služby ([8])	

([6]) Otevřená akciová společnost „MANAS“ zahrnuje: 1) mezinárodní letiště Manas, 2) letiště Oš, 3) letiště Džalal-Abad, 4) letiště Tamčy a 5) letiště Batken.

([7]) Kromě služeb, které musí subjekty pořídit od jiných subjektů na základě výlučného práva založeného vyhlášenými právními nebo správními předpisy.

([8]) Kromě pořizování nebo získávání služeb finančních agentur nebo depozitních služeb, konkurzních služeb a služeb řízení pro regulované finanční instituce nebo služeb souvisejících s prodejem, zpětným odkupem a distribucí veřejného dluhu, včetně půjček a vládních obligací, směnek a jiných cenných papírů.
Ve Švédsku musí být platby vládních agentur oběma směry prováděny prostřednictvím švédského poštžirového systému (Postgiro).

Popis	Referenční číslo CPC OSN
Počítačové a související služby	84
Účetnické a auditorské služby a služby vedení účetnictví	862
Průzkum trhu a veřejného mínění	864
Poradenské služby v oblasti řízení a související služby	865, 866 (9)
Služby architektů; inženýrské a integrované inženýrské služby, územní plánování a služby krajinné architektury; související služby vědeckého a technického poradenství; technické zkoušky a analýzy	867
Reklamní služby	871
Úklidové služby a správa nemovitostí	874; 82201-82206
Vydavatelské a tiskařské služby za úplatu nebo na smluvním základě	88442
Likvidace odpadních vod a odpadu; sanitární a podobné služby	94

ODDÍL 5

VŠEOBECNÉ POZNÁMKY A ODCHYLKY

PODODDÍL A

EVROPSKÁ UNIE

1. Kapitola 9 se nevztahuje na následující druhy zadávacího řízení:

a) zadávání zakázek na zemědělské produkty v návaznosti na programy podpory zemědělství a programy výživy lidstva (například na potravinovou pomoc včetně programů okamžité pomoci);

b) zadávání zakázek za účelem získání, vývoje, výroby nebo účasti na výrobě programového materiálu vysílacími společnostmi a smlouvy na poskytnutí vysílacího času a

c) zadávání zakázek zadavateli zahrnutými v oddílech 1 a 2 v souvislosti s činnostmi v oblastech pitné vody, energie, dopravy a poštovních služeb, kromě těch zahrnutých v oddíle 3.

2. Co se týče Aland (Ahvenanmaa), použijí se zvláštní podmínky protokolu č. 2 o Alandách ke Smlouvě o přistoupení Finska k Evropské unii.

PODODDÍL B

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

Kapitola 9 se nevztahuje na následující druhy zadávacího řízení:

a) stavební služby a zboží pořizované diplomatickými zastoupeními v zahraničí;

(9) S výjimkou rozhodčích a smírčích služeb.

b) zemědělské produkty získané v návaznosti na programy podpory zemědělství a programy výživy lidstva;

c) veřejné zakázky související s národní bezpečností;

d) veřejné zakázky související s veřejnými zakázkami v oblasti obrany za účelem ochrany státního tajemství nebo prevence a zvládání přírodních katastrof;

e) zakázky na zboží, práce a služby od „přírodních monopolů“ vymezených příslušnými právními předpisy Kyrgyzské republiky za ceny stanovené příslušným regulačním orgánem Kyrgyzské republiky;

f) zakázky na stavební práce a služby, které mohou být podle právních předpisů Kyrgyzské republiky poskytovány výhradně zvláštními orgány výkonné moci, včetně jakýchkoli podřízených orgánů, státních subjektů nebo právnických osob, v nichž 100 % akcií náleží vládě;

g) zakázky zadávané zadavatelem uvedeným v oddílech 1 až 3 jménem nezahrnutého subjektu;

h) zakázky zadávané zadavateli na části zboží nebo služeb, na které se nevztahuje tato příloha;

i) zakázky za účelem získání, vývoje, výroby nebo účasti na výrobě programového materiálu vysílacími společnostmi a smlouvy na poskytnutí vysílacího času;

j) zakázky zadávané zadavateli uvedenými v oddílech 1 a 2 v souvislosti s činnostmi v oblastech pitné vody, energie, dopravy a poštovních služeb, kromě těch zahrnutých v oddíle 3.

ODDÍL 6

MÉDIA PRO ZVEŘEJŇOVÁNÍ INFORMACÍ O VEŘEJNÝCH ZAKÁZKÁCH

PODODDÍL A

EVROPSKÁ UNIE

1. Zveřejňování obecných opatření týkajících se zadávání veřejných zakázek

Sdělovacím prostředkem určeným a používaným Evropskou unií ke splnění obecných požadavků na zveřejňování podle čl. 159 odst. 1 této dohody a uvedené v čl. 159 odst. 2 písm. a) jsou:

a) NA ÚROVNI EVROPSKÉ UNIE

http://simap.ted.europa.eu

Úřední věstník Evropské unie

b) ČLENSKÉ STÁTY EVROPSKÉ UNIE

BELGIE

i) Zákony, královské předpisy, ministerské předpisy, ministerské oběžníky:

le Moniteur Belge

ii) Judikatura:

Pasicrisie

BULHARSKO

i) Právní předpisy:

Държавен вестник (Státní věstník)

ii) Soudní rozhodnutí:

http://www.sac.government.bg

iii) Všeobecně použitelná správní rozhodnutí a procesní předpisy:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČESKO

i) Právní předpisy:

Sbírka zákonů České republiky

ii) Rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže:

Sbírka rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže

DÁNSKO

i) Právní předpisy:

Lovtidende

ii) Soudní rozhodnutí:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Správní rozhodnutí a postupy:

Ministerialtidende

iv) Rozhodnutí dánské Rady pro stížnosti v oblasti zadávání veřejných zakázek:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NĚMECKO

i) Právní předpisy:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Soudní rozhodnutí:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTONSKO

i) Právní předpisy a všeobecně platná správní rozhodnutí:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

ii) Postupy týkající se zadávání veřejných zakázek:

https://riigihanked.riik.ee

IRSKO

Právní předpisy:

Iris Oifigiuil (Úřední věstník irské vlády)

ŘECKO

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Vládní věstník Řecka)

ŠPANĚLSKO

i) Právní předpisy:

Boletin Oficial del Estado

ii) Soudní rozhodnutí:

Bez úředního vyhlášení

FRANCIE

i) Právní předpisy:

Journal Officiel de la République française

ii) Judikatura:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

CHORVATSKO

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITÁLIE

i) Právní předpisy:

Gazzetta Ufficiale

ii) Judikatura:

Bez úředního vyhlášení

KYPR

i) Právní předpisy:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Úřední věstník republiky)

ii) Soudní rozhodnutí:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (rozhodnutí Nejvyššího soudu – Úřad pro tisk)

LOTYŠSKO

Právní předpisy:

Latvijas vēstnesis (Lotyšský věstník)

LITVA

i) Právní a správní předpisy:

Teisės aktų registras (Rejstřík právních aktů)

ii) Soudní rozhodnutí, judikatura:

Věstník Nejvyššího soudu Litvy „Teismų praktika“

Věstník Nejvyššího správního soudu Litvy „Administracinių teismų praktika“

LUCEMBURSKO

i) Právní předpisy:

Mémorial

ii) Judikatura:

Pasicrisie

MAĎARSKO

i) Právní předpisy:

Magyar Közlöny (Úřední věstník Maďarské republiky)

ii) Judikatura:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Věstník veřejných zakázek – Úřední věstník Rady pro veřejné zakázky)

MALTA

Právní předpisy:

Government Gazette

NIZOZEMSKO

i) Právní předpisy:

Nederlandse Staatscourant nebo Staatsblad

ii) Judikatura:

Bez úředního vyhlášení

RAKOUSKO

i) Právní předpisy:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Soudní rozhodnutí:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLSKO

i) Právní předpisy:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Sbírka zákonů Polské republiky)

ii) Soudní rozhodnutí, judikatura:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (Výběr rozhodnutí rozhodčích tribunálů a Krajského soudu ve Varšavě)

PORTUGALSKO

i) Právní předpisy:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Soudní vyhlášení:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMUNSKO

i) Právní předpisy:

Monitorul Oficial al României (Úřední věstník Rumunska)

ii) Soudní rozhodnutí, všeobecně platná správní rozhodnutí a jakékoli procesní předpisy:

http://www.anrmap.ro

SLOVINSKO

i) Právní předpisy:

Uradni list Republike Slovenije (Úřední věstník Slovinské republiky)

ii) Soudní rozhodnutí:

Bez úředního vyhlášení

SLOVENSKO

i) Právní předpisy:

Zbierka zákonov (Sbírka zákonů)

ii) Soudní rozhodnutí:

Bez úředního vyhlášení

FINSKO

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Sbírka finských zákonných předpisů)

ŠVÉDSKO

Svensk Författningssamling (Švédská sbírka zákonů)

2. Zveřejňování oznámení o veřejných zakázkách

Elektronická nebo tištěná média určená a používaná Evropskou unií a jejími členskými státy k uveřejňování oznámení požadovaných podle článku 160, čl. 162 odst. 7 a čl. 169 odst. 2 této dohody a podle čl. 159 odst. 2 písm. b) a c) této dohody jsou tato:

a) NA ÚROVNI EVROPSKÉ UNIE

Dodatek *Úředního věstníku Evropské unie* a jeho elektronická verze:

TED (Tenders Electronic Daily) http://ted.europa.eu (rovněž přístupná z portálu http://simap.ted.europa.eu)

b) ČLENSKÉ STÁTY EVROPSKÉ UNIE

BELGIE

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Jiné publikace v odborném tisku

BULHARSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (úřední věstník) – http://dv.parliament.bg

Rejstřík veřejných zakázek – http://www.aop.bg

ČESKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DÁNSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

NĚMECKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ESTONSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

IRSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denní tisk: „Irish Independent“, „Irish Times“, „Irish Press“, „Cork Examiner“

ŘECKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Publikace v denním, finančním, regionálním a odborném tisku

ŠPANĚLSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

FRANCIE

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

CHORVATSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektronické zadávání veřejných zakázek Chorvatské republiky)

ITÁLIE

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

KYPR

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Úřední věstník republiky

Místní denní tisk

LOTYŠSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Lotyšský věstník)

LITVA

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Ústřední portál pro veřejné zakázky)

„Informaciniai pranešimai“ – informační dodatek k úřednímu věstníku („Valstybės žinios“) Litevské republiky

LUCEMBURSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denní tisk

MAĎARSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Věstník veřejných zakázek – Úřední věstník Rady pro veřejné zakázky)

MALTA

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette

NIZOZEMSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RAKOUSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Věstník veřejných zakázek)

PORTUGALSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RUMUNSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Úřední věstník Rumunska)

Elektronický systém pro veřejné zakázky – http://www.e-licitatie.ro

SLOVINSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVENSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania

FINSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Veřejné zakázky ve Finsku a v prostoru EHP, dodatek finského úředního věstníku)

ŠVÉDSKO

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Zveřejňování zadaných zakázek

Internetová adresa, na níž Evropská unie zveřejňuje svá oznámení týkající se zakázek zadaných subjekty, na něž se vztahují oddíly 1 až 3 této přílohy, jak je požadováno podle čl. 168 odst. 2 této dohody a v souladu s čl. 158 odst. 2 písm. c) této dohody, je tato:

Úřední věstník Evropské unie, on-line verze, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

PODODDÍL B

KYRGYZSKÁ REPUBLIKA

1. Zveřejňování obecných opatření týkajících se zadávání veřejných zakázek

Médiem určeným a používaným Kyrgyzskou republikou ke splnění obecných požadavků na zveřejňování podle čl. 159 odst. 1 této dohody a uvedeným v čl. 159 odst. 2 písm. a) této dohody jsou:

státní republikánské noviny „Erkin Too“

2. Zveřejňování oznámení o veřejných zakázkách a oznámení o zadaných zakázkách

Médiem určeným a používaným Kyrgyzskou republikou k uveřejňování oznámení požadovaných podle článku 160, čl. 162 odst. 7 a čl. 169 odst. 2 této dohody a podle čl. 159 odst. 2 písm. b) a c) této dohody je:

oficiální internetový portál veřejných zakázek: zakupki.gov.kg

PŘÍLOHA 14-A

JEDNACÍ ŘÁD

I. Oznámení

1. Jakákoliv žádost, oznámení, písemné podání nebo jiný dokument:

a) rozhodčího tribunálu musí být současně zaslány stranám;

b) strany, které jsou určeny rozhodčímu tribunálu, se zašlou v kopii současně druhé straně;

c) strany, které jsou určeny druhé straně, se zašlou v kopii současně rozhodčímu tribunálu.

2. Jakékoli oznámení uvedené v bodě 1 se zašle e-mailem nebo případně jinými telekomunikačními prostředky, které umožňují prokázat jeho zaslání. Není-li prokázáno jinak, takové oznámení se považuje za doručené v den odeslání. Tištěná verze dokumentu se zasílá poštou.

3. Veškerá oznámení se zasílají Generálnímu ředitelství pro obchod Evropské komise a Ministerstvu hospodářství a obchodu Kyrgyzské republiky. Pokud již strany jmenovaly své zástupce ve sporu, jsou veškerá oznámení adresována rovněž těmto zástupcům.

4. Drobné chyby – překlepy v žádostech, oznámeních, písemných podáních nebo jiných dokumentech vztahujících se k řízení rozhodčího tribunálu – mohou být opraveny doručením nového dokumentu s jasně vyznačenými změnami.

5. Pokud poslední den pro doručení dokumentu připadá na nepracovní den orgánů Evropské unie nebo Kyrgyzské republiky, končí lhůta pro doručení dokumentu v první následující pracovní den.

II. Jmenování rozhodců

6. Má-li být podle článku 213 člen rozhodčího tribunálu být vybrál losem, spolupředseda Výboru pro spolupráci strany žalující neprodleně infrormuje spolupředsedu Výboru pro spolupráci strany žalované o datu, čase a místě konání losování. Strana žalovaná může být, pokud si to zvolí, přítomna losování. V každém případě se losování provede za účasti strany nebo stran, které jsou přítomny.

7. Spolupředseda Výboru pro spolupráci žalující strany písemně informuje každou osobu, která byla vybrána jako rozhodce, o jejím jmenování. Každá osoba stranám do pěti dnů následujících po dni, kdy byla o svém jmenování informována, potvrdí, že je schopna funkci rozhodce vykonávat a že ji přijímá. Potvrdí rovněž, že dodržuje kodex chování uvedený v příloze 14-B.

8. Spolupředseda Výboru pro spolupráci žalující strany vybere rozhodce nebo předsedu losem do pěti dnů od uplynutí lhůty uvedené v čl. 213 odst. 2, pokud příslušné dílčí seznamy uvedené v čl. 214 odst. 1:

a) nebyly sestaveny, z osob, které byly formálně navrženy jednou nebo oběma stranami pro sestavení daného konkrétního dílčího seznamu, nebo

b) již neobsahují alespoň pět osob z řad osob, které zůstávají na daném konkrétním dílčím seznamu.

III. Organizační schůze

9. Nedohodnou-li se strany jinak, svolají schůzi rozhodčího tribunálu do sedmi dnů od jeho zřízení, aby rozhodly o otázkách, které strany nebo rozhodčí tribunál považují na vhodné, včetně:

a) odměn a výdajů vyplácených rozhodcům;

b) odměn vyplácených asistentům; celková výše odměny asistenta nebo asistentů každého rozhodce nepřesáhne 50 % odměny tohoto člena;

c) harmonogramu řízení.

Rozhodci a zástupci stran se tohoto jednání mohou zúčastnit prostřednictvím telefonu nebo videokonference.

IV. Písemná podání

10. Žalující strana předloží své písemné podání do 20 dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu. Žalovaná strana předloží své písemné vyjádření do 20 dnů ode dne doručení písemného podání žalující strany.

V. Fungování rozhodčího tribunálu

11. Předseda předsedá všem schůzím rozhodčího tribunálu. Rozhodčí tribunál může předsedu zmocnit k provádění správních a procesních rozhodnutí.

12. Není-li v kapitole 14 nebo v tomto jednacím řádu stanoveno jinak, může rozhodčí tribunál vykonávat svou činnost jakýmikoli prostředky, a to i elektronicky nebo telefonicky, nebo případně jinými telekomunikačními prostředky.

13. Jednání rozhodčího tribunálu se mohou účastnit pouze rozhodci, rozhodčí tribunál však může povolit, aby byli na jeho jednání přítomni asistenti rozhodců.

14. Návrhy zpráv může vypracovávat pouze rozhodčí tribunál, který nesmí tuto svou pravomoc delegovat.

15. Vyvstane-li procesní otázka, na kterou se nevztahuje kapitola 14 a její přílohy, může rozhodčí tribunál po konzultaci stran přijmout vhodný postup, který je v souladu s uvedenou kapitolou a jejími přílohami.

16. Pokud se rozhodčí tribunál domnívá, že je nezbytné změnit jakoukoli lhůtu v jeho řízení s výjimkou lhůt stanovených v kapitole 14 nebo učinit jakoukoli jinou procesní nebo správní úpravu, informuje písemně strany po konzultaci s nimi o důvodech změny lhůty nebo o jiné procesní nebo správní úpravě.

VI. Nahrazení

17. Pokud se některá ze stran domnívá, že rozhodce nedodržuje kodex chování stanovený v příloze 14-B, a měl by proto být nahrazen, oznámí to druhé straně do 15 dnů ode dne, kdy získala dostatečné důkazy o údajném nedodržení kodexu chování uvedeného v příloze 14-B.

18. Strany se vzájemně konzultují do 15 dnů od oznámení uvedeného v bodě 17 tohoto jednacího řádu. Informují rozhodce o jeho údajném selhání a mohou rozhodce požádat, aby přijal opatření k nápravě selhání. Pokud se tak dohodnou, mohou rozhodce rovněž odvolat a vybrat nového v souladu s článkem 213 této dohody.

19. Pokud se strany neshodnou na nutnosti nahradit rozhodce, s výjimkou jeho předsedy, může kterákoli strana požádat, aby byla záležitost postoupena předsedovi rozhodčího tribunálu, proti jehož rozhodnutí nelze podat opravný prostředek.

Pokud předseda rozhodčího tribunálu zjistí, že rozhodce nedodržuje kodex chování stanovený v příloze 14-B, vybere se nový rozhodce v souladu s článkem 213 této dohody.

20. Pokud se strany na nutnosti nahrazení předsedy rozhodčího tribunálu nedohodnou, může kterákoli ze stran požádat, aby byla tato záležitost postoupena jedné ze zbývajících osob z dílčího seznamu předsedů sestaveného podle článku 214. Jeho jméno vylosuje spolupředseda Výboru pro spolupráci žádající strany nebo jeho zástupce. Rozhodnutí vybrané osoby o potřebě nahradit předsedu je konečné.

Pokud vybraná osoba zjistí, že předseda nedodržuje kodex chování stanovený v příloze 14-B, vybere se nový předseda v souladu s článkem 213 této dohody.

VII. Slyšení

21. Podle harmonogramu určeného podle bodu 9 a po konzultacích se stranami a dalšími rozhodci oznámí předseda rozhodčího tribunálu stranám datum, čas a místo konání slyšení. Tyto informace strana, na jejímž území se slyšení koná, zveřejní, nejedná-li se o neveřejné slyšení.

22. Nedohodnou-li se strany jinak, koná se slyšení v Bruselu, je-li žalující stranou Kyrgyzská republika, a v Biškeku, je-li žalující stranou Evropská unie. Žalovaná strana nese náklady na logistické zabezpečení slyšení.

23. Pokud s tím strany souhlasí, může rozhodčí tribunál svolat dodatečná slyšení.

24. Všichni rozhodci jsou přítomni po celou dobu všech slyšení.

25. Nedohodnou-li se strany jinak, mohou se slyšení bez ohledu na to, zda je přístupné veřejnosti, zúčastnit tyto osoby:

a) zástupci strany;

b) poradci;

c) asistenti a administrativní pracovníci;

d) tlumočníci, překladatelé a soudní zapisovatelé rozhodčího tribunálu a

e) odborníci pozvaní rozhodčím tribunálem podle čl. 229 odst. 2.

26. Nejpozději pět dnů před datem slyšení doručí každá strana rozhodčímu tribunálu a druhé straně jmenný seznam svých zástupců, kteří jejím jménem přednesou při slyšení argumenty nebo prezentace, a dalších zástupců nebo poradců, kteří se slyšení zúčastní.

27. Rozhodčí tribunál vede slyšení níže uvedeným způsobem a přitom zajistí, aby žalující i žalovaná strana dostaly pro argumentaci i protiargumentaci stejné množství času:

Argumentace:

a) argumentace žalující strany;

b) argumentace žalované strany.

Protiargumentace

a) odpověď žalující strany;

b) reakce žalované strany.

28. Rozhodčí tribunál může kdykoli během slyšení klást otázky kterékoli straně.

29. Rozhodčí tribunál zajistí vypracování přepisu či zvukové nahrávky slyšení a jeho či její doručení stranám co nejdříve po slyšení. Strany mohou k přepisu předložit připomínky a rozhodčí tribunál je zváží.

30. Každá strana může do deseti dnů od data slyšení předložit dodatečné písemné podání ohledně libovolné záležitosti, která během slyšení vyvstala.

VIII. Písemné dotazy

31. Rozhodčí tribunál může kdykoli během řízení adresovat písemné dotazy jedné nebo oběma stranám. Kopie každého dotazu položeného jedné straně se zašle straně druhé.

32. Každá strana rovněž poskytne druhé straně kopii své odpovědi na dotazy vznesené rozhodčím tribunálem. Druhá strana má možnost předložit písemné připomínky k odpovědi první strany do pěti dnů od doručení kopie odpovědi.

IX. Zachování důvěrnosti

33. Každá strana zachází se všemi informacemi, které druhá strana předložila rozhodčímu tribunálu a označila za důvěrné, jako s důvěrnými informacemi. V případě, že strana předloží rozhodčímu tribunálu písemné podání, které obsahuje důvěrné informace, poskytne rovněž do 15 dnů podání, které neobsahuje důvěrné informace a lze je zpřístupnit veřejnosti.

34. Žádné ustanovení tohoto jednacího řádu nebrání straně zveřejnit prohlášení o svých vlastních postojích, pokud při odkazování na informace podané druhou stranou nezveřejní žádné informace, které druhá strana označila za důvěrné.

35. Rozhodčí tribunál přistoupí k neveřejnému zasedání, pokud se na tom dohodnou strany nebo v případech, kdy podání a argumenty některé ze stran obsahují důvěrné obchodní informace.

36. Strany jsou povinny zachovat důvěrnost slyšení rozhodčího tribunálu, probíhá-li slyšení na uzavřeném zasedání.

X. Jednostranné kontakty

37. Rozhodčí tribunál se nesmí sejít s jednou ze stran ani s ní komunikovat bez přítomnosti druhé strany.

38. Rozhodce nesmí hovořit o žádných aspektech záležitosti, která je předmětem řízení, s jednou ze stran ani s oběma stranami v nepřítomnosti ostatních členů rozhodčího tribunálu.

XI. Podání *amicus curiae*

39. Pokud se strany do pěti dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu nedohodnou jinak, může rozhodčí tribunál přijmout nevyžádaná písemná podání od fyzických nebo právnických osob usazených na území některé ze stran a nezávislých na vládách stran za předpokladu, že:

a) je rozhodčí tribunál obdržel do 10 dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu;

b) jsou stručná a v žádném případě nepřesahují 15 stran s řádkováním 2, včetně případných příloh;

c) přímo souvisejí se skutkovými nebo právními otázkami, kterými se rozhodčí tribunál zabývá;

d) obsahují identifikaci fyzické nebo právnické osoby, která podání činí, včetně její státní příslušnosti nebo místa, kde sídlí, povahu jejích činností, právní status, obecné cíle a zdroj jejího financování;

e) specifikují povahu zájmu, který tato osoba má na rozhodčím řízení, a

f) musí být vyhotovena v jazycích, které si strany zvolily podle bodů 43 a 44 jednacího řádu.

40. Podání zašle rozhodčí tribunál stranám k vyjádření. Strany mohou rozhodčímu tribunálu předložit připomínky do 10 dnů od doručení.

41. Rozhodčí tribunál uvede ve své zprávě seznam všech podání, která obdržel v souladu s bodem 39. Rozhodčí tribunál nemá povinnost se ve své zprávě zabývat argumenty uvedenými v takových podáních. Pokud se však rozhodčí tribunál ve své zprávě těmito argumenty zabývá, zohlední rovněž případné připomínky stran podle bodu 40.

XII. Naléhavé případy

42. V naléhavých případech uvedených v článku 218 rozhodčí tribunál po konzultaci se stranami případně upraví lhůty uvedené v tomto jednacím řádu. Rozhodčí tribunál oznámí tyto úpravy stranám.

XIII. Překlady a tlumočení

43. Během konzultací uvedených v článku 211 a ne později než na schůzi uvedené v bodě 9 tohoto jednacího řádu se strany snaží dohodnout na společném pracovním jazyce pro řízení rozhodčího tribunálu.

44. Nejsou-li strany schopny dohodnout se na společném pracovním jazyce, provádí každá strana svá písemná podání ve vybraném jazyce. Každá strana poskytne současně překlad do jazyka, který si vybere druhá strana, nejsou-li taková podání napsána některým z pracovních jazyků WTO. Žalovaná strana zajistí tlumočení ústních podání do jazyků, které si strany zvolí.

45. Zprávy rozhodčího tribunálu se vydají v jazyce nebo jazycích, které si strany zvolily. Pokud se strany nedohodly na společném pracovním jazyce, předloží se průběžná a závěrečná zpráva rozhodčího tribunálu v jednom z pracovních jazyků WTO.

46. Kterákoli strana může předložit připomínky k přesnosti překladu jakéhokoli přeloženého dokumentu, který byl vypracován podle tohoto jednacího řádu.

47. Každá strana nese náklady na překlad svých písemných podání. Veškeré náklady na překlad rozhodnutí rozhodčího tribunálu ponesou obě strany rovným dílem.

XIV. Ostatní postupy

48. Lhůty stanovené v tomto jednacím řádu se po vzájemné dohodě stran upraví v souladu se zvláštními lhůtami stanovenými pro přijetí zprávy nebo rozhodnutí rozhodčím tribunálem v řízení podle článků 222 až 225.

PŘÍLOHA 14-B

KODEX CHOVÁNÍ PRO ROZHODCE A MEDIÁTORY

I. Hlavní zásady

1. Za účelem zachováni nedotknutelnosti a nestrannosti mechanismu pro řešení sporů je každý kandidát a rozhodce povinen:

a) obeznámit se s tímto kodexem chování;

b) být nezávislý a nestranný;

c) vyvarovat se přímého i nepřímého střetu zájmů;

d) vyvarovat se nevhodného chování i vyvolávání dojmu nevhodného chování;

e) dodržovat přísné normy chování a

f) nenechat se ovlivnit vlastními zájmy, vnějším tlakem, politickými zřeteli, názory veřejnosti, loajalitou vůči některé straně ani obavami z kritiky.

2. Rozhodce nesmí přímo ani nepřímo přijmout jakýkoli závazek nebo výhodu, které by jakkoli narušily řádný výkon jeho povinností nebo by působily takovým dojmem.

3. Rozhodce nevyužije svého postavení v rozhodčím tribunálu k prosazování jakýchkoli osobních nebo soukromých zájmů. Rozhodce se vyvaruje jednání, které by mohlo vytvořit dojem, že jiní lidé jsou ve zvláštním postavení, ve kterém ho mohou ovlivnit.

4. Rozhodce nesmí umožnit, aby jeho jednání nebo úsudek ovlivňovaly dřívější či současné finanční, obchodní, profesionální, osobní nebo sociální vztahy nebo povinnosti.

5. Rozhodce se musí vyvarovat toho, aby vstupoval do jakýchkoli vztahů nebo vytvářel jakýkoli finanční zájem, u něhož je pravděpodobné, že by ovlivňoval jeho nezávislost nebo nestrannost, nebo který by mohl důvodně vyvolávat dojem nevhodného jednání nebo podjatosti.

II. Oznamovací povinnosti

6. Před přijetím svého jmenování rozhodcem podle článku 213 zveřejní kandidát, který má vystupovat jako rozhodce, jakýkoli zájem, vztah nebo záležitost, které by mohly ovlivňovat jeho nezávislost nebo nestrannost nebo které by mohly důvodně vytvořit dojem nevhodného jednání nebo podjatosti během řízení rozhodčího tribunálu. Kandidát proto vynaloží veškeré rozumné úsilí, aby si byl všech takových zájmů, vztahů nebo záležitostí, jako například finančních, profesních, pracovních či rodinných zájmů, vědom.

7. Oznamovací povinnost podle bodu 6 je trvalou povinností, která vyžaduje, aby rozhodce poskytoval informace o všech takových zájmech, vztazích nebo záležitostech, které mohou vzniknout v průběhu kterékoli fáze řízení.

8. Kandidát nebo rozhodce sdělí záležitosti týkající se skutečného nebo potenciálního porušení tohoto kodexu chování Výboru pro spolupráci, aby je mohl tento výbor zvážit, a to co nejdříve poté, co se o nich dozví.

III. Povinnosti rozhodců

9. Rozhodce je po potvrzení svého jmenování k dispozici pro výkon svých povinností a vykonává je v průběhu řízení řádně a včas, spravedlivě a poctivě.

10. Rozhodce zvažuje pouze ty otázky, které byly vzneseny v rámci řízení rozhodčího tribunálu a jsou nezbytné pro rozhodnutí, a tuto povinnost nesmí delegovat na žádnou jinou osobu.

11. Rozhodce podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby zajistil, že jeho asistenti a zaměstnanci jsou si vědomi povinností rozhodců podle částí II, III, IV a VI tohoto kodexu chování a dodržují je.

IV. Povinnosti bývalých rozhodců

12. Bývalý rozhodce se vyvaruje jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že byl podjatý při plnění svých povinností, nebo které by mu mohlo přinášet výhody z rozhodnutí rozhodčího tribunálu.

13. Bývalý rozhodce musí dodržovat povinnosti stanovené v části VI tohoto kodexu chování.

V. Zachování důvěrnosti

14. Rozhodce nikdy nezpřístupní neveřejné informace týkající se řízení nebo zjištěné v průběhu řízení, pro nějž byl jmenován. Rozhodce v žádném případě nezpřístupní takové informace k získání osobních výhod nebo výhod pro jiné osoby ani k nepříznivému ovlivnění zájmů jiných osob.

15. Rozhodce nevyzradí rozhodnutí rozhodčího tribunálu ani jeho část před jeho zveřejněním v souladu s kapitolou 14.

16. Rozhodce nikdy nevyzradí informace o jednáních rozhodčího tribunálu ani o názorech rozhodců ani nevydává prohlášení o řízení, pro které byl jmenován, nebo o sporných otázkách v řízení.

VI. Výdaje

17. Rozhodce si vede záznamy a předloží konečnou zprávu o tom, kolik času řízení věnoval, a o svých výdajích, jakož i o vynaloženém čase a výdajích svých asistentů a zaměstnanců.

VII. Mediátoři

18. Tento kodex chování se použije obdobně na mediátory.

PROTOKOL

O VZÁJEMNÉ SPRÁVNÍ POMOCI V CELNÍCH ZÁLEŽITOSTECH

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

a) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc na základě tohoto protokolu;

b) „celními předpisy“ všechny právní a správní předpisy platné na území kterékoli strany, které upravují dovoz, vývoz a tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu;

c) „informacemi“ údaje, dokumenty, vyobrazení, hlášení, sdělení nebo ověřené kopie v jakémkoli formátu, včetně elektronického formátu, bez ohledu na to, zda jsou zpracovávány nebo analyzovány;

d) „porušováním celních předpisů“ jakékoliv porušení nebo pokus o porušení celních předpisů;

e) „osobou“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba;

f) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované či identifikovatelné fyzické osobě;

g) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc na základě tohoto protokolu.

ČLÁNEK 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich působnosti, způsobem a za podmínek stanovených tímto protokolem, aby bylo zajištěno řádné používání celních předpisů, zejména za účelem předcházení činnostem porušujícím celní předpisy, jejich zjišťování a stíhání.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Touto pomocí nejsou dotčena ustanovení, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech, a tato pomoc nezahrnuje výměnu informací získaných při výkonu pravomocí na základě žádosti justičních orgánů, s výjimkou případů, kdy tyto orgány sdělení těchto informací povolí.

3. Tento protokol se nevztahuje na pomoc při vybírání cel, daní nebo pokut.

ČLÁNEK 3

Pomoc na vyžádání

1. Na žádost dožadujícího orgánu poskytne dožádaný orgán veškeré potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit řádné uplatňování celních předpisů, zejména informace o zjištěných nebo plánovaných činnostech, které jsou nebo by mohly být činnostmi porušujícími celní předpisy.

2. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne tyto informace:

a) zda bylo zboží vyvezené z území jedné strany řádně dovezeno na území druhé strany, případně s upřesněním celního režimu, který se na toto zboží vztahuje;

b) zda bylo zboží dovezené na území jedné strany řádně vyvezeno z území druhé strany, případně s upřesněním celního režimu, který se na toto zboží vztahuje.

3. Na žádost dožadujícího orgánu přijme dožádaný orgán v rámci svých právních nebo správních předpisů nezbytná opatření za účelem zajištění zvláštního dohledu nad:

a) osobami, o kterých existuje důvodné podezření, že se účastní nebo účastnily operací porušujících celní předpisy;

b) zbožím, které je nebo může být přepravováno způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro činnosti porušující celní předpisy;

c) místy, kde se zboží skladovalo nebo se může skladovat způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že je toto zboží určeno pro porušování celních předpisů, a

d) dopravními prostředky, které se používají nebo mohou používat tak, že vzniká důvodné podezření, že mají být použity při činnostech porušujících celní předpisy.

ČLÁNEK 4

Spontánní pomoc

Strany si z vlastního podnětu a v souladu se svými právními a správními předpisy navzájem pomáhají, považují-li to za nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, a to poskytováním informací získaných v souvislosti s ukončenými, plánovanými nebo probíhajícími činnostmi, které představují nebo se jeví jako operace porušující celní předpisy a které mohou být předmětem zájmu druhé strany. Tyto informace se zaměřují zejména na:

a) osoby, zboží a dopravní prostředky a

b) nové způsoby nebo metody používané při jednání v rozporu s celními předpisy.

ČLÁNEK 5

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně v tištěné nebo elektronické podobě. K žádosti se připojí dokumenty nezbytné pro její vyřízení. V naléhavých případech může dožádaný orgán přijmout ústní žádosti, které však musí žádající orgán neprodleně písemně potvrdit.

2. Žádosti uvedené v odstavci 1 zahrnují tyto údaje:

a) dožadující orgán a dožadující úředník;

b) informace a/nebo druh požadované pomoci;

c) předmět a důvod žádosti;

d) příslušné právní předpisy a jiné právní skutečnosti;

e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o osobách, které jsou předmětem vyšetřování;

f) shrnutí podstatných skutečností a dosavadních šetření a

g) veškeré další dostupné podrobnosti, které umožní dožádanému orgánu žádost vyřídit.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném, přičemž přijatelným jazykem je vždy angličtina. Tento požadavek se nevztahuje na dokumenty přiložené k žádosti podle odstavce 1.

4. Pokud žádost nesplňuje formální požadavky uvedené v odstavcích 1 až 3, může dožádaný orgán požadovat její opravu nebo doplnění; mezitím lze přijmout předběžná opatření.

ČLÁNEK 6

Vyřizování žádostí

1. Při vyřizování žádosti o pomoc postupuje dožádaný orgán v mezích své působnosti a v rámci dostupných zdrojů tak, jako by jednal z vlastního podnětu nebo na žádost jiného orgánu téže strany, a poskytuje informace, které již má k dispozici, provádí příslušná šetření nebo je dává provést.

2. Odstavec 1 se rovněž vztahuje na jakýkoli jiný orgán, kterému dožádaný orgán žádost postoupil, nemůže-li jednat sám.

3. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy dožádané strany.

ČLÁNEK 7

Způsob předávání informací

1. Dožádaný orgán sděluje dožadujícímu orgánu výsledky vyšetřování písemně, spolu s veškerými příslušnými dokumenty, ověřenými kopiemi nebo jinými příslušnými podklady. Tyto informace lze poskytnout v elektronické formě.

2. Originály dokumentů se předávají v souladu s právními omezeními každé ze stran, a to pouze na žádost dožadujícího orgánu v případech, kdy by ověřené kopie nebyly dostatečné. Dožadující orgán vrátí tyto originály dokumentů co nejdříve.

3. Podle ustanovení uvedených v odstavci 2 dožádaný orgán předá dožadujícímu orgánu veškeré informace týkající se pravosti dokladů vydaných nebo ověřených úředními subjekty na jeho území, které se přikládají k celnímu prohlášení.

ČLÁNEK 8

Přítomnost úředníků jedné strany na území druhé strany

1. Náležitě pověření úředníci jedné strany se mohou se souhlasem druhé strany a v souladu s podmínkami jí stanovenými dostavit do prostor dožádaného orgánu nebo jiného příslušného orgánu uvedeného v čl. 6 odst. 1 tohoto protokolu, aby získali informace, které se vztahují k činnostem, jež jsou nebo by mohly být jednáním v rozporu s celními předpisy, a které dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

2. Náležitě pověření úředníci jedné strany mohou být se souhlasem druhé strany a v souladu s podmínkami jí stanovenými přítomni vyšetřováním, která probíhají na území druhé strany.

3. Přítomnost úředníků jedné strany na území druhé strany má výhradně poradní funkci. Během přítomnosti na území druhé strany tito úředníci:

a) jsou schopni kdykoli prokázat svou úřední způsobilost;

b) nesmí nosit uniformu ani zbraně a

c) požívají stejné ochrany jako úředníci druhé strany v souladu s právními a správními předpisy platnými na území druhé strany.

ČLÁNEK 9

Doručování a oznamování

1. Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v souladu s právními a správními předpisy, které se na tento orgán vztahují, všechny kroky nezbytné k doručení všech dokumentů či k oznámení rozhodnutí vydaných dožadujícím orgánem a spadajících do oblasti působnosti tohoto protokolu příjemci pobývajícímu nebo usazenému na území dožádaného orgánu.

2. Žádosti o předání dokumentů nebo o oznámení rozhodnutí podle odstavce 1 se podávají písemně v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.

ČLÁNEK 10

Automatická výměna informací

1. Strany si mohou po vzájemné dohodě v souladu s článkem 15 tohoto protokolu:

a) automaticky vyměňovat informace, na něž se vztahuje tento protokol;

b) vyměňovat konkrétní informace před příchodem zásilek na území druhé strany.

2. Za účelem provádění výměn uvedených v odstavci 1 přijmou strany ujednání o druhu informací, které si přejí vyměňovat, a o formátu a četnosti předávání.

ČLÁNEK 11

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Pomoc může být odmítnuta nebo podmíněna splněním určitých podmínek nebo požadavků v případech, kdy se jedna ze stran domnívá, že by poskytnutí pomoci podle tohoto protokolu:

a) mohlo ohrozit svrchovanost Kyrgyzské republiky nebo členského státu Evropské unie, který byl požádán o pomoc podle tohoto protokolu;

b) mohlo ohrozit veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné základní zájmy, zejména v případech podle čl. 12 odst. 5 tohoto protokolu, nebo

c) znamenalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Dožádaný orgán může pomoc odložit z toho důvodu, že by tato pomoc narušovala probíhající vyšetřování, stíhání nebo řízení. V tomto případě se dožádaný orgán s dožadujícím orgánem dohodne, zda je poskytnutí pomoci možné za podmínek, které může dožádaný orgán stanovit.

3. Pokud dožadující orgán požádá o pomoc, kterou by sám v případě stejné žádosti nebyl schopen poskytnout, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného orgánu, jak tuto žádost vyřídí.

4. V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 musí být s rozhodnutím dožádaného orgánu a jeho odůvodněním neprodleně seznámen dožadující orgán.

ČLÁNEK 12

Výměna informací a důvěrnost

1. Informace získané podle tohoto protokolu lze využít pouze pro účely stanovené v tomto protokolu.

2. Použití informací získaných podle tohoto protokolu ve správních nebo soudních řízeních týkajících se jednání v rozporu s celními předpisy se považuje za použití pro účely tohoto protokolu. Strany tedy mohou ve svých důkazních záznamech, zprávách a výpovědích a při soudních řízeních a žalobách u soudů používat jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem. Dožádaný orgán může podmínit poskytnutí informací nebo poskytnutí přístupu k dokumentům tím, že mu toto použití musí být oznámeno.

3. Pokud jedna ze stran chce informace získané podle tohoto protokolu použít k jiným účelům, musí k tomu získat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Takové použití potom podléhá případným omezením, která tento orgán stanoví.

4. Veškeré informace sdělované v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v souladu s právními předpisy platnými na území každé strany. Tyto informace podléhají služebnímu tajemství a požívají ochrany poskytované podobným informacím příslušnými právními předpisy strany, která je obdržela. Strany si vzájemně sdělují informace o svých platných právních předpisech.

5. Osobní údaje mohou být předávány pouze v souladu s pravidly pro ochranu údajů strany, která údaje poskytla. Každá strana informuje druhou stranu o příslušných pravidlech ochrany údajů a v případě potřeby vynaloží veškeré úsilí, aby se dohodla na další ochraně.

ČLÁNEK 13

Znalci a svědci

Dožádaný orgán může zmocnit své úředníky, aby se v mezích svého zmocnění dostavili jako znalci nebo svědci k soudnímu nebo správnímu řízení v záležitostech, na které se vztahuje tento protokol, a předložili předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, které mohou být nezbytné pro účely řízení. V předvolání musí být podrobně uvedeno, k jakému soudnímu nebo správnímu orgánu je úředník předvolán, v jaké věci a z jakého důvodu nebo titulu bude úředník vypovídat.

ČLÁNEK 14

Výdaje na pomoc

1. S výhradou odstavců 2 a 3 se strany vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu výdajů vzniklých při provádění tohoto protokolu.

2. Výdaje a příspěvky vyplácené znalcům, svědkům, tlumočníkům a překladatelům, kteří nejsou zaměstnanci veřejné správy, hradí podle potřeby dožadující strana.

3. Jsou-li k vyřízení žádosti zapotřebí výdaje mimořádné povahy, stanoví strany podmínky, za nichž má být žádost vyřízena, jakož i způsob, jakým mají být tyto náklady hrazeny.

ČLÁNEK 15

Provádění

1. Prováděním tohoto protokolu jsou pověřeny celní orgány Kyrgyzské republiky na jedné straně a příslušné útvary Evropské komise a celní orgány členských států Evropské unie na straně druhé. Tyto subjekty rozhodují o všech praktických opatřeních a ustanoveních nezbytných pro provádění tohoto protokolu, přičemž zohledňují své příslušné platné právní předpisy, zejména v oblasti ochrany osobních údajů.

2. Strany se podle potřeby vzájemně informují a konzultují podrobná prováděcí opatření přijatá každou stranou v souladu s tímto protokolem, zejména pokud jde o řádně pověřené útvary a úředníky určené jako osoby příslušné k zasílání a přijímání sdělení stanovených v tomto protokolu.

3. V Evropské unii se tento protokol nedotýká sdělování jakýchkoli informací získaných podle tohoto protokolu mezi příslušnými útvary Evropské komise a celními orgány členských států Evropské unie.

ČLÁNEK 16

Další dohody

Tento protokol má přednost před jakoukoli dvoustrannou dohodou o vzájemné správní pomoci v celních otázkách mezi jednotlivými členskými státy Evropské unie a Kyrgyzskou republikou, pokud je tato dohoda neslučitelná s tímto protokolem.

ČLÁNEK 17

Konzultace

Otázky týkající se výkladu a provádění tohoto protokolu strany v případě potřeby vzájemně konzultují ve Výboru pro spolupráci zřízeném podle článku 311 této dohody.